

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи



Горбунова Каролина Борисовна

СТАНОВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ПРЕДМЕТНОЙ  
ОБЛАСТИ «БОРЬБА С НАРКОТИКАМИ» (НА МАТЕРИАЛЕ  
ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)

10.02.05 — Романские языки

Диссертация на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук,

профессор М. А. Марусенко

Санкт – Петербург

2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава I. Терминология и термин как её объект	9
§ 1.1. Терминология и её связь с другими дисциплинами	9
§ 1.2. Термин и его характеристика	14
1.2.1. Признаки терминов	20
1.2.2. Мотивированность и номинативность термина	23
1.2.3. Терминообразование	26
1.2.4. Проблема термина-слова и термина-словосочетания	27
Выводы по главе I	30
Глава II. Социальный аспект предметной области и его влияние на становление терминосистемы	32
§ 2.1. Краткий обзор всемирной истории наркомании	32
§ 2.2. Характеристика системы борьбы с наркотиками в России и в Италии	35
§ 2.3. Развитие, география и периодизация наркотизма в России и в мире	42
§ 2.4. Становление терминосистемы предметной области	48
Выводы по главе II	57
Глава III. Подходы к исследованию терминологических единиц	58
§ 3.1. Терминополь	58
§ 3.2. Когнитивный подход в терминологии	61
§ 3.3. Диахронический подход в терминологии	67
§ 3.4. Логико-понятийное моделирование	70
§ 3.5. Модели передачи терминов	73
§ 3.6. Неологизмы и калькирование как метод передачи	85
Выводы по главе III	104

Глава IV. Терминография	108
§ 4.1. Предмет, структура и задачи терминографии	108
4.1.1 Унификация и стандартизация терминов	116
§ 4.2. Композиция словаря	118
4.2.1 Формирование словника	123
4.2.2. Макротекст	124
4.2.3. Микротекст	127
§ 4.3. Определения терминов	129
4.3.1. Правила деления понятий	131
4.3.2. Правила написания определений	132
§ 4.4. Способы проверки специального словаря	134
Выводы по главе IV	135
Заключение	137
Библиография	141
Список приложений	163

## ВВЕДЕНИЕ

Предметом настоящей диссертационной работы является изучение становления и описание терминологической системы предметной области «борьба с наркотиками» на материале итальянского языка. Предметная область выбрана не случайно, сегодня наркотизация общества является мировой проблемой и одной из злободневных социальных тем в рамках процесса глобализации, как политической и экономической, так и культурной.

Терминологии и исследованию терминосистем посвящено большое количество научных работ российских и зарубежных учёных. Терминология (и терминосистема как её результат) — одно из направлений исследований в лингвистике, которое находится в постоянном развитии, поскольку служит жизни общества и отражает её с помощью терминологических единиц.

*Актуальность исследования* состоит, в первую очередь, в том, что предметное знание в области «борьба с наркотиками» — сегодня находится в процессе стабилизации. Об этом свидетельствуют снижение интереса в СМИ к набравшей теме и законодательные меры, вырабатывающие стратегию борьбы на ближайшее десятилетие (Указ Президента Российской Федерации N 690 от 9 июня 2010 года об утверждении Стратегии государственной антинаркотической политики Российской Федерации до 2020 года). Далее, неологизация итальянского языка происходит в рамках языковой глобализации, поскольку один из ее основных механизмов — калькирование с английского языка. И наконец, *практической задачей исследования* является составление двуязычного переводного терминологического словаря предметной области «борьба с наркотиками», который может быть использован сотрудниками государственных органов.

К целям настоящего исследования относятся:

- 1) анализ процесса создания терминологической системы (её возникновение, формирование и периодизация) в рамках общей парадигмы становления терминологических систем эпохи глобализации;
- 2) формирование корпуса терминов предметной области;
- 3) систематизация полученных терминологических единиц;
- 4) изучение способов перевода терминов;
- 5) составление итальянско-русского переводного терминологического словаря.

При диахроническом изучении терминологии важно учитывать социальный аспект, который определяет направление развития выбранной сферы и её отражение в языке. Состояние проблемы наркотизации общества синхронно отражается на языковом уровне, и благодаря документальным материалам, которые датированы определённым числом, исследователь имеет возможность на основе временных указателей и особенностей (при наличии таковых) языковых единиц сделать определённые научные выводы.

Для выполнения поставленных целей решаются следующие задачи:

- 1) изучение истории наркомании как социальной проблемы;
- 2) формирование репрезентативного корпуса текстов, состоящего из официальных документов (как на итальянском, так и на русском языках);
- 3) анализ методов изучения терминосистем, составления списка опорных слов и выделения терминов из текстов;
- 4) разработка формализованной процедуры выделения терминологических единиц с помощью списка опорных слов;
- 5) формирование словника словаря;
- 6) подбор русских эквивалентов;
- 7) составление определений терминов, включенных в переводной терминологический словарь;
- 8) описание структуры и характеристики словаря.

Основная гипотеза настоящего исследования состоит в том, что в эпоху глобализации национальные терминологические системы формируются путём калькирования с английского языка и последующего перевода на другие языки мира, не входящие в официальные языки ООН (итальянский язык находится в этом списке). Языковой документальной базой доказательства послужили официальные документы ООН.

Во все времена общество и социально-политическая жизнь предлагали исследователям огромное поле для научной деятельности в виде разнообразных тем и областей предметных знаний для изучения терминологий: политика, правоведение, законодательство, экономика, документоведение, медицина, таможенное дело, информационные технологии, промышленность, электротехника, отрасли культуры и искусства, и многие другие. Поскольку процесс формирования терминологических систем проходит в рамках языковой глобализации, основным языком которой является английский, мы наблюдаем большое количество неологизмов-калек в различных языках мира и используем их как часть исследовательского инструментария в рамках нашей работы — в этом заключается *научная новизна* нашего исследования.

*На защиту выносятся* следующие новые и содержащие элементы новизны положения:

- 1) изучаемая терминосистема предметной области «борьба с наркотиками» на материале итальянского языка представляет собой полуискусственный подъязык, где план содержания заимствуется из английского языка, с помощью языковых средств которого он первоначально оформляется, а план выражения создаётся с использованием лексических и морфосинтаксических ресурсов итальянского языка;
- 2) терминологическая система предметной области «борьба с наркотиками» возникает в начале XX в. (1912 г., Гагская конвенция), проходит процесс формирования в XX и XXI вв., пик активного развития терминологической системы приходится на период с 2009 по 2011 год. На настоящий момент наблюдается период стабилизации;

- 3) основной источник пополнения терминологической системы предметной области «борьба с наркотиками» на итальянском языке — неологизмы-кальки с английского языка;
- 4) оптимальный метод — составление списка опорных слов, который позволяет сформировать словник переводного словаря, покрывающий специальную часть терминосистемы «борьба с наркотиками» (химические и медицинские и юридические термины);
- 5) при подборе эквивалентов для итальянских терминов использовались дефиниции соответствующих понятий и документы на русском и английском языках, так как русская терминосистема имеет тот же понятийный источник, что и итальянская, — английский язык;
- 6) использование двуязычного переводного терминологического словаря позволяет переводить специальные тексты данной предметной области с высокой степенью покрытия текста.

В качестве теоретико-методологической базы исследования используются теория понятия Д. П. Горского (Горский, 1973) и теория определения К. Попа (Попа, 1976).

Прикладным результатом настоящего исследования является двуязычный итальянско-русский терминологический словарь предметной области «борьба с наркотиками», состоящий из отобранной и систематизированной лексики на основе документов, изданных ООН. Полученный результат, оформленный в тематико-алфавитный словарь, может быть использован в области, которой он посвящён, например, сотрудниками правоохранительных органов как Российской Федерации (Федеральная служба безопасности, Федеральная служба по контролю за оборотом наркотиков, Федеральная таможенная служба, Министерство внутренних дел, Прокуратура Российской Федерации, Министерство по чрезвычайным ситуациям, Следственный комитет Российской Федерации), так и Италии (Ministero dell'Interno, Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali, Ministero della Giustizia, Ministero della Difesa, Ministero dell'Economia e delle Finanze).

Основные результаты диссертационного исследования были представлены на XLIII (Санкт-Петербург, 2014) и XLIV (Санкт-Петербург, 2015) Международных филологических конференциях и на XXI Международной научной конференции «Пушкинские чтения — 2016. Художественные стратегии классической и новой литературы: жанр, автор, текст» (Пушкин, 2016). По теме диссертации были опубликованы 4 научные статьи в сборнике «Древняя и новая Романия» (из перечня ВАК) и 1 научная статья в сборнике «Пушкинские чтения», которые отразили теоретические положения и практические результаты проделанной работы.

Настоящая диссертация состоит из введения, четырёх глав и выводов по ним, заключения, библиографии и четырёх приложений: списка опорных слов, словника, словаря и расшифровки аббревиатур тематических блоков.

## ГЛАВА I. ТЕРМИНОЛОГИЯ И ТЕРМИН КАК ЕЁ ОБЪЕКТ

### § 1.1. Терминология и её связь с другими дисциплинами

В иерархии терминоведческих дисциплин терминология следует после терминоведения — научно-практической дисциплины, предметом которой являются термины и их совокупности (терминологические системы и сами терминологии), а также закономерности складывания, конструирования, функционирования и использования этих совокупностей [Лейчик 2009: 174]. Понятие терминологии следует отличать от понятия терминологической системы. В языковой реальности термины могут формироваться двумя способами: стихийно и сознательно. В первом случае речь идёт о терминологии, которую составила стихийно сформировавшаяся совокупность терминов, во втором — о терминологической системе, которая состоит из сознательно конструируемой совокупности терминов. Однако этой точки зрения придерживаются не все лингвисты: Б. Н. Головин в статье «Типы терминосистем и основания их различения» использует оба термина как синонимы, считая, что терминология системна, поскольку системен мир [Лейчик 2009: 106-107]. Терминология всегда связана с развитием: обычно она проходит длительный путь становления, параллельный периоду формирования соответствующей области знания или деятельности. Одна из первостепенных задач терминологии — найти основание для выделения однородных элементов. В период формирования новой терминологии органично воспринимается заимствование термина из другой терминологии (например, *paciente indice* — *индекс состояния пациента*, где *indice* — *коэффициент, показатель, индекс*).

Когда в определённой области знания наступает период стабилизации, то есть накапливается совокупность терминов, это говорит о появлении сформировавшейся терминологии, и следом начинается новый виток ее развития, который, в свою очередь, имеет четыре направления. Первое связано с развитием

предметной области, углублением её познания. В языке это отражается образованием видовых терминов от термина, который до развития данной области знаний был родовым понятием. Второе направление зависит от появления новых технологий, новых объектов. Для вышеупомянутых двух направлений также характерен приём дифференциации терминов-синонимов (*столб — столп, воскресение — воскресенье*). Третье направление зависит от интеграции в определённую область знания новых подотраслей (не путать с углублением познания). Это приводит либо к перестройке терминологии, либо к созданию её новой ветви. И наконец, четвёртое и самое важное направление в развитии терминологии появляется при научной революции, то есть масштабной перестройке взглядов на определённую область знаний. По завершении этих этапов развития терминологию можно назвать сложившейся, и затем следует процесс её систематизации [Лейчик 2009: 111-115].

Является ли терминология наукой? Л. Депенкер считает, что поставить вопрос таким образом необходимо. Ответ, по его мнению, даёт английская лингвистика, которая оперирует понятием *terminology science* (терминологическая наука) [Derecker 2004: 10]. В работе Л. Депенкера «Терминология и онтология» говорится о важном принципе текущего состояния терминологии, а именно о её связи не только с лингвистикой, но и онтологией [Derecker 2007: 14].

Ввиду того, что перед терминологами отдельных областей стоят разные цели и задачи, представляется необходимым определить сущность дисциплины и её связи с другими областями знаний. Есть три точки зрения на терминологию как совокупность терминов:

- 1) терминология — составная часть лексики литературного языка;
- 2) терминология образует автономный раздел лексики национального языка, имеющий мало общего с литературным языком;
- 3) терминология — не язык, а система искусственно созданных знаков.

Первая точка зрения подразумевает, что часть терминов произошла от слов литературного языка и от «круговорота термина в системе языка», когда в литературный язык включаются все новые термины. Согласно второй точке

зрения, терминология – отдельная зона со своими закономерностями, которые не всегда согласовываются с нормами литературного языка. Третья — термины рождаются и функционируют в искусственно созданных условиях и не могут рассматриваться с точки зрения норм общего языка. Поскольку каждая из указанных точек зрения является началом построения особой концепции термина и терминологии, то в процессе исследования необходимо выбрать одно из направлений или выработать свою точку зрения и построить концепцию на её основе [Суперанская 2009: 17]. В настоящем исследовании мы будем придерживаться второй точки зрения. Однако в нашей работе частично может быть принята и третья точка зрения — из-за того, что в итальянском языке кальки создаются с английского языка (напр., ит. *customizzare* — *покупать, выполнять по индивидуальному заказу* — образовано от англ. *customize* — *выполнять по индивидуальному заказу* и окончания *-are*).

В рамках субстанциональной точки зрения, согласно которой специальные лексемы являются особыми знаками, приравняемыми к математическим символам, которые характеризуются однозначностью и строго определённым внешним оформлением, ставится под сомнение не только знаковая теория слова в целом, но и вариативность термина как свойства, присущего всем элементам языка. Так, В. А. Звегинцев к признакам знака относит: 1) произвольность или немотивированность; 2) непродуктивность; 3) отсутствие системных отношений; 4) автономность знака и значения; 5) однозначность. И поскольку слова обиходного языка, по его мнению, не обладают этими признаками, то наличие знаковости присуще только терминам. Е. Н. Толикина разделяет эту точку зрения: терминология имеет отличную от естественного языка семантическую организацию; терминология входит в язык как обособленная подсистема; термин не является элементом общего языкового фонда и обладает ограниченными языковыми характеристиками. Функция термина однозначна, но сам термин имеет тенденцию к полисемии, классификационно системен, стилистически нейтрален и точен. В итоге, преобладающая часть исследователей не поддержала данную позицию. Попытки отграничить специальную лексику от неспециальной

не увенчались успехом, потому что существующий взаимообратный переход лексических единиц из одного пласта в другой рушит эту теорию у самого основания [Сложеникина 2005: 110-111].

По мнению Э. Вюстера, общая терминология сочетает в себе элементы нескольких дисциплин: 1) логики, 2) психологии, 3) онтологии, 4) общего языкознания, 5) частного языкознания, 6) лингвистической статистики, 7) информатики, 8) предметной области. Несмотря на присутствие компонентов этих дисциплин, терминология сохраняет свою независимость и не является частью ни одной из них. Предметная область — это «месторождение» понятий и терминов. Общая теория терминологии как системная теоретическая база рассматривается наравне с общим языкознанием, разница заключается в профессиональной направленности и более широком спектре направлений общего языкознания. Тот факт, что терминология — наука практическая, связывает её с прикладной лингвистикой, которая изучает различные аспекты языка исходя из практических задач. Ведь именно прикладное языкознание занимается изучением приёмов и методов, с помощью которых создаются термины. Связь с психологией отражается в номинации, поскольку она регулируется спецификой восприятия человеком окружающего мира. В области семантики задействованы такие дисциплины, как лексикология и логика.

Принимая во внимание, что в терминологии важны наиболее точные обозначения конкретных понятий, а это возможно только в границах определённой концепции, Ф. Риггз ввел понятие концептологии — раздела философии, который изучает понятия и их взаимоотношения в науке как единиц знания и как рабочих инструментов. Согласно его концепции, терминология должна обеспечивать связь между лексикологией и концептологией. Важно отметить, что направления от понятия к слову придерживается советская школа терминологии (как и венская) [Суперанская 2009: 17-24].

В. М. Лейчик приводит, на наш взгляд, самое подробное определение терминологии — «это языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических

единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знаний и (или) деятельности, обслуживаемой данным ЯСЦ» [Лейчик 2009: 116].

Сегодня терминология как никогда связана с экономикой разных стран мира. Прежде всего, это выражается в развитии информационных и коммуникационных технологий, науки, бизнеса, в появлении новых приборов и машин, обслуживающих эти области деятельности. Развитие экономических отношений подразумевает появление огромного количества документации: деклараций продукции, презентаций коммерческих предложений на языке клиента, складской документации, сертификатов качества, пособий по эксплуатации, договоров поставки, договоров на предоставление услуг, договоров купли-продажи, таможенных деклараций. Это повлекло за собой трансформацию терминологии в фактор производства, маркетинга, экономики, который отвечает за качество, безопасность и рентабельность производства или продукции [CST 2002: 10].

Вероника Кариони в своей работе — «Краткое введение в терминологию», помимо основополагающей для терминологии вюстеровской теории (после 1930-х гг.), выделяет несколько подходов:

- 1) социотерминологический подход как столкновение социолингвистики и терминологии. Этот подход использует описательный метод и исследует взаимоотношения термина и лингвистического, прагматического и социального контекстов: анализирует движение терминов, функционирование терминов с точки зрения семантики и синтаксиса;
- 2) когнитивный подход, введённый Ритой Теммерман, основанный на когнитивной семантике и контрастирующий с традиционными принципами терминологической теории, которые связаны со стандартизацией. Рита Теммерман критикует теорию Вюстера (один термин выражает один концепт) и занимается описанием явлений синонимии и полисемии;

- 3) коммуникативная теория, разработанная Марией Терезой Кабре, которая также критикует принцип моносемии в терминологии, настаивая на полисемии как распространённом явлении для терминологии, особенно в среде специалистов той или иной области;
- 4) терминология культуры речи — направление, разработанное Марселем Дики-Кидири. Согласно этому течению, терминология должна помогать каждому языковому ареалу находить подходящий термин для выражения того или иного нового явления, максимально используя свои культурные и лингвистические ресурсы (Veronica Carioni. Breve introduzione alla terminologia:[сайт].URL:[http://www.farum.it/intro\\_terminologia/ezine\\_articles.php?id=9](http://www.farum.it/intro_terminologia/ezine_articles.php?id=9) ).

## § 1.2. Термин и его характеристика

До сих пор вопрос определения понятия «термин» нельзя считать однозначно решённым или позволяющим базироваться хотя бы на двух-трёх концепциях, доказавших своё право на существование. Это связано вовсе не с тем, что в областях лексикологии, лексикографии, терминологии, терминографии было проведено мало исследований или эти исследования были неполными и учёные уделяли недостаточно внимания вопросу присвоения понятию «термин» единственного и полного определения. Скорее, наоборот: определений, которые отражают понятие термин, очень много, и каждое из них было обосновано. В отличие от обычных слов общего языкового фонда, термин и его сущность представляют собой более сложный элемент языка, и поэтому существует большое количество определений понятия «термин». Сложность вопроса определения связана с тем, что само слово «термин» задействовано не только в разных контекстах, но и в многочисленных областях, и специалист каждой из этих областей вправе дать своё определение. Нечто подобное происходит, когда некоторые люди (к сожалению, не всегда грамотные) произносят фразу: «Я называю это так», — причем говорящий может не задумываться о том, как его слова будут поняты слушателем, он номинирует определённый объект исходя

только из своей перцепции его. И эта номинация может войти в обиходный язык при наличии такого критерия, как «профессиональная пригодность». Подобные реалии связаны прежде всего с одним из центральных вопросов языкознания — о человеческом начале в языке [Тогоева 2000: 27–28]. В действительности единого понимания слова «термин» у специалистов разных областей не существует, поскольку оно связывается с разными понятиями, имеет неравный объём содержания и определяется по-разному. Например, логик рассматривает в качестве термина любое слово, которое имеет строгую дефиницию. Это понимание термина идёт от древнегреческой науки времён Платона и сохранилось до сих пор. Некоторые философы рассматривают термин как сокращение дефиниции, уравнивая оба понятия, лингвисты же, напротив, не могут принять такого равенства, так как для них термин — это имя понятия, а дефиниция — развёрнутое толкование этого имени. В философии, с античных времён, терминами называют субъект и предикат суждения. П. А. Флоренский в статье «Термин» (1922) раскрывает мотивацию этой номинации так: «...подлежащее и сказуемое суждения определяют собою размах мысли, тот, который допускается и предполагается актом суждения. Из беспредельной возможности в неопределённых блужданиях, мысль, актом суждения, самоограничивается, сжимается, заключает себя в амплитуду подлежащего — сказуемого. Ибо подлежащее есть то, на чем говорящий желает сосредоточить внимание, а сказуемое — то, что именно должно открыть внимание в предмете своем. — Между тем, о чем мы говорим, и тем, что мы говорим, содержится весь простор мысли, т. е. оттенков и ограничений дальнейших, выражаемых обстоятельствами. А т.к., далее, логическое сказуемое и логическое подлежащее могут быть сложными, то каждая из составных частей их сама может получить наименование термина» [Лосев 2009: 112–113]. То есть, если рассуждать о термине с точки зрения философа, то понятийность — его главное определение [Сербиновская 2009: 7–8]. А. Ф. Лосев утверждает, что психологи и лингвисты имеют поверхностное знание о слове и его значении, подразумевая, что ноэма (представление предмета в сознании) — это тупик нашего сознания, которое

устремляется к образам и в то же время ограничивается ими. Иными словами, мы не выходим за рамки своего мышления и его результатов (постижения какого-либо объекта, субъекта или явления). Согласно концепции А. Лосева, слово — «выхождение из узких рамок индивидуальности, оно — мост между субъектом и объектом» [Лосев 2009: 113].

Лингвисту для определения термина необходимо быть осведомленным об одновременном образовании одного и того же слова в разных иностранных языках или считать термином заимствование. Социолог будет рассматривать любое специальное слово как термин при наличии у первого связи с наукой и производством, даже при отсутствии у него строгой дефиниции. Специалист профессиональной области будет считать терминами все слова, связанные с его кругом профессиональных знаний и интересов, не задумываясь ни о системности, ни о мотивированности этих знаков [Суперанская 2009: 11].

В. М. Лейчик подробно описывает, что такое термин и с какими областями он взаимодействует, тем самым отвечая на вопрос о существовании большого количества его определений. По его мнению, термины — это элементы научных теорий и концепций, описывающие области знаний и деятельности, тождественные другим знаковым средствам познания, таким как приборы и инструменты, имена собственные, символы, индексы, схемы, номенклатуры. Важно отметить, что термины, с одной стороны, выражают определённое понятие, с другой — закрепляют его и тем самым способствуют открытию нового знания [Лейчик 2009: 21]. Что касается открытия нового знания, то термин нужно понимать либо как сдерживающий фактор развития нового знания, либо как его точку отсчёта. В некотором роде подобный подход применим даже при работе над художественным произведением: писатель или поэт может дать название своему произведению перед началом работы (уже имея концепцию), в конце (оформив концепцию) или в середине (дойдя до определённого топоса), то есть термин выступает как концепт.

Анализируя определения понятия «термин» — как отечественных, так и зарубежных лингвистов (А. А. Реформатского, С. Д. Шелова, В. П. Даниленко,

С. В. Гринёва, В. М. Лейчика, Д. С. Лотте, Т. Л. Канделаки, Л. Депенера, Г. Рондо), мы остановились на важном принципе, который следует иметь в виду, работая с терминами: они состоят из обозначения и понятия [Derescker 2002: 20] и, возвращаясь к Соссюру, термин — двусторонняя языковая единица. От других языковых знаков термин отличается тем, что его семантическая экстенция (объём понятия) определяется по отношению к означаемому раньше, чем к означающему. Можно не знать, что значит та или иная языковая форма, но хорошо представляя себе понятие, догадаться, какая языковая форма его представляет. Другая характерная черта термина состоит в том, что его означаемое получает дефиницию в ряду прочих означаемых, принадлежащих к той же области, т. е., что термин нельзя рассматривать изолированно. Он всегда «часть семантического целого, которым может быть наука, практическая деятельность, техника, но всегда — специальная область» [Суперанская 2009: 12–13].

Ма Цзяньгуан в своей монографии «Термин как репрезентативная единица фрагментов научной картины мира» (в работе термин рассматривается с позиции «виртуальной реальности», в основе которой лежит принцип «обратной связи») делает вывод, что «жизнь» термина представляет собой движение по кругу (то есть он способен совершать переход из общеязыковой системы в терминосистему и обратно), и разделяет учёных, имеющих различные точки зрения на понятие «термин», на две группы. Первая группа считает термином особое слово в лексическом составе языка (В. П. Даниленко, 1977; Т. Л. Канделаки, 1977; С. Д. Шелов 1998, 2003). Вторая группа развивает положение, высказанное Г. О. Винокуром в 30-е годы XX века, согласно которому термины являются не особыми словами, а словами в особой функции [Ма Цзяньгуан 2009: 25–26]. Действительно, в 2009 году в одной из своих работ В. М. Лейчик сообщает, что «положение о том, что термин — это особое слово, может считаться отклонённым современной наукой» [Лейчик 2009: 28]. Любопытно, что лингвисты, поддерживающие положение Г. О. Винокура, сталкиваются с другой проблемой: является ли термин словом (лексической единицей языка) или только его функцией [Ма Цзяньгуан 2009: 25–26]? А. А. Реформатский даёт достаточно

краткую, но вместе с тем ёмкую характеристику термину. Поскольку *terminus* в переводе с латыни означает «граница, предел», то учёный предлагает определить, чем термин отграничен от прочих слов и что его ограничивает. А ограничивает его поле, но не контекст, поскольку термин может существовать и вне контекста.

Также нельзя не отметить спорный вопрос о соотношении трёх элементов — термина, понятия и слова, по поводу которого существуют разные мнения. Одни исследователи подчеркивают номинативную тенденцию термина (связь с вещью), другие — его связь с понятием. Очевидно, что связь термина с понятием имеет более глубокую мотивировку по сравнению с номинативной тенденцией, которая является номенклатурой (в качестве примера А. А. Реформатский приводит техническую терминологию: у машины есть определённое количество деталей, и каждая из них имеет своё название, но это не значит, что каждая является понятием) [Реформатский 1959: 2–3]. О функциональной значимости термина рассуждает и В. М. Володина, акцентируя наше внимание на понятии терминологической информации, источниками и социальной сущностью которой являются практическая деятельность людей и их познавательный опыт. Термины естественным образом выступают как носители этой информации и выражают специальные понятия [Володина 1996: 24]. М. Н. Володина говорит о таком важном свойстве термина, как полисемия («свойство рассеяния» [Володина 1996: 24]) — использовании одного и того же термина в разных терминологических системах, таким образом носитель языка интерпретирует, актуализирует и оптимизирует информацию. Это явление, с одной стороны, может восприниматься как бедность лексических средств языка, с другой же, свидетельствовать о необходимости редуцирования появления новых языковых выражений, которые могут быть лишними. Последнее, на наш взгляд, разумнее: память человека, безусловно, должна быть развита, но она не бездонна, а следовательно, нуждается в постоянном фильтре, который будет отсеивать лишнюю информацию. В современном мире, где человек оказывается в информационной паутине не ежедневно, а ежеминутно не только из-за развития информационных ресурсов и технологического прогресса, но и по причине

культивирования режима потребления (который предполагает снабжение граждан потоками новой, но ненужной информации), это особенно актуально. С точки зрения лингвистики, многозначность терминов – вторичное явление по отношению к его связи с научными идеями, направлениям и теориями. В связи с этим целесообразнее уделять внимание не столько явлению многозначности, сколько однозначному и точному употреблению определённого термина в заданном контексте [Чеботникова 1982: 36].

Прагматический аспект термина, затронутый М. Н. Володиной, предполагает его определённую структурно-смысловую организацию, на которой строится информационная установка на конкретное действие [Володина 1996: 57]. Мы можем встретить примеры не только на производстве, но и в развивающемся сегменте продаж, где воздействие на человека совершается с помощью трех инструментов: психологических приемов, риторики и маркетинга. В частности, используется профессиональная терминология определенной области для поддержания статуса компетентности менеджера по продажам. Диалектичность термина проявляется в том, что он выражает частицу человеческого опыта — приобретённого, осмысленного и в дальнейшем используемого в жизни.

Когда мы говорим о терминологии или о языке в целом, мы не можем опустить факт наличия синонимичности по отношению к лексическим единицам. Тем не менее Е. Н. Толикина выдвигает категоричное утверждение о том, что синонимии в терминологических системах нет и те единицы, которые принято считать терминологическими синонимами, на самом деле являются дублетами (офтальмолог – окулист, генитив – родительный падеж). Своё мнение учёный аргументирует тем, что синонимы характеризуются особыми отношениями, в частности наличием эмоционально-экспрессивных, стилистических и оттеночных оппозиций. Дублеты же могут отличаться только этимологически или структурно [Молодец 1983: 11].

Помимо терминологических синонимов некоторые лингвисты выделяли и терминологические омонимы. Так, С. В. Гринёв считает омонимией процесс расщепления значения термина и самостоятельное лингвистические

существование нового значения в другой предметной области [Воскресенская 2012: 20–21]. В нашем исследовании нам также встретились омонимы *controllo* — *контроль*, *controllo* — *анализ* (в зависимости от контекста).

Истоки понимания термина как языкового инструмента следует искать в «биологической» концепции языка, в которой он представляется как организм. Так, Август Шлейхер в работе «Немецкий язык» пишет о том, что языки являются организмами и проявляют свои «биологические» свойства не только подразделяясь на виды, подвиды, роды, но и в том, что развиваются по определённым законам. Сравнивая язык с живым организмом, А. Шлейхер полагал, что язык независим от воли человека, это атрибут, данный человеку извне. В. Гумбольдт развил эту идею более глубоко: он выделил взаимоотношения категорий объективности и субъективности внутри языка и определил язык как нечто пришедшее к человеку также извне (язык по отношению к человеку объективен), но при этом не мешающее ему использовать себя как инструмент субъективного познания и формирования личного опыта (по отношению к объектам язык субъективен). Главная мысль В. Гумбольдта заключалась в понимании языка как непрерывной деятельности духа, которая стремится быть оформленной в мысль [Белянин 2003: 9].

### 1.2.1. Признаки терминов

Ввиду того, что поле определения термина, как нами уже было выяснено выше, достаточно широко, нам кажется очевидным наличие немалого количества признаков терминов. Кроме того, выделение признаков должно приблизить нас к пониманию сущности термина и способствовать дальнейшему разграничению терминов и нетерминов, иными словами, «надо сначала смотреть на слова не изнутри, а извне» [Реформатский 1959: 2].

Безусловно, говоря о систематизации терминов, отметим, что их можно группировать на основе различных аспектов: по плану содержания, по языковой форме, по функции, по внутриязыковым и внеязыковым признакам [Лейчик 2009:

88]. Однако, на наш взгляд, подобные классификации терминов имели бы необъятные размеры и мало способствовали быстрому определению потенциального термина, его дальнейшему выделению и изучению. Именно поэтому на основе предшествующих работ мы хотели бы осмыслить этот вопрос и более ёмко обозначить основные признаки терминов.

В отличие от слова-нетермина, доминантой у термина всегда будет являться *план содержания*, а форма может быть неустоявшейся, требующей изменений, особенно в период становления термина. Здесь же стоит отметить, что существует внутреннее противопоставление внутри самого термина — он может быть выражен словом и словосочетанием, и здесь играет роль вопрос плана содержания и плана выражения: в разных языках одно и то же понятие будет оформлено исходя из морфологии каждого языка [Суперанская 2009: 83]. При формировании *плана выражения* у специальной лексики, в силу её вторичности по отношению к общей лексике, наименование базируется чаще на условности вкупе с некоторыми естественными связями слов и именуемых объектов, поэтому очень важным признаком становится *мотивированность* термина. Мотивированный термин легче запомнить, легче установить ассоциативные связи не только с именуемыми объектами и явлениями, но и с другими терминами [Суперанская 2009: 89]. Л. А. Морозова отмечает *бинарность* как один из признаков терминов, он включает в себе как структурно-языковую составляющую, так и понятийную (план содержания и план выражения).

Одной из основных характеристик термина является понимание его как *элемента профессиональной деятельности*. Термины отражают структуру объектов профессиональной деятельности, их характеристики и процессы, ведь язык — это обратная сторона любой деятельности. Термины рождаются исключительно в процессе деятельности и функционируют в профессиональной среде до тех пор, пока необходимы при коммуникации. Термины — как вакансии на рынке труда: отработав определённый период времени, в процессе эволюции они либо преобразовываются, либо заменяются, либо исключаются вовсе. В данном случае полноправным нам кажется заявление В. Гумбольдта: «Термины

— не продукт деятельности, а сама деятельность» [Морозова 2004: 27]. Своё действительное значение термин сохраняет только в процессе активной коммуникации, постоянно используясь как элемент общения группой специалистов. Сегодня, когда термины из узкоспециальных областей через СМИ попадают в массы и начинают применяться в процессе массовой коммуникации всё чаще и чаще, уже не требуется доказательств в пользу того, что познание через термины — самый короткий и эффективный путь. Термины — это концепты результатов интеллектуальной деятельности людей [Морозова 2004: 22-53].

Поскольку термины, как любые языковые средства, представляют собой разносторонние единицы, они не могут быть лишены таких признаков, как *системность* и *содержательность*. В признаке *содержательность* также заключена бинарность: любой термин должен быть содержательной языковой единицей, но есть термины, которые обозначают содержательные объекты и характеристики (размер, цвет, скорость, продолжительность).

Существует также базовый признак термина — *терминологичность*. Это способность быть именем профессионального понятия. Этот признак связан с целенаправленным процессом образования терминологических систем и их функционированием.

*Однозначность* (*унивокативность*, по Ф. Риггзу и Г. Рондо) также можно отнести к признакам терминов, причём однозначность должна сохраняться в рамках одной терминологической системы. Однако на практике этот признак не всегда может быть отнесён к терминологической единице. Синонимия по отношению к терминам не является их положительным свойством. Поскольку термины должны выполнять свою общую функцию в профессиональной деятельности, а именно обеспечивать высокую эффективность, мы отмечаем ещё один признак — *функциональность* [Морозова 2004: 22-53].

Необходимо отметить и ряд второстепенных признаков термина, выделенных некоторыми лингвистами. Например, непротиворечивость семантики термина [Гринёв-Гриневиц 2008: 36], дефинитивность (наличие четкого

определения у одного понятия) [Кияк 1989: 8], интернациональность (близость по форме и совпадение по содержанию терминов, употребляемым в разных языках), современность, благозвучность [Гринёв-Гриневиц 2008: 36], деривационная способность [Буянова 2002: 26], однозначность [Попова 2011: 36].

Помимо признаков термина, которые выделяют учёные-лингвисты, каждый исследователь предъявляет к нему специальные требования. Это объясняется социальностью термина и необходимостью выполнения устной или письменной коммуникации. Так, например, Д. С. Лотте утверждает, что термин отличается от нетермина меньшей подверженностью процессам полисемии и синонимии (которые свидетельствуют об отрицательных чертах терминосистемы) [Лотте 1961: 15]. Вопрос многозначности термина очень глубоко и подробно отражён в фундаментальном труде В. А. Татарина «Теория терминоведения». Автор упоминает о неоднозначности термина, которая проявляется в трёх формах: амбисемии, эврисемии и полисемии. Амбисемия выражается в неопределённости содержания, вызванной желанием научных школ и исследователей найти более глубокое содержание у изучаемого объекта и отразить его ранее неизвестные стороны. Эврисемия в некоторой степени тождественна родовому понятию, поскольку именно для неё характерно единичное значение термина, который может быть использован для большого количества денотатов (*stupefacente* — *наркотик*). Полисемия — особая многозначность, присущая термину, при которой все его значения взаимосвязаны (*controllo* — *контроль/анализ*) [Марчук 2007: 141–142].

### 1.2.2. Мотивированность и номинативность термина

Проблема мотивированности термина представляется нам одним из наиболее существенных вопросов, связанных с номинацией понятия и распознаванием термина, поэтому мы рассмотрим её отдельно.

Процесс номинации неразрывно связан с процессом перцепции окружающего мира человеком. Детальное и точное наименование предмета напрямую зависит от того, насколько полно и правильно было постигнуто то или

иное явление. Этим объясняется возникновение непонятных или алогичных наименований предметов или объектов. С другой стороны, процесс наименования связан с процессом узнавания понятия, то есть будущий термин обладает неким качеством, которое человек узнает. В этом и заключается отличие мотивированного термина от немотивированного. Д. С. Лотте выделяет три типа терминов по критерию мотивированности: правильно ориентирующие, нейтральные и ложно ориентирующие. Однако полностью мотивированных терминов, по мнению А. В. Суперанской, не существует, поскольку термины вторичны по отношению к общему лексическому фонду. Каждое понятие в свою очередь обладает разными признаками, а при наименовании может быть отражен только один признак и не всегда основной [Суперанская 2009: 89]. Что касается ложно ориентирующих терминов, то их нельзя исключить из общей системы, поскольку термин всё равно имеет свою дефиницию и занимает своё место в системе [Суперанская 2009: 89].

Мотивировка слов может быть неодинаковой в разных языках: например, в русском языке слово *бельё* мотивировано цветом (белый), в итальянском языке — аналогично (*biancheria*, от *bianco* — *белый*), в английском же языке *linen* мотивируется сырьём (лён). Ассоциации, которые участвовали в создании нового слова, могут сохраниться вместе с употребляемым словом, но вместе с тем могут меняться или вовсе исчезнуть. Почему же нельзя назвать любую мотивировку точной и полной? Во-первых, у каждого человека своё видение того или иного предмета или явления; во-вторых, в разных условиях наиболее значимыми могут показаться различные стороны предмета. И поэтому семантика любого слова всегда шире того, что известно именуемому субъекту. Частичная мотивированность встречается у эпонимических терминов (синдром Обуховской больницы, закон Бругмана). Она обусловлена двумя причинами: название содержит указание на второстепенный признак терминируемого объекта (субъект, имеющий отношение к его созданию); эпонимы появляются на основе эмпирической деятельности. Подобные термины могут быть ложно ориентированными [Сложеникина 2005: 179].

Выражение понятия не ограничивается первичной номинацией. Микрономинация или первое употребление нового слова ещё не даёт ни нарицательного, ни собственного имени. Место имени в языке определяется в процессе его функционирования. Если базовый признак новой лексемы присущ и другим объектам, то имя будет нарицательным, обобщающим. Если признак нового слова присвоен ему случайно, не представлен или представлен иначе у других предметов, то имя либо становится специальным обозначением, либо исчезает из языка и заменяется более подходящим.

Несмотря на особенности, присущие признаку мотивированности, мы не можем назвать процесс мотивировки чересчур сложным и многоступенчатым. Ассоциации, с помощью которых человек анализирует происходящие вокруг него явления и именуем их, во многом обусловлены психологией человека, и поскольку процессы мышления у людей разных стран одинаковы, то и в системе специальной лексики часто задействованы аналогичные образы.

Процесс фиксации новых понятий в языке логично отстаёт от процесса их создания. Именно поэтому формированию наиболее однозначного, точного, термина предшествует появление первичных номинаций и микрономинаций, а также конкурирующих друг с другом синонимичных терминов. Конечный термин является результатом многократного кодирования или перекодирования формирующих его элементов [Суперанская 2009: 88–95].

А. Х. Султанов рассуждает о слове как «вещи, выявленной в смысле», на основе работ отечественных и западных философов XX века: А. Ф. Лосева, прот. Сергея Булгакова, Мартина Хайдеггера, о. Павла Флоренского. В этих рассуждениях с позиции эволюционно-психологической (субъективной) концепции языка мы находим пусть не новую, но любопытную мысль (перекликающуюся с платоновской традицией) о том, что не мы говорим слова, не мы говорим на языке, а наш дух — арена для Вселенной [Султанов 2007:127–132].

Являясь языковым знаком, термин имеет план выражения, план содержания и коннотации — сопутствующие оттенки языковой единицы, дополнительное

содержание слова, то есть образность, эмоциональность, экспрессивность [Прохорова 1996: 17–21].

### 1.2.3. Терминообразование

В связи с появлением и распространением когнитивного терминоведения понятие и его дефиниции получили новый виток развития. Понимание термина как статичной единицы, выполняющей функцию фиксации понятия в системе знаний, устарело и отступило на второй план, в то время как динамичность термина и его способность развиваться в синергизме с соответствующей областью знаний оказались на первом. Результатом исследований, проведенных под новым углом зрения (В. Г. Гак, Л. Гильбер), стало описание трех периодов жизни термина: рождение, зрелость и умирание. Период рождения связан с ментальными процессами познания (когниции). На этом этапе в сознании человека возникает внутренняя речь, и в этом диалоге происходит субъективное осмысление объективной действительности. Таким образом, термин может быть порожден как в процессе коммуникации (диалог), так и в ходе освещения некой концепции (монолог). Б. Н. Головин относит термины этого периода к терминам речи, а не языка.

Далее, когда появление одного термина тянет за собой вереницу новых терминов, образующих так называемое гнездо, можно говорить о периоде зрелости термина. Этот период связан с осмысленностью и законченностью той или иной теории, в рамках которой и появился термин. Как особый случай рассматривается возникновение новой концепции, когда терминология становится терминосистемой (то есть уже существующая система перестраивается полностью). Длительность периода зрелости термина зависит от нескольких языковых факторов: может быть найден новый, более краткий или мотивированный термин для замены старого; могут появиться новая теория и течение. Прогресс в познании приводит к умиранию не только отдельных терминов, но и целых терминосистем. Это происходит в случае, если та или иная теория становится неприменимой и неактуальной [Лейчик 2010: 351–358].

#### 1.2.4. Проблема термина-слова и термина-словосочетания

Понятие «термин» принято считать центральной единицей в терминологии и вместе с тем её наименьшей составной частью (при этом существует минимальный компонент термина – терминологический элемент, который используется для описания структуры термина). Рабочей единицей для термина является слово, которое выражает понятие, определяет его, уточняет и закрепляет в общем языковом фонде. Здесь мы сталкиваемся с первой проблемой: в чём же заключается отличие обычных слов от терминов-слов? Ответ на этот вопрос дан в разделе 2.1., где мы приводим признаки, по которым можно определить, термин перед нами или нет. Как известно, некоторые термины могут создаваться с помощью словообразующих средств и в результате образования словосочетаний [Дианова 2000: 99]. Особо необходимо выделить термины-словосочетания, то есть, термины, состоящие из нескольких компонентов. Согласно классификации Р. Ф. Прониной, можно отметить три типа терминов-словосочетаний.

1. Первый тип: оба компонента термина-словосочетания входят в словарь специализированной лексики.

2. Второй тип:

- один компонент — технический термин, второй компонент принадлежит к общеупотребительной лексике;
- первый компонент (имя прилагательное) является специальным названием для определённой области;
- второй компонент в сочетании с первым компонентом выступает как термин с самостоятельным значением в определённой сфере науки (второй компонент отдельно от первого имеет самостоятельное значение).

3. Третий тип: оба компонента являются словами общеупотребительной лексики, но, образуя словосочетание, становятся термином [Пронина 1986: 10–12].

Важно отметить, что термин, вне зависимости от того, словом он выражен или словосочетанием, представляет собой только одно понятие и самостоятельную единицу. Традиционно термин характеризуется как слово общего языкового фонда в особой функции, иными словами — любое слово может быть использовано в функции термина, но не всегда наоборот: не любой термин может быть использован как обычное слово. Формирование понятий происходит с момента развития определённой профессиональной области, и создаются эти понятия теми, кто будет их использовать в дальнейшей работе с максимальным удобством для своих специальных нужд. Существенно то, что специалисты в профессиональных видах деятельности не только создают специальные понятия, но и обладают преимущественным правом корректировать их до той степени, пока они не станут максимально точными и однозначными, а следовательно, закрепятся в профессиональном жаргоне.

Поскольку появлению термина предшествует понятие, мы считаем необходимым рассмотреть его подробнее. В логике понятие обычно определяется как мысль, мысленное обобщение, элемент мысли, единица структуры мышления, форма мышления или мысли, структура мысли. В любом случае, понятие так или иначе соотносится со сферой мышления, со сферой интеллектуального процесса. Появление понятия происходит благодаря существующей проблеме, которая требует решения. Это связано с тем, что наличие проблемы активизирует деятельность сознания, побуждая его к работе и конечному результату [Виноградов 2005: 67–68].

В. П. Даниленко, в свою очередь, выделяет три структурных типа терминов.

1. Термины-слова:

- непроизводные (газ, лак);
- производные (газовый, лакирование);
- сложные (газопровод, лако-красочный);
- аббревиатуры (КПД, ЛПР).

2. Термины-словосочетания:

- разложимые: свободные словосочетания, где каждый компонент — термин и может вступить в двустороннюю связь (квантовая химия, квантовая биология, квантовые свойства); несвободные словосочетания, в которых компоненты могут не быть терминами (белый стих, красная линия, древний сон);
- неразложимые: термины-фразеологизмы (роза ветров, кошачьи лапки).

3. Символо-слова. Комбинированный структурный тип терминологической номинации, в состав которых помимо слов входят символы (уран-235, быстрые нейтроны БН-350) [Даниленко 1977: 37].

Ф. А. Циткина проводит подробный анализ термина-слова, термина-словосочетания и термина — сложного слова. Автор предлагает рассматривать термины как простые, сложные, производные и словосочетания. В работе приводятся два подхода, используемые для разграничения термина — сложного слова и термина-словосочетания: формально-структурный (предложенный А. И. Смирницким) и семантический. Формально-структурный подход базируется на *цельнооформленности* компонентов как таковой, а семантический, возникший в противовес формально-структурному, стремится к доминированию смысловой целостности и второстепенности её внешнего оформления. Главным критерием отличия терминологических словосочетаний от простых, производных и сложных слов служит *неоднословность* (раздельные компоненты). Ввиду того, что составные наименования могут использоваться в функции названия, Ф. А. Циткина рассматривает термин-словосочетание как эквивалент однословного термина (тем самым приравнивая их друг к другу). А. А. Санкин говорит о том, что термины-слова и термины-словосочетания эквивалентны слову, потому что в научную речь они попадают в готовом виде (при необходимости их не нужно создавать заново) и «хранятся» в определённой профессиональной области. Ф. А. Циткина отмечает, что термины-словосочетания являются самым продуктивным способом образования терминов [Циткина 1988: 75–78]. Терминологические словосочетания могут быть субстантивными, выражая предметное значение, и глагольными, выражая значение процесса, действия, состояния [Снетова 1984:

73]. Н. А. Павлова и С. С. Лаухина, проанализировав лингвистические концепции, выделили следующие дифференциальные свойства составных терминов:

- 1) аналитическое специальное значение;
- 2) отсутствие коннотативных схем;
- 3) тенденция к моносемичности;
- 4) отражение научной картины мира в семантике;
- 5) объективация сложных специальных понятий, которые не могут быть названы одним словом;
- 6) дефинитивность значения;
- 7) определенная сфера употребления.

Наличие отдельных признаков позволяет классифицировать термины-словосочетания как особые языковые знаки. Все перечисленные выше признаки терминов могут быть реализованы только в терминологическом поле, за пределами поля терминологические словосочетания теряют свой особый статус — детерминологизируются [Павлова 2009: 29–39].

### Выводы по главе I

В этой главе мы поставили задачу проанализировать основные вопросы терминологии как научной дисциплины и термина как её инструмента. Рассмотрение научных работ, посвящённых выбранным областям, способствует корректности понимания предмета терминологии и сущности термина как языковой единицы, выражающей результат человеческой деятельности. Связь терминологии с другими дисциплинами (онтологией, общим и частным языкознанием, логикой, психологией, лингвистической статистикой, информатикой) открывает исследователю все пути для дальнейшей научной деятельности, формируя схему работы и вместе с тем определяя её границы. Терминология — наука, которая развивается благодаря прогрессу, её связь с такими сферами, как политика, экономика, юриспруденция, информационные технологии, здравоохранение очевидна, поскольку эволюция последних

способствует появлению новых понятий, нуждающихся в языковом оформлении. Термин и его характеристики помогают исследователю не только составить общее представление о языковой единице, но на основе полученных данных выработать свою концепцию понимания предмета языковой действительности. Признаки терминов позволяют выделять их в контексте исследуемого материала и отличать не только друг от друга, но и от слов, не относящихся к терминам, то есть выработать способ отбора необходимых для изучения лингвистических единиц.

Понимание различия между термином-словом и термином-словосочетанием при отборе терминов в словник упростит задачу избежать его наполнения не предметным материалом.

## ГЛАВА II. СОЦИАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА СТАНОВЛЕНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

### § 2.1. Краткий обзор всемирной истории наркомании

Начало истории появления наркотиков и наркомании следует связывать с появлением в жизни человека двух самых знаменитых наркотических веществ — опиума и конопли. Конопля с древности является одним из самых известных галлюциногенов. Родиной конопли считаются северные районы Афганистана, откуда и пошло её распространение по всему миру. Конопля имеет массу названий: *хенеп* в Великобритании, *гашиш* в Аравии, Франции и некоторых местностях Азии и Африки, *бханг*, *ганджа* и *чарас* — в Индии, *грифа* — в Испании и Мексике, *анаша* — в России, *мамея* — в Тибете, *киф* — в Северной Африке, *буст* или *шира* — в Египте, *дагга*, *матакване* или *нсангу* — в Южной Африке. Не всем известным фактом широкого распространения конопли является то, что из ее стеблей изготавливали канаты и текстильное полотно. В Китае коноплю называли крепким волокном, несмотря на то, что в I веке до нашей эры китайская медицина уже признавала её медицинские свойства. В том же веке это растение уже было известно и в Индии благодаря своим седативным и галлюциногенным свойствам. В этой стране использовались три способа изготовления *каннабиса*, самым дешёвым и наиболее слабым по эффекту был напиток *бханг*, приготовленный из стеблей, семян и высушенных листьев растения, который в XVII веке испробовал английский торговец Томас Бауэри вместе с моряками своего корабля. Действие двух других видов конопли — *ганджи* и *чарас* было в два-три раза сильнее. И тем не менее напиток *бханг* настолько разрушал мозг, что его подавали в дешёвых кофейнях и пили в основном маргиналы, пытаясь с помощью небезызвестных свойств напитка избавиться от тревог и страданий.

Несмотря на широкое распространение каннабиса и кокаина, наркотиком номер один был и является опиум — именно его «применение в ранний период

новой истории Европы стало рождением эпохи, в которой берут начало современное отношение к наркотикам и опыт их употребления» [Дейвенпорт-Хайнс 2004: 25]. Существует мнение, что опиум был первым наркотиком, обнаруженным древним человеком, и в мире он появился раньше, чем алкогольная продукция, приготовление которой требует от человека серьёзных знаний. Опиум добывается из коробочек опиумного мака с помощью простого сбора урожая и его обработки. Изначально опиум применялся в медицинских целях, а также на религиозных церемониях. Издревле опиум служил одним из ингредиентов стандартных успокоительных средств. С развитием медицины врачи стали экспериментировать, и количество лекарств с содержанием опиума увеличилось. Самыми популярными были настойки и микстуры, которые прописывались при малейшем недомогании. В языке появился термин *laudanum* (настойка опиума), который впервые был введён немецким врачом Парацельсом, не разглашавшим диковинных компонентов своей чудодейственной настойки. При всех положительных свойствах, которые приписывались опиуму, уже тогда врачи понимали, что тот лекарственный препарат, который лечит, способен нанести и существенный вред организму: при передозировке это может быть летальный исход, а постоянное применение вызывает болезненную зависимость от препарата и оказывает общее негативное влияние на работу всех функций организма [Дейвенпорт-Хайнс 2004: 16-30].

Со временем опиум становится главным звеном различных экспериментов: сначала они носят исключительно медицинский характер и проводятся врачами, пытающимися создать новое стимулирующее средство. Затем эксперименты, теперь уже философского порядка, захватывают не только философов, но и писателей, поэтов и даже психотерапевтов. Подобный интерес вызван увлечением изменённым сознанием. Английский философ Джон Локк в работе «О человеческом понимании» говорит о том, что ум человека не имеет врождённых принципов, а является чистым листом, который заполняется жизненным опытом, а индивидуальность определяется не личностью, а индивидуальностью сознания. Именно любопытство к природе человеческого сознания стало началом

экспериментов с наркотиками. Так, Бальзак познаёт возможности марихуаны, Фрейд — действие кокаина, Оден — амфетамина, а Хаксли — мескалина; и все они оставляют труды, описывающие полученные ими ощущения. Именно эти эксперименты и их итоги в дальнейшем (в частности, в XIX веке) повлияли на развитие употребления наркотиков.

На протяжении XVIII века врачи продолжали экспериментировать с опиумом, применяя его в лечении самых различных недугов: от головной боли, рвоты и бессонницы до оспы, подагры, холеры и др., и изготавливая с его помощью настойки и снадобья, способствующие лечению. Причём смешивание опиума с вином и другими алкогольными напитками или химическими веществами было неслучайным: таким образом врачи, открыто не говорившие о разрушительных свойствах опиума, но, безусловно, осведомлённые о них, пытались снизить риски, которые могли спровоцировать привыкание к веществу и дать обратный (негативный) эффект. Однозначного отношения к опиуму среди служителей Гиппократов не наблюдалось, и связано это было с тем, что опиум совершенно по-разному отражался на физическом здоровье людей, его потреблявших: одни могли умереть от незначительной дозы или стать серьёзно зависимыми людьми, другие же — наоборот, не приобретали зависимости от вещества и могли принимать его как стимулятор при необходимости, например, для того, чтобы справиться с волнением перед важным публичным выступлением, или во время болезни в виде настойки согласно предписанию лечащего врача [Дейвенпорт-Хайнс 2004: 32-62].

Приведённая информация показывает, что уже в то время можно было прийти к следующим выводам: наркотики, как и любое химическое вещество, безвредными быть не могут, и если на одну область человеческого тела они оказывают положительное влияние, то на другую — отрицательное; употребление наркотиков в качестве стимуляторов могут позволить себе люди с отличным здоровьем, крепкой, стабильной нервной системой и сильной волей — они сами определяют потребляемую дозу и, когда перестанут нуждаться в стимуляторе, либо откажутся от него, либо временно заменят его чем-то другим. Безусловно, и эти

люди, несмотря на регулярные восстановительные периоды, тоже подвергают своё физическое здоровье разрушению и рискуют потерять контроль над употреблением вещества, так как состояние организма может резко измениться. Необходимо отметить, что употребление наркотических веществ и наркомания — не одно и то же. Наркотики с древних времён употреблялись в лечебных, ритуальных, военных и магических целях, но история и антропология не описывает случаев заболевания наркоманией, поскольку всё дело в мере. Мера является критерием различия между наркоманией и употреблением наркотических веществ в разумных (= невредных) дозах [Кожеурова 2010: 133].

В XIX веке несмотря на всевозможные девиации со стороны творческих, но слабых духом людей, в особенности склонных к духовному мазохизму (например, Томас Де Куинси, автор культовой книги XIX века «Признания англичанина-опиомана»), отношение к наркотику, как к веществу, которое калечит людям жизнь, уже было однозначным. К 40-м годам XIX века в истории болезни наркоманы описывались как неспособные к самоконтролю правонарушители, чьи пороки, приобретённые из-за прихоти, могли привести к непоправимым бедам [Дейвенпорт-Хайнс 2004: 63].

## § 2.2. Характеристика системы борьбы с наркотиками в России и в Италии

Постоянный рост незаконного оборота наркотических и психотропных веществ на сегодняшний день представляет собой одну из глобальных проблем мирового масштаба. Преступлениям, связанным с наркотизмом, неведомы государственные границы и сегодня они продолжают быть угрозой для цивилизации.

1. За последние двадцать лет на территории России число наркопреступлений увеличилось в 17 раз, что говорит о стабильной тенденции к росту уровня потребления наркотиков среди населения (особой группой риска является молодёжь). По данным Федеральной службы Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков (ФСКН России), в настоящее время мировой

оборот денежных средств, полученных от наркоторговли, составляет около 800 миллиардов долларов, что сопоставимо с влиянием на мировую экономику нефти и газа (РИА Новости. Россия сегодня. 05.06.2013:[сайт]. URL:<http://ria.ru/world/20130605/941584577.html>).

Безусловно, это примерные цифры, потому что мировой рынок незаконных наркотиков огромен, но точных данных оборота ни у кого нет, поскольку не известны ни объёмы продаж, ни цены.

В связи с этим в задачи правоохранительных органов входит деконструкция рабочих механизмов наркобизнеса (экономической стороны) с помощью ликвидации инфраструктуры наркоторговли и её транспортных коридоров [Панова 2005: 3].

Так, в России за последние годы был принят ряд правовых и организационных мер, связанных с обострением наркотической ситуации и направленных на усиление наркоконтроля со стороны государства. В первую очередь, это создание Государственного комитета Российской Федерации по контролю за оборотом наркотических средств и психотропных веществ (2003 г.), преобразованного в 2004 году в Федеральную службу Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков (ФСКН России) [Панова 2005: 4]. Несмотря на это, принятые меры пока не дают ожидаемых обществом результатов, что прежде всего связано с теневой (незаконной) характеристикой этого вида «бизнеса». По мнению Е. В. Пановой, «успешная борьба с наркотизацией населения во многом зависит от правильного применения к виновным норм уголовного права. Основная проблема заключается в постоянном увеличении видов синтетических наркотиков и различных смесей — не все виды наркотиков могут быть отнесены к предмету преступления, расширенное толкование которого приводит к необоснованному привлечению к уголовной ответственности» [Панова 2005: 4].

Отсутствие двуязычных словарей, соответствующих теме диссертации «борьба с наркотиками», которые могут быть применимы в данной области, также говорит нам о несовершенстве выстроенной системы борьбы против мировой наркоситуации. Использование источников, подобных тематическим словарям,

может помочь сотрудникам органов внутренних дел и иных организаций, чья работа связана с данной предметной областью, не только говорить с потенциальными преступниками на одном языке, но и понимать, какова наркоситуация в определённом регионе — ведь язык не может её не отражать. Иными словами, если список словарных понятий велик, то очевидно, что проблема мирового масштаба коснулась и исследуемого региона. Проблема наркотрафика не могла не появиться в республике Италия, поскольку уже одно географическое расположение страны издавна предполагало отличное торговое сообщение (морские границы и пр.), а кроме того, Италия всегда славилась своими купцами, торговлей и пресловутой «*cosa nostra*». Помимо исторической подоплёки, стоит отметить и социально-экономическую, а именно кризис экономики, что естественным образом повлекло за собой не только массовую эмиграцию из Италии, но и ухудшение психического здоровья ее граждан. Социальная нестабильность и неуверенность в завтрашнем дне обуславливают тягу к выходу из «суровой действительности» с помощью запрещённых веществ.

Н. Ю. Клименко выделяет четыре уровня системы причин наркомании:

- 1) биофизиологический — генетические особенности индивида или его наследственная предрасположенность к приёму наркотиков;
- 2) индивидуально-психологический — базируется на особенностях психологии или личного опыта, которые повлекли за собой неполноценный образ жизни и тягу к компенсации за счёт искусственной регуляции психоэмоционального состояния с помощью наркотиков;
- 3) микросоциальный — социальное окружение индивида (семья, школа, университет, работа, молодёжные субкультуры, круг интересов);
- 4) макросоциальный — социальные кризисы и другие негативные общественные воздействия на индивида [Клименко 2005:14].

В противовес критериям Н. Ю. Клименко Д. В. Колесов говорит о некоем «чёрном ящике»: по его утверждению, до настоящего времени нет конкретного объяснения тому, что же происходит в психике человека, начавшего употреблять

наркогенные вещества — алкоголь, наркотики, токсические вещества [Колесов 2006: 342].

2. С конца XX века Россия активно сотрудничает с Европой в антинаркотической деятельности, которая осуществляется Интерполом, Советом Европы и Всемирной таможенной организацией. Были подписаны двусторонние соглашения о борьбе с наркотиками более чем с пятьюдесятью странами мира. Принимая во внимание, что наркомания приобрела транснациональный характер [Транснациональный наркобизнес: новая глобальная угроза 2002: 158], международное сотрудничество стало актуальным как никогда, причём международная борьба заключалась не только в подписании документов, но и в создании органов, готовых решать проблему практически — обеспечивать выполнение стратегии борьбы с наркобизнесом. Россия действует при поддержке специалистов ООН, в совместно разработанном проекте соглашения от российской стороны участвует Министерство иностранных дел РФ с исполнительным органом — Программой ООН по международному контролю за наркотиками (ЮНДКП) и вспомогательной структурой — Центром по предупреждению международной преступности (ЦПМП). В 1997 году совместными усилиями была разработана Федеральная целевая программа «Комплексные меры противодействия злоупотреблению наркотиками и их незаконному обороту на 1999–2001 годы». Подобная программа носит многоцелевой характер, но рассматривается как одно из направлений государственной политики, охватывает всю территорию страны, уделяя особое внимание проблемным регионам, где наркоситуация неблагоприятна. Эффективность такой программы будет зависеть от различных факторов, среди которых высокая латентность незаконного наркооборота, его тесная связь с уголовным миром, порнобизнесом, проституцией, социальным паразитизмом. Цели программы — обеспечить условия для приостановления роста злоупотребления наркотиками и наркооборота и последующее сокращение распространения наркотиков. Эта программа была разработана на основе отечественного и зарубежного опыта, что даёт основания считать её более

эффективной по сравнению с предыдущими. Подобные программы разрабатывались и в дальнейшем, с учётом предыдущего опыта и предыдущих ошибок, примером тому служит Указ Президента Российской Федерации № 609 от 9 июня 2010 года об утверждении Стратегии государственной антинаркотической политики Российской Федерации до 2020 года и др. (Указ Президента Российской Федерации N 690 от 9 июня 2010 года:[сайт].URL: <http://www.rg.ru/2010/06/15/strategiya-dok.html>).

По мнению Л. И. Романовой, важной деталью подобных программ является взаимная согласованность всех приоритетных направлений в борьбе, таких как:

1) системы мер, направленных на борьбу с незаконным оборотом наркотиков;

2) сокращение спроса на наркотики: предупреждение различных слоёв населения о распространении наркомании, формирование здорового образа жизни без никотина, алкоголя, наркотиков, психотропных и ядовитых веществ;

3) лечение и реабилитация хронических наркоманов, меры социальной, психологической, медицинской помощи лицам, освободившимся из мест лишения свободы за преступления, связанные с наркотиками [Романова 2003: 421–426].

По данным ФСКН, сравнивая антинаркотические политики, все мировые государства можно условно разделить на несколько групп, взяв за критерий степень суровости законов. К первой группе (либеральной) относятся страны, которые пренебрегают жёсткой политикой относительно наркотизации общества: Нидерланды, Германия, Швейцария, Италия и Испания. В Нидерландах официально разрешены сбыт и употребление «лёгких» наркотиков (продукты конопли) в специально отведённых для этого местах. В Германии, Швейцарии и Италии отсутствует запрет на употребление наркотических средств без предписания врача. Ко второй группе, придерживающейся жёсткого контроля, относится большинство государств, среди них Швеция, Австрия, Франция, Бельгия, Люксембург, США, Великобритания, Канада, Россия. В США во многих штатах существует наказание не только за сбыт и употребление наркотиков, но и за попытку их приобрести. Во Франции и Великобритании по закону наркоманов

отправляют на принудительное лечение. Кроме того, страны этой группы проводят мощную информационную политику, пропагандирующую общественное здоровье и направленную на самые уязвимые и легкодоступные для наркоиндустрии слои населения — подростков, студентов, безработных, малоимущих. Диана Койл утверждает, что у политики абсолютной нетерпимости, проводимой в США и Великобритании, нет будущего в условиях, где наркотики уже стали оружием массового поражения: «...закон, который в какой-то момент жизни нарушается более чем одним человеком из пяти (одним из трёх американцев в возрасте от двадцати лет), и при этом никто из друзей о нарушениях не сообщает, считается неэффективным» [Койл 2005: 29]. К третьей группе жёсткой политики относятся страны, в которых судебное законодательство предусматривает строжайшие меры наказания за участие в преступлениях, связанных с незаконным оборотом наркотиков, вплоть до телесных наказаний и смертной казни. К ним относятся: Китай, Иран, Пакистан, Саудовская Аравия, ОАЭ, Таиланд, Малайзия, Сингапур, Нигерия. В Иране ежегодно проводится публичная казнь сотен людей, осуждённых за торговлю наркотиками. В Сингапуре человек может быть приговорён к смертной казни, если у него было найдено определённое количество наркотического вещества. К сожалению, жёсткие меры не приносят положительного результата, и количество преступлений, связанных с наркотиками, ежегодно вырастает на 2–3 %. Безусловно, это связано с тем, что, в отличие от самой наркоиндустрии, политика борьбы с наркоманией не так совершенна даже в странах, где применяются смертельные наказания. Более того, трудно представить государство, которое откажется от масштабного вливания денежных средств в экономику, даже если это средства теневого сектора (Федеральная служба Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков:[сайт].URL:<http://www.pfo.fskn.gov.ru>). У неэффективности политики жёсткого контроля есть одна причина: механизмы экономики устроены так, что противозаконность приносит огромные прибыли: «чем строже запреты, тем выгоднее становится бизнес, потому что с рынка вытесняется конкуренция» [Койл 2005: 33]. В итоге государство само помогло

поставщикам-нелегалам убирать конкурентов, а также способствовало созданию параллельной экономики, поскольку доходы от нелегального бизнеса необходимо отмывать, а для этого — открыть законный бизнес [Койл 2005: 33]. К сожалению, растущее влияние криминальных структур пагубно сказывается на естественном развитии экономики и прогресса, так как наркобизнес обеспечивает работой крестьян в странах, где сельское хозяйство либо слабо развито, либо совсем не развито.

Специалистами по борьбе с наркотиками был сделан очевидный для мировой и отечественной практики вывод относительно стабилизации наркоситуации: «эффективность антинаркотического менеджмента в значительной степени зависит от того, насколько государственные структуры владеют объективной информацией о состоянии наркоситуации, и прежде всего — данными о структуре нелегального рынка наркотических средств и психотропных веществ»; «мониторинг нелегального рынка наркотических средств и психотропных веществ может осуществляться только при наличии высокоорганизованной системы химико-аналитического обеспечения работы экспертно-криминалистической службы» [Кузьминых 2003: 5].

Для борьбы с наркоситуацией в Европе, и в частности в Италии, был организован ряд государственных учреждений. К ним относятся: EAD (англ. The European Action on Drugs, ит. Azione Europea sulla droga) — европейская организация, целью которой является создание платформы для укрепления небезразличного отношения к мировой наркотической ситуации и ответственности за риски, связанные с употреблением наркотиков; DCSA (англ. Central Direction for Anti Drug Services, ит. Direzione centrale per i servizi antidroga) — межведомственный орган, подчиняющийся МВД Италии, который занимается национальным и международным трафиком наркотических веществ; UNODC (англ. United Nations Office on Drugs and Crime, ит. Nazioni Unite contro la droga e il crimine) — Управление ООН по наркотикам и преступности; CND (Commissione sulle droghe narcotiche) — центральный орган контроля наркотиков ООН; WADA (англ. World Anti-Doping Agency, ит. Agenzia mondiale antidoping) — Всемирная

антидопинговая организация; OEDT (англ. The European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction, ит. Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze) — Европейский центр мониторинга наркотиков и наркомании.

### § 2.3. Развитие, география и периодизация наркотизма в России и в мире

В отличие от ряда других государств, тенденция развития наркомании в России обусловлена как географическими, так и культурными факторами. Здесь имеется в виду, что, с одной стороны, в Россию входили регионы, являвшиеся обширной сырьевой базой — Средняя Азия, Дальний Восток, Кавказ, для которых потребление наркотических средств испокон веков было традиционным. С другой стороны, вся Европейская часть России, особенно Москва и Петербург, была готова к восприятию модных европейских и восточных течений. Несмотря на это, наркополитика советской и постсоветской России отстаёт от Запада на несколько десятилетий. Подобное отставание связано с «ликвидацией» наркотизма в 1930–1940-х годах, «замалчиванием» этой проблемы в 1950–1960-х, атаками в 1980-х и отсутствием комплексной программы по борьбе с наркоманией в 1990-х годах.

Как известно, наркотические вещества присутствовали в жизни человечества задолго до первой Гаагской конвенции 1912 года, официально обозначившей проблему наркотизма. Например, около двух тысяч лет назад греческий историк Геродот, повествуя о Скифии и её жителях-кочевниках, писал, что в их культовых обрядах для вызывания состояния опьянения и экстаза сжигались стебли конопли, от которых шёл дурманящий дым. Великий врач Авиценна упоминает об употреблении наркотиков в Средние века в Таджикистане. Историки, занимающиеся изучением политической ситуации в Средней Азии XIX века, зафиксировали наркоманию как уже укоренившееся явление. Во многом это должно было быть связано с запретом на алкоголь в исламском вероисповедании, который компенсировался разрешением гашиша, опиума и других наркотических веществ. Любопытно, что до середины XX века около половины зарегистрированных потребителей наркотиков составляли врачи,

поскольку они были первыми исследователями этого явления. В XIX веке среди врачей возрос интерес к кокаину, и многие из них, вводя этот препарат в практику, экспериментировали на себе. В 1885 году петербургский профессор С. П. Коломнин покончил с собой после смерти пациентки из-за неправильно установленной дозы кокаина. Именно развитие медицины стимулировало возникновение зависимости от потребления различных препаратов. Практически во все периоды истории наркотиков существовал миф об их безвредности. Положительно эта новость была встречена прежде всего в просвещённых кругах — среди художников, поэтов, писателей, философов и других деятелей культуры. Творческая часть населения искала в психотропных веществах новый выход, новые источники вдохновения, душевного подъёма и отдыха. В «Петербургских новостях» в 1891 году была напечатана статья В. Португалова «Эlegantное пьянство», в которой говорилось о морфинизме, распространявшемся во всех культурных странах, особенно в кругу английских аристократов. В Париже в это время были учреждены «институты наркоманов».

Что касается опиума, то официальным его поставщиком в лечебных целях была Турция. В Средней Азии аборигены выращивали снотворный мак для лечебных и гастрономических целей, и в 1916 году в России было принято решение о развитии собственного производства. До революции в Узбекистане можно было купить гашиш и прочие наркотики на любом базаре, местные лекари лечили многие болезни с помощью различных дозировок опиума, а гашиш использовался для приготовления халвы и конфет [Наркотизм как социальное явление 2001: 16–19].

Огромное влияние на рост наркомании в России оказала Первая мировая война. Как раз в этот период всплыли на поверхность социальные корни наркотизма.

Любопытно, что изначально в России врата наркомании были открыты для имущих классов, для интеллигенции, сегодня это большинство потребителей — малообразованные люди, подростки и маленькие дети, не находящиеся под присмотром родителей [Наркотизм как социальное явление 2001: 18].

В начале XX века кокаинизм ещё не представлял собой глобальную проблему, но уже в середине 1920-х годов наблюдается активное распространение кокаина в притонах и на улицах, причём доза, как и способы употребления вещества, только растут: беспризорные дети 10–12 лет глотают, нюхают и даже впрыскивают кокаин. По эффекту воздействия на человека кокаин приравнивается к алкоголю. Что касается нравственности, то именно алкоголь и кокаин очень быстро меняют личность человека. В 20-е и 30-е годы XX века сформировалась точка зрения, которая оценивала наркоманию как болезнь, связанную с условиями жизни, — основная масса наркозависимых относилась к деклассированным слоям общества. Закономерный рост наркомании возобновился во время Второй мировой войны, запрещённые вещества по-прежнему использовали беспризорные дети, кроме того, их применяли как болеутоляющие средства в военных госпиталях.

В период «оттепели» в средствах массовой информации начинают появляться публикации о западной культуре и о наркотиках как одной из причин разложения западного общества. В 60–70-е годы начинается период особенного влияния западного общества на молодёжь: появляются хиппи, поклонники «Битлз» и рок-н-ролла, депрессивной рок-музыки. С 70-х годов наркотики становятся неотъемлемой частью неформальных движений и закрепляют свои позиции в мире. В то же время встаёт вопрос о проблеме допинга на скачках, чуть позже — и в других видах спорта. Криминальный мир закономерно вписывается в эти рамки и вносит свою лепту в употребление наркотических средств и влияние на молодое поколение.

С началом перестройки, в 80-е годы, реализуются социальные программы, направленные на здоровый образ советского гражданина, среди которых антиалкогольная и антинаркотическая. В те же 80-е становятся популярными «кислотные дискотеки», а вместе с ними приобретает популярность синтетический наркотик ЛСД, который якобы стимулирует творческий процесс, становятся популярными новые философские течения и духовные практики, (например, книги Карлоса Кастанеды). Серьёзной проблемой становится детская

токсикомания среди воспитанников детских домов. Следом кризис 1990-х влечёт за собой новые социальные изменения, провоцирующие девиантное поведение. Открытие границ не только дает дорогу западным культурным течениям, но и создает предпосылки для расширения наркобизнеса: в Россию в ещё большем количестве проникают популярные западные наркотики, такие как героин, галлюциногены и кокаин. В этот период прослеживается взаимосвязь между социальным статусом и видом употребляемого наркотика [Наркотизм как социальное явление 2001: 21-30].

Сегодня производство наркотиков сосредоточивается в трех районах: Золотой полумесяц (Golden Crescent) — Афганистан, Пакистан и Иран; Золотой треугольник (Golden Triangle) — Мьянма, Таиланд и Лаос; Центральная Америка (Central America) — Колумбия, Перу, Венесуэла. Стоит отметить, что Центральная Америка, выращивающая кусты коки, никогда не занимала лидирующей позиции в мировом производстве опия-сырца и героина, в то время как Золотой полумесяц и Золотой треугольник на протяжении второй половины XX века делили сомнительное первенство. К началу третьего тысячелетия (2001 г.) в Афганистане увеличили территории посевов опиумного мака и производство героина, что поставило под угрозу положение Золотого треугольника и к 2003 году сделало Афганистан абсолютным лидером в производстве героина, не говоря уже о том, что последний является здесь главным продуктом национальной экономики.

Существующей кокаиновой империей являются страны Андского треугольника — Колумбия, Перу и Боливия. Эти страны являются полноправными монополистами по производству коки, полуфабрикатов кокаина, его гидрохлорида. Колумбия занимает ведущую позицию среди стран по производству коки и является крупным поставщиком марихуаны и героина на мировой рынок. Производство наркотиков в Боливии направлено на экспорт в США и страны Западной Европы, где цены на героин выше, чем на североамериканских рынках. Переправляется героин морским путём через испанские порты. В Перу наркобизнес является частью теневой экономики

страны и оказывает влияние практически на все стороны социально-экономической жизни, и в первую очередь с этим бизнесом связаны жители сельскохозяйственных районов. К концу XX века из страны-производителя Перу превратилась в страну-потребителя плодов собственного бизнеса. Как и в Колумбии, в Перу существуют отлаженные и проверенные связи с уголовным миром, партизанскими и экстремистскими организациями; в целом наркобизнес контролируется восемью мафиозными группировками, скреплёнными родственными связями. Боливия является наиболее зависимой от наркобизнеса страной и вместе с тем, очень удобной территорией для переправления кокаина в соседние страны — Бразилию, Чили, Парагвай, а также и в Северную Америку (Мексику и США) и далее — в Европу и Азию. В Северной Америке транзитным узлом и растущим производителем является Мексика, её превосходство над другими странами, вовлечёнными в наркобизнес, заключается в большем производстве синтетических наркотиков [Кирсанов 2009: 199-201]. По данным ФСКН, растёт тенденция увеличения объёма поставок синтетических веществ и сильнодействующих наркотиков из Китая в Россию. Китайская Народная Республика представляет собой ещё один пример, когда страна с режимом жёсткой политики одновременно является крупным мировым производителем и экспортёром синтетических веществ и прекурсоров (Федеральная служба Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков:[сайт].URL:<http://www.pfo.fskn.gov.ru>).

К основным потребителям наркотиков относятся США, Европа, Япония, Гонконг. Согласно данным Интерпола именно в США проходят более 70 % нелегальных поставок, и они же являются самым крупным в мире потребителем кокаина. Наркотики сбываются через американо-мексиканскую границу и Флориду. Транспортировка наркотиков обычно осуществляется либо морскими путями, в контейнерных грузах на коммерческих судах, которые везут законный груз, но в открытом море отклоняются от курса, чтобы забрать нелегальный груз, либо через коммерческие авиалинии с использованием наркокурьеров [Щепин/Сулейманова 2006: 50-57]. Уже ни для кого не является секретом, что в

Европе наркобизнес представляет собой хорошо отлаженную структуру, которая совершенствуется изо дня в день, закупая самое современное оборудование, средства безопасности и средства вооружения с целью увеличить свои и без того огромные прибыли. В Италию перуанский кокаин и другие наркотики попадают через Неаполь, и поставки регулируются известной крупной итальянской группировкой *ндрангета* (ит. *'ndrangeta*) (*Ndragheta*: [сайт]. URL: <http://geograficamente.wordpress.com>).

Об употреблении наркотиков человечеству известно уже очень давно: различные растительные и искусственные препараты наркотического действия использовались в религиозной и медицинской практике самых древних племён и народов. Мифы и легенды, исторические хроники разных народов содержат информацию, в которой можно уловить извечную потребность общества в бегстве за пределами реальности, в призрачный мир, где царят любовь и доброта. Человеческий разум продолжает лелеять мысль о существовании другой реальности, параллельной тому миру, в котором мы проводим большую часть своей жизни. Та, другая реальность может быть воспринята лишь духовным познанием, но переживания такого рода весьма редки в обыденности обычного человека, ведь для этого требуются особые обстоятельства. Свидетельства о существовании иной реальности, поступившие от тех немногих, кому удалось в неё заглянуть, укрепляют веру почти у всех людей и поддерживают их потаённую надежду на то, что однажды, хотя бы раз, им удастся открыть эту тайную дверь в искусственный рай и побывать в нём. Один из великих путешественников за границы реальности Олдос Хаксли как-то сказал, что не верит в способность человека отказаться от пресловутого искусственного рая. Вера в его существование является непременным условием для победы над многочисленными Сциллами и Харибдами на нашем пути в потоке времени и для того, чтобы защитить свою душу от мучений, посылаемых судьбой [Наркотики и яды 1996: 9].

## § 2.4. Становление терминосистемы предметной области

Разговор об истоках борьбы с наркотиками (а следовательно, и о становлении терминологической системы предметной области) в мировом масштабе можно было бы начать с момента подписания первой Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года (англ. The Single Convention On Narcotic Drugs 1961, ит. Convenzione unica sugli stupefacenti del 1961) (Convenzione unica sugli stupefacenti del 1961:[сайт].URL: <http://www.admin.ch/opc/it/official-compilation/2005/371.pdf>), которая была переведена на официальные языки ООН. Однако уже в 1930-е годы в МВД Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии была создана картотека зарегистрированных наркоманов, просуществовавшая вплоть до 1960 года, и именно в это время проблема потребления наркотиков стала приобретать общеевропейскую значимость [Хартнолл 2004: 64].

В период с 1960-х — начала 1970-х годов в некоторых странах Европы (Великобритании, Швеции, Норвегии, Франции, Нидерландах) проводится ряд эпидемиологических исследований по анализу распространения героиновой зависимости, ЛСД-зависимости, амфетаминовой, опиатной и других. Среди разных групп населения, потребляющих наркотики, проводятся социологические исследования, выявляющие характер потребления наркотиков и общественную реакцию на проблему.

В тот же период в соответствии со статьей 9 Единой конвенции о наркотических средствах учреждается Международный комитет по контролю за наркотиками, целью которого, с учётом положений Конвенции и сотрудничества с правительствами, является предотвращение незаконного культивирования, производства, изготовления и использования наркотических средств, а также их незаконный оборот (Международный комитет по контролю за наркотиками:[сайт].URL:[http://www.un.org/ru/ecosoc/about/narcotics\\_control\\_board.shtml](http://www.un.org/ru/ecosoc/about/narcotics_control_board.shtml)).

Изменения 1960-х годов в сфере потребления наркотиков пробудили интерес к исследованиям на международном уровне, в ООН, а также во Всемирной организации здравоохранения. В 1971 году президент Франции Жорж Помпиду выступил с предложением об укреплении европейского сотрудничества и координации. В октябре 1972 года в Риме была принята совместная программа междисциплинарного сотрудничества в сферах здравоохранения, образования, а также в информационной, правоохранительной и законодательной областях. Для осуществления программы была создана организация, названная в честь президента «Группа Помпиду». Её основное отличие от других организаций заключалось в разноплановом подходе к проблеме наркотиков: группа действовала в разных направлениях, включая такие сферы, как медицина, образование, социальное обеспечение, правоохранительные и судебные органы, спорт, развитие молодёжи. Междисциплинарный подход заключался также в применении различных методов и осуществлении различной деятельности от создания системы мониторинга в крупных городах до составления учебной программы. Иными словами, основной целью организации была грамотная координация действий между европейскими государствами; в условиях изменения политической ситуации группа разрабатывала три направления: новаторские подходы, мотивация дальнейшего взаимодействия, координирующая роль (роль связующего звена). В цели программы входило также сотрудничество со странами вне ЕЭС (напр., со Швецией, США, Канадой). В 1980 году группа вошла в структуру Совета Европы. Можно предположить, что так называемая Группа Треви [Clementi 2012-2013: 3], объединявшая министров внутренних дел для борьбы против терроризма и наркотиков, либо была одним из ответвлений Группы Помпиду (несмотря на то, что также выполняла координирующую роль в секторе общественного порядка и борьбы с терроризмом и под её эгидой создавались другие группы и подгруппы, осуществлявшие подобную деятельность) (TREVI:[сайт].URL:<http://it.wikipedia.org/wiki/TREVI>), либо выступала как независимая программа, действовавшая по своему плану. В отличие от Группы Помпиду, которая существует и сейчас (в её состав входят 34

государства), Группа Треви работает под завесой тайны, подробной информации о её деятельности, о периоде её существования, о докладах, о проводимых заседаниях и т. п. нет, и исходя из этого можно предположить, что она имела определённый уровень секретности. Одновременно в 1971 году вступила в силу вторая из трёх конвенций — Конвенция о психотропных веществах (англ. Convention on Psychotropic Substances 1971, ит. Convenzione sulle sostanze psicotrope 1971) (Convention on psychotropic substances:[сайт]. URL:[www.unodc.org/pdf/convention\\_1971\\_en.pdf](http://www.unodc.org/pdf/convention_1971_en.pdf)).

1980-е годы выделяются появлением и разработкой концепции показателей по наркотикам, как на национальном, так и на общеевропейском уровне. Например, в Испании с 1987 года функционирует национальная система отчётности, мониторинг которой основан на трёх показателях: 1) спрос на лечение героиновой и кокаиновой зависимостей; 2) несчастные случаи без летального исхода; 3) случаи смерти, связанные с употреблением наркотиков. Вместе с тем проявляется интерес к методам изучения скрытых групп населения и форм употребления наркотиков, не зафиксированных в медицинских учреждениях и судебных органах. Среди них мы наблюдаем поведенческие исследования инфицированных ВИЧ, не находящихся под медицинским контролем и употребляющих наркотики путём инъекций [Хартхолл 2004: 67]. В 1988 году выходит третья Конвенция Организации Объединённых Наций «О борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года» (англ. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances 1988, ит. Convenzione delle Nazioni Unite contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope 1988) (Conferenza delle Nazioni Unite per l'adozione di una convenzione contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope :[сайт]. URL:[http://www.politicheantidroga.it/media/343012/convenzione\\_del\\_20\\_dicembre\\_1988\\_contro\\_il\\_traffico\\_illecito\\_di\\_stupefacent.pdf](http://www.politicheantidroga.it/media/343012/convenzione_del_20_dicembre_1988_contro_il_traffico_illecito_di_stupefacent.pdf)).

Первого декабря 1989 года был создан Европейский комитет по борьбе с наркотиками, социальный политический институт, состоящий из представителей

12 государств — участников ЕЭС (в том числе Италии), с целью активизировать действия, которые должны были способствовать осуществлению европейского плана по борьбе с наркотиками, предложенного президентом Франции Франсуа Миттераном. План предполагал собой координацию политики государств — членов Европейского сообщества, одной из главных идей являлось создание центра мониторинга наркомании, который действительно был официально создан в 1993 году и размещён в Лиссабоне, что говорит о развитии борьбы с наркотиками на государственном уровне. Европейский центр мониторинга наркотиков и наркомании (ЕЦМНН), в отличие от Группы Помпиду, обладает полномочиями в рамках Римского договора (международный договор, подписанный в 1957 году ФРГ, Францией, Италией, Бельгией, Нидерландами и Люксембургом, о ликвидации всех преград на пути свободного передвижения людей, товаров, услуг и капитала). Главной задачей ЕЦМНН является сбор и анализ имеющихся данных, их широкое распространение посредством предоставления ежегодных докладов о положении дел в наркотической сфере в ЕС; эти доклады, как и вышеупомянутые конвенции, являются первичным материалом для исследования лексики по предметной области. Центр систематизирует собранные данные с помощью сети национальных координаторов REITOX и предоставляет по официальному запросу. Данные должны быть не только систематизированы, но и согласованы между собой, поскольку их назначение — составить полноценную *общеввропейскую* картину в качестве исходной для дальнейшей деятельности в сфере здравоохранения. Процесс разработки показателей основывается на осуществлении долгих технических, институциональных и административных процедур на национальном и европейском уровнях. Основная цель этого метода — отслеживание изменения тенденций в рассматриваемой области с целью дальнейшего анализа феномена наркомании и выстраивания (или продолжения) политической тактики. Одних только статистических данных, безусловно, недостаточно: они должны быть дополнены толкованиями, такими как научные исследования и контекстуальная информация.

К одному из важных событий в сфере борьбы с наркотиками можно отнести Специальную сессию Генеральной Ассамблеи 1998 года, посвящённую мировой борьбе с наркотиками. Результатами сессии стали политическая декларация и планы по решению проблем, связанных с наркотиками (отмывание денег, контроль над прекурсорами, незаконное выращивание). Позднее, в 2009 году, вышел «План действий по налаживанию международного сотрудничества в целях выработки комплексной и сбалансированной стратегии борьбы с мировой проблемой наркотиков» и сопряжённая с ним политическая декларация.

В период с 1980 по 2000 год на прогресс в области борьбы с наркотиками повлияли следующие факторы:

- 1) увеличение объёма знаний в сфере наркотиков;
- 2) возрастание политической значимости проблемы наркотиков для здравоохранения, общественной безопасности и внешних отношений;
- 3) спрос на информацию для принятия необходимых мер;
- 4) создание политических институтов (Группа Помпиду, ЕЦМНН вместе с партнёрами национального уровня);
- 5) возникновение тесных и личных связей между исследователями данной области с целью развития институционального процесса;
- 6) рост влияния международных связей, обмен знаниями и опытом.

Вышеуказанные факторы представляют интерес и для лингвистических исследований, в частности для сбора лексического материала по заданным направлениям.

Исходя из вышеизложенной информации, можно было бы датировать начало борьбы с наркотиками 1950–1960-ми годами (в 1953 году выходит протокол ООН об опиуме, позже — Конвенция 1961 года), поскольку сама Организация Объединённых Наций была учреждена 24 октября 1945 года, и документы естественным образом появлялись уже под эгидой созданного международного политического института. Однако с трудом можно представить, что до основания ООН не существовало организации, объединяющей политические интересы мировых государств. Такой международной организацией

была Лига Наций, организованная в 1919–1920 годах с целью обеспечения коллективной безопасности, предотвращения военных действий, урегулирования споров путём дипломатических переговоров, улучшения качества жизни (членами Лиги Наций в тот или иной период были практически все государства, за исключением США, России и Саудовской Аравии, образованной в 1932 году) (Энциклопедия Кругосвет  
:[сайт].URL:[http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/LIGA\\_NATSI.html](http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/LIGA_NATSI.html)).

На период существования Лиги были созданы определённые институты для контроля наркотической ситуации, среди них *Консультативный комитет по опиуму (ОАК) для надзора за осуществлением Гаагской конвенции по опиуму 1912 года* (англ. *International Opium Convention 1912*, ит. *Convenzione internazionale dell'oppio 1912*) (Федеральный Совет правительства Швейцарии:[сайт].URL:<http://www.admin.ch/opc/it/classifiedcompilation/19120004/197109010000/0.812.121.2.pdf>). В качестве административно-исполнительного органа была создана Секция по опиуму и социальным вопросам. Несмотря на то что для оценки ситуации с наркотиками организованным институтам понадобилось немало времени, уже в тот период им удалось оценить мировые масштабы растущей проблемы: объём производства опия и кокаина в десять раз превышал норму, и значительная доля наркотиков продавалась не в медицинских целях (особенно в странах Азии).

Нельзя не отметить конвенции, вышедшие до 1960 года. В период существования Лиги вышла Конвенция 1925 года, ей предшествовало соглашение о контроле над наркотиками — о борьбе с изготовлением и использованием очищенного опиума для курения, внутренней торговлей им. Международная конвенция по опиуму, или Конвенция 1925 года (англ. *International Opium Convention 1925*, ит. *Convenzione Internazionale concernente gli stupefacenti 1925*) (Федеральный Совет правительства Швейцарии:[сайт].URL:<http://www.admin.ch/opc/it/classifiedcompilation/19250006/197109010000/0.812.121.4.pdf>), вступила в силу только в 1928 году, со временем её подписали 56 стран, за исключением Китая. В качестве основного механизма контроля над наркотиками была принята британская система разрешений на ввоз/вывоз — система выдачи

сертификатов. Одновременно с Конвенцией появился Постоянный центральный комитет по опиуму (ПЦКО), который обрабатывал статистическую информацию, посылаемую государствами в Женеву.

К концу 1920-х годов Конвенция получала всё большее одобрение, даже страны, не входившие в Лигу Наций (например, США), активно сотрудничали с ПЦКО, и контроль над наркотиками давал эффективные результаты. В Китае тем временем ввоз готовых наркотиков увеличивался. Те фирмы, которые не могли осуществлять свою деятельность на территории стран, подписавших Конвенцию, перемещались на незащищённые территории, где повторялись старые проблемы и возникали новые.

Экономический кризис 1920-х годов ограничил экспортные доходы государств и тем самым затруднил попытки ограничения производства. Новым вариантом системы контроля на этот период стала *Конвенция об ограничении производства и о регламентации распределения наркотических средств* (англ. *The Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs 1931*, ит. *Convenzione per limitare la fabbricazione e regolare la distribuzione di stupefacenti 1931*) (Convenzione per limitare la fabbricazione e regolare la distribuzione di stupefacenti:[сайт]. URL:<http://www.alterhistory.altervista.org/Documenti/testiGET.php?titolotesto=1931>), вступившая в силу в 1933 году после ратификации 40 государствами. Как следствие был учрежден *Контрольный орган по наркотическим средствам*, который занимался всесторонней оценкой мировых потребностей в наркотических средствах. В этом соглашении впервые была введена система классификации наркотических средств (по типу опасности и применения в медицине), согласно которой к ним применялись разные уровни контроля.

Гаагская конвенция 1912 года, Международная конвенция по опиуму 1925 года и Конвенция 1931 года об ограничении незаконного оборота наркотиков позволили добиться ощутимых результатов в сокращении законной торговли психотропными веществами. ПЦКО пришел к выводу, что к 1935 году производство опиатов и кокаина сократилось до законного спроса. Однако

ограничение законного спроса привело к расцвету незаконной деятельности, и наркотический рынок стал стремительно расти. В 1936 году была организована конференция, результатом которой стала *Конвенция 1936 года по борьбе с нелегальной торговлей сильнодействующими средствами* (англ. *The Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drug 1936*, ит. *Convenzione del 26 giugno 1936 per la repressione del traffico illecito degli stupefacenti*) (Федеральный Совет правительства Швейцарии :[сайт].URL:<http://www.admin.ch/opc/it/classifiedcompilation/19360036/198304010000/0.812.121.6.pdf>), и именно она стала первым документом, квалифицирующим незаконный оборот наркотиков как международное преступление.

Практическое применение Конвенции 1936 года не оправдало себя. Во-первых, она была подписана лишь 13 странами, а многие ведущие государства, такие как США, Германия, Япония отказались от ратификации, поскольку посчитали Конвенцию неполной; во-вторых, её вступление в силу пришлось на 1939 год, когда уже началась Вторая мировая война, и проблема наркотиков естественным образом отошла на второй план.

Политическая напряжённость 1930-х годов привела к ослаблению международного сотрудничества, и ведущие государства одни за другими стали покидать Лигу Наций, среди них Германия, Япония, Италия (вышла в 1937 году, после того как Лига осудила её вторжение в Эфиопию), Советский Союз. Несмотря на это, большинство стран продолжали предоставлять статистические данные и соблюдать положения Конвенции. Уже после 1940 года основные органы Лиги Наций, а именно ПЦКО и Консультативный комитет по опиуму, были переведены в США. В 1946 году полномочия по контролю над наркотиками приняла ООН, а Лига Наций прекратила своё существование [Бюллетень по наркотическим средствам 2009: 69-79].

Помимо трёх конвенций, вышедших в период существования Лиги Наций, следует отметить два события: *Международную комиссию по опиуму в Шанхае*, где впервые была проанализирована ситуация по наркотическим веществам на мировом уровне, и *Гаагскую конвенцию 1912 года*, подписанную на конференции

в Нидерландах с участием представителей Германии, Италии, Китая, Персии, Португалии, России, Сиам, Соединённого Королевства, США, Франции и Японии.

Благодаря документальным подтверждениям политической деятельности, направленной на борьбу с наркотиками, можно систематизировать основные проблемы этого сектора, разделив их на два периода: 1) деятельность Лиги Наций; 2) деятельность ООН. Подобная систематизация фактов позволит не только собрать языковой материал, но и сопоставить полученные языковые данные с развитием социального аспекта предметной области.

I этап, 1900–1945 гг.:

- 1) неорганизованное сотрудничество между европейскими странами;
- 2) оценка производства наркотических веществ (превышение нормы);
- 3) принятие британской системы на ввоз/вывоз товара (сертификаты);
- 4) основание ПЦКО, обработка статистической информации;
- 5) рост незаконного оборота наркотиков.

II этап, 1945–2000 гг.:

- 1) незаконное культивирование психотропных веществ;
- 2) незаконное изготовление, производство и использование психоактивных веществ;
- 3) незаконный оборот;
- 4) сбор статистических данных с помощью показателей (на национальном и общеевропейском уровне);
- 5) мониторинг наркомании (создание специальных центров);
- 6) сбор и анализ данных по наркотической ситуации (политические доклады);
- 7) выстраивание новой политической тактики (политические декларации, планы по борьбе с наркобизнесом);
- 8) контроль над прекурсорами;
- 9) налаживание международного сотрудничества;
- 10) выработка мировой стратегии борьбы.

## Выводы по главе II

Обращение к истокам предметной области, истории её возникновения существенно облегчает задачи исследователя. В частности, он может постичь природу терминологической системы, то есть определить язык, в котором образовались первоначальные понятия. Мы пришли к выводу, что понимание социальной подоплёки выбранной темы необходимо для поиска языкового материала (текстов), их лингвистического анализа и получения научных результатов. Утверждение актуальности темы исследования также во многом обусловлено основательным изучением предметной области: современность и социальная острота выбранного предметного знания предполагают потенциальные терминологические результаты исследования в виде собранных и доказанных научных данных.

Хронологическая систематизация сектора проблем предметной области «борьба с наркотиками» и хронологические данные, приведённые в таблице № 1 в следующей главе настоящего исследования показывает рост количества терминов начиная с 2009 года. Если в период с 1900 по 1945 год фактического противостояния наркотизации общества нет (несмотря на изданные документы), то с 1945 по 2000 год мы наблюдаем определение круга проблем и применение серьёзных законодательных и административных мер по их устранению (выстраивание новой политической тактики, контроль прекурсоров, налаживание международного сотрудничества, выработка мировой стратегии борьбы). Этот зафиксированный факт позволяет нам понять, какими предпосылками был обусловлен рост количества терминологических единиц в период с 2009 по 2010 год включительно.

Знакомясь с материалами предметной области, мы начинаем отбор лексики на языке перевода, которую можем использовать для передачи языковых единиц с одного языка на другой, а также, в особых случаях, поиска языковых соответствий (например, идиоматичность в двуязычной ситуации).

## ГЛАВА III. ПОДХОДЫ К ИССЛЕДОВАНИЮ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

### § 3.1. Терминополе

Как уже отмечалось выше, «принадлежность к определённому полю — самый существенный признак, отличающий термины-слова от обычных слов» [Суперанская 2009: 110-111]. Поскольку мы согласны с этим утверждением, то считаем необходимым остановиться на вопросе построения терминопоя. Согласно определению Л. А. Морозовой, терминопоя — это унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности [Морозова 2004: 92].

По утверждению А. А. Реформатского, поля заменяет термину контекст, необходимый любому языковому знаку для определения его точности и однозначности. Однозначное восприятие термина связано с совокупностью формы, содержания и правильного употребления термина в контексте. Метод отбора, позволяющий полно изучить профессиональную лексику в её системе, является ключевым понятием при создании терминологии ещё неизученной предметной области. Л. А. Морозова понимает под этим методом *«совокупность приёмов теоретического исследования и практического решения лингвистической задачи для выявления общих и частных закономерностей на терминологическом материале той или иной предметной области»* [Морозова 2004: 93].

Выбор метода отбора терминов для построения терминологической системы — непростая задача. Во-первых, это связано с малой эффективностью традиционных методов; во-вторых, особенности выбранной предметной области не учитываются, и чаще исследователи используют метод наблюдения и описания объекта, либо количественно-статистический метод; наконец, в-третьих,

исследование может проводиться на основе частных наблюдений, бессистемно. В процессе исследования нами были проанализированы работы, в которых рассматриваются различные подходы, методы изучения и отбора терминологических единиц разнотипных предметных областей (А. Е. Агапитов, Д. В. Пивень (Агапитов/Пивень 2013), В. С. Белоусов (Белоусов 2006), О. В. Борхвальдт (Борхвальдт 1998), Д. М. Вольфберг (Вольфберг 1992), И. С. Гаврилина (Гаврилина 1998), С. В. Гринёв (Гринёв 1990), С. Ю. Кабашов, И. Г. Асфандиярова (Кабашов/Асфандиярова 2009), Т. С. Кириллова (Кириллова 2013), Н. А. Назаренко (Назаренко 2005), Т. Ю. Пантелеева (Пантелеева 2003), Р. В. Попов (Попов 2003), Р. Б. Сумцова (Сумцова 2003), С. Ю. Трохачев (Трохачев 2012), Ю. Е. Уткина (Уткина 1988), Р. Г. Хлопушин (Хлопушин 2005)) с целью определения наиболее подходящих для данного исследования.

Одним из методов описания становления терминопроводов, изучения особенностей устройства и функционирования терминов выбранных областей является метод построения *терминологического поля*. Эффективность этого метода заключается в следующих аспектах:

1. структурирование выполняемых работ;
2. вложение частной задачи в общую;
3. концентрация информации в наиболее значимых элементах;
4. поэтапное исследование;
5. максимальная унификация описания;
6. соответствие выбранного метода фактам реальной действительности.

Использование этого метода актуально, потому что к настоящему времени в мире накопился очень большой объем информации в самых различных отраслях, и далеко не все элементы специальной лексики, которые мы узнаём через СМИ, проникают в пласты общеупотребительной. Многие области изучения настолько расширили свои границы, что у них появился свой профессиональный язык. Безусловно, это язык компьютерных специалистов: разработчиков, сетевых администраторов, веб-дизайнеров и др. В связи с расширением и ростом такого явления, как наркотизация общества, и в то же время борьбы с ним возникла

необходимость в упорядочении большого объёма лексики выбранной предметной области. Речь идёт не о сленге наркоманов или тех языковых элементах и экстенции их значений, которые проникли в общеупотребительную лексику, а о тех терминах, которые сформировались вместе с проблемой борьбы с наркотиками. И наконец, термины как таковые и их специфика предопределили необходимость в терминологическом поле, ведь они объединены несколькими общими понятиями: *системность*, *сгруппированность* (способность объединяться в группы на основе общих категориальных понятий), *концентрация* (важной информации). В основе терминологических полей лежат три концепта: **деятель — деятельность — объект деятельности** [Морозова 2004: 92-97].

Изучение терминов при помощи лингвистических методов осуществляется с использованием двух подходов: 1) исследования формальной и семантической структуры отдельных терминов и последующее нахождение их общих признаков; 2) исследования терминов в составе терминологий и терминосистем и последующее выявление общности и особенностей их содержательных и формальных связей друг с другом. То есть, применяя лингвистические методы, можно идти от отдельной лексической единицы к группам единиц или от типовых признаков лексических единиц к их отличительным особенностям. Первый подход напрямую связан с изучением формальной структуры термина, и её анализ показывает, что термин-слово имеет обычную фонетическую и морфемную словообразовательную структуру корневого, производного или сложного слова, термин-словосочетание подчиняется синтаксическим нормам определённого естественного языка [Лейчик 2009: 142–143].

Существуют три типа текстов, «работающих» с терминами: терминоиспользующие, терминофиксирующие и терминосозидающие. К первому типу текстов относятся те тексты, которые используют уже закреплённые (известные) термины, к ним относятся статьи, технические, деловые, экономические, политические документы, публицистические и художественные произведения. Ко второму типу текстов можно отнести толковые словари, энциклопедии, справочники, тезаурусы и классификации, учебники и

терминологические стандарты. В этих текстах используются термины, существовавшие в языке до их создания и фиксирующиеся как обязательные, рекомендуемые или, напротив, недопустимые. И в третью группу входят тексты, в которых термины вводятся впервые в процессе создания, формулирования и изложения новой теории или концепции. У подобных терминов наблюдается прямая связь с идеями. При исследовании термина в тексте, применяются два подхода: 1) терминологический анализ текста (от текста к термину); 2) текстовый анализ термина (от термина к тексту). Второй подход наиболее развит и имеет свои методики [Лейчик 2009: 146]. В нашем исследовании используется первый подход — от текста к термину.

### § 3.2. Когнитивный подход в терминологии

Основная мысль когнитивистики применительно к лингвистике заключается в новом подходе к пониманию роли языка. По мнению когнитологов, язык — это путь к ненаблюдаемым процессам мыслительного и познавательного, процессам концептуализации и категоризации мира. Огромные объёмы информации, поступающие к человеку через информационные каналы, регистрируются с помощью языка. Именно через язык объективируются процессы осознания, оценки и осмысления, другими словами, любой концепт, прошедший через язык, становится не только осмысленным, но и завершённым. Сама природа может это подтвердить: практически у всех людей с психическими нарушениями так или иначе страдает речь — один заикается, у второго проблемы с произношением звуков, третий не может сложить слова в предложения и пересказать прочитанный текст — следовательно, у них отсутствует возможность простого осмысления любой информации. В XX веке подобные проблемы попали в фокус одновременно лингвистики, психологии и новой науки психолингвистики, которая скорее представляет собой вспомогательную дисциплину для первых двух. Речь идёт об изучении афазии — болезни, возникающей из-за поражения коры головного мозга и имеющей

непосредственное отношение к особенностям устройства языковой системы. Исследования показали, что кора мозга разделена на различные участки, образующие две взаимосвязанные системы. Первая система отвечает за приём, переработку и хранение информации, то есть за парадигматические отношения (задний отдел левого полушария), вторая — за формирование планов, намерений и программ поведения человека, то есть за синтагматические отношения (передние отделы коры головного мозга). Таким образом, при поражении переднего или заднего отдела коры головного мозга в речи человека происходят заметные нарушения [Баранов 2001: 51–52].

По мнению Г. Хармана, одного из основателей когнитивной науки, изучение языка — это косвенное изучение познания [Голованова 2011: 11–12]. Язык — основное выражение мысли, которая без языка, согласно Платону, навеки останется в мире идей. У когнитивной науки есть три постулата: 1) разум в значительной мере имеет материальную форму, он представлен нейронными сетями в человеческом мозгу и имеет вполне ясную физическую природу; 2) мышление осуществляется в подавляющем большинстве случаев бессознательно и автоматически; 3) абстрактные концепты в основном метафоричны.

В когнитивизме текст и дискурс выступают как элементы, творящие «возможные миры», и все формы, принимающие участие в этом процессе, рассматриваются как вспомогательный материал для построения таких миров. Основное представление, на котором базируется когнитивный подход, заключается в том, что язык как знаковая система построен на схеме знаний о мире, то есть на концептах, формирующихся в сознании человека в зависимости от его познавательной активности, коммуникации и вида деятельности. Здесь вновь проявляется бинарность языка: он участвует в системе формирования этого мира и является его формообразующим элементом, иными словами, принимает участие в создании и содержания, и формы. Главный вопрос, выдвинутый с применением когнитивного подхода, — как ментальные единицы и структуры соотносятся с языковыми элементами, то есть какая часть концептуального содержания и каким образом фиксируется языковыми элементами. Отсюда

следует центральная идея когнитивизма: знания человечества формируются с помощью когнитивных моделей.

Когнитивный подход внёс в лингвистику ещё несколько ценных идей, которые мы перечислим ниже. Например, это касается процесса номинации: с точки зрения когнитивной лингвистики, номинация представляет собой не только процесс наименования мира, но и процессы его познания, конструирования, оценки и интерпретации. Причем собственно процесс наименования выступает последним в цепочке, до него в сознании человека должен появиться некий образ, который затем принимает форму объекта, познаётся и только после оценивается и интерпретируется. Кроме того, существует мнение, что способность языка описывать одно и то же явление или предмет разными способами — неотъемлемое его свойство; этим и объясняется большое количество синонимов среди терминов разных областей.

Следует отметить, что практически каждый человек независимо от социального положения и уровня развития заключён в языковые рамки, в некоторой степени в «свою терминологию», только в роли рамок выступает не предметная область (электротехника, инновационные технологии, астрономия и пр.), а совокупность аспектов его жизнедеятельности: уровень развития, психотип, социальный статус. В зависимости от степени владения иностранным языком используемые субъектом грамматические конструкции чужого языка могут влиять на его речь (как и на мировосприятие) на родном языке. Если грамматические конструкции чужого языка менее сложные, речь на родном языке будет неизбежно беднеть, и наоборот. Именно из-за этого субъекты, владеющие иностранными языками, в профессиональной среде могут вести диалог на родном языке, употребляя иностранные слова в речи для улучшения взаимопонимания.

Слово — продукт, рождающийся на пересечении опыта, знаний и оценки индивидом действительности и необходимости грамотного оформления содержания понятий или явлений (компактность, удобство). Отсюда вытекает стремление к краткости в выражении — возникновение аббревиации, универбации и пр.

Другим значимым вкладом когнитивизма считается идея выводного знания: новые понятия (концепты) создаются на основе предыдущих понятий, ранее закреплённых в языке и сознании человека [Голованова 2011: 17].

Помимо основных идей когнитивизма существует ряд других вопросов, имеющих непосредственное отношение к области лингвистического знания. Например, различение типов знания и их отражение с помощью языка. Е. С. Кубрякова различает три типа знания: индивидуальное, совместное и разделённое [Голованова 2011: 29]. Первый тип отражает индивидуальную картину мира, второй — картину мира в рамках субкультуры или корпоративной культуры, третий — национальную картину мира. Анализ каждого типа знания позволяет выявить, с помощью каких языковых элементов он выражается.

Языковая картина мира — явление, которое принимает постоянное участие в познании мира и вместе с тем формирует выводы о познании в соответствии с теми образцами интерпретации воспринятого, которые закрепились у индивида. Это те самые «полки» или «мегабайты цифровой памяти», в которых хранится наше мировосприятие.

Уже в XX веке были сформированы главные принципы когнитивной лингвистики: антропоцентризм, неофункционализм, экспансионизм и экспланаторность. Сущность антропоцентризма заключается в том, что научные объекты изучаются исходя из их роли в жизни человека (главным образом для его развития). Языковой элемент исследуется не как статическая единица, а с точки зрения его функциональности в дискурсе, то есть дискурс является рамкой для языкового элемента. Традиционная лингвистика не выходила за пределы анализа языковых элементов, руководствуясь исключительно лингвистическими принципами, когнитивистика же расширила границы, и при исследовании языка стали применяться другие дисциплины (психология, социология и др.). Экспланаторность — тенденция к объяснению языковых явлений.

Появление термина «язык профессиональной коммуникации» — закономерный результат пересечения лингвистической и терминоведческой наук. Язык профессиональной коммуникации необходимо рассматривать с двух сторон:

с одной — он вербализует некое когнитивное пространство (совокупность концептов и категорий), с другой — он был сформирован и начал функционировать только в определённой коммуникативной среде и стал фигурировать в текстах, значимых исключительно для этой среды. Для наглядности Е. И. Голованова приводит схему, определяющую местоположение терминологии и производных, которые находятся за её пределами. Речь идёт о профессиональном просторечии, корпоративных диалектах и профессиональных жаргонах, причём вторые не выделяют в отдельный лексический класс, хотя реальная языковая ситуация говорит об их существовании и активном функционировании в различных крупных компаниях (например: «база стройки», «биллинг», «айпишник», «наумен», «забить заявку в стройку», «электронный договор», «заявка в отказе», «проблемный дом», «переброска товара», «акционное предложение», «товар на остатке», «корректировка лицевого счёта» и пр.) [Голованова 2011: 30-32]. Несмотря на то, что обычно крупные компании придерживаются делового этикета в рамках повседневных производственных отношений не только с внешним миром, но и внутри корпорации, со временем эти границы стираются, ряд ограничений в использовании языковых средств исчезает и на месте языковых рамок возникают профессиональные жаргоны, корпоративные диалекты и «свободная языковая атмосфера», позволяющая сократить время выполнения рабочих задач. Однако это приводит не столько к расширению терминологии определённой области, сколько к засорению родного языка чужеродными словами и стилистически сниженной лексикой.

В XX–XXI веках при анализе терминологии стали применять когнитивный подход и рассматривать термин как результат когнитивной деятельности того или иного специалиста. Существует мнение, что профессиональный опыт в той или иной сфере всегда индивидуален (в нашем сознании) и зависит от множества факторов, но при этом необходимо помнить, что однотипность рабочих ситуаций создаёт социальную общность, а вместе с тем и общий язык, который отражает узкий профессиональный опыт. Безусловно, для того, чтобы стать профессионалом в какой-либо области, необходимо не только обладать

определённым набором знаний, применимым в данной области, но и уметь управлять рабочими ситуациями. Именно термин занимает главную позицию в этом процессе, являясь коммуникативной единицей и задавая поведенческую программу участникам профессиональной коммуникации, иначе говоря — сила в слове. Термин небезосновательно связан как с профессиональным знанием, так и с профессиональной деятельностью [Голованова 2011: 43]. Термины — коммуникативные элементы языка, соотносимые с сознанием специалистов и неразрывно связанные с профессиональной деятельностью.

Термин как языковой знак содержит в себе три вида знаний: *языковое* (как результат ежедневного познания), *рациональное* (энциклопедическое, научное), собственно *специальное* (результат профессионального познания). Знания каждого вида индивид получает из опыта, разновидности которого также необходимо отметить: 1) опыт, приобретённый в процессе стандартной (обычной) коммуникации; 2) опыт рациональной интерпретации мира; 3) специальный опыт, полученный в рамках профессиональной коммуникации.

Когнитивный подход повлиял не только на общее языкознание в целом, но и на отдельные лингвистические дисциплины, одной из которых является терминология. Важность и значимость этого положительного влияния заключается в более глубоком понимании терминологии, среды её «обитания», формирования и функционирования, а также тех аспектов, с которыми она параллельно существует и взаимодействует.

С тех пор как в научную практику вошла категория дискурса, стало нормой противопоставление его тексту (процессуальность — статичность), приобретающее различные коннотации в рамках тех или иных концепций. Итогом исследовательского любопытства по отношению к вопросам текстопостроения и восприятия текста стало разделение текста как результата коммуникативно-когнитивной деятельности и дискурса как самого процесса [Чернявская 2013: 41–42]. На основе этого противопоставления статичности и динамичности, текста и дискурса, мы можем установить положение термина и понятия. Понятие, безусловно, находится в дискурсе (рождается там), а термин оформляется и

функционирует в тексте. Однако термин нельзя назвать статичным, поскольку он имеет свойство переходить из одной области знания в другую. А вот понятие можно считать статичным, поскольку в дискурсе оно находится в процессе становления.

### § 3.3. Диахронический подход в терминологии

Для определения степени эволюции и изменчивости термина за период его существования лексикография использует два подхода: синхронный и диахронический. При синхронном подходе исследование осуществляется одновременно с развитием языка, то есть элементы системы функционируют одновременно. Диахронический подход подразумевает изучение текстов с точки зрения хронологии: исследование охватывает длительный период, за который система могла измениться в ту или иную сторону [Ахманова 2004: 132]. В первом случае выбирается определённый момент времени в развитии языка, во втором исследуется развитие системы в историческом ключе. Таким образом, диахронический подход к изучению формирования терминологической системы позволяет не только составить более полный анализ, но и определить происхождение термина [Петрашова/Будкова 2011: 166]. Актуальность диахронического подхода очевидна и сегодня, ведь используя именно его можно проследить не только историю одного специального слова, но и всей терминосистемы в целом. Е. Г. Беляевская отмечает, что диахрония оставляет в языковом знаке свои черты, они становятся частью его внутренней формы, которая выступает носителем информации о культуре социума исследуемого отрезка времени [Иконникова 2014: 84]. В качестве материала для исследования, выполняемого в диахроническом ключе, используются первичные тексты — высказывания, цель которых — передать некую экстралингвистическую информацию. В настоящей работе для исследования использованы уже готовые тексты (доклады конференций, бюллетени ООН, Конвенции ООН и Лиги Наций, связанные предметной областью), по существу, составленные из высказываний, и цель их — передать социально важную информацию или дать руководство к

действию. Помимо этого, первичные тексты заключают в себе информацию о системе языка и семантике слов (на определённом временном отрезке). Вторичные тексты — словари и различные лингвистические исследования — описывают структуру языка и поэтому являются вспомогательным материалом исследования.

Как в синхронном анализе, так и в диахроническом применяется несколько подходов. Для определения временного отрезка с целью исследования лексики используются следующие методы: лексикоцентрический, словарноцентрический и текстоцентрический. Цель первого метода — описать определённое слово с точки зрения его центрального положения в конкретной сфере на срезе лексикологии, лексикографии и культуры. Словарноцентрический метод определяет источник описания слова — словари различной тематики, эпохи и сферы применения. Текстоцентрический метод изучает слово в тексте и выделяет главные составляющие слова в этом тексте [Марчук 1996: 22]. В настоящей работе в процессе исследования был использован последний метод. Слова изучались в тексте и таким образом отбирались номинативные словосочетания с выделением родовых понятий для дальнейшей систематизации лексики.

В монографии В. Г. Гака и М. А. Бородиной «К типологии и методике историко-семантических исследований» [Бородина/Гак 1979: 88] были выделены следующие способы анализа: 1) компонентный анализ; 2) статистический метод; 3) исследования с помощью ЭВМ (сегодня — специальные программы, позволяющие, задав параметры, автоматически выделять необходимые единицы); 4) историко-этимологический метод; 5) социолингвистические и психолингвистические методы (сегодня — экстралингвистика); 6) лингвогеографический метод; 7) текстологический метод.

Существенная разница между синхронным и диахроническим подходами заключается в том, что первый для сбора языкового материала привлекает носителей языка. В распоряжении диахронического метода остаются первичные тексты и производные от них. Временные рамки — немаловажная сторона исследования, выполненного в диахроническом ключе. Во введении к

диссертационной работе мы писали о периоде стабилизации предметной области, а следовательно, и о становлении терминологии. Хронологическое исследование, заключающееся в фиксировании того или иного термина за определённым годом использования в официально-деловой форме языка, предоставило возможность получить следующие результаты:

*Таблица 1. Хронологическая сравнительная таблица*

Год	Σ терминов
1912	21
1925	24
1931	4
1936	5
1961	44
1971	16
1987	3
1988	127
1989	14
1990	44
1991	19
1992	20
1993	6
1994	64
1995	32
1996	27
1997	13
1998	57
1999	15
2000	45
2001	13
2002	36
2003	87
2004	43
2005	68
2006	17
2007	56
2008	89
2009	1781
2010	1723
2011	529
2012	505
2013	630

В таблице отчётливо видно, что пик возникновения терминологических единиц приходится на период с 2009 по 2010 г. включительно. До 2009 г. мы видим процесс формирования терминологии, а после 2010 г. начинается период стабилизации — предел, который позволяет приступить к оформлению терминосистемы. Проанализировав количество исследованных документов разных годов издания, мы также сделали вывод, что рост числа терминов обусловлен не увеличением числа изданных документов, а скорее эволюцией предметной области.

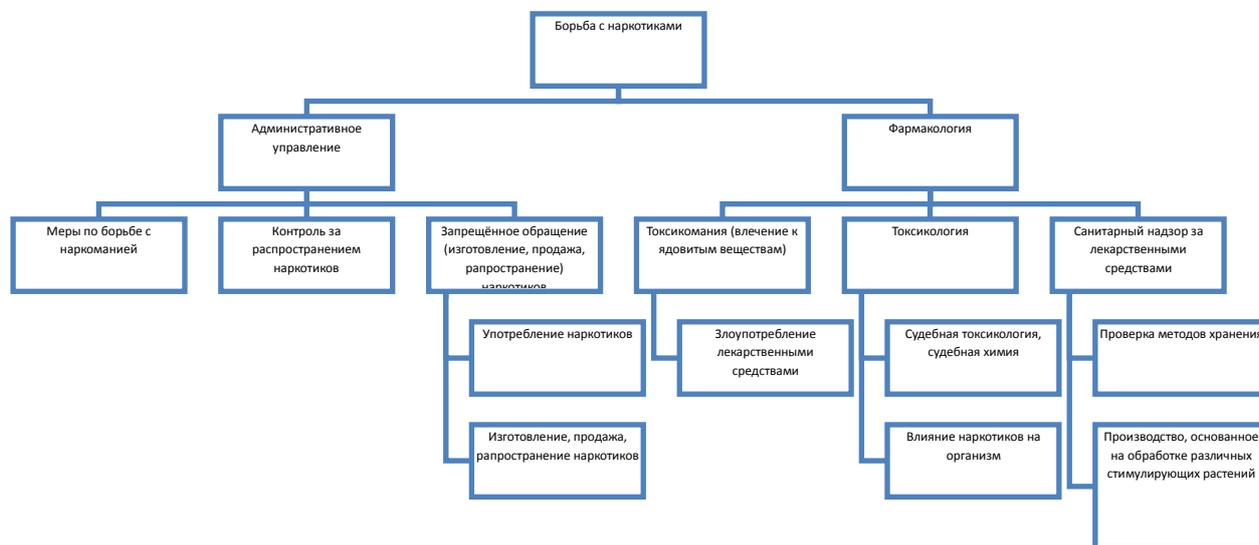
### § 3.4. Логико-понятийное моделирование

При анализе терминологических систем необходимо создать схематичный базис, позволяющий упорядочить лексический материал, который будет изучаться в нашей работе. В исследованиях, посвящённых терминологии, один из самых актуальных способов упорядочения лексики определённой предметной области — создание логико-понятийной схемы, позволяющей распределить лексику исследуемой области по выбранным разделам, логике и смыслу которых отвечает определённый термин. Как известно, термин связан не с контекстом, а с понятийной системой, из чего следует, что термины могут жить вне контекста, если определено их место в терминологии [Реформатский 1961: 50–51].

Логико-понятийная схема предметной области «борьба с наркотиками» на примере итальянского языка, используемая для распределения лексики выбранной области по стратификационным разрядам, между которыми наблюдаются логико-мотивационные связи, была сформирована на основе Универсальной десятичной классификации (далее — УДК) — системы классификации информации, широко используемой во всем мире для систематизации изданий в области науки, литературы и искусства, периодической печати, различных видов документов и организации картотек (Универсальная десятичная классификация: [сайт]. URL:[http://ru.wikipedia.org/wiki/Универсальная\\_десятичная\\_классификация](http://ru.wikipedia.org/wiki/Универсальная_десятичная_классификация)).

Полученная схема в дальнейшем позволит отразить семантические связи между терминами, определить их мотивированность и, самое главное, упорядочить их.

Рисунок 1. Логико-понятийная схема 1.



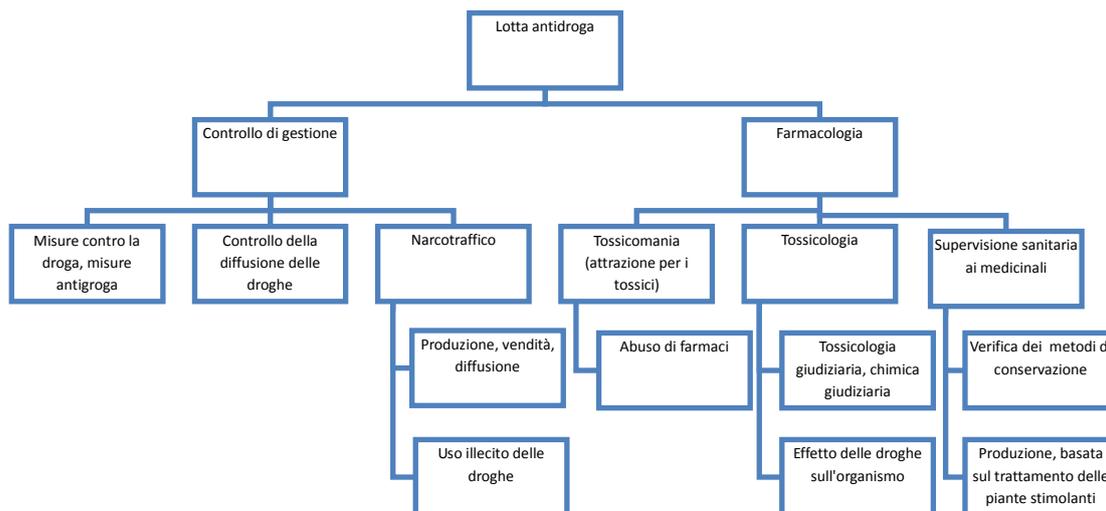
Во главе сформированной иерархии представлена предметная область — «борьба с наркотиками» (рис. 1). От неё отходят две ветви — административное управление и фармакология. Условно их можно разделить на политику и медицину, причём нельзя не отметить, что оба понятия связаны и друг с другом. Тема борьбы с наркотиками в первую очередь ассоциируется с политикой, а уже потом с медициной, однако и в области медицины можно найти взаимосвязь с политикой, например в ячейках «санитарный надзор за лекарственными средствами», «судебная токсикология», «проверка методов хранения». Характерно, что хотя тема борьбы с наркотиками прежде всего воспринимается как политическая, из сконструированной схемы отчётливо видно, что политическое направление содержит не так много разделов (меры по борьбе, контроль за распространением, запрещённое употребление и т. д.), как медицинское, которое имеет целых три ответвления, среди которых есть разделы исключительно медицинского характера (токсикология и токсикомания), а есть стоящие на границе политической и медицинской рубрик (санитарный надзор за лекарственными средствами, проверка методов хранения). Формируя приведённую схему, мы практически не изменяли названий разделов (за

исключением сокращений), поскольку это могло привести к трудностям при создании тождественной схемы на итальянском языке. Иерархию (имеются в виду индексы), применённую в УДК, мы не посчитали нужным оставить, поскольку она противоречила логике. Например, раздел «влияние наркотиков на организм» мы нашли в политическом секторе (административное управление), в то время как по индексу УДК этот раздел должен относиться к медицинским наукам (фармакологии), но его там не оказалось. В связи со сложившейся ситуацией мы отнесли этот раздел к фармакологии.

Помимо печатных версий УДК разных лет (2002 [Универсальная десятичная классификация 2002: 164, 166, 194, 195, 242], 2005 [Универсальная десятичная классификация 2005: 71], 2006 [Универсальная десятичная классификация 2006: 65, 76–78, 170], 2007 [Универсальная десятичная классификация 2007: 97]), был использован официальный сайт УДК (UDC Consortium:[сайт].URL:<http://www.udcc.org>) (англ. UDCC), предлагающий развёрнутые названия разделов, но менее точные, чем в печатных изданиях. Кроме того, некоторые разделы не были нами найдены, в основном это касается политического сектора («административное управление»).

Принимая во внимание, что УДК является международной библиотечно-библиографической классификацией, на основе русскоязычной логико-понятийной схемы мы создали её итальянский аналог с помощью подбора эквивалентов (рис. 2). Учитывая, что классификации идентичны друг другу, печатный вариант на итальянском языке должен соответствовать варианту на русском языке, равно как английскому, французскому, испанскому и другим.

Рисунок 2. Логико-понятийная схема 2.



Нам удалось сформировать логико-понятийную схему на русском языке для последующего отбора терминов и тождественную ей схему на итальянском языке. Можно предположить, что полученная схема могла быть более обширной, в частности, если коснуться политического сектора, который мог бы включить в себя и социологический. Однако ввиду того, что базисом для формирования логико-понятийной схемы послужила УДК, не отразившая данной связи с выбранными направлениями (политика, медицина), мы посчитали излишним включать в схему ещё один сектор, который лишь сделает её более громоздкой и вместе с тем менее точной.

### § 3.5. Модели передачи терминов

После завершения процесса отбора терминов предметной области «борьба с наркотиками» могут быть выделены модели перевода, которые используются при передаче терминов с итальянского языка на русский. Ниже будут рассмотрены особенности каждой модели в отдельном порядке и приведены примеры из корпуса текстов предметной области.

### Калькирование.

В отечественной лингвистической науке XX века не возникло полифонии мнений при определении понятия кальки, но оно могло варьироваться от узкого к более широкому (В. К. Поржезинский, Д. Н. Ушаков, Н. С. Чемоданов и Р. О. Шор, Л. А. Булаховский, О. С. Ахманова, М. М. Копыленко), что всё же порождало нечёткость формулировок и некоторое различие в трактовках, предлагаемых учёными. В частности, Л. А. Булаховский останавливает наше внимание на роли калькирования в формировании терминологического пласта лексики: «Национальная терминология наук и искусств в большей своей части представляет у европейских народов если не прямые заимствования, то кальки к соответствующим греческим и латинским терминам (часто поздним и искусственным)» [Ефремов 1974: 2]. Н. В. Гачечиладзе в статье «Кальки из русского языка в современном итальянском языке» отмечает тот факт, что при создании калек происходит «заимствование чужой семантики через свою материальную форму», что не предполагает полного определения понятия, однако является краткой характеристикой калькирования [Ефремов 1974: 13]. О. С. Ахманова кальками считает заимствования, полученные путём буквального перевода [Ахманова 2004: 182].

М. М. Копыленко рассматривает калькирование исключительно как особый вид заимствования [Копыленко 1973: 141]. На наш взгляд, самым полным и точным определением является формулировка, предложенная К. М. Молдабековым: «Кальки — это новые слова или словосочетания, образованные полным или частичным использованием словообразовательных средств родного языка под воздействием значения (мотивировки) и структуры слов или словосочетаний смежных языков калькирующего языка в определенных исторических и социальных условиях межъязыковых контактов» [Молдабеков 1989: 58].

Начиная с 1950-х годов интерес к калькированию как инструменту обогащения лексики некоторых языков возрастает, о чём свидетельствует ряд статей таких исследователей, как Н. М. Шанский, Л. А. Пономаренко, Т. А.

Григорьева и других. В статье Н. М. Шанского «Лексические и фразеологические кальки в русском языке» мы видим разграничение кальки и лексического заимствования. По его мнению, калька — это передача чужого слова с его структурой, а словообразовательные кальки являются новыми словами русского языка, неизвестными в данном конкретном виде в других языках, и их нельзя рассматривать как разновидность заимствований [Ефремов 1974: 5-6]. Отличие словообразовательной кальки от лексического заимствования нужно понимать следующим образом: в обоих случаях в языке появляется новое слово, но если при лексическом заимствовании слово будет новым и в плане содержания, и в плане выражения, то при словообразовательном калькировании план выражения воспроизводится аффиксальными средствами языка-реципиента.

Наглядно явление калькирования можно рассмотреть в противопоставлении заимствованию. Термины, образуемые лексико-семантическим способом, имеют свой план содержания, но по отношению к общелитературному лексическому фонду являются омонимами и имеют коннотации эмоциональности и экспрессивности. У заимствований этих признаков нет. В случае, когда мы имеем дело с заимствованием, термин необходимо рассматривать как условный знак, который необходим для обозначения. Калькирование сближается с семантическим образованием терминов, то есть такая разновидность калькирования взаимодействует с семантическим терминообразованием. Семантическое калькирование — это процесс заимствования переносных значений слов у другого языка [Прохорова 1996: 29–30].

Л. П. Ефремов в работе «Основы теории лексического калькирования» не только выделяет его четыре разновидности, но и подробно рассматривает каждую из них. Автор разграничивает *словообразовательное*, *фразеологическое* и *семантическое калькирование*, а также *полукалькирование* (квазикалькирование у В. А. Чижиковского). Словообразовательное калькирование имеет бинарный характер: по отношению к объекту это перевод, а по отношению к результату — словообразование, полностью зависящее от мотивированности калькируемого объекта [Прохорова 1996: 21]. Для создания словообразовательного

калькирования используется образец структуры калькируемого объекта, и калька перенимает его семантику. В качестве примера приведём имя существительное *stupefacente* — *наркотик* [Zingarelli 2010: 2282] (от франц. *stupéfiant* — *наркотик*) (Stupefacient:[сайт].URL:<http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=4&l2=2&s=stup%C3%A9fiant>). Фразеологическое калькирование понимается как фразеологическая единица исходного языка (далее — ИЯ), появившаяся в языке перевода (далее — ЯП) путём воспроизведения структурной модели чужого языка и перенесения внутренней формы. Примеров из итальянского языка в рамках предметной области мы не приводим ввиду их отсутствия. К полукалькам Л. П. Ефремов относит гибридные слова, представляющие собой композиции из разных языков (от одного языка берётся основа и прибавляются суффиксы другого языка), а также слова, в которых калькируется только основа или одна из основ. Иначе говоря, полукалькирование — это симбиоз калькирования и заимствования [Ефремов 1974: 116–123]. Различие между словообразовательным (структурным) и семантическим калькированием нельзя не отметить. С одной стороны, это, по словам Л. П. Ефремова, терминологическая условность, с другой — важный нюанс, связанный с явлением полисемии, то есть тем, что количество сем плана содержания не совпадает с количеством лексем. Исследователь обобщает различные выводы о семантических кальках и приводит конечное определение: «семантическое калькирование — это не только переосмысление, но и любое применение слова по иноязычному образцу, являющееся переводом калькируемого объекта» [Ефремов 1974: 142].

Для того чтобы провести границу между калькой словообразовательной и семантической, необходимо учитывать, что: 1) при создании словообразовательной кальки возникает новое слово, то есть новое значение и новый звуковой комплекс; 2) семантическая калька не подразумевает создание нового звукового комплекса, но значение может быть только переносным (утка — газетная выдумка) [Арапова 2000: 25].

Н. С. Арапова относит кальку к этимологической категории, отмечая, что если калька давно вошла в язык, то она может восприниматься как исконное

слово, и в основе этого факта лежит мотивированность лексемы, хорошая образность номинации и словообразовательный аспект [Арапова 2000: 9].

В. А. Чижиковский рассматривает кальки в трёх плоскостях — *полная калькируемость, квазикалькируемость и некалькируемость*.

*Полная калькируемость*: полное совпадение сопоставляемых сочетаний, что позволяет в процессе перевода пользоваться методом сплошной перекодировки без нарушения парадигматических и синтагматических отношений. В случае полной калькируемости можно говорить об отсутствии идиоматичности (*applicazione della legge — применение закона*).

*Квазикалькируемость*: односторонняя однозначность соотношения между единицами входного и выходного языков, когда каждому элементу входного сочетания соответствует единственный выходной элемент (*ambiente privo di droghe — среда, лишённая наркотиков*).

*Некалькируемость*: когда существует морфологическая, синтаксическая и семантическая неоднозначность одного или нескольких компонентов входного и выходного терминологических словосочетаний (*campioni di siero — образцы сыворотки крови*) [Чижиковский 1972: 76–78]. Понятие «некалькируемости» является причиной «идиоматичности», когда отсутствует тождество целого словосочетания и совокупности его составных частей.

Сегодня калькирование уже не рассматривается как подтип заимствования, а скорее является лексической интерференцией наряду с заимствованием и семантической интерференцией [Багана/Хапилина 2010: 73]. Калькированные, как и заимствованные, лексические единицы относятся к типу безэквивалентных [Ширяев 1989: 85].

#### Синтаксическая трансформация и калькирование.

В процессе разбора моделей значений терминов мы столкнулись с проблемой определения и разграничения таких моделей передачи, как калькирование и синтаксическая трансформация применительно к языковой паре итальянский — русский. Проблема связана с различиями в структуре двух языков: в итальянском место имени прилагательного в основном в постпозиции

по отношению к имени существительному, в русском языке — в препозиции. Если мы рассматриваем пример, при передаче которого на русский язык имя существительное меняется местами с именем прилагательным, имеем ли мы право отнести этот пример к синтаксической трансформации, а не к кальке (*a scopo ricreazionale — в развлекательных целях*)? Принимая во внимание, что речь идет о синтаксисе двух языков, об их структуре, а не о плане содержания, — нет, потому что синтаксическая трансформация не влияет на смысл перевода и в данном случае задействована лишь формальная часть языка — план выражения. Это значит, что, определяя модель перевода, мы можем говорить о синтаксической трансформации при переводе на русский язык только тогда, когда перемена позиции частей речи необходима для передачи точного значения термина.

#### Заимствование.

В корпусе текстов нам не встретились термины на итальянском языке, которые передавались бы на русский с помощью заимствования из итальянского языка, более распространённым явлением были кальки из английского в итальянский язык (*follow-up, post-test, pre-test* и др.). Однако для того, чтобы показать границы сферы функционирования заимствования и его отличия от калькирования, мы рассмотрим это языковое явление подробнее.

Заимствование является процессом, который может происходить в любом языке, пока последний функционирует в мировом языковом пространстве. И конечно, наличие подобного языкового явления не могло не породить большого количества его определений. Зарубежные лингвисты описывают заимствование как «процесс, в результате которого происходит переход лингвистической единицы из одного языка в другой» (Ж. Фелизон), «интеграцию в язык чужого элемента» (Ж. Мунен). Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В. Н. Ярцевой определяет заимствование как «элемент чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языков, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [Багана/Хапилина 2010: 75–76]. Э. Ф. Володарская в статье «Заимствование как отражение русско-

английских контактов» называет его «универсальным языковым явлением, заключающимся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам» [Багана/Хапилина 2010: 75–76]. Здесь необходимо отметить, что не все уровни структуры языка могут участвовать в заимствовании, а к «лингвистическому материалу» относятся единицы разных уровней — фонетики, грамматики, лексики. Фактически, лексические единицы подвержены заимствованию гораздо больше, чем фонетические и грамматические. И пожалуй, наиболее широкое определение процесса заимствования мы находим у О. С. Ахмановой: *«заимствование — обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов»* [Багана/Хапилина 2010: 75–76].

Основное отличие заимствования от калькирования заключается в том, что первыми могут быть только двусторонние единицы языка — слова, морфемы (но не фонемы). Что касается калькирования, то это не «заимствование материальных сущностей лексем и морфем, а перевод на язык-реципиент по структурной модели исходного языка» [Аббасова 1992: 5].

### Эквиваленты.

Понятие эквивалентности в теории перевода является базовым, и поскольку основным объектом перевода языкового знака является его лексическое значение, то, безусловно, приоритетное место занимает семантическая эквивалентность. А для того, чтобы достичь максимальной эквивалентности, переводчику необходимо использовать различные модели передачи слов: трансформации (синтаксическую, морфологическую, лексическую), экспликацию, конкретизацию, генерализацию, компенсацию и др. [Салимова 2012: 92]. В. Г. Гак выделял три модели передачи — формальную, смысловую, ситуативную — и идентичные им уровни эквивалентности, которые мы рассмотрим подробнее. При формальной эквивалентности значения одного языка передаются на другой аналогичными языковыми средствами, в этом случае можно говорить о полном

соответствии форм при соответствии значений. Процент несовпадения в средствах выражения минимален и зависит от общих структурных различий двух языков (наличие/отсутствие артикля, фиксированное место имени прилагательного при имени существительном, например: *consumo contemporaneo delle diverse sostanze* — *одновременное употребление различных веществ*). При смысловой эквивалентности одни и те же значения передаются в двух языках разными способами, то есть структурные различия в данном случае выражены ярче и более значимы: *analisi sui reperti di cannabis* — *анализ найденного каннабиса*. Ситуативную эквивалентность мы видим тогда, когда не только некоторые языковые формы, но и значения в двух языках различны. В подобной языковой ситуации общий смысл предложения выражен верно, но как структурный, так и смысловой план могут частично отличаться от исходного языка (например, *meta-analisi sui trattamenti risultati efficaci nel trattamento dell'alcolismo e dei problemi alcol correlate* — *мета-анализ эффективных методов лечения алкоголизма и проблем, связанных с алкоголем*). По мнению В. Г. Гака, переводчик интуитивно выбирает формальную эквивалентность, но логичное несоответствие одного языка другому заставляет его прибегать к смысловым и ситуативным вариантам [Комиссаров 2002: 58–60].

Для полноценного понимания языковой картины необходимо разграничить понятия *кальки* и *эквивалента*. Эквиваленты — это слова или словосочетания, имеющие соответствие в другом языке, калька же — не соответствие, а «перекодировка» слов и словосочетаний на морфемном и лексическом уровнях.

И. С. Алексеева выделяет два типа соответствий (эквивалентов) [Алексеева 2004: 156–157]:

1) однозначные эквиваленты. К ним относятся те случаи, при которых у переводчика в арсенале есть только одно равнозначное соответствие, не зависящее от контекста. Это в первую очередь лексические эквиваленты, поскольку грамматические и стилистические встречаются крайне редко: *piède* — *ступня*, *gamba* — *нога*;

2) варианты соответствия. Данное обозначение используется для лексических соответствий, которые реализуются в зависимости от контекста:

Il terreno povero — *неплодородная земля*;

Il cittadino povero — *бедный крестьянин*;

L'arte povera — *традиционное искусство*.

### Идиоматичность.

В условиях двуязычной ситуации меняется значение понятия «идиоматичность». С точки зрения Р. Г. Пиотровского, *«идиоматичными в двуязычной ситуации следует считать лишь такие единицы или их сочетания во входном языке, для которых в результате обращения к двуязычному словарю и к грамматическим правилам анализа и синтеза невозможно найти правильный перевод на выходной язык»* [Пиотровский 1975: 275]. М. М. Копыленко утверждает, что словосочетание можно считать идиоматичным, если в нем есть хотя бы одно слово, обладающее специфическим для данного словосочетания переводом [Копыленко 1964: 162–168].

Понятие идиоматичности обычно используется для обозначения невозможности конструирования слова в момент речевого акта. В этом случае под идиоматичными надо понимать слова «воспроизводимые», то есть употреблённые в речи как законченные целостные единства. Изначально понятие «идиоматичность» обозначало *«несводимость значения целого (словосочетания) к сумме значений составных частей (слов)»* [Михайлов 1980: 85–86]. Однако понимание идиоматичности слова в таком ключе повлекло за собой и изменения в понимании самого термина, которое не могло сводиться к отсутствию тождества целого и суммы значений составных частей, поэтому В. М. Солнцевым было предложено определять идиоматичность слова как *«невыводимость его значения по правилу»* [Михайлов 1980: 86]. Понятие «идиоматичности» и «некалькируемости» взаимосвязаны: некалькируемость является следствием идиоматичности в двуязычной ситуации.

В качестве примера идиоматичности в двуязычной ситуации мы предлагаем рассмотреть: *paziente indice* — *индекс состояния пациента*; *persona indice* — *индекс состояния пациента*.

#### Транскрипция и транслитерация.

Принимая во внимание, что среди лингвистов нет значимых разногласий по отношению к определению понятий транскрипции и транслитерации, мы остановились на их кратких формулировках, приведённых В. Н. Комиссаровым: «*транслитерация — способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её графической формы с помощью букв ИЯ*»; «*транскрипция — способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы с помощью букв ИЯ*» [Комиссаров 2002: 118]. Примеры транслитерации с иностранного языка на русский встречаются при передаче медицинских терминов: названий заболеваний (*alcolemia* — *алколемия*) [Zingarelli 2010: 79], препаратов (*diltiazem* — *дилтиазем*), медицинских процедур (*autopsia* — *аутопсия*) [Zingarelli 2010: 223], примеры транскрипции отсутствуют.

#### Добавление и опущение.

Необходимость в добавлении возникает в том случае, если содержание текста подлинника должно быть передано более полно или существуют некоторые грамматические различия. При попытке расширения смысловой части текста следует говорить о *лексических добавлениях*. Во втором случае речь идёт о *грамматических добавлениях*, и в текст перевода могут быть добавлены такие компоненты, как вспомогательный глагол или артикль [Алексеева 2004: 166]. Для языковой пары итальянский — русский лексические добавления, можно сказать, являются данностью, и это связано с различиями в структуре языков. При переводе текстов, как письменных, так и устных, переводчик итальянского языка фактически трансформируется в цифровой декодер: ему необходимо расшифровать информацию, которую хотел донести агенс, и конечно, без контекста это бывает сложно. В качестве примеров можем привести следующие: *catena della droga* — *цепочка перевозки наркотиков*; *depressione centrale* — *подавленность ЦНС*; *droga ad uso ricreazionale* — *наркотик для употребления в*

*развлекательных целях; durata degli effetti — длительность наркотического воздействия; epatite acuta B — гепатит В в острой форме.*

Опущение — это процесс, обратный добавлению, при этом контекстуальные опущения связаны с типом перевода (в устном последовательном и синхронном переводе они объясняются компрессией текста). В других случаях опущения используются при избыточности словоупотребления, что вполне соответствует итальянскому языку [Алексеева 2004: 166]. Нам встретились следующие примеры: *analisi dei ricoveri ospedalieri alcol correlati — анализ госпитализаций, связанных с алкоголем; breve durata d'azione della sostanza — короткое действие наркотика.*

#### Лексическая замена (трансформация).

Что касается лексических трансформаций, нельзя не затронуть понятие эквивалентности. В ситуации, когда в ИЯ существует слово или словосочетание, семантически соответствующее слову или словосочетанию ЯП, но смысловые различия языковых единиц, норм их употребления и функционирования создают переводчикам определённые трудности, то решение достигается с помощью лексических трансформаций, используя которые переводчик подбирает слово с другим семным составом (иными словами — заменяет исходное слово в ИЯ синонимом) [Алексеева 2004: 163]. В корпусе текстов нам встретились следующие примеры: *assunzione della sostanza d'abuso — употребление наркотического вещества.*

Описательный перевод или экспликация — это многофункциональная трансформация, используемая переводчиком в ситуации, когда эквивалента переводимого слова не существует в ИЯ. Наиболее часто это применимо при переводе экзотизмов, требующих пояснения, при расшифровке аббревиатур и описании новых процессов или явлений, ранее не известных реципиентам [Алексеева 2004: 163]. Например: *SYNERGY (droghe sintetiche) — проект в США по анализу синтетических наркотиков (проводимый Полицией ЕС); Reitox — Европейская информационная сеть мониторинга наркотиков и*

*наркомании; periodo finestra — первый результат теста на ВИЧ-инфекцию, который может быть отрицательным, несмотря на то, что вирус есть в крови.*

В качестве наглядного примера мы приводим статистические данные, выведенные на основе располагаемого языкового материала. В таблице 2 мы видим, что преобладающая часть терминов являются кальками (77 %), далее следуют эквиваленты (16 %), экспликация (3 %) и добавления (2 %) — явления, характерные для итальянского языка, и менее 1 % приходится на транскрипцию, идиоматичность и явление лексической трансформации. Исходя из полученных данных, мы можем сделать следующий вывод: поскольку официальные документы ООН изначально создаются на английском языке, на другие языки основные понятия передаются с помощью калькирования и поиска языковых соответствий (эквивалентов).

*Таблица 2. Модели передачи терминов*

<b>Модели передачи</b>	<b>Частота</b>	<b>%</b>
Калькирование	4744	77,0 %
Эквиваленты	1014	16,0 %
Экспликация	212	3,0 %
Добавление	141	2,0 %
Опущение	45	1,0 %
Идиоматичность	7	0,39 %
Лексическая трансформация	5	0,33 %
Транскрипция	6	0,28 %

### § 3.6. Неологизмы и калькирование как метод передачи

Появление неологизмов в различных языках представляет собой один из самых интересных лингвистических процессов. Неологизмы (особенно рассматриваемые в синхронии) как часть языка молниеносно отражают происходящие в мире экономические, политические, культурные, идеологические и природные изменения и с помощью семантики и словообразования акцентируют наше внимание на доминировании того или иного языка в мировом лингвистическом пространстве. В России неологизмы фиксируются в специальных изданиях: «Новые слова и значения» и сборники «Словарные материалы». Согласно наблюдениям Л. П. Крысина и Т. Г. Тереховой, в 1960-е годы половину новых языковых образований составляла терминологическая лексика. По мнению Л. Г. Самотик, эта тенденция сохраняется и по сей день: среди неологизмов преобладают термины, главным образом заимствования из английского языка [Самотик 2012: 272].

Термин «неологизм» как самостоятельное наименование переводится с греческого и означает «новое слово» (нео — *новое*, logos — *слово*). Этот термин, согласно исследованиям Л. В. Черепановой, был придуман и введен в научный язык французским лексикографом Л. С. Мерсье в 1801 г. [Беликова 2010: 6].

Интерес к новым языковым образованиям в России возник ещё во времена Петра I, именно по его указанию был составлен первый небольшой «словарь неологизмов» — «Лексикон вокабулам новым» [Сабилова 2006: 5]. XX век отечественные лингвисты (Сенько Е. В.; Акулина А. В.; Гак В. Г.; Котелова Н. З.; Алаторцева С. И.) считали веком рождения наибольшего количества неологизмов в языковом пространстве, и сейчас можно отметить аналогичную ситуацию [Гацалова 2005: 41]. Так происходит в периоды, для которых характерно активное развитие различных пластов человеческой жизни — научные открытия, развитие информационных и телекоммуникационных технологий, общественно-политические изменения, массовость культуры, интеграционные процессы мирового сообщества. По мнению Л. Б. Гацаловой, «языковая ситуация в мире

вызывает обоснованную тревогу», мировая языковая среда, как и общественно-политические процессы, подвергаются явлению глобализации. Если её результатом станет объединение наиболее развитых стран (G7, G8, G20), то сократится количество языков. Специалисты, занимающиеся языковым прогнозированием, предполагают, что в XXI веке число языков сократится вдвое, что сигнализирует о глобальной гуманитарной катастрофе. Однако если обратиться к истории, можно сделать вывод, что периоды серьезных социально-политических перестроек всегда приводили к значительным языковым изменениям. Такие изменения коснулись французского языка в XVIII и XIX веках, русского в XVIII веке и 20-30-е годы XX века, и сегодня мы наблюдаем борьбу против замещения иностранными заимствованиями исконно русских слов (процесса «американизации»). Естественное появление новых слов или замена старых не оказывают негативного влияния на культуру нации, а наоборот, говорят о культурном обмене между странами и обогащении национального языка. Но рост числа заимствований может сигнализировать и о насильственном вмешательстве чужой культуры [Гацалова 2005: 41-45]. Об использовании англицизмов как способе манипулирования и речевого воздействия на реципиента говорится в статье Г. М. Костюшкиной и И. В. Горбуновой, которые приходят к выводу, что при отсутствии в русском языке сложившейся терминологии информационных технологий, «в условиях глобализации и интернетизации» англицизмы стали использоваться как средство привлечения внимания к сообщению, которое хочет передать автор исходя из своих целей, а в некоторых случаях — как возможность манипулировать состоянием сознания читателя [Костюшкина/Горбунова 2011: 75–77]. В более общем смысле о воздействии текста на человека рассуждает и Джон Синклер: сам по себе текст — не более чем кусок информации, но определённое положение слова или предложения в контексте может быть одним из компонентов стратегии воздействия [Sinclair 2004: 83]. А. В. Валентей наряду с понятием «глобализация» предлагает рассматривать и понятие «этнической идентификации», поскольку, открывая возможности взаимного культурного обогащения, явление глобализации

способствует унификации массового сознания. Иными словами, при развитости человеческих стандартов, отдельные этнические группы рискуют потерять свою самобытность и национальное сознание [Валентей 2010: 21–29]. С вариативностью контекста и его влиянием на человека мы можем ознакомиться с помощью группы учёных-когнитивистов, которые разработали фундаментальный труд о структуре лексической вариативности (Geeraerts/Grondelaers/Bakema 1994).

В нашем исследовании неологизмы стали частью работы вполне естественным образом: при отборе терминологических единиц из лексики итальянского языка нам часто встречались случаи калькирования элементов из английского языка, в определенный период времени являвшиеся неологизмами.

Несмотря на то, что в данной работе исследуются документы начиная с 1912 года, нас не будет интересовать проблема разграничения неологизмов, историзмов и архаизмов. Поскольку всплеск развития предметной области приходится на XX век и настоящее время, термины, которые в определенный период являлись неологизмами, не успели перейти в категорию историзмов или архаизмов, а скорее попали в группу актуализированной лексики.

Одно из самых актуальных направлений изучения неологизма — его исследование как явления культуры. Сегодня это направление в связи с активным развитием процесса глобализации может быть применимо не только к итальянскому языку, но и ко всем языкам мира. Необходимо отметить, что неологизация — естественное явление для всех живых языков. Основными вопросами этого направления являются национальная культура и сам неологизм [Гацалова 2005: 48]. Сегодня русский язык претерпевает вторжение большого количества англо-американской лексики, причем мы наблюдаем и абсолютно ненужные заимствования, не обусловленные никакими языковыми факторами. Почему это происходит? В первую очередь, это результат внедрения иностранной культуры, которое выражается в музыке, моде, еде, образе жизни, проведении досуга и других аспектах социальной жизни. Учёные-русисты не только всерьёз задумываются, но и работают над проблемой излишества в заимствовании иностранных слов, потому что оно ведёт к вытеснению отечественной культуры и

в конечном итоге её потере. Язык — первый инструмент, который отражает состояние культуры в государстве; как только беднеет культура, беднеет и язык.

В силу того что в современном обществе наблюдается интеграция разных культур благодаря такому явлению, как космополитизм (помимо глобализации), основной тенденцией в развитии языков является создание новых слов в результате заимствований, связанных с изменениями общественно-политической жизни. В частности, в связи с ростом и распространением чрезмерного потребления различного рода товаров и услуг во многих языках преобладают заимствования именно из английского языка.

Основная лексика итальянского языка происходит из народной латыни, которая с течением времени видоизменялась с точки зрения семантики, фонетики, словообразования. Это общий факт истории романских языков, и с ним связано достаточное количество исследований (Алисова, Репина, Таривердиева, 1982; Степанов, 1984; Сергиевский, 1952; Репина, 1996; Степанов, 1972; Migliorini, 2001). Сохранились и лексемы, пришедшие в язык из классической латыни (*lingua, da, lego, rosa, tu* и др.). Использование лексического фонда классической латыни характерно и для современного периода (*stupefacente* от лат. *stupefacere* через фр. *stupéfiant*). XX век для итальянского языка является веком терминологического взрыва, который произошел благодаря развитию таких сфер, как наука, техника и образование. Применительно к нашему исследованию характерной особенностью заимствований в итальянском языке является сохранение графической формы заимствованного слова и транслитерация исходного языка. Современный итальянский язык, как и другие европейские языки, пополняется англицизмами, которые обычно подчиняются правилам итальянской грамматики (*internettiano = Internet + ti + ano, internettaro = Internet + t + aro*).

Появление большого количества неологизмов закономерно для итальянского языка в силу того, что на протяжении длительного времени слово «Италия» являлось только географическим наименованием территории на Апеннинском полуострове, состоявшей по существу из феодальных образований.

В 1861 году благодаря Рисорджименто (эпоха воссоединения Италии) страна обрела национальное единство. Затем возникла другая задача — формирование национального языка, которая сильно усложнялась значительным расслоением итальянского общества на классы; кроме того, исследования по социологии 1861 года показали, что 75 % населения являются неграмотными. Сегодня, по данным ОЭСР (Организация экономического сотрудничества и развития), 57 % населения Италии в возрасте от 25 до 64 лет имеют полное среднее образование (что является показателем ниже среднего) (OESD Better Life Index:[сайт].URL: <http://www.oecdbetterlifeindex.org/ru/countries/italy-ru/>).

Как мы видим, корни проблем уходят глубоко в историю развития итальянского государства, и сейчас мы наблюдаем результаты действий, совершенных литературными и общественными деятелями Италии. Одним из таких деятелей был Алессандро Мандзони, который считал, что родина итальянского языка по праву принадлежит Флоренции и господствующему там тосканскому диалекту. Однако его заявление, что диалекты, говоры и местные наречия не только имеют право на существование, но и могут выполнять те же функции, что и единый национальный язык, было воспринято как уравнение литературного языка и диалекта, а также повлекло за собой сохранение значительного количества диалектов на территории Италии и по сей день (двадцать — больше, чем регионов) [Чельшева 2003: 159–161]. Аналогичная ситуация сложилась в Грузии, где выход нашли в создании грузинского диалектного корпуса, цель которого — построить как можно более совершенную модель грузинского языкового и культурного пространства (корпус содержит около двадцати диалектов грузинского языка, включая бытующие на территории Ирана, Турции и Азербайджана) [Беридзе 2013: 3–5].

После объединения итальянское правительство проводит политику формирования единой культурной и языковой системы, так называемое «прививание общеитальянских культурных ценностей», или процесс итальянизации. Этот процесс трактуется в двух направлениях: 1) переход на итальянский язык и усвоение итальянской культуры; 2) замена иностранных

заимствований на тождественные итальянские неологизмы [De Mauro 1991: 107]. В основе итальянизации лежал языковой пуризм, и принимаемые меры имели законодательный характер: например, в школах было упразднено преподавание миноритарных языков, географические названия заменялись итальянскими аналогами, в различных сферах чужеродные терминологии были реорганизованы. Все же нельзя сказать, что процесс носил тиранический характер: в 1999 году парламент Италии признал 12 языковых меньшинств республики, которые говорят на следующих языках: фриуланский, ладинский, франкопровансальский, немецкий, словенский, окситанский, французский, греческий, сардинский, каталанский, хорватский и албанский. Это означает, что официально эти языки могут быть использованы в государственных учреждениях, в учебных заведениях и на телевидении. Амбивалентность языковой политики, проводимой с помощью государства, предполагает внедрение «чужой» лексики в национальный язык.

Фиксация даты появления неологизма обычно является прерогативой словарей, однако эти данные также нуждаются в контроле, уточнениях и дополнениях. Сейчас в европейской традиции принято указывать в словарях год появления слова в языке, раньше мы могли встретить только помету neol. В этимологических словарях русского языка имеется указание на век, в котором слово уже фигурировало в языке.

С проблемой выявления адекватной передачи термина и его фиксации в словаре мы столкнулись при отборе терминов из названий наркотических веществ, когда встретили примеры, одни из которых могли оказаться написанными с грамматическими ошибками, а другие — быть вариантами морфологической передачи одной и той же семемы. Понятие языковой нормы, несмотря на распространение просторечий, сленга, жаргонизмов, профессиональных аргю и проявлений обыкновенной безграмотности не только в устном, но и в письменном языке, остается фундаментальным, а также связано с терминологией и, особенно, с языковыми новообразованиями. Языковые нормы служат крепким основанием для конечного варианта неологизма, при этом очень важен естественный процесс формирования нового слова (в дискурсе,

синхронии), именно от этого зависит, насколько слово будет актуально и задержится ли оно в языке. При отборе терминов исследованного корпуса текстов (официальные документы международных организаций) мы столкнулись с проблемой выявления нормы термина, который будет внесён в словарь. В частности, это коснулось наименований химических веществ или вариантов их графического оформления. Возник логичный вопрос: какой же вариант будет правильным с точки зрения орфографии итальянского языка? Поскольку языковые нормы фиксируются прежде всего в таких источниках, как словари, то в первую очередь мы обратились к самым известным общим словарям итальянского языка — lo Zingarelli, Treccani, Grande Dizionario Italiano di Gabrielli Aldo — с целью выяснить, что же можно считать нормой и какие есть варианты написания новообразований. Результаты некоторых наблюдений представлены в таблице 3.

*Таблица 3. Нормативность термина*

<b>Название химического вещества / растения</b>	<b>Варианты графического оформления в текстах</b>	<b>Словарная норма</b>
Амфетамин	1.Amfetamina 2.Anfetamina	1.Amfetamina 2.Anfetamina 3.Anfetamina
4-метиламфетамин	1.4-metilamfetamina 2.4-metilanfetamina 3.4-methylamphetamine	—
Метамфетамин	1.Metamfetamina 2.Metanfetamina	1.Metamfetamina 2.Metanfetamina
Алкоголь	1.Alcool 2.Alcol	1.Alcool 2.Alcol 3.Alcole 4.Alcoole
Алкоголизм	1.Alcoolismo 2.Alcolismo	1.Alcoolismo 2.Alcolismo
Алкогольная зависимость	1.Alcoldipendenza 2.Alcol-dipendenza	—
Местные анестетики	1.Anestetiche locali 2.Anestetici locali	1.Anestetica (pl. - che) 2.Anestetico (pl. -ci)
Кетамин	1.Ketamina 2.Chetamina	—
Трансферрин	1.Trasferrina 2.Transferrina	1.Transferrina

В таблице представлены варианты слов, которые встретились в текстах, и языковые нормы, диктуемые словарями. К каждому из примеров мы приводим необходимый краткий комментарий. Первый пример, *амфетамин*, в исследованных текстах имеет два графических оформления, в то время как словари *lo Zingarelli* и *Grande Dizionario Italiano di Gabrielli Aldo* предлагают целых три варианта написания. Второй пример, *4-метиламфетамин*, не фигурирует в словаре как отдельная лексема, а распадается на две: *метил-*, и *-амфетамин*. Соответственно, в качестве языковой нормы мы можем рассматривать варианты первого примера. Варианты написания *метамфетамина*, которые встретились в корпусе текстов, полностью совпадают со словарной нормой, и снова перед нами два варианта: *metamfetamina* и *metanfetamina*. Что касается *алкоголя*, то оба варианта из текстов могут быть использованы носителями языка, однако словарь *Treccani* даёт комментарий: *alcol* является вариантом *alcohol*; также в словарях приводятся ещё две формы, которые встречаются редко — *alcoole*, *alcole*. *Алкоголизм* является производным словом по отношению к *алкоголю*, но в словарях можно найти те же две формы, взятые из текстов документов. Что касается *алкогольной зависимости*, то данный пример ни в одном из использованных словарей не был указан, но в *lo Zingarelli* можно встретить форму *alcoldipendente* (*зависимый от алкоголя, алкоголик*). Вариант *alcoldipendenza* является калькой словосочетания *alcohol dependence* (англ.). *Местные анестетики* в *lo Zingarelli* имеют только одну форму мужского рода — *anestetico*, в то время как в *Grande Dizionario Italiano di Gabrielli Aldo* приводятся две формы, в мужском и женском роде. *Кетамин*, несмотря на широкую известность среди практически всех слоёв населения, не имеет языковой нормы, описанной в словаре. Учитывая то, что буква *k* встречается в словах иностранного происхождения, то в качестве нормы могут быть рассмотрены оба варианта — *chetamina* и *ketamina*. *Трансферрин* в итальянский язык пришёл из английского и в словаре описывается только один, заимствованный вариант — *transferrina*.

Любопытным фактом (и в то же время характерным для итальянской лексикографии) является то, что не все словари единогласно дают одну и ту же языковую норму: так, например, словарь *lo Zingarelli* описывает только один вариант *анестетика*, в мужском роде, в *Treccani* же мы видим оба рода; при этом форма *anfetamina* у *Treccani* упоминается первой, а в *lo Zingarelli* на первом месте *amfetamina*.

В итоге из-за несогласованности норм итальянских словарей выбор графически правильно оформленного термина, с одной стороны, может показаться затруднительным, особенно в тех случаях, когда в словаре нет кодифицированной нормы, а в официальных документах и СМИ данное слово уже встречается, с другой — подобных примеров не так много, и сохраняется возможность занести в словарь варианты написания того или иного термина.

Современные европейские лингвисты изучают неологизмы с точки зрения семантики и морфосинтаксиса, а терминологическая неология и новообразования, возникающие в технических областях знаний, являются главными объектами научных исследований и публикаций. Поскольку сегодня в разные языки мира проникает большое количество англицизмов и американизмов, что связано с уже упомянутым процессом глобализации, перед учёными, ввиду отсутствия иных инструментов, кроме словаря, встал вопрос международного сотрудничества и, как следствие, создания международных структур, которые могли бы заниматься неологией профессионально. Так была создана известная сеть *Neogom*, которая обеспечивает координацию между неологами. В романских странах возникли центры мониторинга неологизмов: *Observatori de neologia* (*ObNeo*, Università Pompeu Fabra, Barcellona); *Observatorio de neoloxía* (Università di Vigo); *Osservatorio neologico della lingua italiana* (*ONLI*, Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee [*ILIESI*]-CNR, Roma); *Observatoire de néologie du français de France* (*ONeoFran*, Université Paris-VII); *Observatório de neologismos do português contemporâneo do Brasil* (Università di São Paulo); *Observatório de neologia do Português* (*ONP*, Instituto de linguística teórica e computacional [*ILTEC*], Lisboa); *Observatoire de néologie du français du Québec* (Université Laval et Office québécois

de la langue française); Observatoire de néologie du français de Belgique (Istituto Marie Haps, Bruxelles); Observatorul neologic român (ONeRom, Istituto di linguistica Iorgu Jordan, Bucarest). Например, ONLI располагает достаточным количеством публикаций и словарей неологизмов итальянского языка разных эпох, а портал Accademia della Crusca предлагает не только ознакомиться с неологизмами — кальками с английского языка, но и самостоятельно добавить новое слово в регистр. Нельзя утверждать, что языковое сообщество Италии выражает негативное отношение к неологизмам, напротив, выдающиеся итальянские лингвисты, такие как Т. Де Мауро, считают, что с XVI по XX век итальянский язык обогатился за счет латинизмов, калек, технических терминов и заимствований из других европейских языков [De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera 1993:15–17].

Неография современного итальянского языка представлена несколькими словарями: А. Palmisano, Attualità 2004. Neologismi, Fasano (BR), Schena editore, 2004; А. Bencini — В. Manetti, Le parole dell'Italia che cambia, Firenze, Le Monnier, 2005; G. Adamo — V. Della Valle, 2006 parole nuove, Milano, Sperling & Kupfer Editori, 2005; Т. De Mauro, Dizionarietto di parole del futuro, Roma-Bari, Laterza, 2006; Parole in prova per il Dizionario della Lingua Italiana (il Sabatini Coletti) 2008, Milano, Rizzoli Larousse, 2006; Т. De Mauro, Nuove parole italiane dell'uso II del Grande dizionario italiano dell'uso, Torino, Utet, 2007; Il Vocabolario Treccani. Neologismi. Parole nuove dai giornali, direttori scientifici G. Adamo e V. Della Valle, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2008; GDLI 2009, Grande dizionario della lingua italiana. Supplemento 2009, diretto da E. Sanguineti, Torino, Utet, 2008.

Неологизмы, как и другие языковые единицы, делятся на несколько типов.

I. По виду языковой единицы (неолексемы, неофраземы и неосемемы). *Неолексемы* — новые слова, пришедшие в язык в результате либо заимствования (overdose), либо словообразования (ит. abuso>abusare, abusatore). *Неофраземы* — новые фразеологизмы или устойчивые сочетания слов с идиоматичной семантикой (persona indice – *индекс состояния пациента*, malattia sessualmente

trasmissibile — *заболевание, передаваемое половым путём*). *Неосемемы* — новые значения слов и фразеологизмов (controllo delle urine — *анализ мочи*).

II. По степени новизны языковой единицы (абсолютные, относительные). Абсолютные неологизмы — слова, ранее в языке не фигурировавшие (chetamina — *кетамин*). Относительные неологизмы: «*вернувшаяся лексика*», малоупотребительные или устаревшие слова, которые вновь появились в языке, не утратив при этом своей семантики и формы (adeguato — *соответствующий, целесообразный*); *актуализированная лексика*, лексемы, ранее существовавшие в языке, но изменившие свою семантику (aderenza — *соблюдение*); *внутренние заимствования* — новые слова и фразеологизмы, появившиеся в результате перераспределения языковых средств внутри языка (droga — *пряность*).

III. По виду обозначаемой реалии: новая реалия (cocainismo — *кокаинизм*), старая реалия (galera — *каторга*), актуализированная реалия (drogheria — *бакалейная лавка*), уходящая реалия (mandolin — *мандолина*), гипотетическая реалия (spenditrice — *мотовка, расточительница*).

IV. По способу образования: заимствованные (LSD), словообразовательные (importare — *импортировать*) и семантические (portatile — *ноутбук*) [Попова/Рацибурская/Гугунава 2011: 43–52].

Неологизмы рекомендуется переводить несколькими способами: путём поиска соответствий в ИЯ, путем заимствования, транскрипции, транслитерации и калькирования. Будучи особыми лингвистическими элементами, неологизмы отражают язык как динамичную структуру, которая постоянно обновляется, пополняя языковой фонд новыми лексемами и отказываясь от лексем, выходящих из употребления. Поскольку у терминов-неологизмов есть общая отличительная черта — диалектичность, логично, что неологизмы могут быть частью определённой терминосистемы.

Одна из главных причин появления синонимии среди терминов — естественное желание пользователей языка экономить время и языковые единицы, то есть заменять уже существующее понятие, выраженное описательными средствами (словосочетанием), одним словом, лаконично и точно

[Лопатин 1973: 40]. Применительно к терминологии синонимия отнюдь не является положительным качеством, однако это естественный процесс языка, без которого последний не может преобразовываться. Иными словами, очевидно, что синонимия отвечает за будущее языка, за его развитие. Если же язык перестанет развиваться, то он перейдет в категорию мертвых.

В настоящей работе в качестве неологизмов мы рассматриваем новые слова, новые значения слов и устойчивые словосочетания. Благодаря проведенному ранее временному анализу терминов предметной области и его результату — готовой сортировке по дате появления термина в корпусе существующих текстов, у нас есть возможность фиксировать период появления отобранных терминов, а также описать их с точки зрения структуры.

На первый взгляд, практически все отобранные единицы имеют общие латинские корни и никак не связаны с другими языками и новообразованиями, созданными путём калькирования. К таким примерам можно отнести следующие «ложные неологизмы»: *a dosi terapeutiche, abitudine, abusare di sostanze, abusatori, abuso, abuso acuto, abitudini di consumo, acquisizione dell'infezione, acquisizione del virus* и др. Однако в процессе выделения терминов из собранного языкового материала нам часто встречались кальки с английского языка, и определить тот или иной термин как калькированный неологизм нам удавалось в первую очередь благодаря «трудностям перевода». Некоторые термины-слова и термины-словосочетания — *aderenza, aderenza ai trattamenti, aderenza al programma, aderenza al programma terapeutico, aderenza al programma terapeutico proposto, aderenza al trattamento metadonico, aderenza alla psicoterapia, aderenza alla terapia, aderenza alla terapia con buprenorfina, aderenza alla terapia metadonica, aderenza alle terapie antiretrovirali nelle persone con tossicodipendenza attiva, accesso alle cure, analisi forense della cannabis sequestrata* и др. — передать на русский язык было непростой задачей. Словари не давали точного соответствия, а если и давали, то одна из лексем совершенно не сочеталась с другой. И только найдя эквивалент итальянскому термину в английском языке можно было завершить корректный и адекватный перевод на русский. Иными словами, перенос номинации

осуществлялся с помощью английского языка, который помогал правильной передаче смысла. Можно сделать вывод, что внедрение английской и американской терминологии в другие языки обязывает переводчиков (и специалистов других областей) быть знакомыми с английским языком, чтобы компетентно выполнить свою работу. Поскольку в своем исследовании мы располагаем аналогичными текстами на русском языке, при переводе обращение к английскому языку как этап можно было бы пропустить, но тогда оригинальный источник не был бы найден.

Рассмотрим некоторые примеры подробнее. В словарях итальянского языка мы находим следующие значения для лексемы *aderenza*: 1) *прилегание, соприкосновение*; 2) *прирастание, срастание*; 3) *присоединение, примыкание*; 4) *близость, связь, сродство, созвучность, соответствие*; 5) *связи, знакомства*; 6) *сцепление, связь, адгезия*; 7) *сращение, нарост, спайки*; 8) *сцепление; сила сцепления*. Для выполнения перевода словосочетания *aderenza alla terapia metadonica* мы сопоставляем значения слов и пытаемся достигнуть максимального синергизма сочетаемости слов и их совокупного значения, используя двуязычный словарь. Но очевидно, что ни один из вариантов перевода не даёт нам в качестве конечного результата адекватной передачи языковых единиц на ЯП. Тогда мы обращаемся к словарю английского языка, который предлагает нам следующие значения слова *adherence*: 1) *приверженность; верность*; 2) *строгое соблюдение (правил, принципов)*; 3) *сцепление*. Второе значение помогает нам выполнить адекватную передачу термина с одного языка (итальянский) на другой (русский) с помощью третьего языка (английский), который выполняет функцию посредника между ними. В итоге синтагму *aderenza alla terapia metadonica* мы можем передать как *строгое соблюдение терапии метадоном* или *приверженность терапии метадоном*.

Следующий пример: *analisi forense della cannabis sequestrate* — пословно можно перевести как *юридический анализ изъятого каннабиса* и в таком виде занести в словарь, однако мы не могли ограничиться этим вариантом перевода, поскольку части словосочетания — *юридический анализ* и *изъятый каннабис* по

отдельности не представляли собой удачный перевод. Мы снова решили обратиться к поиску эквивалента в английском языке и нашли его для первой части словосочетания: *forensic analysis*, что означает *судебно-медицинская экспертиза*. В этом варианте перевода первая часть оказалась сочетаема со второй, и несмотря на, казалось бы, общие языковые корни лексем *analisi* (греч.), *forense* (лат.), *cannabis* (лат.), совокупность этих лексем в рамках синтагмы *analisi forense della cannabis sequestrate* можно назвать неологизмом.

Словосочетание *accesso alle cure* может быть передано пословно как *доступ к лечению*, но в итальянском, по сравнению с другими языками, пословный перевод при передаче языковых единиц используется крайне редко, чаще всего переводчику необходимо анализировать и «додумывать» конечный результат, что является непростой задачей при выполнении письменного перевода, без контакта с носителем языка. И итальянская, и английская лексемы — *accesso* и *access* — восходят к латинской форме *accessum*, но наиболее точный перевод английского варианта *access to care* — *доступ к медицинскому обслуживанию* (в данном случае *care/cure* переводится как *медицинское обслуживание*). Отсюда мы можем сделать вывод, что перед нами калька с английского языка.

Приведенные выше примеры относятся к группе относительных неологизмов, поскольку это актуализированная лексика, то есть ранее существовавшая в языке, но изменившая свою семантику (*aderenza*, *analisi forense*, *cura*). По виду языковой единицы эти новообразования можно отнести к неосемемам и проявлениям идиоматичности в двуязычной ситуации.

Однако среди примеров нам встретились новообразования, перевод которых не ограничивался словарной справкой, но при этом они не являлись кальками с английского языка. К ним относятся: *assumere la droga*, *assumere la terapia prescritta*, *assumere regolarmente i farmaci*, *assumere sostanze stupefacenti*, *assunte per via intranasale*, *assunto iniziale*, *assuntori*, *assuntori di codeine*, *assuntori di eroina*, *assuntori di mefedrone*, *assunzione*, *assunzione a scopo voluttuario di codeine*, *assunzione abituale e prolungata causa anoressia*, *assunzione con accesso al pronto soccorso* и др. Глагол *assumere* вне термина-словосочетания в первом значении

словарной статьи означает *принимать, брать на себя*, в словосочетаниях типа *assumere la droga, assunte per via intranasale* и др. глагол меняет коннотацию — принимать не на себя, а *внутри себя*, то есть *употреблять*, и становится синонимом глаголов *consumare* или *fare uso di qc.* То же самое происходит с другими частями речи той же корневой основы *sum (n)*: *assunto iniziale, assunzione di barbiturici, assunzione di codeina a scopo terapeutico, assuntori di eroina, assuntori di mefedrone* и др. Перед нами снова пример актуализированной лексики, и по виду языковой единицы, согласно приведённой выше классификации неологизмов, это неосемемы.

Словообразовательные кальки, которые мы относим к неологизмам, при изучении выбранной предметной области встречались нам реже, чем семантические, и каждый из этих примеров мы рассмотрим отдельно: *low consumption / bassoconsumante; cybercrime / criminalità informatica; antibiotic therapy / antibioticoterapia.*

Английское словосочетание *low consumption*, состоящее из имени прилагательного и имени существительного, трансформировалось в итальянском языке в имя существительное *bassoconsumante*. Перед нами один из примеров, когда неологизм переходит в другой язык путём калькирования, термин-словосочетание становится термином-словом и переходит в другой класс частей речи. На данный момент неологизм *bassoconsumante* не указан в словаре; это может быть связано с его редким употреблением — факт, указывающий на то, что слово может не закрепиться в языке. О редком употреблении прилагательного *bassoconsumante* в подобной графической форме нам свидетельствует наличие лишь одного примера в изучаемом корпусе текстов, а также малое число, около 16, ссылок в Интернете (поисковая система Google). При отдельном написании лексем (*basso consumante*) мы сможем найти больше примеров употребления, но подобный план выражения не фигурирует в отобранных для исследования текстах.

Термин-словосочетание *criminalità informatica* пришёл в итальянский язык также путём словообразовательного калькирования — от английского имени

существительного *cybercrime*. Перед нами тот редкий случай, когда при передаче на ИЯ из одной лексемы образуются две, а из термина-слова рождается термин-словосочетание, выражающий единую семантику. Терминоэлемент *cyber* (имеющий отношение к информационным технологиям, компьютерам, интернету) в итальянском языке передаётся с помощью прилагательного *informatico* (относящийся к информатике, связанный с информатикой), имеющего ту же семантику. Что касается лексической единицы *criminalità*, то, по данным словаря *lo Zingarelli*, впервые она появляется в языке в XIV веке [Zingarelli 2010: 594]; словарь *Treccani*, в свою очередь, сообщает об этимологии: слово восходит корнями к поздней латыни — *criminalis*, дериват от *crimen* — *mīnis* (*Treccani*:[сайт](http://www.treccani.it/vocabolario/criminale/).URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/criminale/>). В итальянском языке лексема, выраженная существительным *criminalità*, считается производной от прилагательного *criminale* (*Treccani*:[сайт](http://www.treccani.it/vocabolario/criminalita/).URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/criminalita/>). Несмотря на то, что одна из лексем синтагмы этимологически восходит к латыни, перед нами неологизм, поскольку, образуя единое сочетание, синтагма имеет единое семантическое ядро. В исследованном корпусе текстов употребление *criminalità informatica* было зафиксировано 13 раз, впервые в 2012 году. Вторая часть термина — *informatico*, согласно *Treccani*, происходит от фр. *informatique* (*Treccani*:[сайт](http://www.treccani.it/vocabolario/informatica/).URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/informatica/>). Получив необходимые словарные справки, мы могли бы предположить, что итальянский неологизм является калькой с французского — общий латинский фонд, часть термина является заимствованием из французского языка — однако во французском аналогичное понятие выражено термином *cybercriminalité*, которое, в свою очередь, также является калькой с английского языка.

Может возникнуть вопрос, а связано ли терминологическое образование *criminalità informatica* с изучаемой предметной областью, ведь речь идёт об информационной преступности. Связано непосредственно, поскольку Интернет помимо поисковой и развлекательной функций обладает ещё и коммерческой и является огромной торговой площадкой, где распространители наркотических

веществ смогли занять торговые места и тем самым совершить преступление в сети.

Antibiotic therapy / antibioticoterapia — самый простой пример образования неологизма из двух лексем английского языка, имени существительного (therapy) и имени прилагательного (antibiotic). Antibiotic — английская лексема, которая была калькирована в итальянский язык как отдельное слово (antibiotico (Treccani:[сайт].URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/antibiotico/>)) и вошла в состав неологизма antibioticoterapia. Вторая составляющая неологизма — terapia происходит от греческого ἑραπεία (Treccani:[сайт].URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/tag/terapia/>).

Пара blood culture / emocultura, на первый взгляд, также могла быть отнесена к типу словообразовательных неологизмов. Термин emocultura переводится как *гемокультура* или *анализ крови на присутствие бактерий в организме человека*. Анализ крови на гемокультуру проводится в случае распространённого среди наркоманов заболевания — инфекционного эндокардита. Emocultura состоит из двух основ: emo- и cultura (coltura), датируется 1991 годом [Zingarelli 2010: 778], однако происхождение медицинского термина восходит к основе hemo- (от др.-греч. háima — кровь) и cultura (лат.) и в английском языке: помимо термина blood culture существует и аналогичный итальянскому варианту hemoculture. Исходя из полученной этимологической справки, мы никак не можем предполагать, что данный пример может быть отнесен к неологизмам из английского языка.

Среди изученных новообразований, использованных в терминологии официальных документов ООН, мы отметили неологизмы, которые перешли в итальянский язык, не меняя своего плана выражения. К таким неологизмам относятся: body stuffer syndrome, body-stuffer, body-stuffing (2010 г.), AIDS (1987 г.), contact tracing (2010 г.), counselling (2009 г.), counselling pre-test, counselling post-test (2010 г.), crack (2008 г.), craving (2010 г.), database (2010 г.), designer drug (2009 г.), doping (1990 г.), drug-free (2009 г.), energy drink (2009 г.), Europol (2010 г.), follow-up (2008 г.), Interpol (1988 г.), marker (2009 г.) и др. Основной корпус

примеров, часть из которых мы привели, был зафиксирован в конце XX и начале XXI веков, именно в это время стала заметной тенденция калькировать английские термины без изменения формальной структуры.

Можно также встретить примеры терминологических словосочетаний, содержащих англицизмы, структура которых не изменилась при переходе в итальянский язык: *condizione drug-free*, *analisi dell'Europol*, *agenti di doping*, *analisi di marker*, *analisi GC-MS*, *Analisi HPLC-MS/MS*, *analisi preliminare GC/MS*, *analoghi della 5-APB*, *analogo del GHB*, *astinenza durante il follow-up*, *astinenza nel follow-up*, *attività di Interpol*, *bacteremia*, *buflomedil*, *casi di AIDS*, *casi di overdose*, *classi di sostanze doping*, *cocaina crack*, *codice di lotta anti-doping*, *Commissione Nazionale AIDS*, *Convenzione contro il doping* и др. В условиях глобализации и, как следствие, унификации всех языков мира, подобный переход слов из одного языка в другой (без какого-либо структурного изменения) не должен казаться противоестественным, тем более если мы имеем дело с группой языков, которые используют латиницу. Учитывая, что процесс унификации имеет тенденцию к упрощению, языки, имеющие одинаковую систему письменности, могут обмениваться понятиями, не изменяя их с точки зрения словообразования. Но в таком случае мы придём и к унификации культуры в целом, а следовательно, и к её упрощению.

Некоторые примеры неологизмов, особенно те, которые связаны с названием какого-либо государственного органа или учреждения, имеющего отношение к наркотизации и борьбе с ней, являются абсолютными кальками с английского языка. И необходимо отметить, что названия отличаются простым синтаксисом и морфологией, что ещё раз подтверждает проведение политики языковой глобализации — унификации языков. К этим примерам относятся: *Department of Addiction / Dipartimento delle Dipendenze*, *Department of Medicinal Chemistry and Molecular Pharmacology / Dipartimento di Chimica Medicinale e Farmacologia Molecolare*, *Department of Infectious Diseases / Dipartimento di Malattie Infettive*, *Department of Clinical Medicine / Dipartimento di Medicina Clinica*, *Department of Clinical Medicine / Dipartimento di Medicina Legale*, *Department of*

Legal Medicine, Toxicology and Forensic Sciences / Dipartimento di Medicina Legale, Scienze Forensi e Farmaco-Tossicologiche, Addictions Department / Dipartimento per le Dipendenze, Department for Drug Policy / Dipartimento nazionale per le politiche antidroga и др.

Одним из интересных примеров перехода языковой единицы путём калькирования является новообразование *narcotic drugs*. Для английского языка характерно словосочетание *narcotic drugs* (*наркотики, наркотические средства*), в итальянском языке для определения слова *наркотик* существуют две отдельные лексемы, не связанные в словосочетание — *droga* и *narcotico*. Согласно словарю Treccani, *droga* происходит от голландского *droog*, что означает *сухой* или *нечто сухое* (Treccani:[сайт].URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/droga/>). *Narcotico* восходит к греческому термину *ναρκωτικός* (*заставляет притупляться*), который, в свою очередь, является дериватом от *νάρκωσις* (*оцепенение, онемение*) (Treccani:[сайт].URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/tag/narcotico/>). В итальянском языке лексема *stupefacente* используется чаще, чем *stupefacient* в английском языке, где преобладают *narcotic drug* либо *drug* (это связано с первым значением слова *drug* — *лекарство, медикамент*).

Отдельные примеры иллюстрируют процесс калькирования не только с английского языка, но и с французского. Например, в термине *abuso di sostanza stupefacente* последняя лексема — калька именно с французского *stupéfiant*, несмотря на их общее происхождение от латинского глагола *stupefacere*. Остальные лексемы термина-словосочетания имеют латинское происхождение: *abuso* — первое упоминание от 1336 года, *sostanza* — от 1257 года (lo Zingarelli). Хотя не все лексемы в данном случае являются кальками, мы имеем основания считать термин неологизмом: согласно изученным официальным документам, это словосочетание фигурирует в языке терминологии предметной области с 1995 года. Среди семантических неологизмов можно также выделить кальку *capsula* от фр. *capsule*. Этимологически обе лексемы восходят к латыни, в английский язык *капсула* пришла из французского. *Vacillo capsulato* — неологизм, первая лексема

которого происходит от лат. *bacillus*, а *capsulato* является причастием от глагола *capsulare*, опять же восходящего к фр. *capsule*.

Помимо неологизмов, вошедших в итальянский язык путём калькирования английских и французских вариантов, мы встретили новообразования, относящиеся к группе неологизмов, обозначающих новые реалии: применительно к нашей работе, эти неологизмы в основном связаны с появлением новых организаций, которые имеют отношение к борьбе с наркотиками. Например: *AssoBirra*, *Associazione Nuove Dipendenze*, *AND* (*azzardo e nuove dipendenze*), *Associazione Nuove Dipendenze*, *Centro Antiveneni di Pavia*, *Conferenza Nazionale sulle droghe di Trieste* и др.

Помимо калек, выраженных стандартными лексемами, отдельно мы хотели бы выделить аббревиатуры, с помощью которых на итальянский язык были переданы названия болезней, химических веществ и государственных организаций. К ним относятся: *AIDS*, *GC-MS*, *HPLC-MS/MS*, *GC/MS*, *5-APB*, *GHB*, *AND*, *AssoBirra*, *BMDB*, *BMDP*, *CDT*, *CELAD*, *CEPCM*, *CEPOL*, *CML*, *CND*, *COLA*, *DMAA*, *DMC*, *ESPAD*, *EUROPASI*, *HAV*, *HBV*, *HDV*, *HCV*, *JWH-015*, *MDMA*, *IUPAC*, *CAS*, *PMMA*, *PMA*, *WADA*, *THC*, *CAGE*, *TBC*, *SYNERGY*, *Ser.T*, *SEIEVA*, *SDD* и др.

### Выводы по главе III

По окончании процесса отбора лингвистического материала исследователю необходимо определиться с методом изучения языковых единиц. Выбор метода зависит от задач, которые ставит перед собой исследователь. Поскольку данная работа посвящена процессу становления терминологической системы, то в третьей главе были представлены такие актуальные подходы и методы исследования, как построение терминополья, когнитивный и диахронический подходы, логико-понятийная схема. Параграфы 5 (Модели передачи терминов) и 6 (Неологизмы и калькирование как метод их передачи) приведены как примеры работы с языковым материалом для получения научных данных.

Актуальность метода построения терминопоя заключается в наличии огромного количества информации о различных областях социальной жизни и необходимости её систематизации. Из двух путей изучения терминосистемы — от термина к тексту или от текста к термину — мы выбираем последний, поскольку текст — это сфера существования терминов.

Чем интересен когнитивный подход в терминологии? Главный вывод — термин ограничивается не только терминопоем, но и предметной областью, которая выступает в роли его «границ». Своим формированием термин обязан понятию, поскольку последнее оформляется в дискурсе. Кроме того, сам термин рождается в «языке профессиональной коммуникации», который вербализует некое когнитивное пространство в определённой среде. Понятие является динамичным, как и термин, несмотря на то, что последний может оформляться в статичной среде — тексте.

Диахронический подход предполагает хронологическое изучение текстов, что позволяет исследовать терминосистему с исторической точки зрения. Он даёт возможность не только провести более полный анализ, но и определить этапы развития терминологической системы, её эволюционный период и период стагнации (стабилизации), когда терминология начинает с помощью терминографа складываться в терминосистему.

Основная функция логико-понятийной схемы (как и метода построения терминопоя) заключается в практическом упорядочении собранного исследователем языкового материала. Помимо этого, логико-понятийная схема может быть использована при построении структуры словаря.

Раздел «Неологизмы и калькирование как метод передачи» позволил нам сделать несколько важных выводов относительно главной идеи настоящей работы — калькирования международных документов с английского языка на другие.

1) Для неологизмов в рамках выбранной предметной области характерно наличие нескольких форм слова (*fenetilamina/fenitilamina*). Это может означать, с одной стороны, что план выражения неологизма окончательно не сформировался, а с другой — что для итальянского языка характерна тенденция

использования нескольких вариантов одного и того же слова (например, разные словари итальянского языка могут предложить различные варианты написания одного и того же вещества: *estasi/ecstasy*, *amfetamina/anfetamina* и др.).

2) Неологизмы, возникшие в языке в XX веке, имели план содержания английского источника и план выражения, адаптированный к итальянскому языку: *eroina*, *cocaina*, *Organizzazione mondiale della sanità*, *Consiglio delle Nazioni Unite*, *Nazioni Unite*, *procedura* и др. В XXI веке мы наблюдаем использование и переход английской лексемы в итальянский язык без каких-либо графических изменений (*follow-up*, *ecstasy*, *craving* и др.).

3) Особенность передачи языковых единиц с итальянского языка на русский заключается в том, что перевод происходит через посредство английского языка, это ещё раз свидетельствует о калькировании английских лексем. Сегодня переводчику текста с итальянского языка на русский при возникновении трудностей необходимо обратиться к английскому языку, потому что пословный перевод может быть адекватным и эквивалентным именно из-за переноса информации в виде калек с английского языка.

4) С точки зрения словообразования, англицизмы заимствуются разными способами. Это может быть калька в виде отдельного термина-слова (*follow-up*, *overdose*, *neurotrasmettitori*), терминологических словосочетаний, которые выражают название того или иного государственного или международного учреждения, медицинского термина (*HAART (Highly Active Anti Retroviral Therapy)*, *Interpol*). Это могут быть заимствования, перешедшие в итальянский язык с помощью суффиксальных образований (*monitoraggio = monitoring + aggio*).

5) Для экономии языковых средств и вместе с тем времени используется метод аббревиации, с помощью которого образуются сложносокращенные имена существительные — акронимы. В нашем исследовании актуальны аббревиатуры названий государственных учреждений, связанных с наркотизацией общества (*EMCDDA*, *SEPCM*, *SEPOL*, *CML*, *CND*, *INCB*), а также названий заболеваний и химических веществ (*HAV*, *HBV*, *HCV*, *HDV*, *HIV*, *GHB*, *GBL*, *JWH-015*, *PMMA*). Акронимы встречались как на английском, так и на итальянском языке.

6) Поскольку неологизмы изучаемой предметной области в основном являются кальками с английского языка, то рассуждать о неологическом словотворчестве мы не можем ввиду отсутствия конкретных примеров. Кроме того, хотя некоторая часть неологизмов имеет латинские корни, подобные примеры также могли сформироваться под влиянием английского языка.

7) Необходимо было проанализировать не менее 1000 единиц, чтобы выделить характерные типы неологизмов конкретно для нашей предметной области. Этими типами являются:

- абсолютные кальки с английского языка (те случаи, когда перевод на русский невозможен без обращения к английскому первоисточнику);
- частичные кальки (одна лексема из словосочетания является калькой);
- заимствования (без изменения плана выражения);

## ГЛАВА IV. ТЕРМИНОГРАФИЯ

### §4.1. Предмет, структура и задачи терминографии

Терминологическая лексикография или терминография — это дисциплина, которая возникла при необходимости составления специальных терминологических словарей и рассматривается как часть общей лексикографии. Лексикография — раздел науки, который занимается составлением словарей и их исследованием [Гринёв-Гриневич 2009: 6]. В качестве специального словаря выступает справочник, содержащий специальную терминологическую лексику на одном или нескольких иностранных языках той или иной области знания. Необходимость этих дисциплин возрастает к 1960 году (несмотря на появление ремёсел, а вместе с тем и профессиональных языков ещё в Средние века), когда оформился такой социолингвистический феномен (обусловленный научно-технической революцией), как расслоение национального языка на общелитературный (LGP, Languages for General Purposes) и языки профессионального общения, языки специальных целей (LSP, Languages for Special Purposes) [Авербух/Карпова 2009: 27]. Понятие LSP подробно рассматривается в работах А. И. Комаровой, В. М. Лейчика, К. Я. Авербуха, И. П. Массалиной, В. Ф. Новодрановой, Е. Вюстера [Попова 2011: 113].

Предметом терминографии, как ветви лексикографии, центральными предметами изучения которой являются типы словарей, состав словника и структура словарной статьи, могут считаться: разработка методологии составления специальных терминологических словарей, их классификации и типологии, определение принципов отбора особой лексики и установление единых методов описания терминов, входящих в словарь.

Итогом терминологической работы является инвентаризация терминологии — сбор, описание и систематизация терминологических единиц определённой области знания, реализуемых в словаре специальной лексики. Конечный продукт инвентаризации терминов — словник может быть использован как

промежуточный этап (или окончательный проект) упорядочения лексики по определённому признаку — алфавитному или тематическому. В процессе составления двуязычного словаря мы обращались к переводческим и терминологическим словарям. Применительно к нашей работе, при составлении специального словаря нам потребовались не только русско-итальянские, итальянско-русские, но и англо-русские и русско-английские словари для адекватной передачи значения термина. Для составления списка опорных слов, необходимого для отбора терминологических единиц, нами был использован *Энциклопедический глоссарий*, изданный при помощи МВД и департамента Государственной полиции Италии (Universo droga 2011). Словари специальной лексики применяются в нескольких направлениях: терминологическом редактировании (оценка правильности употребления термина и замена неприемлемых вариантов на рекомендуемые), информационно-терминологическом обслуживании и терминологическом обучении (обучение специалистов специальной лексике), а также для создания электронных словарей, которые включают в себя самые разнообразные предметные области. В. Д. Черняк в своей статье поднимает злободневный вопрос современного общества и вместе с тем одну из задач терминографии — лингвистическую компетентность: «Отмечаемая многими бедность словаря среднего носителя языка, связанная с уходом от литературоцентризма, с экспансией экранной культуры, выдвигает на первый план лингвоэкологические задачи, связанные с передачей культурного наследия, с обогащением культурной памяти, обеспечением национальной идентичности, с трансляцией духовного опыта. Особая роль в воспитании образованного члена общества принадлежит словарям» [Черняк 2011: 598].

Терминография, будучи звеном лексикографии, тесно связана с терминоведением, поскольку обе эти дисциплины рассматривают во многом общий круг проблем. Именно поэтому некоторые лингвисты понимают терминоведение как теоретическую базу терминографии и рассматривают последнюю в качестве его раздела. В настоящее время терминография продолжает развиваться как самостоятельная наука (что опять же связано с

большим количеством областей знания, которым необходимо терминологическое обслуживание). Ю. В. Бромлей и Т. В. Таболина рассматривают понятие национальной (этнической) терминографии, отражающей посредством языка национальную (этническую) реальность. Национальная (этническая) терминография даёт точное описание понятия и взаимоотношений между понятиями [Bromly/Tabolina 1988: 1–5].

Развитие областей знания требует постоянного внимания к такому вопросу терминографии, как критерии отбора лексики. Для каждой предметной области критерии могут быть свои, они зависят от самой тематики области, от особенностей корпуса текстов, собранных для исследования, и, наконец, от типа словаря, который исследователь готовит. Одну из глав настоящего исследования мы посвятили рассмотрению подходов к исследованию терминологических единиц, чтобы показать, насколько эта область широка и нуждается в изучении. И пожалуй, общим критерием для всех областей знания служит некий базис, скелет (например, список опорных слов), который позволяет начать процесс отбора, прочие критерии используются в соответствии с поставленными научными задачами.

На стадии отбора лексики для словаря возникают и специфические проблемы. Например, в настоящей работе мы столкнулись с достаточным количеством неологизмов, которые нуждались не только в описании (чему посвящена глава III), но и в дальнейшей фиксации в словаре, и здесь особое место занимают лексические единицы, не изменившие плана выражения при переходе из английского в итальянский язык (HIV, follow-up, effetto booster и др.). В результате приложение, которое изначально планировалось как двуязычное, включило в себя лексику третьего языка, что сегодня можно назвать не только реалией, но и, пожалуй, нормой. Так, например, в словаре lo Zingarelli мы можем встретить толкование лексики, заимствованной из английского языка (англ. boss) [Zingarelli 2010: 308].

По мнению С. В. Гринёва-Гриневича, в наше время существует достаточно много терминологических словарей, которые составлены специалистами-

предметниками и не имеют ничего общего с лексикографией: специалисты пренебрегают правилами составления словарей, считая, что главное — донести до реципиента значение понятия. Однако, например, в юридически-правовой профессиональной сфере основное внимание уделяется толкованию норм права, в формулировке которых задействованы юридические термины. Результатом подобной дефиниции становится функциональное и понятийное смещение: происходит подмена понятий «дефиниция» и «толкование», которые в языке науки имеют разные значения [Бакланова 2003: 107–115].

Отдельные виды словарей не имеют общепринятых правил составления и оформления, и лексикограф (терминограф), взявшийся за новое направление, оказывается в трудных условиях, когда ему приходится принимать самостоятельные решения, руководствуясь своими представлениями о востребованности конечного результата (словаря) среди специалистов и собственным опытом. При таком подходе к работе мы получаем отрицательные результаты: отсутствие единой и четкой системы разработки словаря, усложнение и увеличение сроков работы составителей, низкое качество словарей [Гринёв-Гриневиц 2009: 10].

На наш взгляд, составление специального словаря терминологической лексики должно представлять собой совместную работу специалиста предметной области и лексикографа, который владеет ЯП на профессиональном уровне и имеет общие знания о выбранной предметной области. Основную работу (70 %) выполняет лексикограф, поскольку именно он обладает теоретической подготовкой, опытом и знаниями в области составления словарей. При подготовке к работе, для составления её плана и на завершающей стадии, когда словарь уже почти готов, лексикограф обращается за консультацией к специалисту-предметнику. На первом этапе он может дать исчерпывающую информацию о нуждах пользователей того продукта, к работе над которым готовится приступить лексикограф. В конце специалист должен ознакомиться с черновым вариантом словаря, чтобы понять, можно ли его усовершенствовать. Помощь специалиста-предметника может потребоваться также в процессе

составления словаря, например, чтобы решить, включать или не включать в словарь тот или иной термин (оценка актуальности терминологической единицы). Такой практический подход к решению серьёзных, а главное, нужных обществу задач, может значительно увеличить качество существующих словарей. Безусловно, разделение работы может варьироваться в зависимости от уровня специалистов обеих областей: лингвист, имеющий не только гуманитарное, но и техническое образование, может справиться с поставленной задачей самостоятельно.

Зачастую за «правило» и «порядок» составления словарей принимается алфавитное расположение терминологических единиц. На наш взгляд, это скорее устойчивый способ организации словаря. Для удобной подачи терминологического материала предметную область лучше разделить на блоки (ячейки), в которых будут фигурировать понятия, сопоставимые с соответствующим ему блоком, и при этом сохранить алфавитный порядок. В настоящей работе для этого используется логико-понятийная схема, где каждая из ветвей является тематическим блоком, содержащим в себе некоторое количество понятий. Такой подход к составлению словаря не только делает его удобным в использовании специалистами, но и показывает исследователю-терминографу, какой блок нуждается в дополнении либо не избыточен понятиями ввиду их отсутствия в рамках предметной области.

В конце XX века Б. Ю. Городецкий подробно описал ряд лексикографических параметров, которые мы выборочно учитывали при составлении специального словаря:

- 1) формальный или семантический характер информации терминологических единиц (толковый или орфоэпический словарь);
- 2) выбор аспекта содержательной инвентаризации языка (лексико-семантический или морфолого-синтаксический; парадигматический или синтагматический);
- 3) хронология описания;
- 4) выбор языка или подъязыка для лексического описания;

- 5) степень охвата лексики;
- 6) грамматическая информация;
- 7) набор стилистических помет;
- 8) тип толкования (дефиниции);
- 9) наличие энциклопедической информации;
- 10) наличие информации о контексте единицы;
- 11) наличие информации о происхождении единицы описания;
- 12) порядок расположения единиц в словаре;
- 13) вспомогательные указатели [Городецкий/Зевахина 1983: 6–8].

Помимо основных направлений терминографии (толковые словари, словари иностранных слов, устаревших слов (Федоров 2012), синонимические и фразеологические словари, грамматические и словообразовательные, словари языка писателей, ономастические словари (Бобунова 2009), инверсионные словари (Пейков 2006), словари рифм (Ерзов 2014), компьютерные учебные словари, частотные словари (Перебейнос 2013) в России уделяется особое внимание исторической терминографии, которая проходит несколько этапов своего развития. Зарождение науки приходится на XVIII век, на тот момент, когда в общественном сознании утвердился исторический взгляд на мир. Так, в 1791 году во втором издании «Древней российской вивлиофики» выходят два историко-терминологических словаря: «Историческое известие об упомянутых старинных чинах в России» и «Московские старинные приказы», в которых приведена общественно-политическая и административная терминология XV–XVII веков.

В XIX веке лексикографические описания проводились в области военного искусства, широкую известность получил словарь военного историка А. В. Висковатова «Историческое описание одежды и вооружения российских войск», который издавался 30 частями с 1841 по 1862 год. Этот труд был удостоен Демидовской премии. Помимо А. В. Висковатова, исследования проводили такие учёные, как А. Ф. Вельтман, П. М. Строев, И. И. Срезневский. Первые работы по

исторической терминологии больше походили на энциклопедические справочники, которые имели дескриптивный характер толкования. В XX веке начинается новый этап развития науки, список объектов исследования расширяется, и в интересы исследователей начинает входить специальная терминологическая лексика различных областей социокультурной деятельности. Например, Эмилио де Феличе рассуждает о лексике политического и социального секторов как о единой системе, корпус которой условно можно разделить на две категории лексических единиц: собственно политические, научные и технические термины [De Felice 1984: 77–78].

Хронология становится одним из аспектов науки и базируется на двух ипостасях: логике развития языка и изучаемой предметной области [Сорокин 1977: 12]. Для изучения может быть выбран какой-то конкретный период времени (исследование в синхроническом ключе) или весь период становления и развития терминосистемы (исследование в диахроническом ключе). В нашем диахроническом исследовании для понимания тенденции развития области знания и её отражения в языке из исторических аспектов важно время появления того или иного термина. План выражения и план содержания термина в определённый период при сопоставлении с общей системой терминов позволяет нам сделать научные выводы. Сегодня, несмотря на неугасающий интерес к словарям энциклопедического типа, отличаются разнообразием и исторические словари специальной лексики русского языка. На практике вид терминологического словаря зависит от авторской установки и макротекста словаря. В зависимости от области знания выделяются межотраслевые, отраслевые и узкоспециальные словари. По цели назначения — энциклопедические, толковые и толковые с элементами энциклопедического описания. По объёму — большие, средние, малые. В зависимости от композиции словарных статей выделяются алфавитные, гнездовые, идеографические словари и др. [Фельде 2012: 33–37]. Изучая терминологию Италии, мы ознакомились с фундаментальным трудом (1103 с.) двух итальянских лингвистов, Джанфранко

Джирандо и Джованни Базиле, «Юридическая, политическая и церковная лексика России XVI века» (Girando/Basile 1994).

К памятникам романской лексикографии донаучного периода можно отнести глоссарии раннего Средневековья Испании и Франции. С их помощью у исследователей есть возможность изучить латинскую императорскую эпоху и раннее Средневековье. С точки зрения социокультурного аспекта, глоссарии через язык передают нам совокупность взглядов, характерных для средневекового периода в таких сферах, как общество, религия, образ жизни и менталитет. С точки зрения языка, глоссарии интересны разнообразием лексических подходов к описанию языка (малознакомых слов, неологизмов, архаизмов), таких как неоднородность значения, необходимость в существовании терминологических словосочетаний, для которых характерна полисемия. Именно глоссарии положили начало развитию техники лексикографического описания [Горобец/Фотьянова /Смирнова 2007: 5].

В Италии лексикографией занимается Центр исследования итальянской лексикографии (Centro di studi di lessicografia italiana), организованный в далёком 1969 году, но приступивший к научной деятельности только в 1981-м под руководством Д'Арко Сильвио Авалле, итальянского филолога, семиолога и литературного критика. Целью Центра является развитие исследований в области лексикологии, а также составление лексикографических работ. Сегодня Центр продолжает свою деятельность уже под управлением Лука Серианни, современного итальянского филолога и лингвиста. К публикациям Центра относится серия специальных журналов «Исследования по итальянской лексикографии» (Studi di lessicografia italiana). Центр является частью старейшей итальянской Академии делла Круска (Accademia della Crusca), образованной как официальный институт в XVI веке, под эгидой которой, помимо упомянутого выше центра, работают несколько организаций, в том числе Центр исследований по итальянской филологии (Centro di Studi di Filologia Italiana), Исследовательский центр итальянской грамматики (Centro di Studi di Grammatica Italiana), Консультационный центр современного итальянского языка (Centro di

Consulenza sulla Lingua Italiana Contemporanea). Однако, несмотря на богатое наследие Академии делла Круска (*Accademia della Crusca*), Лука Серианни сравнивает современную итальянскую лексикографию с «обедневшей старой дамой» [Serianni 1994: 29]. Другой, не менее известный итальянский лингвист — Туллио Де Мауро, автор нескольких словарей итальянского языка (*Dizionario avanzato dell'italiano corrente* (1997), *il Dizionario della lingua italiana* (2000), *il Dizionario etimologico* (con M. Mancini, 2000), *il Dizionario delle parole straniere nella lingua italiana* (con M. Mancini, 2001)), в сложившейся лингвистической ситуации выбирает свой путь, базируясь на собственных представлениях о семантике, далёких от таких аспектов, как дескриптивная лингвистика, социолингвистика, теоретическая семантика, семиотика. Де Мауро основывается на трёх главных постулатах: творческие способности, общественное сознание и историчность лингвистических фактов [De Mauro 1965: 229]. Рассуждая о функционировании лексической системы, которую, создавая словарь, мы инвентаризируем, он акцентирует ряд её черт: 1) изменчивость лексикона; 2) разнообразие значений (полисемия); 3) неопределённость семантики [De Mauro 2007: 153].

Таким образом, фактически итальянская лексикография XX и XXI веков продолжает своё существование благодаря трём авторитетным лингвистам — Л. Серианни, Т. Де Мауро, А. Дуро. Территориально мы говорим о Турине, Риме и Флоренции. Два главных словаря, которыми располагают итальянские граждане и лица, заинтересованные в изучении итальянского языка, — GRADIT (*Grande dizionario italiano dell'uso*) Т. Де Мауро и VIT (*Vocabolario italiano*) А. Дуро.

#### 4.1.1. Унификация и стандартизация терминов

Терминологическая работа, как известно, состоит из нескольких направлений, к основным из которых мы можем отнести сбор и описание всех терминов, которые имеют отношение к выбранной области предметного знания. Результатом становится словарь специальной терминологической лексики.

Процесс инвентаризации терминов рассматривается как начальный этап этой трудоёмкой работы. Тенденция к упорядочению терминологического пласта лексики среди специалистов-терминологов возникла в конце XIX века и, безусловно, была связана с началом научно-технической революции. Упорядочение терминологии — главная составляющая практической стороны *унификации терминологий*, которая связана с созданием единой системы понятий, соответствующих по форме и содержанию. Задача унификации — обеспечить прозрачное соответствие между системой понятий и терминосистемой исходя из трёх параметров: логического, содержательного и лингвистического. Последним этапом унификации терминологической системы является *кодификация* — её оформление в виде нормативного словаря. При кодификации терминосистемы существует разделение принципов работы в зависимости от её направления: например, наличие жёстких норм, не позволяющих развиваться научной творческой мысли, при отборе терминов заставляет рассматривать кодификацию как рекомендацию наиболее правильных терминов (с точки зрения терминоведения), и конечным результатом станет сборник рекомендуемых терминов; в том случае, когда отступления от толкования значения недопустимы, кодификация принимает форму стандартизации, и её результатом становится государственный (или отраслевой) стандарт на термины и определения (ГОСТ). Терминологический стандарт равноценен правовому документу: употребление терминов с законодательной точки зрения связано с необходимостью однозначного определения понятия в различных областях: производстве, внутренней и внешней торговле, экономике, управлении.

Во второй половине 1980-х годов в мире насчитывалось 15 000 национальных терминологических стандартов, 200 из них утвердила Международная организация стандартизации (ISO) и ещё столько же – СЭВ (Совет экономической взаимопомощи). В СССР Комитет по научно-технической терминологии разработал около 300 упорядоченных терминологий, Госстандарт — 600.

В задачи стандартизации научно-технической терминологии входят:

1. определение современного уровня научного знания и технического развития при стандартизации термина;
2. сопоставление научно-технической терминологии на национальном и международном уровне;
3. отбор и устранение неточностей употребления терминологической лексики, используемой в документации и литературе [Культура русской речи 1999: 55].

Сегодня имеется несколько стандартов, которые регламентируют подготовку одного из видов информационных словарей — тезауруса. К ним относятся: *ГОСТ 7.25-80 «Тезаурус информационно-поисковый одноязычный. Правила разработки, структура, состав и форма представления»* и аналогичный стандарт СЭВ — *СТ СЭВ 174-75*, а также *ГОСТ 7.24-80 «Тезаурус информационно-поисковый многоязычный. Правила разработки»* [Гринёв-Гриневиц 2009: 14]. Подобные документы упрощают работу составителей тезаурусов, указывая число терминов, которое может быть использовано для составления тезауруса, регламент составления тезауруса, однако содержательная сторона остаётся за составителем, поскольку это творческий индивидуальный процесс, в который не должна вмешиваться стандартизация.

#### § 4.2. Композиция словаря

Работа над специальным словарём представляет собой методичный поэтапный труд, требующий решения ряда лексикографических вопросов и отбора альтернативных вариантов для построения удобного в использовании справочника.

К первому этапу мы относим выбор области знания, над которой планируем работать. В первую очередь *предметная область* должна быть востребованной, актуальной и потенциально иметь задокументированный объём лексической информации, который терминограф использует для создания словаря. Терминологический пласт лексики, связанный с предметной областью, в

дальнейшем определяет направление и характер словаря — общенаучный, узкоспециальный, межотраслевой. Как упоминалось выше, в качестве материала для исследования нами были выбраны официальные документы ООН, Лиги Наций, Европейского союза. Прежде всего, это Конвенции (1912, 1925, 1931, 1936, 1961, 1971, 1988 гг.), бюллетени ООН (2009, 2010, 2011 гг.) и выдержки из «Официального журнала Европейского союза» (1987–2013 гг.; прежнее название — «Официальный журнал Европейских сообществ»). Для отбора терминов мы использовали список опорных слов, составленный на основе Энциклопедического глоссария, изданного при поддержке МВД и департамента Государственной полиции Италии. Из общего количества отобранных единиц было выделено 926 терминов-слов и терминов-словосочетаний. При отборе мы руководствовались признаками, описанными в главе I.

Вторым этапом подготовительной работы является определение временных рамок или *ареальной ориентации*. Для корректной работы эти два этапа должны быть взаимосвязаны, так как любая тематическая область имеет свои границы, которые определяют временные рамки исследования в первую очередь для нас, поскольку нам необходимо определиться с точкой отсчёта изучения терминологии и завершением исследования. Принимая во внимание то, что предметная область должна быть актуальной на период исследования, определить, когда мы подходим к конечной точке исследования, не так просто. При изучении письменных источников лексического материала ограничителями служат даты выпуска текстов, при использовании устных источников выбор стоит за индивидуальным ощущением исследователя, который, изучая материал, заметит, как лексические единицы начинают повторяться, что сигнализирует об окончании исследования.

Язык — это, прежде всего, живой организм, который находится в постоянном движении, а следовательно, либо прогрессирует, либо регрессирует. Терминология и термины как её результат подтверждают это. Несмотря на поэтапный и плановый подход к исследованию терминологических единиц, изучаемая лексика может быть неоднородной и беспорядочной, и в этом случае

мы имеем дело с метаязыком или с *метадиалектной ориентацией*, которая требует особого научного подхода. Обращаясь к итальянскому языку, известному не только разнообразием диалектов, но и особенностями разговорного языка, возникающими внутри территориальных микросоциумов (семья, работа, хобби и пр.), к понятию метаязыка мы можем прибегнуть в случае составления словаря специальной лексики. Имея живой лингвистический пример, мы определяем *языковую ориентацию* и можем создать сопоставительный словарь на нескольких языках. При активном развитии партнёрских отношений между итальянским и российским бизнесом подобные словари могли бы стать очень полезной литературой, как для руководящего состава, так и для специалистов среднего звена, которые работают непосредственно с поставщиками. Особенность языка на конкретном лингвистическом примере заключается в наличии нескольких вариантов плана выражения для одного и того же наименования в зависимости от региона, с которым сотрудничает российская сторона, или от самой компании, которая диктует свои названия для того или иного товара или услуги. Этот понятийный хаос не всегда связан с низким уровнем образования итальянских специалистов, наиболее часто он обусловлен коммерческим интересом предложить российскому рынку «новый продукт». Например, в литье под давлением «охладитель» может иметь два названия-синонима, которые семантически схожи: *refrigerante/raffreddatore*; ковш для литья — *siviera* некоторые специалисты называют *caldaia* или *secchione di colata*.

Одним из важных аспектов составления словаря служит его *назначение*. Этот аспект связан со спросом или востребованностью направленности словаря. На настоящий момент выделяются четыре основных вида: переводные, учебные, справочные (толковые) и информационные. К информационным словарям относятся рубрикаторы, тезаурусы для информационных систем, классификаторы и др. Появление этого вида словарей во многом обусловлено развитием информационных технологий и, в частности, автоматизированных процессов, связанных с поиском информации в электронных источниках.

Согласно мнению некоторых учёных-лингвистов (А. В. Суперанской, С. В. Гринёва-Гриневича и др.), толковый словарь — не только самый распространённый тип словаря, но и самый главный, поскольку может быть использован и при построении словарей другого вида, а также при создании необходимого подготовительного материала для дальнейшего исследования терминосистемы. Так, например, при создании опорного списка слов мы использовали энциклопедический глоссарий, включавший в себя понятия не только на итальянском языке, но и на английском. Преимущество толкового словаря заключается в предоставлении всеобъемлющей информации о понятии: семантика, стилистическое описание, этимологическая справка, грамматическое описание, неологическая справка. Цель переводного словаря — обеспечить коммуникацию между разноязычными субъектами, учебного — предложить материал для обучения специалистов определённой области.

Следующий аспект составления словаря, в нашем случае проработанный с особым вниманием, — это установление целевой группы пользователей. Круг читателей помогает определить угол подачи лингвистической информации и уровень лексического и лексикографического наполнения словаря. Например, к особенностям составления микроструктуры культурно-ориентированных словарей можно отнести лингвоцентрический подход: авторы включают в словарную статью данные о произношении слова, грамматические и функциональные характеристики, толкование и вербальную иллюстрацию [Бурлакова 2005: 75–78]. Западная точка зрения полностью опирается на мнение будущего пользователя словаря, который может оценить качество выполненной работы и сделать окончательный вывод о потенциальной востребованности справочника. На наш взгляд, качество работы в первую очередь зависит от уровня профессионализма специалиста и уже после от его возможности консультироваться с предполагаемым пользователем. В противном случае среднего потенциального читателя можно сравнить со студентом, который согласен обрабатывать минимальный учебный материал исключительно в игровой форме.

*Аспектная ориентация* — подход к описанию лексики, который определяется как внутриязыковой параметр, зависящий от типа словаря. К этому аспекту относятся разные языковые уровни: орфоэпия, орфография (словари ударений и орфографические словари), семантика (словари толковые, антонимов, синонимов), грамматика (грамматические словари, словари служебных слов), синтаксис (словари сочетаемости слов, словари пословиц и поговорок).

Помимо *назначения* словарю любого типа необходима *функция*, тот аспект, который основан на нескольких важных для составителя параметрах: изучаемом пласте лексики и уровне его развития; элементах лексикографического описания; порядке расположения терминологических единиц. Исходя из этого лингвисты выделяют две функции специального словаря: инвентаризационную и нормативную. Инвентаризация терминологического материала способствует порядку расположения языковых единиц (цель терминографа — из беспорядочного количества терминов выстроить логически грамотную и практически применимую терминосистему). Нормативная функция отвечает за выбор правильной с точки зрения нормы единицы для её дальнейшего употребления в изучаемом языке.

*Объем* словаря является параметром, который варьируется в зависимости от области знания, его назначения и функции. Сегодня выделяют несколько типов словарей согласно их объёму: большие (~ 100 000 слов), средние (~ 40 000 слов), малые (~ 10 000 слов) и очень малые (< 10 000 слов).

При работе с композицией словаря используют такие понятия, как **макротекст** и **микротекст**. Под **макротекстом** подразумевается общая структура словаря и способы представления в нём терминологических единиц. **Микротекст** выражается в формате словарных статей и характере их заполнения. Применительно к идеологическим словарям учёные выделяют ещё одно понятие — **медиаструктура**, связанное с переходом от общего лексического указателя к отдельной словарной статье по принципу «от большего к меньшему» [Гринёв-Гриневиц 2009: 37–60].

#### 4.2.1. Формирование словника

Словник, как мы ранее уже упоминали, является одним из важных этапов при составлении специального двуязычного словаря. Конечный продукт, словарь, имеет левую и правую стороны. Левая сторона, которая и является словником, состоит из заголовочных единиц, отобранных для включения в словарь, правая представляет собой описание и толкование заголовочной единицы (термина). Для чего словарная статья делится на правую и левую часть и какую роль выполняет словник? Поскольку статьи информационно нагружены, то для порядка и качества результата в первую очередь мы составляем общий список языковых единиц, которые войдут в будущий словарь, а затем приступаем к заполнению правой стороны — переводу, толкованию и характеристике терминов.

При формировании словника перед нами стоит непростая задача: отобрать те языковые единицы, которые будут иметь практическую ценность, а не заполнять словарные статьи балластным материалом, не имеющим отношения к терминам.

В первой главе нами были описаны характерные признаки терминов, которыми мы руководствовались при отборе единиц в словник. Помимо признаков, мы использовали список опорных слов и логико-понятийную схему. Отбирая термины среди нормативных словосочетаний, мы выделяли в них родовое понятие, являющееся однокомпонентным термином, и если оно отсутствовало в списке опорных слов, то автоматически добавляли его туда. Словосочетание с несколькими родовыми понятиями мы делили на части. Например, перед нами словосочетание *coltivazione illecita di piante contenenti sostanze stupefacenti e psicotrope*, состоящее из семи компонентов, которое термином не является. Однако благодаря опорным словам мы выделяем три термина-словосочетания: *coltivazione illecita* — *незаконное культивирование*, *sostanze stupefacenti* — *наркотические вещества* и *sostanze psicotrope* — *психотропные вещества*. Каждый из этих терминов-словосочетаний вписывается в соответствующий блок логико-понятийной схемы. Как мы видим из примеров,

родовыми понятиями являются *coltivazione* (*культивирование*) и *sostanza* (*вещество*), а термины-словосочетания по отношению к ним являются видовыми.

#### 4.2.2. Макротекст

В задачи макротекста входит формирование общей структуры словаря: расположение лексики, определение основного состава словаря, способы оформления терминов-словосочетаний и полисемичных терминов. Учитывая, что перед нами структура, которая должна быть гомогенной, каждый из перечисленных параметров словаря аналогично должен быть связан с другими, и если один из них изменится, это может разрушить общую композицию словаря.

*Тематический порядок* расположения и организации лексических единиц в словаре, который был известен ещё у шумеров и древних египтян, на наш взгляд, актуален и сейчас. Информацию, помещённую в определённые, логически взаимосвязанные блоки, удобнее и найти, и запомнить. Позже история предлагала нам различные *формальные способы* организации языковых единиц. Так, в Средние века создавались специальные глоссарии, которые содержали незнакомые слова, выписанные при выполнении подстрочного перевода латинских текстов. Порядок слов в глоссариях определялся их появлением в латинском тексте, затем стал использоваться алфавитный порядок расположения единиц, который сохранился и сейчас.

На наш взгляд, тематическое расположение лексических единиц гораздо удобнее, чем алфавитное. Но использование тематической организации изначально предполагает, что читатель является специалистом в данной предметной области.

Алфавитное расположение словарных статей делится в свою очередь на *сплошной порядок* и *гнездовой*. При сплошном порядке расположения каждая лексема имеет свою словарную статью и более не повторяется. Гнездовой порядок предполагает, что каждая статья включает несколько взаимосвязанных между собой понятий. Как особый случай расположения лексических единиц

возникает *пермутационный алфавитный порядок*, когда термин-словосочетание присутствует в словаре столько раз, сколько лексем в него входит. Пример: *огнеупорная смесь* будет представлена в словаре два раза, на «о» и «с» (огнеупорная смесь, смесь огнеупорная). Подобный порядок, во-первых, дает читателю больше возможностей найти нужное ему слово, а во-вторых, помогает выявить сочетаемость терминов-слов, входящих в синтагму.

Согласно гнездовому принципу, лексеммы могут быть размещены в словаре по словообразовательному признаку или по семантическому. Последний признак предполагает родовидовые отношения между понятиями, где ядром гнезда будет родовое понятие, вокруг которого образуются видовые (*diagnosi, diagnosi borderline, diagnosi dell’HIV, diagnosi dell’abuso alcolico*), причём отношения между понятиями могут быть не только синонимическими, но и антонимическими. У гнездового принципа есть свои положительные стороны: прежде всего, с его помощью можно наглядно представить семантические и словообразовательные отношения между понятиями, также существенна экономия времени — нет необходимости повторять в определении их общую часть. Однако, по нашему мнению, отрицательные стороны полностью затмевают положительные. Вновь обратившись к необходимости ориентации на пользователя, мы понимаем, что гнездовой принцип значительно усложняет систему поиска, а словарь разбивается на небольшие информационные блоки, которые делают работу терминографа более сложной, в чём нет необходимости, потому что его основная цель — донести до реципиента правильное значение понятия и облегчить выполнение его задач.

Среди специальных словарей, составленных формальным способом, можно встретить такой вид, как *частотные*, где термины располагаются в порядке частоты их употребления, в порядке убывания либо возрастания. Этот вид словаря относится к вспомогательным и используется как дополнение при составлении информационного, справочного или учебного словарей.

Тематические словари также имеют несколько специальных подвидов. К ним относятся *тематико-алфавитные* и *идеографические*. Для тематико-

алфавитного типа словаря характерна комбинированная подача лексического материала. Это может быть аналогический словарь, состоящий из смысловых групп, которые соединены со словами-центрами, расположенными по алфавитному порядку. К этому типу также могут быть отнесены алфавитные и частотные словари.

В идеографических словарях или тезаурусах лексические единицы разбиты по семантическим полям и взаимосвязаны друг с другом ассоциативными связями. К словарям идеографического типа относятся учебные, нормативные и информационные [Гринёв-Гриневиц 2009: 39–43].

Тематический принцип построения словаря специального типа представляется наиболее удобным и для составителя, и для читателя. Причина в ассоциативном процессе мышления, которое, с учётом ускоряющегося темпа жизни, будет ориентировано на восприятие и поглощение информации в максимально сжатые сроки. Для этого лексикографу необходимо создать наиболее удобную схему использования словаря, которая в действительности будет «думать» за читателя, подобно интуитивному интерфейсу.

В настоящей работе мы предпочли использовать тематический принцип построения словаря, и конечный результат относится к алфавитно-тематическому подвиду. В основу тематических блоков легла логико-понятийная схема, разработанная на начальном этапе исследования, где каждый блок соответствует направлению предметной области «борьба с наркотиками» (меры по борьбе с наркоманией; токсикология; изготовление, продажа, распространение наркотиков и др.). Композиционно словарь представлен в виде таблицы, которая начинается с терминов на итальянском языке. Первая графа строки содержит термин, далее следует грамматическая категория, выраженная принятыми сокращениями: *s.* — сущ., *agg.* — прил., *m.* — м.р., *f.* — ж.р., *pl.* — мн. ч., *v. trans.* — переходный глагол. Третью графу занимают определения к терминам, в ней же мы фиксируем окказиональные словосочетания, устойчивые для исследованных текстов, выделенные в процессе работы над словарём. После определений мы показываем для наглядного сравнения английские термины, калькированные и

заимствованные в итальянский, и в следующей графе приводим их общий русский перевод, уточнённый благодаря сравнению английских и итальянских терминов. Последняя графа предназначена для обозначения тематического блока, к которому относится термин. В приложении к диссертации помимо словаря для удобства приводятся список опорных слов, словник и расшифровка аббревиатур названий тематических блоков.

#### 4.2.3. Микротекст

Микротекст — область специального словаря, которая занимается проблемами словарной статьи и самой лексики, которой статья будет наполнена. Эта часть структуры словаря в зависимости от его типа будет иметь различные параметры, о них мы поговорим ниже.

*Регистрационный параметр* включает в себя регистрационные сведения о лексической единице: порядковый номер словарной статьи; дату регистрации единицы; сведения об источнике единицы; данные о создателе записи.

*Формальный параметр* — информация о форме описываемого термина: его написании, транскрипции, ударении, слоговом делении, о роде и числе.

*Этимологический параметр.* Этимология информирует о первой фиксации исследуемого термина в литературе, об источнике заимствования (если таковой есть), о способе образования. Количество терминологических словарей, содержащих этимологическую информацию, невелико, хотя она важна для изучения тенденций развития терминологии, моделей терминообразования, истории развития предметной области.

*Атрибутивный параметр.* Под атрибуцией понимается определение лексического пласта той или иной терминологической единицы. Этот параметр связан с различными пометами — стилистической, идиолектной, лексической, ареальной, тематической.

*Интерпретационный параметр* — один из самых важных параметров, которому исследователи придают большое значение ввиду его прямой связи с описанием терминологической единицы или её толкованием. Процесс

толкования, семантический процесс — самая трудоёмкая работа, требующая не только времени, но и интеллектуальных затрат. Интерпретационный параметр консолидируется с определениями термина, среди которых мы можем выделить следующие: научное определение, словарное толкование (предварительная дефиниция понятия), отсылочное определение, иллюстративное определение, контекстуальное определение, энциклопедическое определение.

*Ассоциативный параметр* включает различные лексикографические данные: информацию о семантическом окружении описываемого термина, родовые и видовые отношения; эквиваленты, квазисинонимы, абсолютные синонимы; смежные и антонимичные термины; одинаковые по значению, но морфологически разные термины; термины-омонимы; лексическую сочетаемость термина.

*Прагматический параметр* касается особенностей употребления лексикографической единицы. Здесь мы говорим о хронологическом развитии термина, об уровне его распространённости (дистрибутивный статус термина) и его нормативном употреблении (стандартизированный термин, рекомендуемый / нерекондуемый термин, допустимый / запрещённый термин).

*Иллюстративный параметр* подразделяется на два вида: вербальный и графический. Вербальный включает в себя контекст, где фигурирует термин, или энциклопедическую информацию. Графический предполагает наличие графиков, чертежей, рисунков, снимков и т. д., которые позволяют обеспечить понимание понятия реципиентом.

Основное отличие словаря от других текстов заключается в особой систематизации лексических единиц и отношений между ними. Главная задача при составлении словаря — построить упорядоченную систему, которая не только задаёт читателю параметры поиска, но и при возможности упрощает его. Специфика наполнения словаря зависит не только от предметной области, но и от его вида: если перед нами терминологический словарь специальной лексики, то значение термина, находящегося внутри данной терминологии, будет от неё зависеть. Общая композиция словаря состоит из следующих частей: предисловие,

введение, правила пользования словарём, перечень применяемых сокращений, основные и вспомогательные указатели и сокращения, приложения [Гринёв-Гриневи́ч 2009: 50–56].

Досконально изучив вышеприведённые параметры словарных статей, мы отобрали некоторые из них, наиболее подходящие для работы над словарем выбранного типа. К ним относятся: *этимологический* параметр, выраженный в указании языка-источника (в виде помет *ingl.*, *fr.*); *интерпретационный* — основной параметр, который необходимо учитывать при толковании термина; *ассоциативный*, выраженный при толковании синонимичных терминов-слов (*Kratom / Mitragyna Speciosa*) и аббревиатур (*PAN / Piano azione nazionale*).

### § 4.3. Определения терминов

Целью терминографического исследования является создание системы понятий, где каждое взаимосвязано не только с другими, но и с областью предметного знания, а следовательно, одним из первостепенных вопросов будет определение терминов и их правил. Написание определений к терминам также имеет прямое отношение к содержанию словаря, смысл которого заключается в изложении информации, удобном будущему пользователю. Принципы систематизации словарных понятий и их определения базируются на логике, поэтому знание некоторых её аспектов необходимо при выполнении терминографической работы. Логика есть само рассуждение или наука о методах перцептивной деятельности; из этого следует, что в область логики входит построение концептов, а каждое определение — не некий абстрактный набор сведений, а прежде всего идея. Однако среди лингвистов нет единодушия в вопросе о том, в рамки какой науки поместить проблему составления словарных дефиниций, поскольку и логика, и терминоведение и терминография имеют здесь одинаковый вес [Гринёв-Гриневи́ч 2009: 105].

Работа над системой понятий состоит из нескольких шагов: отбор понятий и предварительное упорядочение (в виде простого алфавитного списка); изучение

понятий; их систематизация согласно выбранной схеме построения словаря; определение понятий. Мы добавили в этот список изучение концептов, поскольку на основе полученного в процессе работы терминографического опыта можем утверждать, что без досконального изучения отобранных лексических единиц их дальнейшая систематизация будет если не бессмысленной, то, вероятнее всего, неверной.

Прежде чем приступить к работе над определениями понятий, необходимо ознакомиться с толкованием самого «понятия».

Понятие — «это мысль, которая выделяет из некоторой предметной области и собирает в класс (обобщает) объекты посредством указания на их общий или отличительный признак» [Новая философская энциклопедия 2010: 285]. Понятие — это рациональное, логическое отражение мира, его сущностей, продуктов мыслительной деятельности человека. Оно обладает двумя характеристиками: экстенсией (объём понятия) и интенсией (содержание понятия) [Новая философская энциклопедия 2010: 285].

По объёму понятия могут быть единичными (*кокаин*) или общими (*наркотик*). Единичные понятия обычно выражаются номенами, которые не обладают полисемией, общие понятия могут содержать несколько концептов, в них включаются также понятия смежных областей (*обработка: обработка материала, обработка наркотика*). Составитель словаря должен представлять себе, что для упорядочения терминологии используются общие понятия.

Необходимо отметить и различные значения слова: обиходное, научное (терминологическое) и художественное (эстетическое). Лексикографически указанные типы фиксируются по-разному: терминологические значения обычно описываются в словарях терминов, обиходные — в общих толковых словарях, художественные — в словарях языка писателя [Рублёва 1987: 146].

### 4.3.1. Правила деления понятий

Систематизация понятий имеет прямую взаимосвязь с изучаемой предметной областью, в сущности, система понятий тождественна иерархии понятий области знания (см. логико-понятийную схему). Систематизация понятий отвечает за ряд вопросов, связанных с работой над терминосистемой. К ним относятся: выявление отношений между понятиями; месторасположение понятия в системе; проверка отбора терминов; выявление недостатков терминологических единиц (полисемия, омонимия, синонимия). На наш взгляд, важным фактором систематизации понятий служит «естественный отбор» терминов. Иными словами, при систематизации понятий происходит удаление тех единиц, которые либо входят в синтагму и должны быть выделены как единичные понятия, либо должны выйти из выстроенной системы понятий, например, ввиду низкой частотности употребления. Именно процесс систематизации понятий покажет фактический лингвистический результат.

Процесс систематизации понятий влечёт за собой выделение их универсальных категорий: объектов (*il paziente*), процессов (*il trattamento*) и состояний (*il drogato*).

Систематизация понятий или их классификация также выявляет иерархические отношения между концептами. К иерархическим отношениям относятся родовидовые, где есть центральное понятие (родовое), от которого образуются периферийные понятия (видовые) и партитивные, предполагающие отношения целого и части, где целое будет выступать не как центральное понятие или рема (*droga, precursore di droga*).

Для выявления родовидовых отношений необходимо производить узкое деление понятий согласно некоторым общепринятым правилам:

1. основание деления, то есть признак деления, должно быть одинаково по отношению
2. ко всем понятиям системы (наркотики: тяжелые / лёгкие; синтетические / растительные, НО не тяжёлые / растительные);

3. деление должно быть равноценным по объёму, понятийные пробелы между группами понятий недопустимы. С другой стороны, это спорный вопрос. Например, если мы поставим цель собрать в группу все наименования синтетических наркотиков, встретившиеся в рамках исследованного материала, то мы рискуем допустить эти пробелы ввиду отсутствия некоторых наименований в отобранных документах;

4. компоненты деления должны быть взаимоисключаемыми, в противном случае в системе будет обнаружена ошибка — использование разных оснований для деления единиц. Проведение проверки не потребует от исследователя лишних усилий, так как одно и то же понятие, будучи в форме единичного понятия, окажется в двух группах одновременно;

5. деление должно проходить в линейном ключе, непрерывно, то есть видовые понятия должны быть ближайшими к родовому;

6. базисом для деления понятий должен выступать существенный признак, обусловленный логикой системы понятий [Гринёв-Гриневиц 2009: 105–109].

Создав классификацию понятий и определив удобную, а главное, подходящую схему построения системы понятий предметной области, мы переходим к наполнению этой системы согласно выстроенной модели. Композиционно сложенная система понятий представляет собой логически выстроенную систему значений понятий в отличие от хаотично сложившейся терминологии.

#### 4.3.2. Правила написания определений

Главным аспектом любого понятия является его содержание, которое отражает совокупность его отличительных признаков и акцентирует существенные признаки. При максимальном раскрытии объема понятия содержание устанавливается с помощью определения (логической операции), и конечным результатом будет дефиниция понятия.

При написании дефиниции следует соблюсти одно главное условие — указать существенные признаки понятия, чтобы отделить его от всех сходных с ним объектов. Помимо этого, для корректного выполнения процесса составления дефиниций существует ряд определённых правил:

1. с точки зрения смысловой составляющей дефиниция не должна быть амбивалентной, точность — главная характеристика правильного определения. Схема точной дефиниции (по Аристотелю) достаточно проста: родовое понятие (указание на него) + видовое отличие (признак или совокупность признаков, принадлежащих понятию). Пример: *analisi di laboratorio — лабораторный анализ, метод исследования материала с помощью специализированного оборудования;*

2. объём дефиниции должен быть прямо пропорционален объёму понятия, то есть отражать совокупность существенных признаков понятия, если таковые есть, или ограничиться одним признаком. Пример: *anestetici locali мы можем передать как местные анестетики, лекарственные средства, способные уменьшать чувствительность тела;*

3. дефиниция не должна быть замкнута в рамках самой себя, то есть при написании определения нельзя допустить логического тупика. Пример: *allucinogeno — галлюциноген, вещество, вызывающее психические нарушения в виде слуховых и зрительных изменений сознания;*

4. дефиниция не может иметь неясного определения, не может себя отрицать, то есть содержание понятия должно быть полностью раскрыто. Пример: *agente — химический агент, действующее вещество, химическое или растительное вещество в составе лекарства, оказывающее лечебное действие;*

5. при дефиниции видовых понятий, выделенных согласно одному основанию, в определении необходимо указывать один и тот же признак или их совокупность. Пример: *alcoldipendenza — алкогольная зависимость, навязчивая потребность в алкоголе на физиологическом уровне;*

6. с точки зрения структуры однотипные понятия должны оставаться однотипными. Пример: *cocaína — кокаин, наркотическое вещество, используется как местный анестетик и психостимулянт; estasi — экстази,*

*полусинтетическое психоактивное вещество, вызывает чувство эйфории, спокойствия и доверия; GHB — гамма-гидроксибутират, депрессант, оказывающий влияние на центральную нервную систему, вызывает состояние эйфории и покоя;*

7. дефиниция понятия смежных областей всегда будет разной, и её отличие будет зависеть от области знания. Пример: *droga — пряность, пищевая добавка растительного происхождения (кулин.); droga — наркотик, ядовитое вещество, вызывающее необратимые процессы в организме человека и приводящее к психической и физической зависимости от него (фарм.);*

8. дефиниция должна быть современной, для того чтобы реципиент мог использовать понятие сегодня. За актуальностью сведений, которые приводятся в словаре, необходимо следить;

9. дефиниции следует быть чёткой и однозначной, во избежание двусмысленности. В противном случае читателю понадобится дополнительный справочник, а это свидетельствует о низком качестве словаря;

10. краткость — основной признак хорошего определения. При написании дефиниции необходимо избегать избыточности информации. Пример: *AssoBirra — ассоциация предпринимателей, производящих пиво и солод* [Гринёв-Гриневич 2009: 110–114].

#### § 4.4. Способы проверки специального словаря

Любое начинание, будь то написание статьи, монографии, книги, составление специального словаря, выполнение проекта перевода, создание некоего технического новшества требует разработки плана, которого автор будет придерживаться. При составлении словаря таким планом для нас является классификационная схема, отражающая родовое понятие, однотипные понятия и видовые, что позволит выделить отличительный признак. Классификация упорядочит не только саму терминологию и упростит автору дальнейшую работу, но и поможет ему на начальном этапе избежать множества ошибок, которые он

мог бы допустить. В случае если у автора есть готовые дефиниции, но классификации нет, она может быть построена на основе уже полученных понятий. Далее с помощью классификационной схемы можно проанализировать систему понятий от широких категорий (объект, процесс, состояние) и проверить, составляют ли видовые понятия объём родового и нет ли понятийных пропусков. Подобная проверка дает возможность выявить несоответствия и ошибки как в самих дефинициях, так и в иерархии системы понятий. Очевидно, что способ проверки классификации понятий должен быть заложен в начало работы над специальным словарём. При отсутствии систематизации понятий мы, прежде всего, рискуем качеством выполненной работы, а также увеличиваем сроки её выполнения.

Уже при отборе лексем мы изначально предвосхитили свои следующие действия и исходя из этого, исследовав тексты, разместили языковые единицы в алфавитном порядке. Поскольку словарь переводного типа, каждый термин имеет словарное толкование (предварительная дефиниция, расширенная с помощью данных дополнительных словарей); мы также подсчитали частотность употребления каждой лексемы. Кроме того, мы определили модели передачи терминов на другой язык, что в дальнейшем помогло выявить неологизмы в изучаемом корпусе текстов. В итоге, когда мы приступили к оформлению словаря, являющегося приложением к настоящей диссертационной работе, у нас уже был подготовлен материал, нуждавшийся в незначительной доработке согласно его тематико-алфавитному подвиду.

#### Выводы по главе IV

В данной главе рассматриваются основные вопросы области терминографии, результатом деятельности которой является создание словарей разных типов. Первый параграф главы IV содержит краткое освещение отношения терминографии к лингвистике, предмета, структуры и задач терминографии применительно к нашему исследованию, которое нуждается в

теоретическом материале для корректного выполнения практических задач. В частности, мы выделили конкретные проблемы терминографии, актуальные и сегодня (общие научные вопросы и параметры отбора лексики), определили первостепенные проблемы науки, осветили главные аспекты составления специального словаря.

В следующих двух параграфах мы определили важные аспекты терминографии и терминоведения, которые могут быть полезными для научного исследования и финального результата.

Второй параграф полностью посвящён композиции словаря — одному из важнейших аспектов, поскольку от правильной композиции зависит не только востребованность полученного продукта, но и автопроверка, которая помогает устранить ряд ошибок или несовершенств в работе. Учитывая значимость композиции и системного подхода, мы уделили особое внимание отдельным её частям, выраженным понятиями *макротекст* и *микротекст*, каждое из которых рассматривает свой круг вопросов. Макротекст занимается общей структурой словарной композиции, в область микротекста входит наполнение словарной статьи и параметры, которые необходимо учитывать при её написании. Отдельная часть посвящена формированию словника — одному из наиболее важных этапов подготовительной работы при составлении словаря, где мы приводим пример того, каким образом должна быть оформлена его левая часть и как выделяют заголовочные единицы.

В третьем параграфе рассматриваются определения терминов — способы деления, систематизация и правила написания определений. Работа с дефинициями (как и общая работа со словарём) требует внимательности, точности и навыков аналитической работы. Исследователь-терминограф должен принять долю ответственности за дальнейшую работу специалистов предметной области, которая будет зависеть от правильности составленного им определения. Проблема деления понятий и написания определений полностью отражена в соответствующих подпараграфах, где мы анализируем ряд необходимых правил и иллюстрируем их примерами из отобранной лексики предметной области.

И наконец, завершает главу параграф, посвящённый проверке составленного автором словаря. Любопытно, что проверка касается не только всей работы над словарём, но, прежде всего, её начала — выстраивания композиции словаря (или иерархических отношений между понятиями), поскольку выверенная систематизация понятий помогает автору избежать логических несоответствий, ошибок и некорректных определений.

В IV главе мы приводим свой опыт составления словаря с применением существовавших ранее методов работы, на основе которых мы разработали свой проект, представленный в приложении к настоящей диссертации. Поэтапность исследовательских шагов и научная предусмотрительность позволили изучить становление терминологической системы выбранной предметной области с разных углов зрения.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Настоящая диссертационная работа посвящена изучению становления терминологической системы предметной области «борьба с наркотиками» на материале итальянского языка и её систематизации. Для достижения научных целей были поставлены задачи как теоретического, так и практического характера, которые поэтапно решались и описывались в тексте работы.

Актуальность настоящей диссертационной работы заключается в выбранной предметной области — «борьба с наркотиками», терминологическая система которой находится в процессе стабилизации. В рамках языковой глобализации проявляется новизна исследования: английский язык является господствующим на мировой языковой арене, и неологизмы естественным образом проникают в европейские языки с помощью калькирования или заимствования. Изученная предметная область не представляет исключения, и неологизмы-кальки стали ключевой частью предмета исследования настоящей работы. Неологизмы были калькированы с английского языка, и этот факт позволил нам подтвердить выдвинутую гипотезу — в эпоху глобализации

терминологические системы формируются на основе английского языка, а далее с помощью калькирования и перевода передаются на другие языки мира.

Практическим применением проделанной работы является двуязычный итало-русский терминологический словарь предметной области «борьба с наркотиками» тематико-алфавитного подвида, представленный в приложении к настоящей диссертации. Составленный словарь может быть использован сотрудниками правоохранительных органов и органов внутренних дел.

В процессе настоящего исследования были достигнуты следующие цели:

1. терминологическая система предметной области «борьба с наркотиками» была проанализирована в диахроническом ключе на основе официальных международных документов Лиги Наций, ООН и Европейского союза. В результате проведённого анализа были выделены этапы её возникновения (XX в., 1912 г., Гагская конвенция), формирования (1912–2013 гг.) и произведена периодизация (первая половина XX в., вторая половина XX в., начало XXI в.);
2. для отбора языковых единиц составлен список опорных слов, с помощью которого был сформирован корпус терминов изученной предметной области;
3. на основе проведённой систематизации терминов был сформирован словник — левая часть словаря, где в алфавитном порядке представлены заголовочные единицы;
4. с помощью моделей передачи терминов были рассмотрены и изучены способы их перевода;
5. логико-понятийная схема, разработанная до предшествующих этапов, и словник легли в основу итальянско-русского тематико-алфавитного переводного терминологического словаря.

Перечисленные выше цели были достигнуты благодаря решению следующих задач:

1. история наркомании, как антропологической проблемы, была изучена с разных сторон: во внимание были приняты культурно-историческая, медицинская, географическая и юридическая составляющие;
2. официальные документы Лиги Наций, ООН и Европейского союза стали главными образующими элементами корпуса текстов, использованных для исследования терминологической системы предметной области «борьба с наркотиками»;
3. для процедуры выделения терминологических единиц был составлен список опорных слов с помощью итальянского тематического глоссария. Для работы с языковым материалом были исследованы методы изучения терминологических единиц на горизонтальном и вертикальном срезах и проанализированы модели передачи терминов с итальянского языка на русский язык;
4. с использованием списка опорных слов осуществлён отбор терминологических единиц и их разделение на термины-слова и термины-словосочетания;
5. для построения словника были учтены следующие параметры: семантический параметр — отбор важных понятий предметной области «борьба с наркотиками»; параметр частотности — включение в словник наиболее употребительных терминов; параметр сочетаемости — словник содержит термины с высокой степенью сочетаемости;
6. при семантизации словника был осуществлен подбор эквивалентов на русском языке;
7. дефиниции составили правую часть итальянско-русского тематико-алфавитного переводного терминологического словаря;
8. практическая часть исследования — словарь — оформлен согласно стандартной структуре: макротекст и микротекст. С помощью анализа

существующих типов словарей тематико-алфавитный подвид был выбран как наиболее удобный для целевой группы пользователей.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Аббасова Б. М. Социолингвистические и лингвистические основы явления заимствования в разносистемных языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Азербайдж. пед. ин-т рус. яз. и лит. им. М. Ф. Ахундова. Баку, 1992. 22 с.
2. Авербух К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация». М.: Академия, 2009. 172 с.
3. Агапитов А. Е., Пивень Д. В. Терминология профилактической медицины. 2-е изд., перераб. и доп. / Иркут. гос. мед. акад. последиплом. образования. Иркутск: ИГМАПО, 2013. 171 с.
4. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов. М.; СПб.: Academia; Филологический факультет СПбГУ, 2004. 346 с.
5. Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию: для студентов-романистов филол. фак. ун-тов. М.: Высшая школа, 1982. 343 с.
6. Арапова Н. С. Кальки в русском языке послепетровского периода: опыт словаря / МГУ им. М. В. Ломоносова, Филол. фак. М.: Изд-во МГУ, 2000. 319 с.
7. Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм. М.: Флинта; Наука, 2010. 123 с.
8. Бакланова О. В. Язык права как социолингвистическое образование: особенности лексикографического дефинирования // Современная лексикография и терминография: достижения, проблемы, перспективы: сб. науч. тр. / отв. ред. Л. Ю. Буянова; М-во образования Рос. Федерации, Кубан. гос. ун-т. Краснодар: КубГУ, 2003. С. 107-115.
9. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филол. фак. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 358 с.

10. Беликова И. А. Особенности образования и стратегия перевода новых терминов компьютерной техники / Ом. гос. техн. ун-т. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2010. 130 с.
11. Белоусов В. С. Нефтегазовая промышленность = Oil and gas industry. Основные процессы и англо-русская терминология: пособие для самостоятельного обучения. М.: Техинпут, 2006. 544 с.
12. Белянин В. П. Психолингвистика: учебник / Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. М.: Флинта; МПСИ, 2003. 226 с.
13. Беридзе М. М. Методологические и лингвистические аспекты лексикографии // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. / гл. ред. Л. В. Рычкова; ГрГУ им. Я. Купалы. Гродно: ГрГУ, 2013. С.3-5.
14. Бобунова М. А. Русская лексикография XXI века: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2009. 196 с.
15. Бородина М. А., Гак В. Г. К типологии и методике историко-семантических исследований (на материале лексики французского языка). Л.: Наука, 1979. 232 с.
16. Борхвальдт О. В. Русская терминография в историческом аспекте: [материалы для спецкурса и спецсеминара для студентов филол. фак.] / Краснояр. гос. пед. ун-т, Регион. лингвист. центр. Красноярск: Б. и., 1998. 118 с.
17. Бурлакова М. В. О некоторых особенностях микроструктуры культурно-ориентированных словарей // Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах: материалы VI Междунар. школы-семинара, Иваново, 12–14 сентября 2005 / отв. ред. О. М. Карпова. Иваново: Ивановский государственный университет, 2005. С. 75-78.
18. Буянова Л. Ю. Термин как единица логоса / Кубан. гос. ун-т. Краснодар: КубГУ, 2002. 184 с.
19. Бюллетень по наркотическим средствам / Управление ООН по наркотикам и преступности. Т. LIX. № 1 и 2, 2007 год: Столетие контроля над наркотиками. Нью-Йорк: ООН, 2009. 182 с.

20. Валентей А. В. Особенности отражения в тексте словаря отношения к представителям инокультурной среды // Современная русская лексикография: сб. ст. / отв. ред. С. А. Мызников, О. Н. Крылова; Ин-т лингв. исслед. РАН. СПб.: Наука, 2010. С. 21–29.
21. Виноградов С. Н. Термин как средство и объект описания: на материале русской лингвистической терминологии / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского. Н. Новгород: Изд-во Нижегород. ун-та, 2005. 229 с.
22. Володина М. Н. Термин как средство специальной информации. М.: МГУ, 1996. 76 с.
23. Вольфберг Д. М. Особенности медицинской терминологии английского подъязыка детских инфекций: опыт лексико-семантического моделирования терминосистемы и построения терминологического словаря на идеографической основе: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1992. 356 с.
24. Воскресенская Л. И. Смысловая структура английских научно-технических терминов / Ом. гос. техн. ун-т. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2012. 90 с.
25. Гаврилина И. С. Моделирование и когнитивные основания терминосистемы профилактической токсикологии в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1998. 24 с.
26. Гацалова Л. Б. Неология в современной лингвистике / Сев.-Осет. гос. ун-т им. К. Л. Хетагурова [и др.]. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005. 363 с.
27. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. М.: Флинта; Наука, 2011. 221 с.
28. Горобец О. С., Фотьянова Л. Ф., Смирнова Е. Ю. Романская лексикография донаучного периода: глоссарии раннего Средневековья Испании и Франции // Romania. Лексикография. Речь. Текст: сб. науч. ст. / отв. ред. Н. Н. Дюмон; Федер. агентство по образованию, Ставроп. гос. ун-т. Ставрополь: Изд-во Ставроп. гос. ун-та, 2007. С. 5-48.
29. Городецкий Б. Ю., Зевахина Т. С. К построению терминологического банка данных как компонента лингвистического обеспечения информационной

системы // Всесоюзная конференция «Основные направления развития и совершенствования работ по стандартизации научно-технической терминологии в XI пятилетке»: тезисы докладов. М., 1983. С. 6–8.

30. Гринёв С. В. Основы лексикографического описания терминосистем: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1990. 43 с.

31. Гринёв-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. 3-е изд., доп. М.: URSS; Либроком, 2009. 219 с.

32. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Академия, 2008. 302 с.

33. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингв. описания / АН СССР, Ин-т рус. яз. М.: Наука, 1977. 246 с.

34. Дейвенпорт-Хайнс Р. В поисках забвения: всемирная история наркотиков, 1500–2000 / пер. с англ. А. В. Савинова. М.: АСТ; Транзиткнига, 2004. 622 с.

35. Дианова Г. А. Термин и понятие: проблемы эволюции (к основам исторического терминоведения). М.: Еврошкола, 2000. 184 с.

36. Ерзов Г. Н. Новый словарь рифм. М.; СПб., 2014. 187 с.

37. Ефремов Л. П. Основы теории лексического калькирования: учеб. пособие / Каз. гос. ун-т им. С. М. Кирова. Алма-Ата: КазГУ, 1974. 191 с.

38. Забозлаева Т. Б. Драгоценности в русской культуре XVIII–XX веков. История. Терминология. Предмет. Мир: словарь. СПб.: Искусство-СПб, 2003. 463 с.

39. Иконникова В. А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии и США): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / [Моск. пед. гос. ун-т]. М., 2014. 48 с.

40. Кабашов С. Ю., Асфандиярова И. Г. Делопроизводство и архивное дело в терминах и определениях: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 032001.65 «Документоведение и документационное обеспечение управления». М.: Флинта; Наука, 2009. 290 с.

41. Кириллова Т. С. Термин и терминология в языке медицины: на материале русской и английской дермато-венерологической терминологии / Астрах. гос. мед. акад. Астрахань: Изд-во Астрах. гос. мед. акад., 2013. 133 с.
42. Кирсанов А. И. Мировые производители и поставщики наркотиков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: История и политические науки. 2009. № 3. С. 199-203.
43. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие / М-во высш. и сред. спец. образования УССР, Учеб.-метод. каб. по высш. образованию, Черновиц. гос. ун-т. Киев: УМКВО, 1989. 103, [1] с.
44. Клименко Н. Ю. Наркотизм и наркобизнес: состояние и проблемы противодействия на федеральном и региональном уровнях: специализир. учеб. курс / М-во образования и науки Рос. Федерации, Саратов. гос. акад. права; Центр по изучению транснац. преступности и коррупции при Амер. ун-те (г. Вашингтон, США); Саратов. центр по исслед. проблем организов. преступности и коррупции. Саратов: Саратов. центр по исслед. проблем организов. преступности и коррупции, 2005. 98 с.
45. Кожеурова Н. С. Наркотизм как современный социальный институт // Философия и жизнь: сб. науч. ст. Челябинск: Челябинский институт (филиал) ФГОУ ВПО «Уральская академия государственной службы», 2010. С. 133-144.
46. Койл Д. Секс, наркотики и экономика: нетрадиционное введение в экономику. 2-е изд. / пер. с англ. М. С. Шалуновой. М.: Альпина Бизнес Букс, 2004. 382 с.
47. Колесов Д. В. Эволюция психики и природа наркотизма. 3-е изд., испр. / Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. М.; Воронеж: Изд-во Московского психолого-социального института; МОДЭК, 2006. 399 с.
48. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2002. 181 с.
49. Копыленко М. М. О межъязыковой идиоматичности и связанных с нею явлениях // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1964. № 1. С. 162–168.

50. Копыленко М. М. Кальки греческого происхождения в языке древнерусской письменности // Византийский временник. М., 1973. № 34. С. 141-150.
51. Костюшкина Г. М., Горбунова И. В. Стратегический аспект англицизмов в интернет-дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. Вып. 60, № 33 (248). С. 75-77.
52. Кузьминых К. С. Криминалистическая экспертиза нелегального наркорынка. СПб.: Роза мира, 2003. 49 с.
53. Культура русской речи: учеб. для вузов / под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяева. М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА М, 1999. 560 с.
54. Лейчик В. М. Динамика термина (три возраста термина) // Non multum, sed multa = Немного о многом. У когнитивных истоков современной терминологии: сб. науч. тр. в честь В. Ф. Новодрановой / [редкол.: Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, А. Г. Кочкарёва]; Ин-т языкознания РАН, Московский гос. мед.-стоматологический ун-т. М.: Авторская академия, 2010. С. 351-359.
55. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, метод, структура. 4-е изд. М.: Либроком, 2009. 255 с.
56. Лопатин В. В. Рождение слова: неологизмы и окказиональные образования / АН СССР. М.: Наука, 1973. 152 с.
57. Лосев А. Ф. Философия имени / предисл. Л. А. Гоготишвили, В. И. Постоваловой. М.: Академический Проект, 2009. 300 с.
58. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики / Акад. наук СССР, Ком. техн. терминологии. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. 158 с.
59. Ма Цзяньгуан. Термин как репрезентативная единица фрагментов научной картины мира. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. 140 с.

60. Марчук М. В. Динамика лексических значений многозначных слов: лексика основного терминологического слоя: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Моск. пед. ун-т. М., 1996. 59 с.
61. Марчук Ю. Н. Компьютерная лингвистика: учеб. пособие. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 317 с.
62. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: учеб. для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.; М.: Филологический факультет СПбГУ; Издательский центр «Академия», 2005. 304 с. НЕТ СНОСКИ
63. Михайлов М. А. Идиоматичность и «воспроизводимость» слова // Термин и слово: межвуз. сб. / отв. ред. Б. Н. Головин; Горьков. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского. Горький: ГГУ, 1980. С. 85-93.
64. Молдабеков К. М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. Алма-Ата: Мектеп, 1989. 117 с.
65. Молодец Н. В. Некоторые проблемы терминологической синонимии // Термин и слово: предметная отнесенность и функционирование терминов: межвуз. сб. / отв. ред. М. Б. Борисова; Горьков. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского. Горький: ГГУ, 1983. С. 11-21.
66. Морозова Л. А. Терминознание: основы и методы / М-во образования Рос. Федерации, Моск. пед. гос. ун-т. М.: Прометей, 2004. 143 с.
67. Назаренко Н. А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии: в рамках сегмента терминосферы «Рыночная экономика»: автореф. дис. ... канд. филол. наук / [Ставроп. гос. ун-т]. Ставрополь, 2005. 23 с.
68. Наркотизм как социальное явление: обзор лит / авт.-сост. А. В. Янков; М-во культуры Рос. Федерации, Рос. гос. юнош. б-ка, Отд. социол. и психол. исслед.; М.: РГЮБ, 2001. 38 с.
69. Наркотики и яды: психоделики и токсические вещества, ядовитые животные и растения / сост. В. И. Петрова, Т. И. Ревяко. Минск: Литература, 1996. 591 с.

70. Новая философская энциклопедия: в 4 т. / науч.-ред. совет: В. С. Степин, А. А. Гусейнов, Г. Ю. Семигин, А. П. Огурцов; Ин-т философии РАН, Нац. общ.-науч. фонд. М.: Мысль, 2010.
71. Новик В. Ю., Савицкая А. О. Английский язык: Юридический словарь-минимум для студентов 3–5 курсов очной формы обучения по спец. 021100 «Юриспруденция» / М-во трансп. Рос. Федерации, Волж. гос. акад. вод. трансп., Каф. иностр. яз. юрид. и инж. спец. Н. Новгород: Изд-во ВГАВТ, 2003. 55 с.
72. Общее и романское языкознание / отв. ред. Ю. С. Степанов. М.: Издательство Московского университета, 1972. 248, [1] с.
73. Павлова Н. А., Лаухина С. С. Составные термины и фразеологизмы: динамика отношений. Омск: Полиграфический центр КАН, 2009. 151 с.
74. Панова Е. В. Предмет преступлений, связанных с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ: автореф. дис. ... канд. юр. наук / [Акад. экон. безопасности МВД России]. М., 2005. 23 с.
75. Пантелеева Т. Ю. Язык законодательства, его лексические реалии и интерпретации: автореф. дис. ... канд. филол. наук / [Кубан. гос. ун-т]. Краснодар, 2003. 23 с.
76. Перебейнос В. И. Традиционная и компьютерная лексикография / М-во образования и науки Рос. Федерации, Рос. гос. гуманитар. ун-т. М.: Издательский центр РГГУ, 2013. 235 с.
77. Петрашова Т. Г., Будкова С. С. Диахронический подход в лексикографии и в изучении языков специальности (на примере подъязыка «Радиационные и плазменные технологии (РИПТ)» // Вестник ТПУ. 2011. Вып. 3 (105). С. 166-170.
78. Пиотровский Р. Г. Текст, машина, человек / АН СССР, Ин-т языкознания, Ленингр. отд-ние. Л.: Наука, 1975. 327 с.
79. Попа К. Теория определения / пер. с рум. М. Ф. Солодухиной; ред. и примеч. Б. В. Бирюкова; послесл. Б. В. Бирюкова, Д. П. Горского. М.: Прогресс, 1976. 247 с.

80. Попов Р. В. Русская спортивная терминология: на примере баскетбольной терминосистемы: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Помор. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Северодвин. фил. Северодвинск, 2003. 24 с.
81. Попова Л. В. Лингвистический термин: проблема качества (опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики»): 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2011. 198 с.
82. Попова Л. В. Особенности трактовки терминографии и лексикографии в работах отечественных и зарубежных исследователей // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции. Екатеринбург, 4–5 февраля 2011 г. / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2011. Ч. I. С. 112-115.
83. Попова Т. В., Рацибурская Л. В., Гугунава Д. В. Неология и неография современного русского языка: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2011. 168 с.
84. Практика и познание / отв. ред. Д. П. Горский; АН СССР, Ин-т философии. М.: Наука, 1973. 360 с.
85. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учеб. пособие для вузов. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1986. 174 с.
86. Прохорова В. Н. Русская терминология: лексико-семантическое образование / Филол. фак. М.: Филологический факультет МГУ, 1996. 125 с.
87. Репина Т. А. Сравнительная типология романских языков (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский): учеб. для вузов. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. 279 с.
88. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. М., 1959. 14 с.
89. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: материалы Всесоюзного терминологического совещания. [25–29 мая 1959 г.] / отв. ред. Ю. Д. Дешериев; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. С. 46-54.
90. Романова Л. И. Наркомания и наркотизм = Drug addiction and narcotism / Ассоц. «Юрид. центр». СПб.: Юрид. центр пресс, 2003. 479 с.

91. Рублёва О. Л. Ономастическая терминология в терминологическом и нетерминологическом употреблении // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках: сб. науч. тр. / отв. ред. Б. И. Бартков; АН СССР, Дальневост. отд-ние, Каф. иностр. яз. Владивосток: ДВО АН СССР, 1987 (1988). С. 145-157.
92. Сабирова Г. С. Неология в современном татарском языке / М-во образования и науки Рос. Федерации, Казанский гос. энергетический ун-т. Казань: КГЭУ, 200. 111 с.
93. Салимова Д. А., Тимерханов А. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. М.: Флинта; Наука, 2012. 277 с.
94. Самотик Л. Г. Лексика современного русского языка: учеб. пособие. М.: Флинта, 2012. 510 с.
95. Сербиновская Н. В. Терминологическое поле «Маркетинг» в русском языке / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию, Южный федер. ун-т. Новочеркасск: ЮРГТУ(НПИ), 2009. 232 с.
96. Сергиевский М. В. Введение в романское языкознание / предисл. В. Ф. Шишмарева; ред. Н. А. Катагощина. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1952. 280 с.
97. Сложеникина Ю. В. Термин: семантическое, формальное, функциональное варьирование / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. М.; Самара: Изд-во СГПУ, 2005. 288 с.
98. Снетова Г. П. Русская историческая терминология: учеб. пособие. Калинин : КГУ, 1984. 86 с.
99. Сорокин Ю. С. Что такое исторический словарь? // Проблемы исторической лексикографии: [сборник статей] / отв. ред. Ю. С. Сорокин; АН СССР, Ин-т рус. яз. Л.: Наука, 1977. С. 4-27.
100. Степанова Л. Г. Итальянская лингвистическая мысль XIV–XVI веков: от Данте до позднего Возрождения / Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. СПб.: Изд-во РХГИ, 2000. 498 с.

101. Султанов А. Х. Слово и термин: пролегомены к философии имени: историко-философские размышления. М.: Российский ун-т дружбы народов, 2007. 207 с.
102. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; Либроком, 2009. 243 с.
103. Терминология российского законодательства: справочник юриста / сост. Р. Б. Сумцова. М.: Норма, 2003. 398 с.
104. Тогоева С. И. Современная лексикография и новые единицы номинации / Твер. гос. ун-т. Тверь: ТвГУ, 2000. 147 с.
105. Транснациональный наркобизнес: новая глобальная угроза / отв. ред. А. Н. Глинкин; Ин-т Латин. Америки РАН. М.: Росспэн, 2002. 258 с.
106. Трохачев С. Ю. Латинский язык и латинская юридическая терминология: учеб.-метод. комплекс дисциплины (специальность 030501 — юриспруденция; специальность 030500.62 Б — юриспруденция) / С.-Петерб. гуманит. ун-т профсоюзов. СПб.: СПбГУП, 2012.
107. Универсальная десятичная классификация Т2:1/3 Философия. Религия. Общественные науки: Publication N UDC-P039 2002. 322 с.
108. Универсальная десятичная классификация: полное издание на русском языке. Т. 7. 63/65 Сельское хозяйство. Коммунально-бытовое хозяйство. Телекоммуникация. Полиграфическая промышленность. Транспорт. Почтовая связь. Бухгалтерия. Организация производства. Реклама / гл. ред. Ю. М. Юрский; ВИНТИ РАН. М., 2005.
109. Универсальная десятичная классификация: Полное издание на русском языке. Т. 8. 66 Химическая технология. Химическая промышленность. Пищевая промышленность. Металлургия. Родственные отрасли / гл. ред. Ю. М. Юрский; ВИНТИ РАН. М., 2007.
110. Универсальная десятичная классификация: полное четвертое издание на русском языке. Т5, 61. Медицинские науки / гл. ред. Ю. М. Юрский; ВИНТИ РАН. М., 2006.

111. Уткина Ю. Е. Лексико-семантическое моделирование английской терминосистемы «Очистка природных и сточных вод» и вопросы разработки англо-русского словаря отрасли: дис. ... канд. филол. наук. Л., 1988. 206 с.
112. Фельде (Борхвальдт) О. В. Историческое терминоведение в теории и практике / Краснояр. гос. пед. ун-т, Регион. лингв. центр Приенис. Сибири. Красноярск: КГПУ, 2001. 148 с.
113. Фельде О. В. Историческая терминография русского языка: этапы становления и перспективы развития // Вопросы лексикографии. Томск: Изд-во ТГУ, 2012. № 2 / ред. Т. В. Зелева. С. 33-38.
114. Формирование романских литературных языков / [Е. М. Вольф, Б. П. Нарумов, А. В. Супрун и др.]; отв. ред. Г. В. Степанов. М. : Наука, 1984. 356 с.
115. Хартнолл Р. Л. Эпидемиология наркомании в европейских институтах: история вопроса и ключевые показатели // Бюллетень по наркотическим средствам / Управление ООН по наркотикам и преступности. 2003. Т. LV. № 1 и 2. Нью-Йорк : ООН, 2004. 172 с.
116. Хлопушин Р. Г. Социально-институциональный контроль наркотизма: дис. ... канд. социол. наук. СПб., 2005. 194 с.
117. Циткина Ф. А. Терминология и перевод: к основам сопоставительного терминоведения. Львов: Вища школа. Изд-во при Львов. гос. ун-те, 1988. 156 с.
118. Чеботникова Т. А. Многозначность термина и контекст // Термин и слово: межвуз. сб. / отв. ред. Б. Н. Головин; Горьков. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского. Горький: ГГУ, 1982. С. 35-39.
119. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка: [учеб. пособие]. 2-е изд., испр. и доп. / С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. СПб. : Издательский дом СПбГУ, 2007. 275 с.
120. Чельшева И. И. Современное лингвистическое законодательство Италии // Решение национально-языковых вопросов в современном мире / под ред. Е. П. Чельшева. М.; СПб.: Златоуст, 2003. 461с.
121. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие. М. : Флинта; Наука, 2013. 208 с.

122. Черняк В. Д. Современная лексикография как инструмент формирования лингвистически компетентной личности // Проблемы истории, филологии, культуры. Магнитогорск: Аналитик, 2011. № 3 (33). С. 598-602.
123. Чижаковский В. А. Нетрадиционный подход к некоторым лингвистическим понятиям // Автоматическая переработка текста. Кишинев, 1972. С. 72-79.
124. Ширяев Е. Н. Описательный перевод среди других приёмов передачи безэквивалентной лексики // Терминография и перевод научного текста: межвуз. сб. / отв. ред. Л. Т. Борисова; Горьков. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского. Горький: ГГУ, 1989. С. 85-94.
125. Щепин Р., Сулейманова Г. Наркобизнес — глобальная проблема XXI века // Мировая экономика и международные отношения. 2006. № 6. С. 50-57.
126. Analisi di una politica dell'UE. La lotta contro la droga all'interno dell'Unione Europeo. Prof. Marcello d'Amico. Studente: Silvia Clementi. A.A. 2012–2013. 18 p.
127. Bencini A., Manetti B. Le parole dell'Italia che cambia. Firenze: Le Monnier, 2005. VI, 458 p.
128. Bromly Yu. V., Tabolina T. V. Ethic reality and ethic terminography // 12th International Congress of Anthropological and Ethological Sciences. Moscow: Nauka, Central department of oriental literature, 1988.
129. CST, Raccomandazioni per l'attività terminologica. Berna, 2002. 116 p.
130. De Felice E. Le parole d'oggi. Il lessico quotidiano, religioso, intellettuale, politico, economico, scientifico, dell'arte, e dei media. Milano: Mondadori, 1984. 244 p.
131. De Mauro T. Dizionarietto di parole del futuro. Roma; Bari: Laterza, 2006. VIII, 127 p.
132. De Mauro T. Introduzione alla semantica. Bari: Laterza, 1965. 238 p.
133. De Mauro T. Minisemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue. Roma; Bari: Laterza, 2007. 216 p.
134. De Mauro T. Nuove parole italiane dell'uso II del Grande dizionario italiano dell'uso. Torino: Utet, 2007.

135. De Mauro T. Storia linguistica dell'Italia unita. Laterza, 1991. 594 p.
136. De Mauro T., Mancini F., Vedovelli M., Voghera M. Lessico di frequenza dell'italiano parlato. Milano: Etaslibri, 1993.
137. Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. 196 p.
138. Depecker L. La terminologie discipline scientifique. Paris, 2004. 95 p. (Col. Le savoir de mot.)
139. Depecker L. Terminologie et ontologie: descriptions du réel. Paris, 2007. 139 p. (Col. Le savoir de mot.)
140. Depecker L. Un exemple d'aménagement terminologique: les Commissions ministérielles de terminologie en France (1970–1993). Atelier reprod. th. Univ. Lille 3, 1994.
141. Edelman J. M. Political language. Words that succeed and policies that fail. New York: Academic Press, 1977. 164 p.
142. Geeraerts D., Grondelaers S., Bakema P. The structure of lexical variation: meaning, naming and context. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1994. 221 p.
143. Palmisano A. Attualità 2004. Neologismi. Fasano (BR): Schena editore, 2004. 249 p.
144. Parole in prova per il Dizionario della Lingua Italiana (il Sabatini Coletti) 2008. Milano: Rizzoli Larousse, 2006. 32 p.
145. Plant R., Murrell S. An executive's guide to information technology: principles, business models, and terminology. Cambridge etc.: Cambridge univ. press, 2007. X, 374 p.
146. Serianni L. Panorama della lessicografia italiana contemporanea // Atti del Seminario Internazionale di Studi sul Lessico, Forlì — San Marino, 2–5 aprile 1992. Bologna, 1994.
147. Shiland B. J. Mastering healthcare terminology. St. Louis: Mosby, cop. 2003. XVIII, 562 p.
148. Sinclair J. Trust the text: language, corpus and discourse. London; New York: Routledge, 2004. 212 p.

149. Stedman's Emergency medicine words. Includes trauma & critical care. Baltimore (Md): Lippincott Williams & Wilkins, 2004. XX, 343, 307 p.

150. The United Nations and drug abuse control. New York: United Nations Publisher, 1989. 75 p.

#### Словари и справочники:

1. Англо-русский словарь по информационным технологиям = English-Russian dictionary of information technology. 60000 терминов. 4-е изд., стер. / сост. С. Б. Орлов. М.: РадиоСофт, 2009. 640 с.
2. Англо-русский словарь терминов документоведения / сост. И. Ю. Булгакова; Ом. гос. техн. ун-т, Ом. терминолог. центр. Омск: Полиграфический центр КАН, 2009. 84 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
4. Баялиева Е. Ф., Дажэнь Ма. Русско-англо-китайский таможенный словарь-справочник = Russian-English-Chinese defining customs dictionary / Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Бурят. науч. центр. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. науч. центра СО РАН, 2005. 259 с.
5. Большой русско-французский словарь / Л. В. Щерба, М. И. Матусевич, С. А. Никитина и др. М.: Русский язык-Медиа, 2006. XIV, 560 с.
6. Графова Л. Л., Палей С. М. Англо-русский таможенный словарь = English-Russian customs dictionary (с русским алфавитным указателем). 40000 терминов / Рос. тамож. акад., Всерос. НИИ сертификации. М.: Буки Веди, 2013. 767 с.
7. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М.: Русский язык-Медиа, 2005. 843 с.
8. Зорько Г. Ф. Новый большой итальянско-русский словарь. М.: Русский язык-Медиа, 2005. XII, 1230 с.

9. Ковалёв В. В. Экономический словарь. Экономические термины и экономический сленг. 3000 слов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. 283 с.
10. Ковалёв В. Ф. Итальянско-русский и русско-итальянский словарь. М.: Русский язык-Медиа, 2006. 1077 с.
11. Корбей Ж.-К., Аршамбо А. Русско-итальянский визуальный словарь. М.: РИПОЛ классик, 2009. 602 с.
12. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
13. Мусселиус В. Русско-латинский словарь. М.: Лист Нью, 2003. 464 с.
14. Обобщенная терминология по электромеханике: глоссарий: для студентов всех форм обучения, обучающихся по направлению 140600 — «Электротехника, электромеханика и электротехнологии», специальности 140601 — «Электромеханика» / [Ф. Р. Исмагилов и др.; науч. ред. И. Х. Хайруллин]; Уфим. гос. авиацион. техн. ун-т. Уфа: УГАТУ, 2010. 107 с.
15. Папков Б. В. Терминология современной электроэнергетики: словарь-справочник. Н. Новгород: Изд-во Волго-Вятского акад. гос. службы, 2006. 91 с.
16. Пейков Н. К. Обратный словарь русских личных имен / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию, Чуваш. гос. ун-т им. И. Н. Ульянова. Чебоксары: Изд-во Чувашского университета, 2006. 321 с.
17. Плахтий Ю. Н. Краткий иллюстрированный словарь конструктора и технолога: нефтегазодобывающая промышленность: англо-русский [около 3000 терминов]. М.: Р. Валент, 2011. 214 с.
18. Покровская Е. В. Политика, власть, общество = Politics, Power, Society: англо-русский словарь: более 50000 словосочетаний. М.: АСТ: Астрель, 2010. 732 с.
19. Русско-английский и англо-русский словарь таможенных терминов: для студентов вузов, обучающихся по специальности 080115.65 Таможенное дело / сост. О. В. Круглякова; Федерал. тамож. служба, Рос. тамож. акад., Владивост.

фил. Владивосток: РИО Владивостокского филиала Российской таможенной академии, 2010. 231 с.

20. Федоров А. И. Толковый словарь устаревших слов и фразеологических оборотов русского литературного языка: около 20000 слов и выражений [развернутые толкования, грамматические формы, стилистическая и экспрессивная характеристика, цитаты из произведений русской классической литературы и исторических сочинений XVIII — начала XX века] / Ин-т филологии Сиб. отд-ния РАН. М.: Восток-Запад, 2012. 895 с.

21. Французско-русский словарь активного типа / В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова и др.; под ред. В. Г. Гака, Ж. Триомфа. М.: Русский язык-Медиа, 2005. 1055 с.

22. Царев А. А. Русско-английский словарь современной общественно-политической лексики: 25000 слов и словосочетаний. М.: Дом Славянской книги, 2005. 591 с.

23. Adamo G., Della Valle V. 2006 parole nuove. Milano: Sperling & Kupfer Editori, 2005. XII, 509 p.

24. Annesley C. A political and economic dictionary of Western Europe. London; New York: Routledge, 2005. XI, 337 p.

25. Black H. C. Black's law dictionary. Containing definitions of the terms and phrases of American and English jurisprudence ancient and modern; and incl. the principal terms of international, constitutional, ecclesiastical and commercial law, and med. jurisprudence with a coll. of legal maxims, numerous select titles from the Roman, modern civil, Scotch, French, Spanish, and Mexican law and other foreign systems, and a table of abbreviations. 3d ed. St. Paul, Minn.: West publ. co., 1933. VIII, 1944 p.

26. Botto F. Dictionary of multimedia and Internet applications. A guide for developers a. users. [Repr.] Chichester etc.: Wiley & sons, 2000. X, 362 p.

27. Comprehensive dictionary of electrical engineering / ed.-in-chief Ph. A. Laplante. Boca Raton : CRC press; etc., cop., 1999. [22], 702 p.

28. Concise Oxford Russian Dictionary: revised edition / M. Wheeler, B. Unbegaun, P. Falla. Oxford University Press, 1998. 1007 p.

29. Day A. J., East R., Thomas R. A political and economic dictionary of Eastern Europe. [An essential guide to the politics a. economics of Eastern Europe] Cambridge: Europa, 2002. IX, 642 p.
30. Dictionary of electrical engineering. English, German, French, Dutch, Russian / Y. N. Luginsky, B. A. Alexeyev, B. Y. Makhlin et al. M.: Russky yazyk, 1985. 480 p.
31. Dictionary of the gas industry = Dictionnaire de l'industrie du gaz = Словарь по газовой промышленности. 2nd completely rev. a. enl. ed. / Intern. gas union. Essen: Vulkan-Verl., Cop. 1982. 799 p.
32. Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary. [Français — anglais, English — French] 3-e éd., rev. et augm. / J. Baleyte et al.; préf. de R.-J. Dupuy, A.I. McEwan. Paris : L.G.D.J., 1994. 668 p.
33. Dietl C.-E. Commercial dictionary = Wirtschaftswörterbuch. Dict. of commercial a. business terms Incl. the terminology of the Europ. Union. 3d ed., rev. a. expanded / in collab. with D. B. Leaver. Wiesbaden: Gabler, 1995.
34. Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / L. Di Vita Fornaciari, M. Gabriela Piemonti. Giuffrè, 2011. 636 p.
35. Downing D. A., Covington M. A., Covington M. M. Dictionary of computer and Internet terms. 7th ed. Hauppauge (N.Y.): Barron's, cop. 2000. IV, 554 p.
36. Eddelbüttel W., Billaudelle K. ABC-Fachwörterbuch für die Schuhindustrie = ABC-dictionnaire technique pour l'industrie de la chaussure = ABC-technical dictionary for the shoe industry. Deutsch, Französisch, English. 2. Aufl. Bad Ems: Schuhindustrie-Verl. Seiler & co., 1974. 326 p.
37. Elsevier's Dictionary of art history terms = Elsevier's Dictionnaire des termes d'histoire de l'art: French-English and English-French / comp. by J.-P. Michaux. Amsterdam etc.: Elsevier, 2005. VII, 551 p.
38. Elsevier's Legal dictionary. In English, German, French, Dutch a. Spanish / comp. by D. C. Van Hoof et al. Amsterdam etc.: Elsevier, 2001. IX, 1420 p.

39. Faye J. P. Dictionnaire politique portatif en cinq mots: démagogie, terreur, tolérance, répression, violence. Essai de philosophie politique. Paris: Gallimard NRF, 1982. 276 p.
40. Girando G., Basile G. Lessico giuridico politico ed ecclesiastico della Russia del XVI secolo. Roma: Herder editrice e libreria, 1994. CCCV, 1103 p.
41. Grande dizionario della lingua italiana. Supplemento 2009 / diretto da E. Sanguineti. Torino : Utet, 2008. XXXIV, 867 p.
42. Gusdorf F., Lassure C. E-words. Le vocabulaire des nouvelles technologies. Paris: Ellipses, 2008. 473 p.
43. Il Vocabolario Treccani. Neologismi. Parole nuove dai giornali, direttori scientifici / G. Adamo, V. Della Valle. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2008. LXI, 718 p.
44. Kettridge J. O. French-English and English-French dictionary of commercial & financial terms, phrases, & practice comprising mercantile business, exporting and importing, produce exchange transactions, transport and travel by water, land and air, customs, marine insurance, finance, banking, currency, foreign exchange and stock exchange transactions, company work, accountancy, income tax, secretarial and office work, postal, telegraphic and telephonic services, and allied subjects. Also abbreviations in common use, conventional signs, weights and measures. London: G. Routledge & sons, limited, [1931]. XII, 647 p.
45. Silvestrini C. Dizionario illustrato plurilingue di arte italiana: architettura, scultura, pittura, iconografia, arti minori, generi, movimenti, stili, restauro, tecniche, materiali, strumenti. Perugia: Guerra, cop. 2005. XXIII, 486 p.
46. Universo droga. Glossario enciclopedico delle sostanze d'abuso e delle piante di impiego allucinogene. Roma: Direzione Centrale per i Servizi Antidroga, 2011. 161 p.
47. Zingarelli N. Lo Zingarelli 2010. Vocabolario della lingua italiana. Zanichelli, 2010. 2706 p.

## Электронные ресурсы:

1. TREVI // Wikipedia. URL:<http://it.wikipedia.org/wiki/TREVI> (дата обращения: 22.02.2017).
2. Лига Наций // Энциклопедия Кругосвет. URL:[http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/LIGA\\_NATSI.html](http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/LIGA_NATSI.html) (дата обращения: 22.02.2017).
3. Международный комитет по контролю за наркотиками // Организация Объединенных Наций. URL:[http://www.un.org/ru/ecosoc/about/narcotics\\_control\\_board.shtml](http://www.un.org/ru/ecosoc/about/narcotics_control_board.shtml) (дата обращения: 20.09.2013)
4. Федеральный документ // Федеральный Совет правительства Швейцарии. URL:<http://www.admin.ch/opc/it/classifiedcompilation/19120004/197109010000/0.812.121.2.pdf> (дата обращения: 23.09.2013).
5. Федеральный документ // Федеральный Совет правительства Швейцарии. URL:<http://www.admin.ch/opc/it/classifiedcompilation/19360036/198304010000/0.812.121.6.pdf> (дата обращения: 24.09.2013).
6. Conferenza delle Nazioni Unite per l'adozione di una convenzione contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope // Governo Italiano. Dipartimento politiche antidroga. Presidenza del Consiglio dei Ministri. URL:[http://www.politicheantidroga.it/media/343012/convenzione\\_del\\_20\\_dicembre\\_1988\\_contro\\_il\\_traffico\\_illecito\\_di\\_stupefacent.pdf](http://www.politicheantidroga.it/media/343012/convenzione_del_20_dicembre_1988_contro_il_traffico_illecito_di_stupefacent.pdf) (дата обращения: 23.09.2013).
7. Федеральный документ // Федеральный Совет правительства Швейцарии. URL:<http://www.admin.ch/opc/it/classifiedcompilation/19250006/197109010000/0.812.121.4.pdf> (дата обращения: 23.09.2013).
8. Convenzione per limitare la fabbricazione e regolare la distribuzione di stupefacenti//Alterhistory. URL:<http://www.alterhistory.altervista.org/Documenti/testiGET.php?titolotesto=1931>(дата обращения: 24.09.2013).
9. Convention on psychotropic substances, 1971 // UNODC. URL:[www.unodc.org/pdf/convention\\_1971\\_en.pdf](http://www.unodc.org/pdf/convention_1971_en.pdf) (дата обращения: 21.09.2013).

10. Convenzione unica sugli stupefacenti del 1961 nella versione modificata dal Protocollo di emendamenti del 25 marzo 1972 della Convenzione unica sugli stupefacenti del 1961 // Confederazione Svizzera. Il Consiglio Federale. Il portale del Governo svizzero. URL:<http://www.admin.ch/opc/it/official-compilation/2005/371.pdf> (дата обращения: 20.09.2013).

11. `Ndragheta//Geograficamente.URL:<http://geograficamente.wordpress.com> (дата обращения: 22.02.2017).

12. ФСКН: США раскрыли отмыв наркодeнег на сумму \$ 6 млрд // РИА Новости. Россия сегодня. 05.06.2013. URL:<http://ria.ru/world/20130605/941584577.html> (дата обращения:21.06.2014).

13. Универсальная десятичная классификация // Википедия. URL:[http://ru.wikipedia.org/wiki/Универсальная\\_десятичная\\_классификация](http://ru.wikipedia.org/wiki/Универсальная_десятичная_классификация) (дата обращения: 02.03.2014).

14. Stupefacient // Multitran: [электронные словари]. URL:<http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=stupefacient&l1=1> (дата обращения: 12.09.2015).

15. Федеральная служба Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков // Правительство России. URL:<http://www.pfo.fskn.gov.ru> (дата обращения: 18.08.2014).

16. Указ Президента Российской Федерации N 690 от 9 июня 2010 года Об утверждении Стратегии государственной антинаркотической политики Российской Федерации до 2020 года // Российская газета. 15.06.2010.URL:<http://www.rg.ru/2010/06/15/strategiya-dok.html> (дата обращения: 28.06.2014).

17. UDC Consortium. URL: <http://www.udcc.org> (дата обращения: 02.03.2014).

18. Veronica Carioni. Breve introduzione alla terminologia // Farum.URL:[http://www.farum.it/intro\\_terminologia/ezine\\_articles.php?id=9](http://www.farum.it/intro_terminologia/ezine_articles.php?id=9) (дата обращения: 28.08.2015).

19. Италия // OESD Better Life Index.  
URL:<http://www.oecdbetterlifeindex.org/ru/countries/italy-ru/> (дата обращения: 31.10.2015).
20. Treccani. La neologia.  
URL:[http://www.treccani.it/enciclopedia/la-neologia\\_%28XXI\\_Secolo%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/la-neologia_%28XXI_Secolo%29/) (дата обращения: 01.11.2015).
21. Treccani. La cultura italiana. URL:<http://www.treccani.it> (дата обращения: 27.03.2015).
22. Criminale // Treccani: [электронные словари]. URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/criminale/> (дата обращения: 08.11.2015).
23. Criminalità // Treccani: [электронные словари]. URL:  
<http://www.treccani.it/vocabolario/criminalita/> (дата обращения: 08.11.2015).
24. Informatica // Treccani: [электронные словари]. URL:  
<http://www.treccani.it/vocabolario/informatica/> (дата обращения: 08.11.2015).
25. Antibiotico // Treccani: [электронные словари]. URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/antibiotico/> (дата обращения: 08.11.2015).
26. Terapia // Treccani: [электронные словари]. URL:  
<http://www.treccani.it/vocabolario/tag/terapia/> (дата обращения: 08.11.2015).
27. Droga // Treccani: [электронные словари]. URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/droga/> (дата обращения: 08.11.2015).
28. Narcotico // Treccani: [электронные словари]. URL:<http://www.treccani.it/vocabolario/tag/narcotico/> (дата обращения: 08.11.2015).

## СПИСОК ПРИЛОЖЕНИЙ:

1. Список опорных слов;
2. Словник;
3. Словарь;
4. Расшифровка аббревиатур.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СПИСОК ОПОРНЫХ СЛОВ

1	Abitudine	Привычка
2	Abuso	Злоупотребление
3	Abusare	Злоупотреблять
4	A-head	Наркоман, употребляющий амфетамины
5	Acid	Кислота
6	Accertamento	Проверка
7	Acquisto	Покупка
8	Adattamento	Адаптация
9	Aderenza	Соблюдение
10	Agente	Агент, вещество
11	Agenzia	Агенство
12	Agitazione	Возбуждение
13	Agonista	Борец
14	Alcologia	Изучение влияния алкоголя на организм
15	Alcodipendente	Субъект, зависимый от алкоголя
16	Alcoldipendenza	Алкогольная зависимость
17	Alcolista	Алкоголик
18	Alcolemia	Содержание алкоголя в крови
19	Allucinazione	Галлюцинация
20	Ambulatorio	Амбулатория
21	Andamento	Развитие
22	Analisi	Анализ
23	Anamnesi	Анамнез
24	Antrace	Сибирская язва
25	Anticorpo	Антитело
26	Approccio	Подход
27	Apparecchiatura	Оборудование
28	Arsenale	Запас наркотических веществ наркомана или дилера
29	Artiglieria	«Набор» для принятия дозы
30	Assuefazione	Привыкание
31	Avvelenamento	Отравление
32	Astinenza	Воздержание
33	Astensione	Воздержание
34	Assunzione	Приём
35	Assumere	Принимать
36	Attività	Деятельность
37	Atteggiamento	Поведение
38	Autotrattamento	Самолечение
39	Autorità	Органы власти

40	Baffo	Вид «косяка» (сигареты с марихуаной), который состоит из двух сигарет, с одним фильтром
41	Bagnata	Способ употребления кокаина
42	Bambù	Курительная трубка для опиума
43	Bandiera	Выражение, используемое для обозначения техники сворачивания сигареты с марихуанной (обозначение процесса отрезания лишней части готовой самокрутки)
44	Barbiturismo	Интоксикация или зависимость от барбитуратов
45	Base	Основа
46	Bent	Галлюцинация
47	Besugo	Паста, получаемая из настойки листьев коки
48	Beverone	Напиток, состоящий из питьевой воды и кристаллов (или таблеток) экстази
49	Bevitore	Любитель выпить
50	Biopsia	Биопсия
51	Bhang	Индийский напиток, приготовленный с помощью отвара из листьев марихуаны, мёда и специй
52	Black bombay	Разновидность индийского гашиша
53	Bomba	Сигарета, начинённая либо марихуаной, либо гашишем. Иногда используется для обозначения экстази.
54	Bong	То же, что и кальян (наргиле), используется теми, кто употребляет индийскую коноплю.
55	Bottega	Лавка
56	Brevetto	Патент
57	Bucarsi	«Колотья»
58	Buco	Введение дозы внутривенно
59	Cala	Обозначение для синтетических наркотиков, которые кладут под язык
60	Calare	Употреблять наркотические средства в виде таблеток под язык
61	Campione	Образец
62	Capsula	Капсула
63	Capacità	Способность
64	Cartina	Бумага, из которой делают самокрутки с марихуаной
65	Cartella	Карточка
66	Certificato	Сертификат
67	Cocainismo	Кокаиномания
68	Cocainomane	Кокаиноман
69	Cocainomania	Кокаиномания

70	Coltivazione	Разведение
71	Coltura	Культура, разведение
72	Collaborazione	Сотрудничество
73	Commercio	Торговля
74	Comunità	Общество, сообщество
75	Comportamento	Поведение, характеристика
76	Comprensorio	Район работ
77	Commissione	Комиссия
78	Confisca	Конфискация
79	Condizione	Условие
80	Contrabbando	Контрабанда
81	Contrassegno	Маркировка
82	Controllo	Контроль
83	Contraffazione	Фальсификация
84	Convulsione	Конвульсия
85	Consegna	Поставка
86	Consumatore	Потребитель
87	Consumo	Употребление
88	Consumare	Употреблять
89	Contrabbandiere	Контрабандист
90	Cura	Лечение
91	Criterio	Критерий
92	Criminalità	Преступность
93	Crimine	Криминал
94	Corriere	Курьер – поставщик наркотиков
95	Danno	Ущерб
96	Derivato	Производный продукт
97	Detenzione	Хранение
98	Disinfettanti	Дезинфекторы
99	Drug	Наркотик
100	Difficoltà	Трудность
101	Dipendenza	Зависимость
102	Direttiva	Директива
103	Dipartimento	Департамент, отдел
104	Disintossicazione	Дезинтоксикация
105	Distribuzione	Распространение
106	Disturbo	Расстройство
107	Disponibilità	Расположенность
108	Disassuefazione	Отвыкание
109	Dopato	Спортсмен, использующий допинг
110	Doping	Допинг
111	Diagnosi	Диагноз
112	Donatore	Донор

113	Dose	Доза
114	Dose-dipendente	Зависимый от дозы
115	Dosaggio	Дозировка
116	Drink	Напиток
117	Droga	Наркотик
118	Drogaggio	Допинг
119	Drogato	Наркоман
120	Dross	Остатки опиума после курения
121	Drop-out	Отщепенец
122	Drop-in	Прибежище, приют
123	Ebollizione	Выкипание
124	Eccitazione	Возбуждение
125	Effetto	Воздействие
126	Efficacia	Эффективность
127	Efficienza	Эффективность
128	Effettuazione	Осуществление
129	E.M.C.D.D.A. = O.E.D.T.	Европейский центр мониторинга наркотиков и наркомании
130	Energy	Энергия
131	Epatite	Гепатит
132	Ergotismo	Отравление алкалоидами спорыньи
133	Eroinamania	Героиномания
134	Eroinomane	Героиноман
135	Esportazione	Экспорт, вывоз
136	Esportatore	Экспортёр
137	Esperto	Специалист
138	Estratto	Вытяжка
139	Estrazione	Экстракция
140	Etilismo	Алкоголизм
141	Exutente	"Бывший" потребитель
142	Euforici	Вещества, которые подавляют чувства
143	Fabbricazione	Производство
144	Fabbrica	Фабрика
145	Farmaco	Лекарство
146	Farmacista	Провизор
147	Farmacologia	Фармакология
148	Farmacocinetica	Фармакокинетика
149	Fattore	Фактор
150	Fermentazione	Брожение
151	Finalità	Цель
152	Fiala	Ампула
153	Flash	Взрыв чувств
154	Formola	Формула

155	Follow-up	Последующее врачебное наблюдение
156	Free-base	Процесс химической обработки кокаина
157	Frattura	Перелом
158	Funghetti	Галлюциногенные грибы
159	Fusione	Плавление, соединение
160	Fumeria	Притон для курильщиков опиума
161	Gestione	Управление
162	Giornata	День
163	Giorno	День
164	Giocatore	Игрок
165	Gravità	Серьезность
166	Giudizio	Заключение (медицинское)
167	Guida	Вождение
168	Grossista	Оптовый торговец
169	Illiceità	Незаконность
170	Imballaggio	Упаковка
171	Impasticciato	«Обкуранный»
172	Importazione	Ввоз
173	Importatore	Импортер
174	Impiego	Употребление
175	Inalanti	Ингалянты
176	Inalazione	Ингаляция
177	Iniezione	Инъекция
178	Industria	Промышленность
179	Intossicazione	Интоксикация
180	Intervento	Вмешательство
181	Intramuscolo	Внутримышечная инъекция
182	Insonnia	Бессонница
183	Ipnotico	Снотворное
184	Junkie	Наркоман, занимающийся сбытом наркотиков
185	Laboratorio	Лаборатория
186	Liceità	Законность
187	Licenza	Лицензия
188	Marca	Сорт
189	Marchio	Торговая марка
190	Materia	Вещество
191	Matrice	Образец
192	Medicina	Медицина
193	Medicinale	Лекарство
194	Medicamento	Лекарство
195	Mercato	Рынок
196	Metodica	Методика
197	Meta-analisi	Мета-анализ

198	Mitridatizzazione	Иммунитет к яду
199	Mix	Смесь
200	Modalità	Условие
201	Monitoraggio	Мониторинг
202	Morfinuria	Тест на содержание морфия в моче
203	Mortalità	Смертность
204	Morfinismo	Морфинизм
205	Narcotest	Наркотест
206	Narcotico	Наркотик
207	Narcotina	Наркотин
208	Narcotrafficante	Торговец наркотиками на мировом уровне
209	Narcotraffico	Наркотрафик
210	Negoziò	Магазин
211	Negoziazione	Переговоры
212	Neurotrasmettitore	Нейропередатчик
213	Narghilè	Наргиле (кальян)
214	Obbiettivo	Цель
215	Occultamento	Соккрытие
216	Offerta	Предложение
217	Oppiaceo	Опиат
218	Oppioidi	Опиоиды
219	Operatore	Работник
220	Outcome	Результат
221	Overdose	Передозировка
222	Ospedalizzazione	Госпитализация
223	Osservazione	Наблюдение
224	Ovulatore	Перевозчик наркотиков
225	Pacchetto	Резервуар для психотропных веществ
226	Padella	Ложка для размешивания наркотика перед инъекцией
227	Pane	Вид упаковки гашиша (которая напоминает круглую булку)
228	Panetto	Вид упаковки гашиша (которая напоминает круглую булку)
229	Patologia	Патология
230	Patogenesi	Патогенез
231	Paziente	Пациент
232	Periodo	Период
233	Percentuale	Процент
234	Pianta	Растение
235	Pillola	Таблетка
236	Placebo	Плацебо

237	Policonsumo	Употребление более чем одного наркотического вещества регулярно и одновременно
238	Poliabuso	Употребление более чем одного наркотического вещества регулярно и одновременно
239	Poliassunzione	Употребление более чем одного наркотического вещества регулярно и одновременно
240	Polidipendenza	Употребление более чем одного наркотического вещества регулярно и одновременно
241	Politossicodipendenza	Употребление более чем одного наркотического вещества регулярно и одновременно
242	Polvere	Пыль
243	Popolazione	Население
244	Porto	Порт
245	Possesso	Владение
246	Posologia	Дозировка
247	Preparazione	Приготовление
248	Prescrizione	Предписание
249	Produzione	Производство
250	Produttore	Производитель
251	Prodotto	Продукт
252	Profilassi	Профилактика
253	Provvedimenti	Меры
254	Prova	Проверка
255	Procedimento	Дело
256	Programma	Программа
257	Progetto	Проект
258	Protocollo	Протокол
259	Problematica	Совокупность проблем
260	Preparati	Препараты
261	Psicoalettico	Психоаналептик
262	Psicostimulante	Психостимулятор
263	Psicoattivo	Психоактивное вещество
264	Psicodepressivo	Психолептик
265	Psicolettico	Психолептик
266	Psicodislettico	Психодислептик
267	Psicofarmaco	Психотропное вещество
268	Psicomimetico	Психомиметик
269	Psicoterapia	Психотерапия
270	Psicotropo	Психотроп
271	Psicoattivo	Психоактив
272	Psichedelico	Психоделик
273	Psylocibina	Псилоцибин
274	Psylocina	Псилоцин

275	Psychedelic	Психоделик
276	Punto	Точка
277	Pulito	Наркоман, не принявший никаких наркотических веществ
278	Questionario	Опросник
279	Raccolta	Сбор
280	Rapporto	Связь
281	Reagente	Реагент
282	Reattivo	Реагент
283	Reato	Преступление
284	Recidiva	Рецидив
285	Relazione	Зависимость
286	Regressione	Регрессия
287	Resina	Смола
288	Residuo	Остаточный продукт
289	Revisione	Проверка
290	Rete	Сеть
291	Riabilitazione	Реабилитация
292	Ricerca	Поиск
293	Ricovero	Госпитализация
294	Riciclaggio	Отмывание
295	Ritenzione	Удержание
296	Ricaduta	Рецидив
297	Ricetta	Рецепт
298	RX	Рентген, интроскоп на таможне для просвечивания
299	Rischio	Риск
300	Sali	Соли
301	Salivazione	Выделение слюны
302	Sanzione	Санкции
303	Screening	Профилактическое обследование, скрининг
304	Sensazione	Ощущение
305	Sintomatologia	Симптоматология
306	Servizi	Услуги
307	Sintesi	Синтез
308	Sindrome	Синдром
309	Sintomo	Симптом
310	Significatività	Значимость, значительность
311	Sicurezza	Безопасность
312	Shop	Магазин
313	Sniffare	Нюхать кокаиновую пыль
314	Sniffing	Нюхание летучих наркотических веществ
315	Sociologo	Социолог
316	Società	Общество

317	Soddisfazione	Наслаждение
318	Soggetto	Субъект
319	Solvente	Растворитель
320	Soppressione	Упразднение
321	Sorveglianza	Надзор
322	Sostegno	Поддержка
323	Sostanza	Вещество
324	Sovradosaggio	Передозировка
325	Spacciatore	Торговец наркотиками
326	Speculatore	Спекулянт
327	Spinello	Сигарета с марихуаной, "косяк".
328	Stato	Состояние
329	Stabilizzazione	Стабилизация
330	Stimolante	Стимулятор
331	Struttura	Структура
332	Strumento	Инструмент
333	Studio	Исследование
334	Strategia	Стратегия
335	Stupefacente	Наркотик
336	Suicidio	Суицид
337	Tabacco	Табак
338	Taglio	Добавление к чистому наркотику других веществ
339	Test	Тест
340	Tecnica	Технология
341	Tensione	Давление
342	Terapia	Терапия
343	Terapeuta	Терапевт
344	Tirare	Нюхать кокаин
345	Tipo	Образец
346	Tolleranza	Переносимость
347	Trasformazione	Переработка
348	Tossicodipendente	Наркозависимый
349	Tossicodipendenza	Наркозависимость
350	Tossicomane	Токсикоман
351	Tossicomania	Токсикомания
352	Tossimaniaco	Токсикоман
353	Tossicománico	Токсикоман
354	Tossicità	Токсичность
355	Tossinfezione	Токсикоинфекция
356	Trasmissione	Передача
357	Trasporto	Перевозка
358	Trasgressione	Противозаконное действие
359	Traffico	Нелегальная торговля

360	Trafficante	Торговец
361	Transito	Транзит
362	Tranquillante	Транквилизатор
363	Trattamento	Лечение
364	Trip	«Наркотическое путешествие»
365	Unità	Элемент
366	Utilizzatore	Потребитель
367	Utilizzo	Использование
368	Utente	Потребитель
369	Uso	Употребление
370	Valore	Показатель
371	Vaccinazione	Вакцинация
372	Valutazione	Оценка
373	Vendita	Продажа
374	Via	Путь
375	Vigilanza	Надзор
376	Virus	Вирус
377	Viaggio	«Наркотическое путешествие»
378	Zona	Район
379	Zuccheri	Сахара

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. СЛОВНИК

1	Abitudine
2	Abitudine al fumo
3	Abitudine alcolica
4	Abitudine all'uso di sostanze
5	Abitudine di consumo
6	Abitudine di fumare l'oppio
7	Abitudine tabagica
8	Abusare
9	Abusare di sostanze
10	Abusatore
11	Abuso cronico
12	Abuso occasionale
13	Abuso acuto
14	Abuso alcolico
15	Abuso concomitante
16	Abuso continuativo
17	Abuso di alcol e farmaci
18	Abuso di farmaci
19	Abuso di farmaci dopaminergici
20	Abuso di farmaci prescritti controllati
21	Abuso di medicinali
22	Abuso di sostanze doping
23	Abuso di steroidi androgeni anabolizzanti
24	Abuso etilico
25	Abuso giovanile
26	Abuso in vena
27	Abuso per via endovenosa
28	Abuso regolare
29	Abuso senza dipendenza
30	Abuso
31	Accademia europea di polizia
32	Accertamento della condizione tossicologica
33	Accertamento diagnostico
34	Accertamento tossicologico
35	Accertamento tossicologico dei soggetti fermati per «guida in stato di ebbrezza»
36	Accesso alle cure
37	Acquisizione del virus
38	Acquisizione dell'infezione
39	Acquisto di sostanze stupefacenti
40	Aderenza ai trattamenti

41	Aderenza al programma
42	Aderenza al programma terapeutico
43	Aderenza al trattamento metadonico
44	Aderenza alla terapia con buprenorfina
45	Aderenza alla terapia metadonica
46	AE
47	Affari illeciti
48	Agente
49	Agente di doping
50	Agente farmacologico
51	Agente ipnotico
52	Agente simpaticomimetico
53	Agente spasmolitico
54	Agente tossico
55	Agenzia Comunale per le Tossicodipendenze
56	Agenzia Italiana del Farmaco
57	Agenzia mondiale antidoping
58	Agitazione
59	Agitazione psicomotoria
60	Ago contaminato
61	Ago usato in vena o in arteria
62	Agonista
63	AIDS
64	Alcaloide
65	Alcaloide indolico
66	Alcaloide minore del Kratom
67	Alcaloide predominante del Kratom
68	Alcaloide principale
69	Alcaloide principale della Mitragyna Speciosa
70	Alcol
71	Alcoldipendenza
72	Alcolemia
73	Alcolemia elevata
74	Alcolici
75	Alcolismo
76	Alcolista
77	Alcolista cronico
78	Alcologia
79	Alcool
80	Alcoolismo
81	Allucinazione
82	Allucinazione visiva
83	Allucinogeno

84	Allucinogeno industriale
85	Allucinogeno stimolante
86	Allucinogeno tabellato
87	AMA
88	Ambiente privo di droghe
89	Ambulatorio
90	Ammenda
91	Amnesia
92	Anabolizzanti
93	Analisi
94	Analisi annuale
95	Analisi approfondita
96	Analisi chimica
97	Analisi chimiche per il dosaggio del THC
98	Analisi chimico-tossicologico
99	Analisi dei campioni
100	Analisi dei capelli
101	Analisi dei dati
102	Analisi dei dati scientifici
103	Analisi dei materiali
104	Analisi dei mercati
105	Analisi dei reparti di ricovero e dimissione
106	Analisi dei rischi
107	Analisi del consumo
108	Analisi del mercato del lavoro
109	Analisi del mercato della droga
110	Analisi del mercato delle droghe illecite
111	Analisi del sangue
112	Analisi dell'efficacia
113	Analisi dell'Europol
114	Analisi della domanda
115	Analisi della siringa
116	Analisi delle caratteristiche della criminalità
117	Analisi delle droghe
118	Analisi delle procedure
119	Analisi delle sostanze illecite
120	Analisi delle urine
121	Analisi descrittiva
122	Analisi di laboratorio
123	Analisi di prodotti di cannabis
124	Analisi di un campione del materiale assunto
125	Analisi di una politica dell'UE
126	Analisi effettuata

127	Analisi effettuate sulla molecola individuata
128	Analisi epidemiologiche
129	Analisi esplorativa
130	Analisi fattoriale
131	Analisi forense della cannabis sequestrata
132	Analisi gascromatografica
133	Analisi GC-MS
134	Analisi HPLC-MS/MS
135	Analisi per la valutazione dello stato di dipendenza da alcool
136	Analisi preliminare
137	Analisi quantitativa
138	Analisi statistica
139	Analisi strategica della situazione delle droghe
140	Analisi tossicologica
141	Analisi tossicologica dei campioni di fegato, sangue, urina e corpo vitreo
142	Analisi tossicologica sistematica
143	Analogo
144	Analogo del GHB
145	Analogo della codeina
146	Analogo nafirone
147	Analogo strutturale
148	Anamnesi
149	Anamnesi negativa per uso di eroina
150	Anamnesi positiva
151	Anamnesi tossicologica
152	Andamento del percorso terapeutico
153	Androgeni
154	Anello della catena della droga
155	Anestetici dissociativi
156	Anestetici locali
157	Anoressia
158	Ansia
159	Ansia intensa nel periodo post-trattamento
160	Antibiotico
161	Antibiotico sistemico
162	Antibioticoterapia
163	Anticorpi
164	Antiepilettico
165	Antiriciclaggio del denaro\
166	Antrace
167	Applicazione della legge
168	Approccio farmacologico

169	Approccio terapeutico
170	Arecolina
171	Assemblea Generale delle Nazioni Unite
172	Assenza degli indici di altre alterazioni immunologiche
173	Assenza di consumo di alcol
174	Assenza di effetti
175	Assenza di terapia
176	Assenza di tossicodipendenza da eroina
177	Assicurazione medica obbligatoria
178	Assistenti sociali
179	Assistenza sanitaria
180	Assuefazione
181	Assumere
182	Assumere regolarmente i farmaci
183	Assumere terapia prescritta
184	Assunto per via intranasale
185	Assuntore
186	Assunzione
187	Assunzione per via nasale
188	Assunzione a scopo terapeutico
189	Assunzione a scopo voluttuario
190	Assunzione contemporanea
191	Assunzione di sostanze dopanti
192	Assunzione domiciliare
193	Assunzione endovena
194	Assunzione endovenosa
195	Assunzione inalatoria
196	Assunzione intravenosa
197	Assunzione orale
198	Assunzione per iniezione
199	Assunzione per via iniettiva
200	Assunzione per via parenterale
201	Assunzione respiratoria
202	Astenersi dal consumo
203	Astensione
204	Astensione continuativa
205	Astinente
206	Astinenza
207	Astinenza a lungo termine
208	Astinenza completa
209	Attacchi di panico
210	Attività allucinogena
211	Attività analgesica

212	Attività clinica
213	Attività criminale
214	Attività del trasportatore neuronale
215	Attività di prevenzione
216	Attività farmacologica
217	Attività neurolettica
218	Attività psicotropa
219	Attività stimolante
220	Autorità competenti
221	Autorità doganali
222	Autotrattamento
223	Avvelenamento
224	Azione allucinogena
225	Azione penale
226	Azione sedativa
227	Azione stimolante
228	Azione tossica
229	Azioni antidroga
230	Azioni illegali
231	B. Anthracis
232	Bacillo capsulato
233	Bacillo sporigeno
234	Banca dati
235	Bassoconsumante
236	Benzodiazepine
237	Bere problematico
238	Betel
239	Bevanda analcolica
240	Bevanda alcolica
241	Bevanda energetica
242	Bevitore
243	Biopsia
244	Body-stuffer
245	Body-Stuffer Syndrome
246	Body-stuffing
247	Breve durata d'azione della sostanza
248	Bufedrone
249	Buprenorfina
250	Butilone
251	Caffeina
252	Campione analizzato
253	Campione clinico
254	Campione di controllo

255	Campione di follow-up
256	Campione di siero
257	Campione di urine
258	Campione esaminato
259	Campione in studio
260	Campione iniziale
261	Campione sperimentale
262	Campione tossicologico
263	Campione urinario
264	Campione biologico
265	Campione di plasma
266	Campione di riferimento
267	Canapa
268	Canapa indiana
269	Cannabinoidi
270	Cannabinoidi sintetici
271	Cannabis
272	Cannabis Sativa
273	Capsula
274	Cardiomiopatia alcolica
275	Carico clandestino
276	Carta delle Nazioni Unite
277	Cartella clinica
278	Caso clinico
279	Catena della droga
280	Catena logistica
281	Casi di mortalità
282	Caso letale
283	Causa di morte
284	CDT
285	CELAD
286	Centro ambulatoriale
287	Centro antiviolenza
288	Centro di salute mentale
289	Centro di terapia
290	Centro di trattamento della tossicodipendenza
291	Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie
292	Centro terapeutico ambulatoriale
293	CEPCM
294	CEPOL
295	Certificato per il trasporto di stupefacenti e/o di sostanze psicotrope
296	Chemioterapia

297	Chetamina
298	Chimica medicinale
299	Cianosi
300	Ciclo terapeutico
301	Ciclo vaccinale
302	Cirrosi
303	Classificazione internazionale delle malattie
304	CML
305	CND
306	CNS
307	Cocaina in polvere
308	Cocainomane
309	Cocainismo
310	Coefficiente di correlazione di Pearson
311	COLA
312	Coltivatore di sostanze stupefacenti
313	Coltivazione di piante di marijuana
314	Coltivazione illegale
315	Coltura del papavero
316	Combattere il consumo di droga
317	Combattere la produzione ed il traffico di droga
318	Comitato Europeo di Lotta contro la Droga (CELAD)
319	Comitato Olimpico Nazionale Italiano
320	Commercio annuale di stupefacenti
321	Commercio dell'oppio greggio
322	Commissione europea
323	Commissione interamericana per la repressione dell'abuso degli stupefacenti
324	Commissione Internazionale per il controllo degli stupefacenti
325	Commissione medica locale
326	Commissione Nazionale AIDS
327	Commissione per la Vigilanza ed il controllo sul Doping
328	Commissione salute
329	Commissione stupefacenti delle Nazioni Unite stupefacenti
330	Commissione sulle droghe narcotiche (CND)
331	Comportamento antisociale
332	Comunità per tossicodipendenti
333	Comunità terapeutica
334	Concentrazione di GHB nel sangue
335	Condizione drug-free
336	Condizioni cliniche del paziente
337	Condotta tossicomana
338	Conferenza Mondiale Antidoping

339	Consegna controllata
340	Consiglio dell'Unione Europea
341	Consiglio delle Nazioni Unite
342	Consiglio europeo
343	Consiglio superiore di sanità
344	Consumatore assiduo
345	Consumatore iniettivo
346	Consumatore regolare
347	Consumo controllato
348	Consumo cronico
349	Consumo quotidiano
350	Consumo ricreativo
351	Consumo simultaneo
352	Consumo stabile
353	Contact tracing
354	Contatti a rischio
355	Contrabbando
356	Contraffazione
357	Controllare il commercio di precursori di droghe
358	Controlli con risultato «negativo»
359	Controlli con risultato «positivo»
360	Controlli di metaboliti urinari
361	Controlli sui medicinali
362	Controlli sui medicinali contenenti efedrina
363	Controlli sui precursori di droghe
364	Controlli urinari
365	Controllo anti-doping
366	Controllo del trasbordo
367	Controllo della dipendenza da eroina
368	Controllo della produzione
369	Controllo delle droghe illegali
370	Controllo delle nuove droghe sintetiche
371	Controllo delle vendite
372	Controllo doganale
373	Controllo etilometrico
374	Convenzione delle Nazioni Unite contro il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope del 1988
375	Convenzione delle Nazioni Unite sulle sostanze psicotrope del 1971
376	Convenzione unica delle Nazioni Unite sugli stupefacenti del 1961
377	Cooperazione operativa internazionale
378	Corso della terapia
379	Counselling
380	Counselling pre-test

381	Counselling post-test
382	Counselling Post-test HIV in paziente risultato HIV positivo
383	Crack
384	Craving da cocaina
385	Criminali tossicodipendenti
386	Criminalità informatica
387	Criminalità organizzata
388	Criminalità transfrontaliera
389	Classificazione generica delle nuove droghe sintetiche
390	Coca
391	Cocaina
392	Cocaina colombiana
393	Cocaina crack
394	Cocaina greggia
395	Cocaina pura
396	Cocainismo
397	Codeina
398	Codice di lotta anti-doping
399	Coltivare il papavero
400	Coltivare l'oppio
401	Coltivazione domestica della cannabis
402	Commercio delle sostanze classificate
403	Commercio di droghe illecite
404	Commercio di precursori
405	Consumare droga
406	Consumatore
407	Consumatore abituale
408	Consumatore cronico
409	Consumatore occasionale
410	Consumatore quotidiano
411	Consumatore saltuario
412	Consumatore sperimentale
413	Consumazione
414	Consumo
415	Consumo a lungo termine
416	Consumo alcolico
417	Consumo assiduo
418	Consumo incontrollato
419	Consumo intensivo
420	Consumo psicoattivo
421	Consumo regolare
422	Controllo del commercio legittimo dei precursori di droghe
423	Convulsione

424	DAT
425	Database
426	DCSA
427	Delirio paranoideo
428	Delta
429	Depressione
430	Depressione dell'attività neuronale
431	Derivati amfetaminici
432	Designer drug
433	Deviazione psicopatica
434	Diagnosi borderline
435	Diagnosi multidimensionale
436	Diario clinico dei pazienti osservati
437	Dimissione dall'ospedale
438	Dipartimento del Farmaco Fondazione «S. Maugeri»
439	Dipartimento di Medicina Legale, Scienze Forensi e Farmaco-Tossicologiche
440	Dipartimento per le Politiche Antidroga
441	Dipendente
442	Dipendenza
443	Dipendenza alcolica
444	Direzione Centrale per i Servizi Antidroga
445	Disassuefazione
446	Disinfezione siringa
447	Disintossicazione
448	Disorientamento
449	Disponibilità
450	Disponibilità delle sostanze chimiche per la fabbricazione illecita di droghe
451	Distorsione percettiva
452	Distributore
453	Distribuzione
454	Disturbi cardiovascolari
455	Disturbi cerebrali
456	Disturbi comportamentali correlabili all'assunzione di anabolizzanti
457	Disturbi del sistema immunitario
458	Disturbi del sonno
459	Disturbi di personalità
460	Disturbi mentali
461	Disturbi neurologici
462	Disturbi percettivi
463	Disturbi somatici
464	Disturbo borderline di personalità

465	Disturbo del controllo degli impulsi
466	Disturbo del movimento
467	Disturbo di panico
468	Disturbo paranoide di personalità
469	Disturbo schizoide di personalità
470	Disturbo schizotipico di personalità
471	Divieto di coltivazione
472	Divieto di doping
473	Doping
474	Dosaggi alti di farmaco
475	Dose
476	Dose di richiamo
477	Dose giornaliera
478	Dose mattutina
479	Dose-dipendente
480	DOT
481	Droga
482	Droga leggera
483	Droga naturale
484	Droga pesante
485	Droga primaria
486	Droga sintetica
487	Drogato
488	Drug-free
489	Durata d'azione della sostanza
490	Durata degli effetti
491	ECA
492	Ecstasy
493	Efedrina
494	Effetti a lungo termine
495	Effetti collaterali
496	Effetti depressori sul SNC
497	Effetti euforizzanti
498	Effetti nocivi
499	Effetti stimolanti
500	Effetto allucinogeno
501	Effetto anabolizzante
502	Effetto booster
503	Effetto drogante
504	Effetto narcotico analgesico
505	Effettuare il test
506	Effettuazione dello screening
507	Efficacia del percorso

508	Efficacia di un intervento di prevenzione
509	Efficacia di una terapia farmacologica
510	EMCDDA
511	Energy drink
512	Epatite A
513	Epatite B
514	Epatite C
515	Epatite cronica
516	Epatite D
517	Epatite virale
518	Erba
519	Eroina
520	Eroina afghana
521	Eroina bianca
522	Eroina brown
523	Eroina tagliata con destrometorfano
524	Eroinomane
525	Eroinopatia
526	Esame tossicologico
527	Eseguire il test per HIV
528	Esito
529	Esito negativo
530	Esito positivo
531	ESPAD
532	Essere HIV positivo
533	Estasi
534	Etanolo
535	Etilismo
536	Etilista
537	Etilometro
538	EUROPASI
539	Europol
540	Ex – tossicodipendenti
541	Fabbrica clandestina degli stupefacenti
542	Fabbricanti degli stupefacenti
543	Fabbricare droghe illecite
544	Fabbricazione illecita di farmaci
545	Falso positivo
546	Farmaci a dosaggio terapeutico
547	Farmaci antipsicotici
548	Farmaci antiretrovirali
549	Farmaci barbiturici
550	Farmaci falsificati

551	Farmaci oppioidi
552	Farmaci psicoattivi
553	Farmaci sostitutivi
554	Farmaco ad attività stimolante
555	Farmaco anticonvulsivante
556	Farmaco dopaminergico
557	Farmaco epatotossico
558	Farmacocinetica
559	Farmacodinamica
560	Farmacodipendenza
561	Farmaco
562	Fattore di rischio
563	Fermare il traffico di stupefacenti
564	Flusso commerciale
565	Foglie di betel
566	Foglie di coca
567	Follow-up
568	Fornitori di droga
569	Fornitura di siringhe sterili
570	Forze dell'Ordine
571	Frequenza della dosi
572	Fumatore
573	Fumo
574	Funghi allucinogeni
575	Funghi del genere Psilocybe
576	Gastrite alcolica
577	GBL
578	GC-MS
579	GHB
580	Giornate libere da eroina
581	Giorni con morfinurie negative
582	Giorni di astensione
583	Giorni di astinenza
584	Giudizio diagnostico
585	Gonorrea
586	Gruppo Pompidou
587	Guadagno illegale
588	Guerra alla droga
589	Guida sotto gli effetti di sostanze stupefacenti
590	HAART
591	Hashish
592	HAV
593	HBV

594	HCV
595	HDV
596	HIV
597	HPLC-MS/MS
598	Illecita produzione
599	Imballaggio delle nuove sostanze psicoattive
600	Importazione clandestina
601	INCB
602	Indebolimento delle abilità motorie
603	Industria illegale della droga
604	Infezione da epatite virale
605	Iniezione di droga
606	Iniezione nel derma
607	Interpol
608	Intossicazione
609	Intramuscolo
610	IPSAD
611	Istituto Superiore di Sanità
612	Ketamina
613	Kratom
614	Laboratori anti-doping
615	Laboratorio clandestino
616	Laboratorio di medicina legale
617	Laboratorio di tossicologia forense
618	Legislazione sui prodotti farmaceutici
619	Linguaggio biascicato
620	Lotta al doping
621	Lotta alla droga
622	Lotta antidroga
623	LSD
624	Lue
625	Luoghi di spaccio
626	Luoghi pubblici di consumo di droghe
627	Malattia sociale
628	Malattie infettive
629	Marcatore di astinenza
630	Marijuana
631	Masticare foglie di coca
632	Masticazione di foglie di coca
633	Matrice urinaria
634	Meccanismo di controllo delle nuove droghe
635	Medicinali contenenti efedrina
636	Medicinali falsificati

637	Medico di fiducia
638	Medico legale
639	Mefedrone
640	Mercato clandestino
641	Mercato di sbocco
642	Mercato elettronico
643	Mercato illegale
644	Mercato nero
645	Mercato di droga
646	MET
647	Metadone
648	Methodrone
649	Ministero della Salute
650	Mitragyna Speciosa
651	Monitoraggio dei mercati della droga
652	Monitoraggio del consumo di droga
653	Monitoraggio dell'offerta di droga
654	Monitoraggio delle politiche in materia di droga
655	Monitoraggio sierologico per l'HIV
656	Monoabusatore
657	Morfina
658	Morfinurie negative
659	Morfinurie positive
660	MUSTARD
661	Narcocriminalità
662	Narcotico
663	Narcotrafficante
664	Narcotraffico
665	Ndrangheta
666	Neurotrasmettitore
667	Nicotina
668	Nome IUPAC
669	Non-aderenza
670	Norcodeina
671	OEDT
672	OMS
673	ONU
674	Opiacei
675	Oppio
676	Oppio fumato
677	Oppio greggio
678	Oppio medicinale
679	Oppio preparato

680	Oppioide
681	Oppiomane
682	Organizzazione Internazionale di Polizia Criminale
683	Organizzazione mondiale della sanità
684	Organizzazione mondiale delle dogane
685	Organo internazionale di controllo degli stupefacenti delle Nazioni Unite
686	Osservatorio dipendenze patologiche
687	Osservatorio europeo della Droga e della Tossicodipendenze
688	Overdose
689	PAN
690	Papavero da oppio
691	Papavero sonnifero
692	Paranoia
693	Partita di eroina
694	Pasticca
695	Paziente indice
696	Per via aerogena
697	Per via gastrointestinale
698	Per via inalatoria
699	Per via iniettiva
700	Per via intramuscolare
701	Per via intranasale
702	Per via orale
703	Percorso di traffico
704	Percorso terapeutico
705	Perdita del sonno
706	Perdita di concentrazione
707	Perdita di controllo
708	Perdita di coordinazione motoria
709	Periodo finestra
710	Persona indice
711	Piano d'azione
712	Piano di Azione Nazionale
713	Pillola
714	Pipa da crack
715	PMA
716	Poliabusatore
717	Poliabuso
718	Poliassuntore
719	Poliassunzione
720	Policonsumatore
721	Policonsumo

722	Polidipendenza
723	Politica antidroga
724	Politossicodipendenza
725	Poliuso
726	Polizia antidroga
727	Polvere
728	Positività
729	Posologia
730	Pre-counseling
731	Precursore
732	Pregabalin
733	Pre-test
734	Prodotto puro
735	Produzione clandestina
736	Produzione illecita di droga
737	Proibizione delle droghe
738	Pronto Soccorso
739	Proprietà allucinogene
740	Proprietà psicoattive
741	Proprietà stimolanti
742	Protezione dei dati personali
743	Prova definitiva
744	Psicoattività
745	Psicofarmaco
746	Psicosi
747	Psicostimolante
748	Psicoterapeuta
749	Psicoterapia
750	Psilocibina
751	Psilocina
752	Puntura
753	Purezza dell'eroina
754	Quadro clinico
755	Questionario anonimo
756	Reagente
757	Reato
758	Reazioni allergiche
759	Recidiva
760	Recupero dall'intossicazione
761	REITOX
762	Reparto di tossicologia
763	Responsabilità penale
764	Rete europea di informazione sulle droghe e le tossicodipendenze

765	Rete europea di prevenzione della criminalità
766	Reti criminali internazionali
767	Reti di trafficanti di droga
768	Riabilitazione
769	Ricaduta
770	Ricaduto
771	Ricetta
772	Riciclaggio
773	Ridurre il consumo di droga
774	Ridurre il traffico di droga
775	Ridurre il turismo della droga
776	Ridurre l'offerta di droga
777	Ridurre la domanda di droga
778	Ridurre la produzione illecita di droghe sintetiche
779	Rischi di corruzione
780	Rischio d'infezione
781	Rischio di contagio
782	Rischio di futura dipendenza
783	Rischio di sovradosaggio
784	Rivendita
785	Salute della popolazione
786	Salute mentale
787	Sanità pubblica
788	Sanzioni delle droghe
789	Sballo
790	Scala Likert
791	Scala VGF
792	Scambi di informazioni
793	Scambio di ago
794	Scambio di dati
795	Scambio di siringa
796	Scheda di Dimissione Ospedaliera
797	Screening
798	Screening in vitro
799	SDD
800	SEIEVA
801	Sequestri di stupefacenti
802	Servizi pubblici per le tossicodipendenze
803	Shock settico
804	Sicurezza pubblica
805	Sieropositività
806	Sifilide
807	Sindrome astinenziale

808	Sindrome da Disregolazione della Dopamina
809	Sintesi chimica
810	Sistema epidemiologico integrato delle epatiti virali acute
811	Società italiana di tossicologia
812	Sonnolenza
813	Sostanza acquistata via Internet
814	Sostanza allucinogena
815	Sostanza doping
816	Sostanza iniettiva
817	Sostanza psicoattiva
818	Sostanza semisolida
819	Sostanza sintetica
820	Sostanza stimolante
821	Sostanza stupefacente
822	Sostanze classificate
823	Sostanze illecite
824	Sostanze proibite
825	Sottobosco del doping
826	Sovradosaggio
827	Spacciatore
828	Spacciatore di strada
829	Spacciatore locale
830	Spaccio
831	Spedizione di droga
832	Spedizione di precursori
833	Spice
834	Spinello
835	Stato allucinatorio
836	Stato di ebbrezza alcolica
837	Stato di incoscienza
838	Stato di intensa ansia
839	Steroidi androgeni anabolizzanti
840	Steroido
841	Stimolante
842	Storia di abuso
843	Storia di tossicodipendenza
844	Strutture per tossicodipendenze
845	Studio clinico
846	Stupefacente
847	Supporto psicologico
848	Supporto sociale
849	SYNERGY
850	Tabaccheria

851	Tabacco
852	Tabagismo
853	Tabagista
854	Tabella I
855	Tabella II
856	Tai High
857	Tasso alcolemico
858	TBC
859	Tecnica HPLC-MS
860	Terapeuta
861	Terapia
862	Terapia antibiotica
863	Terapia antiretrovirale
864	Terapia con naltrexone
865	Terapia di gruppo
866	Terapia farmacologica
867	Terapia individuale
868	Terapia infettivologica
869	Terapia metadonica
870	Terapia respiratoria
871	Terapia sostitutiva
872	Test
873	Test etilometrico
874	Test immunologico
875	Test in anonimato
876	Test sierologico
877	THC
878	Titolo anticorpale
879	Tossicità
880	Tossicodinamica
881	Tossicodipendente
882	Tossicodipendenza da eroina
883	Tossicologia
884	Tossicomane
885	Tossicomania
886	Tossina secreta
887	Trafficante
888	Traffico
889	Traffico di stupefacenti
890	Tranquillante
891	Trasgressione
892	Trasportatore della dopamina
893	Trasporto clandestino

894	Trattamento
895	Trattamento ambulatoriale
896	Trattamento di sostituzione
897	Trattamento metadonico
898	Trattamento sostitutivo
899	Tubercolosi
900	Ufficio internazionale di controllo sugli stupefacenti
901	UKATT
902	Unione doganale
903	UNODC
904	Uso
905	Uso clandestino
906	Uso combinato
907	Uso concomitante
908	Uso contemporaneo
909	Uso ricreazionale
910	Utente
911	Utilizzatore
912	Utilizzo
913	Vaccinato
914	Vaccinazione
915	Vaccini antidroga
916	Vaccino
917	Valutazione diagnostica
918	Vendita
919	Vertigine
920	Virus
921	Virus dell'epatite A
922	Virus dell'epatite B
923	Virus dell'epatite C
924	Virus dell'epatite D
925	Virus dell'HIV
926	WADA
927	World AntiDoping Agency
928	Zona franca

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3. СЛОВАРЬ

IT	Грамматическая категория	Определение	ENG	RU	Тематический блок
Abitudine	s. f.	Привычка, регулярное действие, с течением времени переходящее в потребность		Привычка	ВНО
Abitudine al fumo	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Привычка к курению	ЗЛС
Abitudine alcolica	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Алкогольная зависимость	Т
Abitudine all'uso di sostanze	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Привычка к употреблению веществ	ЗЛС
Abitudine di consumo	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Привычка употребления	Т
Abitudine di fumare l'oppio	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Привычка курить опиум	ЗЛС
Abitudine tabagica	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Привычка к курению	Т
Abusare	v.trans.	Злоупотреблять, излишне употреблять что-либо		Злоупотреблять	УН
Abusare di sostanze	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотреблять веществами	Т

Abusatore	s. m.	Субъект, злоупотребляющий наркотиками	Abuser	Субъект, злоупотребляющий наркотиками	УН
Abuso cronico	s. m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Хроническое злоупотребление	УН
Abuso occasionale	s. m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Окказиональное употребление	УН
Abuso alcolico	s. m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление алкоголем	УН
Abuso concomitante	s. m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Одновременное злоупотребление несколькими наркотическими веществами	УН
Abuso continuativo	s. m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Продолжительное злоупотребление	УН
Abuso di alcol e farmaci	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление алкоголем и лекарствами	ЗЛС
Abuso di farmaci	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление лекарствами	ЗЛС
Abuso di farmaci dopaminergici	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление допамиnergическими лекарствами	ЗЛС
Abuso di farmaci prescritti controllati	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление прописанными контролируемыми веществами	ЗЛС

Abuso di medicinali	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление лекарственными препаратами	ЗЛС
Abuso di sostanze doping	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление допинговыми веществами	СТ,СХ
Abuso di steroidi androgeni anabolizzanti	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление анаболическими андрогенными стероидами	СТ,СХ
Abuso etilico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление алкоголем	УН
Abuso giovanile	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление наркотическими веществами среди молодежи	УН
Abuso in vena	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Внутривенное злоупотребление наркотическими веществами	УН
Abuso per via endovenosa	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Внутривенное злоупотребление наркотическим веществом	УН
Abuso regolare	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Регулярное злоупотребление	УН
Abuso senza dipendenza	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Злоупотребление без зависимости	УН
Abuso	s.m.	Злоупотребление, излишнее употребление чего-либо		Злоупотребление	УН

Accademia europea di polizia	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	European Police College	Европейский полицейский колледж	КРН
Accertamento della condizione tossicologica	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Toxicology assessment	Токсикологическая оценка, тест на содержание вредных веществ в организме	СТ,СХ
Accertamento diagnostico	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Diagnostic assessment	Диагностическая оценка	СТ,СХ
Accertamento tossicologico	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Toxicology assessment	Токсикологическая оценка	СТ,СХ
Accertamento tossicologico dei soggetti fermati per «guida in stato di ebbrezza»	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Токсикологическая оценка состояния для субъектов, остановленных из-за вождения в состоянии алкогольного опьянения	СТ,СХ
Accesso alle cure	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Access to care	Доступ пациентов к медицинскому обслуживанию	МБН
Acquisizione del virus	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Virus acquisition	Приобретение вируса	ВНО
Acquisizione dell'infezione	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Infection acquisition	Приобретение инфекции	ВНО
Acquisto di sostanze stupefacenti	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Приобретение наркотических веществ	ВНО
Aderenza ai trattamenti	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Adherence to treatment	Соблюдение лечения	МБН

Aderenza al programma	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Adherence to program	Соблюдение программы лечения	МБН
Aderenza al programma terapeutico	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Adherence to treatment program	Соблюдение терапевтической программы	МБН
Aderenza al trattamento metadonico	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Adherence to methadone treatment	Соблюдение заместительной терапии метадонном	МБН
Aderenza alla terapia con buprenorfina	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Adherence to buprenorphine treatment	Соблюдение заместительной терапии бупренорфином	МБН
Aderenza alla terapia metadonica	s. f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Adherence to methadone treatment	Соблюдение заместительной терапии метадонном	МБН
AE	abbr.	Побочное действие	AE (after-effect)	Побочное действие	ЗЛС
Affari illeciti	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Незаконный бизнес	ЗО
Agente	s.m.	Действующее вещество, химическое или растительное вещество в составе лекарства, оказывающее лечебное действие	Agent	Действующее вещество	СТ,СХ
Agente di doping	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Doping agent	Допинговое вещество	СТ,СХ
Agente farmacologico	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Pharmacological agent	Лекарственное вещество	СТ,СХ

Agente ipnotico	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hypnotic agent	Гипнотическое вещество	СТ,СХ
Agente simpaticomimetico	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Sympathomimetic agent	Симпатикомиметическое вещество	СТ,СХ
Agente spasmolitico	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Spasmolytic agent	Спазмолитическое вещество	СТ,СХ
Agente tossico	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Toxic agent	Токсичное вещество	СТ,СХ
Agenzia Comunale per le Tossicodipendenze	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug Addiction Municipal Agency	Муниципальный орган для наркозависимых	МБН
Agenzia Italiana del Farmaco	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Итальянское фармацевтическое агентство	СНЛС
Agenzia mondiale antidoping	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	World Anti-Doping Agency	Всемирное антидопинговое агентство	КРН
Agitazione	s.f.	Возбуждение, физиологической процесс, при котором некоторые виды клеток активизируются при внешнем воздействии		Возбуждение	ВНО
Agitazione psicomotoria	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Psychomotor agitation	Психомоторное возбуждение	ВНО
Ago contaminato	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Заражённая игла	УН

Ago usato in vena o in arteria	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Игла, используемая для введения вещества в вену или артерию	ИПРН
Agonista	s.m.	Агонист, вещество, приводящее в движение рецептор		Агонист	СТ,СХ
AIDS	abbr.	СПИД, синдром приобретённого иммунодефицита, заболевание, поражающий систему защиты организма от инфекционных агентов	AIDS	СПИД	ВНО
Alcaloide	s.m.	Азотосодержащее вещество растительного или животного происхождения со сложной молекулярной структурой, обладает сильной биологической активностью		Алкалоид	СТ,СХ
Alcaloide indolico	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Индолный алкалоид	СТ,СХ
Alcaloide minore del Kratom	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Младший алкалоид Кратома	СТ,СХ
Alcaloide predominante del Kratom	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Доминирующий алкалоид кратома	СТ,СХ
Alcaloide principale	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Главный алкалоид	СТ,СХ
Alcaloide principale della Mitragyna Speciosa	s.m. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Главный алкалоид кратома	СТ,СХ

Alcol	s.m.	Алкоголь, спирт, наркотическое вещество, способствующее изменению сознания		Алкоголь	Т
Alcoldipendenza	s.f.	Алкогольная зависимость, навязчивая потребность в алкоголе на физиологическом уровне	Alcohol dependence	Алкогольная зависимость	ВНО
Alcolemia	s.f.neol.	Алколемия, содержание алкоголя в крови		Алколемия	Т
Alcolemia elevata	s.f.agg.	Устойчивое окказиональное словосочетание		Повышенное содержание алкоголя в крови	Т
Alcolici	s.m.pl.	Алкогольные напитки, напитки, содержащие вещество, которое способствует изменению сознания		Алкогольные напитки	Т
Alcolismo	s.m.	Алкоголизм, навязчивая потребность в алкоголе на физиологическом уровне		Алкоголизм	Т
Alcolista	s.m.	Алкоголик, лицо, испытывающее потребность в алкоголе		Алкоголик	Т
Alcolista cronico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Хронический алкоголик	Т
Alcologia	s.f.neol.	Алкология, изучение влияния алкоголя на организм		Алкология	Т
Alcool	s.m.	Алкоголь, спирт, наркотическое вещество, способствующее изменению сознания		Алкоголь	Т

Alcoolismo	s.m.	Алкоголизм, навязчивая потребность в алкоголе на физиологическом уровне		Алкоголизм	Т
Allucinazione	s.f.	Галлюцинация, нарушение работы сознания при котором человек ощущает то, чего в действительности не существует		Галлюцинация	ВНО
Allucinazione visiva	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Зрительная галлюцинация	ВНО
Allucinogeno	s.m.	Галлюциноген, вещество, вызывающее психические нарушения в виде слуховых и зрительных изменений сознания		Галлюциноген	СТ,СХ
Allucinogeno industriale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Промышленный галлюциноген	СТ,СХ
Allucinogeno stimolante	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Стимулирующий галлюциноген	СТ,СХ
Allucinogeno tabellato	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Стандартный галлюциноген	СТ,СХ
AMA	abbr.	Всемирное антидопинговое агентство	WADA	Всемирное антидопинговое агентство	КРН
Ambiente privo di droghe	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Environment free of drugs	Среда, лишённая наркотиков	МБН

Ambulatorio	s.m.	Амбулатория, медицинское учреждение, оказывающее помощь пациентам как на дому, так и на приёме		Амбулатория	СТ,СХ
Ammenda	s.f.	Взыскание, мера наказания за нарушения юридического характера		Взыскание	МБН
Amnesia	s.f.	Амнезия, расстройство, сопровождающее себя частичной или полной потерей памяти		Амнезия	ВНО
Anabolizzanti	s.m. pl.	Анаболики, препараты, способствующие увеличению мышечной массы и ускоренному росту мышц	Anabolics	Анаболики	СТ,СХ
Analisi	s.f.	Анализ, метод исследования с помощью выделения и изучения отдельных элементов рассматриваемого объекта		Анализ	КРН
Analisi annuale	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Годовой анализ	КРН
Analisi approfondita	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Углублённый анализ	КРН
Analisi chimica	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Химический анализ	СТ,СХ
Analisi chimica per il dosaggio del THC	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		химический анализ для определения дозировки THC	СТ,СХ

Analisi chimica-tossicologica	s.f. agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Химико-токсикологический анализ	СТ,СХ
Analisi dei campioni	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ образцов	СТ,СХ
Analisi dei capelli	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ волос	СТ,СХ
Analisi dei dati	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Data analysis	Анализ данных	КРН
Analisi dei dati scientifici	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Scientific data analysis	Анализ научных данных	СТ,СХ
Analisi dei materiali	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ материалов	Т
Analisi dei mercati	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Market analysis	Анализ рынков	КРН
Analisi dei reparti di ricovero e dimissione	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ отделов госпитализации и выписки	МБН
Analisi dei rischi	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ рисков	КРН
Analisi del consumo	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ потребления	МБН
Analisi del mercato del lavoro	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Labor market analysis	Анализ рынка труда	КРН

Analisi del mercato della droga	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analysis of the drug market	Анализ рынка наркотиков	КРН
Analisi del mercato delle droghe illecite	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analysis of the illicit drug market	Анализ рынка нелегальных наркотиков	КРН
Analisi del sangue	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ крови	СТ,СХ
Analisi dell'efficacia	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ эффективности	МБН
Analisi dell'Europol	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Europol analysis	Анализ полицейской службы ЕС	МБН
Analisi della domanda	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Demand analysis	Анализ спроса	КРН
Analisi della siringa	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ шприца	СТ,СХ
Analisi delle caratteristiche della criminalità	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ характеристик преступности	КРН
Analisi delle droghe	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analysis of drugs	Анализ наркотиков	СТ,СХ
Analisi delle procedure	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analysis of procedures	Анализ процедуры	МБН
Analisi delle sostanze illecite	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analysis of illicit substances	Анализ незаконных веществ	СТ,СХ

Analisi delle urine	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ мочи	СТ,СХ
Analisi descrittiva	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Descriptive analysis	Дескриптивный анализ	КРН
Analisi di laboratorio	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Laboratory analysis	Лабораторный анализ	СТ,СХ
Analisi di prodotti di cannabis	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analysis of cannabis products	Анализ продуктов каннабиса	СТ,СХ
Analisi di un campione del materiale assunto	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ образца взятого материала	СТ,СХ
Analisi di una politica dell'UE	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analysis of EU policy	Анализ политики ЕС	КРН
Analisi effettuata	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Проведённый анализ	СТ,СХ
Analisi effettuate sulla molecola individuata	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analysis on the molecule identified	Проведённые анализы идентифицированной молекулы	СТ,СХ
Analisi epidemiologiche	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Эпидемиологические анализы	МБН
Analisi esplorativa	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Exploratory analysis	Исследовательский анализ	КРН
Analisi fattoriale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Factor analysis	Факторный анализ	КРН

Analisi forense della cannabis sequestrata	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Forensic analysis of cannabis seized	Криминалистический анализ изъятого каннабиса	ИПРН
Analisi gascromatografica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	GC analysis	Газохроматографический анализ	СТ,СХ
Analisi GC-MS	s.f.abbr.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	GC-MS analysis	Хромато-масс-спектрометрический анализ	СТ,СХ
Analisi HPLC-MS/MS	s.f.abbr.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analysis HPLC-MS/MS	Жидкостный хроматографический анализ	СТ,СХ
Analisi per la valutazione dello stato di dipendenza da alcool	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ для оценки состояния зависимости от алкоголя	СТ,СХ
Analisi preliminare	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Preliminary analysis	Предварительный анализ	СТ,СХ
Analisi quantitativa	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Quantitative analysis	Количественный анализ	КРН
Analisi statistica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Statistic analysis	Статистический анализ	КРН
Analisi strategica della situazione delle droghe	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Strategic analysis of the drug situation	Стратегический анализ наркотической ситуации	МБН
Analisi tossicologica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Toxicological analysis	Токсикологический анализ	СТ,СХ

Analisi tossicologica dei campioni di fegato, sangue, urina e corpo vitreo	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Токсикологический анализ образцов печени, крови, мочи и стекловидного тела	СТ,СХ
Analisi tossicologica sistematica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Systematic toxicological analysis	Систематический токсикологический анализ	СТ,СХ
Analogo	s.m.	Аналог, замена оригинала		Аналог	Т
Analogo del GHB	s.m.abbr.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analogue of GHB	Аналог GHB	Т
Analogo della codeina	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analogue of codeine	Аналог кодеина	Т
Analogo nafirone	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analogue of naphyrone	Аналог нафирола	Т
Analogo strutturale	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Structural analogue	Структурный аналог	Т
Anamnesi	s.f.	Анамнез, совокупность сведений о заболевании, полученных от пациента		Анамнез	СТ,СХ
Anamnesi negativa per uso di eroina	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Negative anamnesis of heroine use	Отрицательный анамнез на употребление героина	СТ,СХ
Anamnesi positiva	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Positive anamnesis	Положительный анамнез	СТ,СХ

Anamnesi tossicologica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Toxicological anamnesis	Токсикологический анамнез	СТ,СХ
Andamento del percorso terapeutico	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Course of therapeutic process	Ход терапевтического процесса	МБН
Androgeno	s.m.	Андроген, общее название группы стероидных мужских половых гормонов		Андроген	Т
Anelli della catena della droga	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Links of the drug chain	Звенья наркотической цепочки	КРН
Anestetici dissociativi	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Dissociative anesthetics	Диссоциативные анестетики	СТ,СХ
Anestetici locali	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Местные анестетики	СТ,СХ
Anoressia	s.f.	Анорексия, психическое расстройство, характеризующееся отказом от пищи и как следствие потерей нормального веса		Анорексия	ВНО
Ansia	s.f.	Тревога, неприятное эмоциональное состояние, которое характеризуется ожиданием неприятных событий		Тревога	ВНО
Ansia intensa nel periodo post-trattamento	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Intense anxiety in the post-treatment period	Состояние глубокой тревоги в период после лечения	ВНО

Antibiotico	s.m.	Антибиотик, химическое вещество, способное убивать микробов и бактерии	Antibiotic	Антибиотик	Т
Antibiotico sistemico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Systemic antibiotic	Системный антибиотик	Т
Antibioticoterapia	s.f.neol.	терапия с применением антибиотиков	Antibiotic therapy	Антибиотикотерапия	МБН
Anticorpi	s.m.pl.	Антитела, белковые соединения плазмы крови, препятствующие размножению микроорганизмов		Антитела	Т
Antiepilettico	s.m.	Противоэпилептическое средство, препарат, способствующий предупреждению развития припадков у больных эпилепсией		Противоэпилептическое средство	Т
Antiriciclaggio del denaro	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anti-recycling money	Борьба против отмывания денег	ЗО
Antrace	s.m.	Сифилис, хроническое венерическое инфекционное заболевание, сопровождающееся поражением кожи, слизистых оболочек, внутренних органов, костей и нервной системы		Сифилис	ВНО
Applicazione della legge	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Application of the law	Применение закона	МБН

Approccio farmacologico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Pharmacological approach	Фармакологический подход	МБН
Approccio terapeutico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Therapeutic approach	Терапевтический подход	МБН
Arecolina	s.f.	Ареколин, алкалоид, содержащийся в плодах арековой пальмы		Ареколин	Т
Assemblea Generale delle Nazioni Unite	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	General Assembly of the United Nations	Генеральная Ассамблея ООН	КРН
Assenza degli indici di altre alterazioni immunologiche	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Absence of other immunological alterations indices	Отсутствие индикаторов других иммунологических изменений	СТ,СХ
Assenza di consumo di alcol	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Отсутствие употребления алкоголя	СТ,СХ
Assenza di effetti	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Отсутствие воздействия наркотических веществ	СТ,СХ
Assenza di terapia	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Отсутствие терапии	МБН
Assenza di tossicodipendenza da eroina	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Отсутствие наркозависимости от героина	СТ,СХ
Assicurazione medica obbligatoria	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Obligatory medical insurance	Обязательное медицинское страхование	МБН
Assistenti sociali	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Social workers	Социальные работники	МБН

Assistenza sanitaria	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Медицинское обслуживание	МБН
Assuefazione	s.f.	Привыкание (к препарату), потеря контроля приёма лекарственных препаратов или других веществ, приводящая к физиологической или психологической зависимости		Привыкание	Т
Assumere	v.trans.	Принимать		Принимать	МБН
Assumere regolarmente i farmaci	v. trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Регулярно принимать лекарственные препараты	МБН
Assumere terapia prescritta	v. trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Принимать предписанную терапию	МБН
Assunto per via intranasale	p.p.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Принятый внутрь путём втягивания через носовые пазухи	УН
Assuntore	s.m.	Потребитель, физическое или юридическое лицо, использующее товары		Потребитель	УН
Assunzione	s.f.	Употребление, использование чего-либо		Употребление	УН
Assunzione per via nasale	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление путем вдыхания через носовые пазухи	УН
Assunzione a scopo terapeutico	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление в терапевтических целях	УН

Assunzione a scopo voluttuario	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление в развлекательных целях	УН
Assunzione contemporanea	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Одновременное употребление (наркотических средств)	УН
Assunzione di sostanze dopanti	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление допинговых веществ	СТ,СХ
Assunzione domiciliare	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление (наркотиков) в домашних условиях	УН
Assunzione endovena	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление внутривенно	УН
Assunzione endovenosa	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление внутривенно	УН
Assunzione inalatoria	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Ингаляционное употребление	УН
Assunzione intravenosa	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление внутривенно	УН
Assunzione orale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Оральное употребление	УН
Assunzione per iniezione	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление наркотических веществ инъекционно	УН
Assunzione per via iniettiva	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Внутривенное употребление	УН

Assunzione per via parenterale	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление наркотических веществ парентерально	УН
Assunzione respiratoria	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Ингаляционное употребление	УН
Astenersi dal consumo	v. trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Abstain from drug use	Воздерживаться от употребления	УН
Astensione	s.f.	Воздержание, добровольное подавление влечения к чему-либо в течение определённого отрезка времени		Воздержание	УН
Astensione continuativa	s.f.agg.	Воздержание, добровольное подавление влечения к чему-либо в течение определённого отрезка времени		Продолжительное воздержание от употребления наркотиков	УН
Astinente	s.m.	Воздерживающийся, лицо, добровольно подавляющее влечение к чему-либо		Воздерживающийся	УН
Astinenza	s.f.	Воздержание, добровольное подавление влечения к чему-либо в течение определённого отрезка времени		Воздержание	УН
Astinenza a lungo termine	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Длительное воздержание	УН
Astinenza completa	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Абсолютное воздержание	УН

Attacchi di panico	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Приступы паники	ВНО
Attività allucinogena	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hallucinogenic activity	Галлюциногенная активность	ВНО
Attività analgesica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Обезболивающая активность	ВНО
Attività clinica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Медицинская деятельность	МБН
Attività criminale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Criminal activity	Преступная деятельность	ЗО
Attività del trasportatore neuronale	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Activity of neuronal transporter	Активность нейронного передатчика	Т
Attività di prevenzione	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Prevention activities	Профилактические мероприятия	МБН
Attività farmacologica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Pharmacological activity	Фармакологическая активность	ЗЛС
Attività neurolettica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Neuroleptic activity	Нейролетическая активность	Т
Attività psicotropa	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Psychotropic activity	Психотропная активность	Т

Attività stimolante	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Stimulant activity	Стимулирующая активность	ВНО
Autorità competenti	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Компетентные органы	МБН
Autorità doganali	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Таможенные власти	МБН
Autotrattamento	s.m.	Самолечение, лечение без обращения к профессиональной медицинской помощи	Self-treatment	Самолечение	МБН
Avvelenamento	s.m.	Отравление, попадание в организм человека вредных веществ		Отравление	ВНО
Azione allucinogena	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Галлюциногенное действие	ВНО
Azione penale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Противозаконное действие	ЗО
Azione sedativa	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Sedative action	Седативное действие	ВНО
Azione stimolante	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Stimulating action	Стимулирующее действие	ВНО
Azione tossica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Токсичное действие	ВНО
Azioni antidroga	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Actions against drugs	Действия, направленные на борьбу с наркотиками	МБН

Azioni illegali	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Незаконные действия	ЗО
B. Anthracis	s.m.	Бацилла Антрацис, спорообразующая бактерия		Бацилла Антрацис	Т
Bacillo capsulato	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Capsulated bacillus	Бацилла в капсуле	Т
Bacillo sporigeno	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Spore-forming bacillus	Спорообразующая бацилла	Т
Banca dati	s.f.pl.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Databank	Банк данных	КРН
Bassoconsumante	s.m.	Субъект, употребляющий наркотические вещества в малых дозах	Low consumer	Субъект, употребляющий наркотические вещества в малых дозах	УН
Benzodiazepine	s.f.	Бензодиазепин, психоактивное вещество, обладающее снотворным, седативным, анксиолитическим (уменьшение тревожности) и противосудорожными эффектами. Применяется для лечения психических беспокойств, возбуждения, эпилептических припадков, панических атак. При длительном употреблении вызывает привыкание и физическую зависимость		Бензодиазепин	УН

Bere problematico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Алкоголизм	УН
Betel	s.m.	Бетель, бетелевая жвачка. Растение, листья которого смешиваются с гашеной известью, и употребляются в качестве жевательной смеси.		Бетель	УН
Bacteremia	s.f.	Бактеремия, наличие микробов в крови	Bacteremia	Бактеремия	УН
Bevanda alcolica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Алкогольный напиток	УН
Bevanda energetica	s.f.agg.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Energy drink	Энергетический напиток	УН
Bevitore	s.m.	Любитель алкогольных напитков		Любитель алкогольных напитков	УН
Biopsia	s.f.	Биопсия, извлечение небольшого куска ткани для диагностики заболевания	Biopsy	Биопсия	СТ,СХ
Body-stuffer	s.m.neol.	Перевозчик наркотиков на теле	Body-stuffer	Перевозчик наркотиков на теле	ЗО
Body-Stuffer Syndrome	s.m.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Body-Stuffer Syndrome	Признак перевозчика наркотиков на теле	ЗО
Body-stuffing	s.m.neol.	Перевозка наркотиков на теле	Body-stuffing	Перевозка наркотиков на теле	ЗО
Breve durata d'azione della sostanza	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Короткое действие наркотика	ВНО

Bufedrone	s.m.	Буфедрон, α-метиламин-бутирофенон, стимулянт класса фенэтиламинов	Buphedrone	Буфедрон	УН
Buprenorfina	s.f.	Бупренорфин, полусинтетический опиоид, применяется как обезболивающее в онкологической и медицинской практиках, а также при лечении опиатной наркомании используется как замещающий препарат	Buprenorphine	Бупренорфин	УН
Butilone	s.m.	Бутилон, психоделический и стимулирующий аппарат класса фенилэтиламин	Butylone	Бутилон	УН
Caffeina	s.f.	Кофеин, органическое вещество, содержится в кофейных зернах, чайных листьях, какао, кока-коле и других прохладительных напитках, стимулятор центральной нервной системы		Кофеин	УН
Campione analizzato	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Analyzed sample	Исследованная проба	СТ,СХ
Campione clinico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clinical sample	Клиническая проба	СТ,СХ

Campione di controllo	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Control sample	Контрольная проба	СТ,СХ
Campione di follow-up	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Sample follow-up	Проба периода последующего диспансерного наблюдения	СТ,СХ
Campione di siero	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Serum sample	Проба сыворотки крови	СТ,СХ
Campione di urine	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Urine sample	Проба мочи	СТ,СХ
Campione esaminato	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Sample examined	Исследованная проба	СТ,СХ
Campione in studio	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Исследуемая проба	СТ,СХ
Campione iniziale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Initial sample	Исходная проба	СТ,СХ
Campione sperimentale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Experimental sample	Экспериментальная проба	СТ,СХ
Campione tossicologico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Toxicology sample	Токсикологическая проба	СТ,СХ
Campione urinario	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Urine sample	Проба мочи	СТ,СХ
Campione biologico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Biological sample	Биологическая проба	СТ,СХ

Campione di plasma	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Plasma sample	Проба плазмы	СТ,СХ
Campione di riferimento	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Reference sample	Контрольная проба	СТ,СХ
Canapa	s.f.	Конопля, однолетнее травянистое растение, из которого получают психоактивные вещества – каннабис		Конопля	УН
Canapa indiana	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Индийская конопля	УН
Cannabinoidi	s.m.pl.	Каннабиноиды, действующие вещества гашиша и марихуаны	Cannabinoids	Каннабиноиды	УН
Cannabinoidi sintetici	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Synthetic cannabinoids	Синтетические каннабиноиды	УН
Cannabis	s.f.	Каннабис, общее название для психотропных продуктов, получаемых из конопли		Каннабис	УН
Cannabis Sativa	s.f.agg.	Конопля посевная, ботаническое название конопли		Конопля посевная	УН
Capsula	s.f.	Капсула, лёгкая оболочка для лекарственных средств		капсула	СТ,СХ

Cardiomiopatia alcolica	s.f.agg.	Алкогольная кардиомиопатия, диффузное поражение сердечной мышцы вследствие длительного употребления алкоголя	Alcoholic cardiomyopathy	Алкогольная кардиомиопатия	ВНО
Carico clandestino	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Подпольный груз	ЗО
Carta delle Nazioni Unite	s.f.	Устав ООН, многосторонний международный договор	Charter of the United Nations	Устав ООН	КРН
Cartella clinica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		История болезни	МБН
Caso clinico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clinical case	Клинический случай	СТ,СХ
Catena della droga	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug chain	Цепочка перевозки наркотиков	КРН
Catena logistica	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Logistic chain	Логистическая цепочка	КРН
Casi di mortalità	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Mortality case	Случаи смертности	МБН
Caso letale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Lethal case	Летальный случай	МБН
Causa di morte	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Cause of death	Причина смерти	СТ,СХ



CDT	abbr.	УДТ, углевододефицитный трансферрин, трансферрин отвечает за транспортировку железа в организме человека. При употреблении большого количества алкоголя, остатки сахаров прекращают прикрепляться к трансферрину и он становится углевододефицитным	CDT, Carbohydrate-deficient transferrin	УДТ	УН
CELAD	abbr.	Европейский комитет по борьбе с наркотиками	CELAD (European Committee to Combat Drugs)	Европейский комитет по борьбе с наркотиками	КРН
Centro ambulatoriale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Амбулаторный центр	МБН
Centro antiviolenza	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anti-Violence Center	Центр по борьбе с насилием	МБН
Centro di salute mentale	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Mental Health Center	Психиатрический центр	МБН
Centro di terapia	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Therapy center	Центр терапии	МБН
Centro di trattamento della tossicodipendenza	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Addiction Treatment Center	Центр лечения наркозависимости	МБН

Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	European Centre for disease prevention and control	Европейский центр профилактики и контроля заболеваний	МБН
Centro terapeutico ambulatoriale	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Амбулаторный терапевтический центр	МБН
CEPCM	abbr.	Европейский центр профилактики и контроля заболеваний	ECDC (European Centre for Disease Prevention and Control)	Европейский центр профилактики и контроля заболеваний	МБН
CEPOL	abbr.	СЕПОЛ, Европейский полицейский колледж	CEPOL (European Police College)	СЕПОЛ	МБН
Certificato per il trasporto di stupefacenti e/o di sostanze psicotrope	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Сертификат для перевозки наркотических и/или психотропных веществ	КРН
Chemioterapia	s.f.	Химиотерапия, лечение не хирургическим путём, основанное на применении химиотерапевтических средств	Chemotherapy	Химиотерапия	МБН
Chetamina	s.f.	Кетамин, препарат, применяемый для наркоза в медицине и ветеринарии	Ketamine	Кетамин	УН
Chimica medicinale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Медицинская химия	СТ,СХ

Cianosi	s.f.	Цианоз, приобретение слизистыми оболочками и кожными покровами синюшного оттенка из-за высокого содержания в крови восстановленного гемоглобина		Цианоз	ВНО
Ciclo terapeutico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Therapeutic cycle	Терапевтический цикл	МБН
Ciclo vaccinale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Vaccination cycle	Вакцинальный цикл	МБН
Cirrosi	s.f.	Цирроз, хроническое заболевание печени, сопровождающееся её масштабным поражением		Цирроз	ВНО
Classificazione internazionale delle malattie	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	International Classification of Diseases	Международная классификация болезней	СТ,СХ
CML	abbr.	ММК, Местная медицинская комиссия	LMC (Local Medical Committee)	ММК	СТ,СХ
CND	abbr.	КН, Комиссия по наркотикам	CDN (Commission on Drugs and Narcotics)	КН	КРН
CNS	abbr.	ЦНС, центральная нервная система		ЦНС	СТ,СХ
Cocaina in polvere	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Cocaine powder	Кокаин в порошке	ИПРН

Cocainomane	s.m.	Кокаиноман, субъект, находящийся в зависимости от употребления кокаина		Кокаиноман	УН
Cocainismo	s.m.	Кокаинизм, болезненное пристрастие к кокаину	Cocainism	Кокаинизм	УН
Coefficiente di correlazione di Pearson	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Pearson's correlation coefficient	Коэффициент корреляции Пирсона	СТ,СХ
COLA	abbr.	Проект в США по анализу кокаина, проводимый Полицейской службой ЕС	COLA	Проект в США по анализу кокаина, проводимый Полицейской службой ЕС	МБН
Coltivatore di sostanze stupefacenti	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Культиватор наркотических веществ	30
Coltivazione di piante di marijuana	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Культивирование растений марихуаны	30
Coltivazione illegale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Illegal cultivation	Нелегальное культивирование	30
Coltura del papavero	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Культивирование мака	30
Combattere il consumo di droga	v. trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	To combat drug use	Бороться с употреблением наркотиков	МБН
Combattere la produzione ed il traffico di droga	v. trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	To combat drug production and trafficking	Бороться с производством и трафиком наркотиков	МБН
Comitato Europeo di lotta contro la Droga	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	European Committee to Combat Drugs	Европейский комитет по борьбе с наркотиками	КРН

Comitato Olimpico Nazionale Italiano	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Национальный олимпийский итальянский комитет	СТ,СХ
Commercio annuale di stupefacenti	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Годовой оборот наркотиков	КРН
Commercio dell'oppio greggio	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Торговля необработанным опиумом	ЗО
Commissione europea	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	European Commission	Европейская комиссия	КРН
Commissione interamericana per la repressione dell'abuso degli stupefacenti	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Inter-American Drug Abuse Control Commission	Интерамериканская комиссия по борьбе со злоупотреблением наркотических веществ	КРН
Commissione Internazionale per il controllo degli stupefacenti	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	International Narcotics Control Board	Международный комитет по контролю над наркотиками	КРН
Commissione medica locale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Местная медицинская комиссия	МБН
Commissione Nazionale AIDS	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	National AIDS Commission	Национальная комиссия по борьбе со СПИДом	МБН
Commissione per la Vigilanza ed il controllo sul Doping	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Commission supervising doping	Комиссия допингового контроля	СТ,СХ
Commissione salute	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Health Commission	Комиссия по здравоохранению	МБН

Commissione stupefacenti delle Nazioni Unite	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	United Nations Commission on Narcotic Drugs	Комиссия ООН по наркотикам	КРН
Commissione sulle droghe narcotiche	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Commission on Narcotic Drugs	Комиссия по наркотикам	КРН
Comportamento antisociale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anti-social behaviour	Асоциальное поведение	ВНО
Comunità per tossicodipendenti	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Community for drug addicts	Общество для наркозависимых	МБН
Comunità terapeutica	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Therapeutic Community	Психотерапевтическая клиника	МБН
Concentrazione di GHB nel sangue	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Концентрация GHB в крови	СТ,СХ
Condizione drug-free	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug-free condition	Бездопинговые условия	СТ,СХ
Condizioni cliniche del paziente	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Медицинские показатели пациента	СТ,СХ
Condotta tossicomantica	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Поведение в состоянии наркотического опьянения	ВНО
Conferenza Mondiale Antidoping	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	World Conference on Doping	Всемирная антидопинговая конференция	КРН
Consegna controllata	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контролируемая поставка	КРН

Consiglio dell'Unione Europea	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	European Council	Совет Европейского Союза	КРН
Consiglio delle Nazioni Unite	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Council of the United Nations	Совет Организации Объединённых Наций	КРН
Consiglio europeo	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	European Council	Европейский Совет	КРН
Consiglio superiore di sanità	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Высший Совет здравоохранения	МБН
Consumatore assiduo	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Регулярный потребитель	УН
Consumatore iniettivo	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Субъект, вводящий наркотик внутривенно	УН
Consumatore regolare	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Постоянный потребитель	УН
Consumo controllato	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контролируемое употребление	УН
Consumo cronico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Хроническое употребление	УН
Consumo quotidiano	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Ежедневное употребление	УН
Consumo ricreativo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление наркотика в развлекательных целях	УН

Consumo simultaneo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Одновременное употребление	УН
Consumo stabile	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Постоянное употребление	УН
Contact tracing	s.m.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Contact tracing	Прослеживание контакта	КРН
Contatti a rischio	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Рискованные контакты	КРН
Contrabbando	s.m.	Контрабанда, несанкционированный беспрошлинный провоз товара через границу		Контрабанда	ЗО
Contraffazione	s.f.	Фальсификация, подделка, выдаваемая за оригинальную вещь		Фальсификация	ИПРН
Controllare il commercio di precursori di droghe	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Control in the trade of drug precursors	Контролировать торговлю прекурсорами наркотиков	КРН
Controlli con risultato «negativo»	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ с отрицательным результатом содержания морфия в моче	СТ,СХ
Controlli con risultato «positivo»	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ с положительным результатом содержания морфия в моче	СТ,СХ
Controlli di metaboliti urinari	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ мочи на содержание метаболитов	СТ,СХ

Controlli sui medicinali	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль лекарств	СНЛС
Controlli sui medicinali contenenti efedrina	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль лекарств, содержащих эфедрин	СНЛС
Controlli sui precursori di droghe	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль прекурсоров наркотиков	СНЛС
Controlli urinari	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Анализ мочи	СТ,СХ
Controllo anti-doping	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Doping control	Антидопинговый контроль	СТ,СХ
Controllo del trasbordo	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль перегрузки товара	КРН
Controllo della dipendenza da eroina	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль зависимости от героина	МБН
Controllo della produzione	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль производства	КРН
Controllo delle droghe illegali	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль нелегальных наркотиков	ЗО
Controllo delle nuove droghe sintetiche	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль новых синтетических наркотиков	КРН

Controllo delle vendite	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль продаж	СНЛС
Controllo doganale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Таможенный досмотр	МБН
Controllo etilometrico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Алкометр	СТ,СХ
Convenzione delle Nazioni Unite contro il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope del 1988	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and psychotropic substances, 1988	Конвенция Организации Объединённых Наций против нелегальных наркотических и психотропных веществ 1988 года	МБН
Convenzione delle Nazioni Unite sulle sostanze psicotrope del 1971	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	United Nations convention on psychotropic substances, 1971	Конвенция Организации Объединённых Наций о психотропных веществах 1971 года	МБН
Convenzione unica delle Nazioni Unite sugli stupefacenti del 1961	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	United Nations single convention on narcotic drugs, 1961	Единственная Конвенция Организации Объединённых Наций о наркотиках 1961 года	МБН
Cooperazione operativa internazionale	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	International Operational Cooperation	Оперативное международное сотрудничество	КРН
Corso della terapia	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Курс терапии	МБН

Counselling	s.m.	Психологическая помощь, профессиональная поддержка в решении психологических проблем индивида или группы индивидов	Counselling	Психологическая помощь	ВНО
Counselling pre-test	s.m.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Counselling pre-test	Психологическая помощь перед прохождением теста	ВНО
Counselling post-test	s.m.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Counselling post-test	Психологическая помощь после прохождения теста	ВНО
Counselling Post-test HIV in paziente risultato HIV positivo	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Психологическая помощь после прохождения теста на ВИЧ пациенту с положительным результатом на ВИЧ	ВНО
Crack	s.m.neol.	Крэк-кокаин, наркотическая смесь для курения, состоящая из солей кокаина и химического основания	Crack	Крэк-кокаин	УН
Craving da cocaina	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Craving for cocaine	Пристрастие к кокаину	УН
Criminali tossicodipendenti	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Наркозависимые преступники	30
Criminalità informatica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Cybercrime	Информационная преступность	30
Criminalità organizzata	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Organized crime	Организованная преступность	30

Criminalità transfrontaliera	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Трансграничная преступность	30
Classificazione generica delle nuove droghe sintetiche	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Generic Classification of new synthetic drugs	Общая классификация новых синтетических наркотиков	КРН
Coca	s.f.	Кока, кокаиновый куст, вид кустарника, сырьё которого используется для изготовления кокаина		Кока, кокаиновый куст	УН
Cocaina	s.f.	Кокаин, наркотическое вещество, используется как местный анестетик и психостимулянт		Кокаин	УН
Cocaina colombiana	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Colombian cocaine	Колумбийский кокаин	УН
Cocaina crack	s.f.	Крэк-кокаин, наркотическая смесь для курения, состоящая из солей кокаина и химического основания (например, пищевой соды)	Crack cocaine	Крэк-кокаин	УН
Cocaina greggia	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Raw cocaine	Необработанный кокаин	ИПРН
Cocaina pura	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Pure cocaine	Чистый кокаин	ИПРН
Cocainismo	s.m.	Кокаинизм, регулярное употребление кокаина	Cocainism	Кокаинизм	ВНО

Codeina	s.f.	Кодеин, лекарственный препарат, используемый для лечения кашля. Обладает слабым наркотическим эффектом	Codeine	Кодеин	УН
Codice di lotta anti-doping	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Code of fight against doping	Кодекс антидопинговой борьбы	СТ,СХ
Coltivare il papavero	v. trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Выращивать мак	30
Coltivare l'oppio	v. trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Выращивать опиум	30
Coltivazione domestica della cannabis	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Domestic cannabis cultivation	Культивирование каннабиса в домашних условиях	30
Commercio delle sostanze classificate	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Торговля веществами, входящими в классификацию наркотиков	30
Commercio di precursori	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Торговля прекурсорами	30
Consumare droga	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употреблять наркотики	УН
Consumatore	s.m.	Потребитель наркотиков		Потребитель наркотиков	УН
Consumatore abituale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Обычный потребитель	УН
Consumatore cronico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Хронический потребитель	УН

Consumatore occasionale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Случайный потребитель	УН
Consumatore quotidiano	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Субъект, потребляющий наркотик ежедневно	УН
Consumatore saltuario	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Непостоянный потребитель	УН
Consumatore sperimentale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Экспериментирующий потребитель	УН
Consumazione	s.f.	Употребление, использование чего-либо		Употребление	УН
Consumo	s.m.	Употребление, использование чего-либо		Употребление	УН
Consumo a lungo termine	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Длительное употребление	УН
Consumo alcolico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление алкогольных напитков	УН
Consumo assiduo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Постоянное употребление	УН
Consumo incontrollato	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Неконтролируемое употребление	УН
Consumo intensivo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Интенсивное употребление	УН

Consumo psicoattivo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Употребление психоактивных веществ	УН
Consumo regolare	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Регулярное употребление	УН
Controllo del commercio legittimo dei precursori di droghe	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Контроль легитимной торговли прекурсорами наркотиков	КРН
Convulsione	s.f.	Конвульсия, резкое непроизвольное сокращение мышц		Конвульсия	ВНО
DAT	abbr.	Переносчик допамина, белок, который перекачивает биологически активный допамин из места контакта двух нервных клеток во внутреннюю среду клетки	DAT	Переносчик допамина	СТ,СХ
Database	s.f.neol.	База данных, совокупность материалов, систематизированных для возможности их электронного поиска и обработки	Database	База данных	КРН
DCSA	abbr.	Центральная дирекция службы по борьбе с наркотиками		Центральная дирекция службы по борьбе с наркотиками	МБН
Delirio paranoideo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Paranoid delusion	Параноидальный бред	ВНО
Delta	s.f.	Дельта, вирус гепатита D, более тяжелая форма инфекции гепатита В		Дельта, вирус гепатита D	ВНО

Depressione	s.f.	Депрессия, психическое расстройство, влекущее за собой подавленное настроение и утрату способности испытывать состояние радости	Depression	Депрессия	ВНО
Depressione dell'attività neuronale	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Depression of neuronal activity	Понижение нейронной активности	ВНО
Derivati amfetaminici	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Amphetamine derivatives	производные амфетамина	УН
Designer drug	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Designer drug	Дизайнерский наркотик	УН
Deviazione psicopatica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Psychopathic deviation	Психопатическая девиация	ВНО
Diagnosi borderline	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Diagnosis borderline	Диагноз пограничного состояния	ВНО
Diagnosi multidimensionale	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Multidimensional diagnosis	Многомерный диагноз	СТ,СХ
Diario clinico	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clinical diary	Медицинский дневник	МБН
Dimissione dall'ospedale	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Выписка из больницы	МБН

Dipartimento del Farmaco Fondazione «S. Maugeri»	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Департамент фармакологического фонда имени Можери	СНЛС
Dipartimento di Medicina Legale, Scienze Forensi e Farmaco-Tossicologiche	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Department of Legal Medicine, Toxicology and Forensic Sciences	Департамент судебной медицины, юридических и фармако-токсикологических наук	СТ,СХ
Dipartimento per le Politiche Antidroga	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Department for Drug Policy	Департамент антинаркотической политики	МБН
Dipendente	agg.	Зависимый, лицо, имеющее навязчивую потребность в употреблении чего-либо на физиологическом уровне		Зависимый	ВНО
Dipendenza	s.f.	Зависимость, навязчивая потребность в употреблении чего-либо на физиологическом уровне		Зависимость	ВНО
Dipendenza alcolica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Алкогольная зависимость	ВНО
Direzione Centrale per i Servizi Antidroga	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Центральная дирекция службы по борьбе с наркотиками	МБН
Disassuefazione	s.f.	Отвыкание от употребления наркотиков		Отвыкание	УН
Disinfezione siringa	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Дезинфекция шприца	УН
Disintossicazione	s.f.	Дезинтоксикация, избавление от отравления		Дезинтоксикация	МБН

Disorientamento	s.m.	Дезориентация, отсутствие правильной ориентации		Дезориентация	ВНО
Disponibilità	s.f.	Доступность, возможность доступа к чему-либо		Доступность	УН
Disponibilità delle sostanze chimiche per la fabbricazione illecita di droghe	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Доступность химических веществ для нелегального изготовления наркотиков	ИПРН
Distorsione percettiva	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Perceptual distortion	Искажение восприятия	ВНО
Distributore	s.m.	Распространитель, лицо или учреждение, которое распространяет	Distributor	Распространитель	ЗО
Distribuzione	s.f.	Распространение, процесс популяризации	Distribution	Распространение	ЗО
Disturbi cardiovascolari	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Cardiovascular disorders	Сердечно-сосудистые заболевания	ВНО
Disturbi cerebrali	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Brain disorders	Заболевания мозга	ВНО
Disturbi comportamentali	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Behavioral disorders	Поведенческие нарушения	ВНО
Disturbi del sistema immunitario	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Immune system disorders	Нарушения иммунной системы	ВНО

Disturbi del sonno	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Sleep disorders	Нарушения сна	ВНО
Disturbi di personalità	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Personality disorders	Расстройство личности	ВНО
Disturbi mentali	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Mental disorders	Психические расстройства	ВНО
Disturbi neurologici	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Neurological disorders	Неврологические нарушения	ВНО
Disturbi percettivi	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Perceptual disorders	Перцептивные нарушения	ВНО
Disturbi somatici	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Somatic disorders	Соматические нарушения	ВНО
Disturbo borderline di personalità	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Borderline personality disorder	Пограничное расстройство личности	ВНО
Disturbo del controllo degli impulsi	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Impulse control disorder	Нарушение контроля импульсов	ВНО
Disturbo del movimento	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Movement disorder	Нарушение опорно-двигательной системы	ВНО
Disturbo di panico	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Panic disorder	Приступ паники	ВНО
Disturbo paranoide di personalità	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Paranoid personality disorder	Параноидальное расстройство личности	ВНО

Disturbo schizoide di personalità	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Schizoid personality disorder	Шизоидное расстройство личности	ВНО
Disturbo schizotipico di personalità	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Schizotypal personality disorder	Шизотипическое расстройство личности	ВНО
Divieto di coltivazione	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Prohibition of cultivation	Запрет на выращивание	ВНО
Divieto di doping	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Prohibition of doping	Запрет допинга	СТ,СХ
Doping	s.m.neol.	Допинг, вещество, активизирующее организм на короткое время	Doping	Допинг	СТ,СХ
Dosaggi alti di farmaco	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Высокие дозировки лекарства	СНЛС
Dose	s.f.	Доза, определённое количество лекарственного препарата	Dose	Доза	УН
Dose di richiamo	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Booster dose	Повторная доза	УН
Dose giornaliera	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Daily dose	Ежедневная доза	УН
Dose mattutina	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Morning dose	Утренняя доза	УН
Dose-dipendente	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Dose-dependent	Зависимый от дозы	СТ,СХ

DOT	abbr.	Лечение под непосредственным наблюдением	DOT (Directly observed therapy)	Лечение под непосредственным наблюдением	МБН
Droga	s.f.	Наркотик, ядовитое вещество, вызывающее необратимые процессы в организме человека и приводящее к психической и физической зависимости от него		Наркотик	УН
Droga leggera	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Soft drug	Лёгкий наркотик	УН
Droga naturale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Natural drug	Растительный наркотик	УН
Droga pesante	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hard drug	Тяжёлый наркотик	УН
Droga primaria	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Primary drug	Первичный наркотик	УН
Droga sintetica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Synthetic drug	Синтетический наркотик	УН
Drogato	s.m.	Наркоман, человек, страдающий психической и физической зависимостью от ядовитых веществ	Drug addict	Наркоман	УН
Drug-free	s.m.agg.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug-free	Бездопинговый	СТ,СХ

Durata d'azione della sostanza	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Длительность действия вещества	УН
Durata degli effetti	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Длительность наркотического воздействия	УН
ECA	abbr.	Активный хронический гепатит	САН (Chronic active hepatitis)	Активный хронический гепатит	ВНО
Ecstasy	s.f.	Экстази, полусинтетическое психоактивное вещество. Вызывает чувство эйфории, спокойствия и доверия	Ecstasy	Экстази	УН
Efedrina	s.f.	Эфедрин, психоактивное вещество, получаемое из растения эфедры	Ephedrine	Эфедрин	УН
Effetti a lungo termine	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Long-term effects	Длительное действие	ВНО
Effetti collaterali	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Side effects	Побочные действия	ВНО
Effetti depressori sul SNC	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Depressive effects on the CNS	Действия ослабляющие работу ЦНС	ВНО
Effetti euforizzanti	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Euphoric effects	Эйфорические действия	ВНО
Effetti nocivi	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Вредные воздействия	ВНО

Effetti stimolanti	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Stimulating effects	Стимулирующее действие	ВНО
Effetto allucinogeno	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hallucinogenic effect	Галлюциногенное действие	ВНО
Effetto anabolizzante	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anabolic effect	Анаболическое действие	ВНО
Effetto booster	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Booster effect	Оживление иммунной памяти	МБН
Effetto drogante	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Dopant effect	Наркотическое действие	ВНО
Effetto narcotico analgesico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Narcotic analgesic effect	Обезболивающее наркотическое действие	УН
Effettuare il test	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Осуществить тест	СТ,СХ
Effettuazione dello screening	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Screening execution	Осуществление скрининга	СТ,СХ
Efficacia del percorso	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Эффективность терапевтического пути	МБН
Efficacia di un intervento di prevenzione	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Efficacy of a prevention intervention	Эффективность профилактического вмешательства	МБН
Efficacia di una terapia farmacologica	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Efficacy of a pharmacological therapy	Эффективность фармакологической терапии	МБН

EMCDDA	abbr.	ЕЦДМНН, Европейский центр мониторинга наркотиков и наркомании	EMCDDA (European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction)	ЕЦДМНН, Европейский центр мониторинга наркотиков и наркомании	КРН
Energy drink	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Energy drink	Энергетический напиток	УН
Epatite A	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Гепатит А	ВНО
Epatite B	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Гепатит В	ВНО
Epatite C	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Гепатит С	ВНО
Epatite cronica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Хронический гепатит	ВНО
Epatite D	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Гепатит D	ВНО
Epatite virale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Вирусный гепатит	ВНО
Erba	s.f.	«Трава», жаргонное название марихуаны		«Трава»	УН

Eroina	s.f.	Героин, хим. название - диацетилморфин, полусинтетический наркотик. Изначально использовался как лекарственный препарат для лечения кашля. Оказывает седативное действие, вызывает чувство покоя и эйфории, также может вызывать галлюцинации		Героин	УН
Eroina afghana	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Afghan heroin	Афганский героин	УН
Eroina bianca	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	White heroin	Белый героин	УН
Eroina brown	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Brown heroin	Коричневый героин	УН
Eroina tagliata con destrometorfano	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Heroin cut with dextromethorphan	Героин, смешанный с дестрометорфаном	УН
Eroinomane	s.m.	Героиноман, субъект, зависимый от употребления героина	Heroinomane	Героиноман	УН
Eroinopatia	s.f.	Ретинопатия, невоспалительное поражение сетчатой оболочки глазного яблока		Ретинопатия	УН

Esame tossicologico	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Toxicology test	Токсикологический анализ	СТ,СХ
Eeguire il test per HIV	v. trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Проводить тест на ВИЧ	СТ,СХ
Esito	s.m.	Результат анализа		Результат анализа	СТ,СХ
Esito negativo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Отрицательный результат анализа	СТ,СХ
Esito positivo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Положительный результат анализа	СТ,СХ
ESPAD	abbr.	Европейская школа обзора употребления алкоголя и других наркотиков	ESPAD (European school survey project on alcohol and other drugs)	Европейская школа обзора употребления алкоголя и других наркотиков	КРН
Essere HIV positivo	v.intrans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	To be HIV positive	Быть ВИЧ-инфицированным	ВНО
Estasi	s.m.	Экстази, полусинтетическое психоактивное вещество. Вызывает чувство эйфории, спокойствия и доверия	Ecstasy	Экстази	УН
Etanolo	s.m.	Этанол, этиловый спирт, спирт, активный компонент алкогольных напитков, психоактивное вещество	Ethanol	Этанол	УН

Etilismo	s.m.	Алкоголизм, навязчивая потребность в алкоголе на физиологическом уровне		Алкоголизм	ВНО
Etilista	s.m.	Алкоголик, лицо, имеющее навязчивую потребность в алкоголе на физиологическом уровне		Алкоголик	ВНО
Etilometro	s.m.	Этилометр, измеритель алкоголя в крови		Этилометр	КРН
EUROPASI	abbr.	Европейский индекс тяжести зависимости	EUROPASI	Европейский индекс тяжести зависимости	СТ,СХ
Europol	s.m.	Полицейская служба ЕС, в задачи которой входит координации работы национальных служб в борьбе с международной организованной преступностью	Europol	Полицейская служба ЕС	КРН
Ex – tossicodipendente	s.m.	Экс-наркоман, наркоман, избавившийся от наркотической зависимости		Экс-наркоман	МБН
Fabbrica clandestina degli stupefacenti	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clandestine Drug Factory	Подпольная фабрика наркотических веществ	КРН
Fabbricanti degli stupefacenti	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Изготовители наркотиков	ИПРН
Fabbricare droghe illecite	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	To manufacture illicit drugs	Изготавливать нелегальные наркотики	ИПРН
Fabbricazione illecita di farmaci	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Нелегальное изготовление лекарств	СНЛС

Falso positivo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	False positive	Ложный положительный результат теста	СТ,СХ
Farmaci a dosaggio terapeutico	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Лекарства в терапевтических дозах	ЗЛС
Farmaci antipsicotici	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Antipsychotic medicines	Анти-психотические лекарства	ЗЛС
Farmaci antiretrovirali	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Antiretroviral medicines	Анти-ретровирусные лекарства	ЗЛС
Farmaci barbiturici	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Barbiturate medicines	Лекарства, содержащие барбитураты	ЗЛС
Farmaci falsificati	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Falsified medicines	Фальсифицированные лекарства	СНЛС
Farmaci oppioidi	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Opioid medicines	Лекарства, содержащие опиоиды	ЗЛС
Farmaci psicoattivi	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Psychoactive medicines	Лекарства, содержащие психоактивные вещества	ЗЛС
Farmaci sostitutivi	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Substitute medicines	Лекарства, замещающие наркотики	ЗЛС
Farmaco ad attività stimolante	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Лекарство со стимулирующим действием	ЗЛС
Farmaco anticonvulsivante	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anticonvulsant medication	Препарат, успокаивающий центральную нервную систему	МБН

Farmaco dopaminergico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Dopaminergic medication	Допаминаргический препарат	МБН
Farmaco epatotossico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Гепатотоксический препарат	МБН
Farmacocinetica	s.f.neol.	Фармакокинетика, наука о химических преобразованиях лекарства в организме	Pharmacokinetics	Фармакокинетика	СНЛС
Farmacodinamica	s.f.neol.	Фармакодинамика, наука о механизме действия лекарства на организм	Pharmacodynamics	Фармакодинамика	СНЛС
Farmacodipendenza	s.f.neol.	Фармакозависимость, зависимость от лекарств	Pharmacodependence	Фармакозависимость	ЗЛС
Farmaco	s.m.	Лекарство, химическое или растительное вещество, применяемое для лечения или профилактики заболеваний		Лекарство	ЗЛС
Fattore di rischio	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Risk factor	Фактор риска	УН
Fermare il traffico di stupefacenti	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Остановить трафик наркотиков	МБН
Flusso commerciale	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Trade flow	Торговый поток	СНЛС
Foglie di betel	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Листья бетеля	УН

Foglie di coca	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Листья коки	УН
Follow-up	s.m.neol.	Последующее диспансерное наблюдение	Follow-up	Последующее диспансерное наблюдение	МБН
Fornitori di droga	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Поставщики наркотиков	ИПРН
Fornitura di siringhe sterili	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Поставка стерильных шприцов	ИПРН
Forze dell'Ordine	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Силы правопорядка	КРН
Frequenza della dosi	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Frequency of doses	Частота употребления дозы	УН
Fumatore	s.m.	Курильщик, субъект, употребляющий вредные вещества с помощью вдыхания через дым		Курильщик	УН
Fumo	s.m.	Курение, вдыхание вредных препаратов через дым		Курение	УН
Funghi allucinogeni	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Галлюциногенные грибы	УН
Funghi del genere Psilocybe	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Грибы вида псилоцибе полуланцетовидная	УН

Gastrite alcolica	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Алкогольный гастрит	ВНО
GBL	abbr.	Аналог гамма-гидроксибутирата	GBL (γ-Butyrolactone)	Аналог гамма-гидроксибутирата	УН
GC-MS	abbr.	Хромато-масс-спектрометрический анализ, метод анализа смесей органических веществ и определение следовых количеств в объёме жидкости	GC-MS	Хромато-масс-спектрометрический анализ	СТ,СХ
GHB	abbr.	Гамма-гидроксибутират, депрессант, оказывающий влияние на центральную нервную систему. Вызывает состояние эйфории и покоя	GHB	Гамма-гидроксибутират	УН
Giornate libere da eroina	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Days off heroin	Дни без героина	МБН
Giorni con morfinarie negative	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Days off negative results in urine morphine concentrations	Дни с отрицательными результатами на содержание морфия в моче	СНЛС
Giorni di astensione	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Days of abstinence	Дни воздержания	МБН
Giorni di astinenza	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Days of abstinence	Дни воздержания	МБН
Giudizio diagnostico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Diagnostic decision	Диагностическое заключение	СТ,СХ

Gonorrhea	s.f.	Гонорея, инфекционное заболевание, влекущее за собой поражение слизистых оболочек половых органов и мочепускающей системы		Гонорея	ВНО
Gruppo Pompidou	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Pompidou Group	Группа Помпиду, межправительственный орган, учреждённый в 1971 году для профилактики наркомании, в настоящее время в группу входят 34 государства	КРН
Guadagno illegale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Нелегальный заработок	ИПРН
Guerra alla droga	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	War on drugs	Война с наркотиками	МБН
Guida sotto gli effetti di sostanze stupefacenti	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Вождение под воздействием наркотических веществ	СТ,СХ
HAART	abbr.	Высокоактивная антиретровирусная терапия, метод терапии ВИЧ-инфекции, в основе которой лежит приём трёх или четырёх препаратов	HAART (Highly active anti retroviral therapy)	Высокоактивная антиретровирусная терапия	МБН
Hashish	s.m.	Гашиш, общее название ряда психотропных продуктов, изготовленных из конопли	Hashish	Гашиш	УН

HAV	abbr.	Вирус гепатита А, острое не хроническое воспалительное поражение печени, считается лёгкой формой заболевания	HAV	Вирус гепатита А	ВНО
HBV	abbr.	Вирус гепатита В, тяжелое воспалительное поражение печени	HBV	Вирус гепатита В	ВНО
HCV	abbr.	Вирус гепатита С, самая тяжелая форма вирусного гепатита	HCV	Вирус гепатита С	ВНО
HDV	abbr.	Дельта, вирус гепатита D, более тяжелая форма инфекции гепатита В	HDV	Дельта, вирус гепатита D	ВНО
HIV	abbr.	ВИЧ, синдром приобретённого иммунодефицита, заболевание, поражающее систему защиты организма от инфекционных агентов	HIV	ВИЧ	ВНО
HPLC-MS/MS	abbr.	Хроматографический анализ, физико-химический метод разделения и анализа веществ	HPLC-MS/MS	Хроматографический анализ	СТ,СХ
Illecita produzione	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Illicit production	Незаконное производство	ЗО
Imballaggio delle nuove sostanze psicoattive	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Упаковка новых психоактивных веществ	ИПРН
Importazione clandestina	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clandestine imports	Незаконный ввоз	ЗО

INCB	abbr.	Международный комитет по контролю над наркотиками	INCB (International Narcotics Control Board)	Международный комитет по контролю над наркотиками	КРН
Indebolimento delle abilità motorie	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Ослабление координации движений	ВНО
Industria illegale della droga	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Illegal drug industry	Нелегальная наркотическая индустрия	ЗО
Infezione da epatite virale	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Viral hepatitis infection	Заражение вирусным гепатитом	ВНО
Iniezione di droga	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug injection	инъекция наркотика	УН
Iniezione nel derma	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Intradermal injection	Инъекция в дерму	УН
Interpol	s.m.	Интерпол, международная организация уголовной полиции	Interpol	Интерпол	КРН
Intossicazione	s.f.	Инттоксикация, попадание и последующее отравление организма ядовитыми веществами	Intoxication	Инттоксикация	ВНО
Intramuscolo	s.m.	Внутримышечная инъекция, инъекция наркотика в мышцу	Intramuscular injection	Внутримышечная инъекция	УН
IPSAD	abbr.	Исследование проблем, связанных с алкоголем и наркотиками в Италии		Исследование проблем, связанных с алкоголем и наркотиками в Италии	МБН

Istituto Superiore di Sanità	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	National Institute of Health	Национальный институт здравоохранения	КРН
Ketamina	s.f.	Кетамин, препарат, применяемый для наркоза в медицине и ветеринарии	Ketamine	Кетамин	УН
Kratom	s.f.	Кратом, дерево, произрастающее в юго-восточной Азии, листья которого обладают стимулирующим действием	Kratom	Кратом	УН
Laboratori anti-doping	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anti-doping laboratories	Антидопинговые лаборатории	СНЛС
Laboratorio clandestino	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clandestine laboratory	Подпольная лаборатория	ИПРН
Laboratorio di medicina legale	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Laboratory of legal medicine	Лаборатория судебной медицины	СТ,СХ
Laboratorio di tossicologia forense	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Forensic toxicology laboratory	Лаборатория юридической токсикологии	СТ,СХ
Legislazione sui prodotti farmaceutici	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Pharmaceutical legislation	Кодекс законов о фармацевтических продуктах	СНЛС
Linguaggio biasciato	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Медленная речь	ВНО
Lotta al doping	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Fight against doping	Борьба с допингом	СТ,СХ

Lotta alla droga	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Fight against drugs	Борьба с наркотиками	МБН
Lotta antidroga	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Fight against drugs	Борьба с наркотиками	МБН
LSD	abbr.	ЛСД, лизергиновая кислота, полусинтетическое психоактивное вещество. Вызывает галлюцинации и изменения внутреннего «я»	LSD	ЛСД	УН
Lue	s.m	сифилис, хроническое венерическое инфекционное заболевание, характеризующееся поражением кожи, слизистой, внутренних органов и нервной системы		Сифилис	УН
Luoghi di spaccio	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Места сбыта	ИПРН
Luoghi pubblici di consumo di droghe	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Public places to use drugs	Общественные места для употребления наркотиков	ИПРН
Malattia sociale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Социальная болезнь	ВНО

Malattie infettive	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Инфекционные заболевания	ВНО
Marcatore di astinenza	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Marker of abstention	Маркер воздержания	МБН
Marijuana	s.f.	Марижуана, официальное название каннабис - психоактивное вещество, получаемое из конопли	Marijuana	Марижуана	УН
Masticare foglie di coca	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Жевать листья коки	УН
Masticazione di foglie di coca	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Жевание листьев коки	УН
Matrice urinaria	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Urine matrix	Образец мочи	СТ,СХ
Meccanismo di controllo delle nuove droghe	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Mechanism to control new drug	Механизм контроля новых наркотиков	МБН
Medicinali contenenti efedrina	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Medicines containing ephedrine	Лекарства, содержащие эфедрин	СНЛС
Medicinali falsificati	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Falsified medicines	Фальсифицированные лекарства	СНЛС
Medico di fiducia	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Доверенный врач	МБН

Medico legale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Forensic doctor	Судебный врач	СТ,СХ
Mefedrone	s.m.	Мефедрон, химическое соединение класса замещенных амфетаминов. Психостимулирующее вещество, вызывающее чувство эйфории, эмпатии, повышает трудоспособность, изменяет сознание	Mephedrone	Мефедрон	УН
Mercato clandestino	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clandestine market	Подпольный рынок	30
Mercato di sbocco	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Рынок сбыта	30
Mercato elettronico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Electronic market	Электронный рынок	30
Mercato illegale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Illegal market	Нелегальный рынок	30
Mercato nero	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Black market	Чёрный рынок	30
Mercato di droga	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug market	Рынок наркотиков	30

MET	abbr.	Мотивационно-стимулирующая терапия, форма поведенческой терапии, основанная на изучении личных целей и желаний пациента, наличие которых может способствовать его лечению	MET (Motivational enhancement therapy)	Мотивационно-стимулирующая терапия	МБН
Metadone	s.m.	Метадон, синтетический лекарственный препарат, используется при лечении наркотической зависимости, также оказывает анельгезирующее действие	Methadone	Метадон	УН
Methedrone	s.m.	Мефедрон, химическое соединение класса замещенных амфетаминов. Психостимулирующее вещество, вызывающее чувство эйфории, эмпатии, повышает трудоспособность, изменяет сознание	Methedrone	Мефедрон	УН
Ministero della Salute	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Ministry of Health	Министерство здравоохранения	КРН
Mitragyna Speciosa	s.f.	Кратом, дерево, произрастающее в юго-восточной Азии, листья которого обладают стимулирующим действием	Mitragyna Speciosa	Кратом	УН

Monitoraggio dei mercati della droga	s.m.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug markets monitoring	Мониторинг рынка наркотиков	КРН
Monitoraggio del consumo di droga	s.m.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug use monitoring	мониторинг употребления наркотиков	КРН
Monitoraggio dell'offerta di droga	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug offer monitoring	Мониторинг предложения наркотиков	МБН
Monitoraggio delle politiche in materia di droga	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Policy drug monitoring	Мониторинг политики в отношении наркотиков	МБН
Monitoraggio sierologico per l'HIV	s.m.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	HIV serologic monitoring	Мониторинг сыворотки крови на ВИЧ	СТ,СХ
Monoabusatore	s.m.	Субъект, злоупотребляющий одним веществом		Субъект, злоупотребляющий одним веществом	УН
Morfina	s.f.	Морфин, главный алкалоид опия, вызывает состояние эйфории, привыкание и снижает работу сознания. Используется в медицинских целях для облегчения болевых ощущений	Morphine	Морфин	УН
Morfinurie negative	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Negative morphine test	Отрицательный анализ на содержание морфия в моче	УН

Morfinurie positive	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Positive morphine test	Положительный анализ на содержание морфия в моче	УН
MUSTARD	abbr.	Проект в США по анализу героина, проводимый Полицейской службой ЕС	MUSTARD	Проект в США по анализу героина, проводимый Полицейской службой ЕС	КРН
Narcocriminalità	s.f.neol.	Наркопреступность, криминальная деятельность, связанная с наркотическими веществами	Narco crime	Наркопреступность	ЗО
Narcotico	s.m.	Наркотик, ядовитое вещество, вызывающее необратимые процессы в организме человека и приводящее к психической и физической зависимости от него		Наркотик	УН
Narcotrafficante	s.f.neol.	Наркоперевозчик, перевозчик наркотических средств	Narcotrafficker	Наркоперевозчик	ЗО
Narcotraffico	s.m.neol.	Незаконный оборот наркотиков - это незаконная коммерческая деятельность, включающая в себя культивирование, изготовление, распространение и сбыт запрещённых наркотических веществ	Narcotrafficking	Незаконный оборот наркотиков	ЗО
Ndrangheta	s.f.	Ндрагета, крупная преступная группировка Калабрии		Ндрагета	ЗО

Neurotrasmettitore	s.m.neol.	Нейро-передатчик, молекула для передачи нервных импульсов	Neurotransmitter	Нейропередатчик	СТ,СХ
Nicotina	s.f.	Никотин, вещество, добывается из листьев табака и махорки. Вызывает привыкание, способствует развитию рака легких и хронического бронхита		Никотин	УН
Nome IUPAC	abbr.	Имя в Международном союзе теоретической и прикладной химии	IUPAC name	Имя в Международном союзе теоретической и прикладной химии	СТ,СХ
Non-aderenza	s.f.	Несоответствие лечения	Non-adherence	Несоответствие лечения	МБН
Norcodeina	s.f.	Норкодеин, опиатный аналог, производный от кодеина	Norcodeine	Норкодеин	УН
OEDT	abbr.	Европейский орган наблюдения за наркотиками и наркозависимостями	EMCDDA (European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction)	Европейский орган наблюдения за наркотиками и наркозависимостями	КРН
OMS	abbr.	ВОЗ, Всемирная организация здравоохранения	WHO	ВОЗ	КРН
ONU	abbr.	ООН, Организация объединённых наций, международная организация, созданная для укрепления международного сотрудничества и развития	UN	ООН	КРН

Oppiacei	s.m.pl.	Опиаты, наркотические алкалоиды опиума		Опиаты	УН
Oppio	s.m.	Опиум, сильнодействующее наркотическое вещество, получаемое из высушенного млечный сока незрелых коробочек опиумного мака.	Opium	Опиум	УН
Oppio fumato	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Smoking opium	Курительный опиум	УН
Oppio greggio	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Raw opium	Опиум-сырец	ИПРН
Oppio medicinale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Opium medicine	Медицинский опиум	ИПРН
Oppio preparato	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Prepared opium	Готовый опиум	ИПРН
Oppioide	s.m.	Опиоид, общий термин для алкалоидов мака снотворного. Обладают седативным, анальгетическим и эйфорическим эффектами		Опиоид	УН
Oppiomane	s.m.	Опиоман, субъект, зависимый от опиума		Опиоман	ВНО
Organizzazione Internazionale di Polizia Criminale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	International Criminal Police Organization	Международная организация уголовной полиции (Интерпол)	КРН

Organizzazione mondiale della sanità	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	World Health Organization	Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)	КРН
Organizzazione mondiale delle dogane	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	World Customs Organisation	Всемирная таможенная организация (ВТО)	КРН
Organo internazionale di controllo degli stupefacenti delle Nazioni Unite	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	International Narcotics Control Board	Международный орган контроля наркотиков ООН	КРН
Osservatorio dipendenze patologiche	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Monitoring Centre for Pathological Addictions	Орган исследования патологических зависимостей	МБН
Osservatorio europeo della Droga e della Tossicodipendenze	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction	Европейская обсерватория по борьбе с наркотиками и наркозависимостями	МБН
Overdose	s.f.	Передозировка, приём лекарственного или наркотического препарата в нерекомендуемых дозах, влекущий за собой необратимые последствия вплоть до смертельного исхода	Overdose	Передозировка	ВНО
PAN	abbr.	Национальный план действий	NAP (National Action Plan)	Национальный план действий	МБН
Papavero da oppio	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Опиумный мак	УН
Papavero sonnifero	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Papaver somniferum	Опиумный мак	УН

Paranoia	s.f.	Паранойя, психическое расстройство, сопровождаемое бредовыми идеями индивида, которым придаётся сверхценное значение	Paranoia	Паранойя	ВНО
Partita di eroina	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Партия героина	КРН
Pasticca	s.f.	Таблетка, твёрдая дозированная форма спрессованного лекарственного порошка		Таблетка	УН
Paziente indice	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Patient index	Индекс состояния пациента	МБН
Per via aerogena	prep.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Aerogenically	Воздушно-капельным путём	УН
Per via gastrointestinale	prep.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Via the gastrointestinal tract	Гастро-интестинальным путём	УН
Per via inalatoria	prep.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	By inhalation	Путём вдыхания	УН
Per via iniettiva	prep.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	By injection	Инъекционным путём	УН
Per via intramuscolare	prep.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Intramuscularly	Внутри-мышечным путём	УН

Per via intranasale	prep.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Intranasally	Через носовые пазухи	УН
Per via orale	prep.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Orally	Орально	УН
Percorso di traffico	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Путь трафика	КРН
Percorso terapeutico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Course of treatment	Терапевтический путь	КРН
Perdita del sonno	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Sleep loss	Потеря сна	ВНО
Perdita di concentrazione	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Loss of concentration	Потеря концентрации	ВНО
Perdita di controllo	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Loss of control	Потеря контроля	ВНО
Perdita di coordinazione motoria	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Loss of motor coordination	Потеря координации движений	ВНО
Periodo finestra	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Window period	Серонегативное окно	СТ,СХ
Persona indice	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Person index	Индекс состояния пациента	МБН
Piano d'azione	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Action plan	План действий	МБН

Piano di Azione Nazionale	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	National Action Plan	Национальный план действий	МБН
Pillola	s.f.	Таблетка, твёрдая дозированная форма спрессованного лекарственного порошка		Таблетка	УН
Pipa da crack	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Crack pipe	Трубка для курения крэк-кокаина	ИПРН
PMA	abbr.	Пара-Метоксифетамин, химическое соединение класса амфетаминов. Вызывает психостимулирующий эффект, аналогичный действию экстази	PMA	Пара-Метоксифетамин	УН
Poliabusatore	s.m.	Субъект, злоупотребляющий несколькими наркотическими веществами одновременно		Субъект, злоупотребляющий несколькими наркотическими веществами одновременно	УН
Poliabuso	s.m.	Одновременное употребление нескольких наркотических веществ		Одновременное употребление нескольких наркотических веществ	УН
Poliassuntore	s.m.	Субъект, употребляющий несколько наркотических веществ одновременно		Субъект, употребляющий несколько наркотических веществ одновременно	УН
Poliassunzione	s.f.	Одновременное употребление нескольких наркотических веществ		Одновременное употребление нескольких наркотических веществ	УН

Policonsumatore	s.m.	Субъект, употребляющий несколько наркотических веществ одновременно		Субъект, употребляющий несколько наркотических веществ одновременно	УН
Policonsumo	s.m.	Одновременное употребление нескольких наркотических веществ		Одновременное употребление нескольких наркотических веществ	УН
Polidipendenza	s.f.neol.	Одновременная зависимость от нескольких веществ	Polidependence	Одновременная зависимость от нескольких веществ	ВНО
Politica antidroga	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug policy	Анти-наркотическая политика	МБН
Politossico-dipendenza	s.f.	Полинаркомания, одновременное употребление нескольких наркотических веществ	Polytoxicomania	Полинаркомания	УН
Poliuso	s.m.	Одновременное употребление нескольких наркотических веществ		Одновременное употребление нескольких наркотических веществ	УН
Polizia antidroga	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug police	Анти-наркотическая полиция	КРН
Polvere	s.f.	Порошок, твёрдое вещество в измельчённом состоянии		Порошок	УН
Positività	s.f.	Положительный результат на вирус	Positivity	Положительный результат на вирус	ВНО
Posologia	s.f.	Дозировка, содержание активного компонента в лекарственной форме		Дозировка	УН
Pre-counselling	s.m.neol.	Предварительная психологическая помощь	Pre-counselling	Предварительная психологическая помощь	МБН

Precursore	s.m.	Прекурсор, вещество используемое при изготовлении и переработке наркотических веществ, один из элементов химической реакции, которая приводит к образованию целевого вещества	Precursor	Прекурсор	УН
Pregabalin	s.m.	Прегабалин, лекарственный препарат, применяемый при эпилепсии, торговое название – лирика. Вызывает противосудорожный и анальгетический эффект	Pregabalin	Прегабалин	УН
Pre-test	s.m.neol.	Предварительный тест	Pre-test	Предварительный тест	СТ,СХ
Prodotto puro	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Pure product	Чистый продукт	ИПРН
Produzione clandestina	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clandestine production	Подпольное производство	ИПРН
Produzione illecita di droga	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Illicit drug production	Нелегальное производство наркотиков	ЗО
Proibizione delle droghe	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug prohibition	Запрет наркотиков	МБН
Pronto Soccorso	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Скорая помощь	5КРН

Proprietà allucinogene	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hallucinogenic properties	Галлюциногенные свойства	ВНО
Proprietà psicoattive	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Psychoactive properties	Психоактивные свойства	ВНО
Proprietà stimolanti	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Stimulating properties	Симулирующие вещества	ВНО
Protezione dei dati personali	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Protection of personal data	Защита персональных данных	МБН
Prova definitiva	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Test final	Итоговый тест	СТ,СХ
Psicoattività	s.f.	Психоактивность, воздействие на психику	Psychoactivity	Психоактивность	УН
Psicofarmaco	s.m.	Психотропное вещество	Psychotropic drug	Психотропное вещество	УН
Psicosi	s.f.	Психоз, нарушение работы психики индивида, сопровождающееся нарушением способности к социальной адаптации		Психоз	ВНО
Psicostimolante	s.m.	Психостимулятор, психотропное вещество, повышающее психические функции организма. Повышает работоспособность, снимает сонливость и вялость, подобное вещество может вызывать привыкание	Psychostimulant	Психостимулятор	УН

Psicoterapeuta	s.m.	Психотерапевт, врач, занимающийся лечением заболеваний психики	Psychotherapist	Психотерапевт	МБН
Psicoterapia	s.f.	Психотерапия, наука о лечении психических заболеваний	Psychotherapy	Психотерапия	МБН
Psilocibina	s.f.	Псилоцибин, психоделическое вещество, производное от псилоцина, содержится в ядовитых грибах вида псилоцибе полуланцетовидн ая		Псилоцибин	УН
Psilocina	s.f.	Псилоцин, психоактивное вещество, содержится в ядовитых грибах вида псилоцибе полуланцетовидн ая		Псилоцин	УН
Puntura	s.f.	Укол, способ введения в организм препаратов с помощью шприца и полый иглы	Puncture	Укол	УН
Purezza dell'eroina	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Heroin purity	Чистота героина	ИПРН
Quadro clinico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clinical picture	Клиническая картина	СТ,СХ
Questionario anonimo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anonymous questionnaire	Анонимный опросник	МБН

Reagente	s.m.	Реагент, химическое вещество, определяющее наличие в растворе другого вещества	Reagent	Реагент	СТ,СХ
Reato	s.m.	Правонарушение, противоправное действие		Правонарушение	ЗО
Reazioni allergiche	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Allergic reactions	Аллергические реакции	ВНО
Recupero dall'intossicazione	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Восстановление после интоксикации	МБН
REITOX	abbr.	Европейская информационная сеть мониторинга наркотиков и наркомании	REITOX (Rete europea di informazione sulle droghe e le tossicodipendenze)	Европейская информационная сеть мониторинга наркотиков и наркомании	КРН
Reparto di tossicologia	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Toxicology department	Токсикологическое отделение	СТ,СХ
Responsabilità penale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Criminal responsibility	Уголовная ответственность	ЗО
Rete europea di informazione sulle droghe e le tossicodipendenze	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	European information network on drugs and drug addiction	Европейская информационная сеть мониторинга наркотиков и наркомании	КРН
Rete europea di prevenzione della criminalità	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	European crime prevention network	Европейская сеть профилактики преступности	МБН
Reti criminali internazionali	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	International criminal networks	Криминальные международные сети	ЗО

Reti di trafficanti di droga	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Networks of drug traffickers	Схемы торговцев наркотиков	КРН
Riabilitazione	s.f.	Реабилитация, восстановление здоровья после болезни или операции		Реабилитация	МБН
Ricaduta	s.f.	Рецидив, возобновление болезни после полного выздоровления		Рецидив	УН
Ricaduto	s.m.	Субъект, который снова начал принимать наркотики	Fall down	Субъект, который снова начал принимать наркотики	УН
Ricetta	s.f.	Рецепт приготовления наркотиков		Рецепт приготовления наркотиков	УН
Riciclaggio	s.m.	Отмывание денег, перевод денежных средств из сектора теневой экономики в официальную с целью их дальнейшего использования	Recycling	Отмывание денег	ЗО
Ridurre il consumo di droga	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Reduce drug use	Сократить употребление наркотика	УН
Ridurre il traffico di droga	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Reduce drug trafficking	Сократить трафик наркотиков	МБН
Ridurre il turismo della droga	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Reduce drug tourism	Сократить наркотический туризм	МБН
Ridurre l'offerta di droga	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Reduce the supply of drugs	Сократить предложение наркотиков	МБН

Ridurre la domanda di droga	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Reduce the demand for drugs	Сократить спрос на наркотики	МБН
Ridurre la produzione illecita di droghe sintetiche	v.trans.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Reduce the illicit production of synthetic drugs	Сократить нелегальное производство синтетических наркотиков	СНЛС
Rischi di corruzione	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Corruption risks	Коррупционные риски	ЗО
Rischio d'infezione	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Infection risk	Риск заражения инфекционной болезнью	УН
Rischio di contagio	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Risk of contagion	Риск заражения инфекционной болезнью	УН
Rischio di futura dipendenza	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Risk for future dependence	Риск будущей зависимости	УН
Rischio di sovradosaggio	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Overdose risk	Риск передозировки наркотиками	УН
Rivendita	s.f.	Перепродажа, повторная продажа ранее приобретённого товара или услуги с увеличением его/её стоимости	Resale	Перепродажа	ЗО
Salute della popolazione	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Population health	Здоровье населения	МБН
Salute mentale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Mental health	Психическое здоровье	ВНО

Sanità pubblica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Public health	Общественное здравоохранение	МБН
Sanzioni delle droghe	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug sanctions	Санкции на наркотики	МБН
Sballo	s.m.	«Кайф», удовольствие, получаемое от наркотика		«Кайф»	УН
Scala Likert	s.f.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Likert scale	Шкала Лайкерта, психометрическая шкала, которая используется в опросниках и анкетах	СТ,СХ
Scala VGF	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Шкала оценки работоспособности	СТ,СХ
Scambi di informazioni	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Exchange of information	Обмен информацией	МБН
Scambio di ago	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Замена иглы	УН
Scambio di dati	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Data exchange	Обмен данными	МБН
Scambio di siringa	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Замена шприца	УН
Scheda di Dimissione Ospedaliera	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hospital Discharge Data Sheet	Карточка выписки из больницы	МБН
Screening	s.m.	Скрининг, массовое профилактическое обследование	Screening	Скрининг	СТ,СХ

Screening in vitro	s.m	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Screening in vitro	Скрининг в лабораторных условиях	СТ,СХ
SDD	abbr.	Синдром дисрегуляции допамина	DDS (Dopamine dysregulation syndrome)	Синдром дисрегуляции допамина	СТ,СХ
SEIEVA	abbr.	Эпидемиологическая система, внедрённая для борьбы с острыми случаями вирусов гепатита	SEIEVA	Эпидемиологическая система, внедрённая для борьбы с острыми случаями вирусов гепатита	МБН
Sequestri di stupefacenti	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Изъятие наркотиков	КРН
Servizi pubblici per le tossicodipendenze	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Государственные услуги по борьбе с наркозависимостями	МБН
Shock settico	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Septic shock	Септический шок	ВНО
Sicurezza pubblica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Public safety	Общественная безопасность	МБН
Sieropositività	s.f.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Seropositivity	Серопозитивная реакция	МБН
Sifilide	s.f.	Сифилис, венерическое инфекционное заболевание, сопровождающееся поражением кожи, слизистой, внутренних органов, костей		Сифилис	ВНО

Sindrome astinenziale	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Абстинентный синдром, при котором наркоман находится в поисках наркотика	ВНО
Sindrome da Disregolazione della Dopamina	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Dopamine dysregulation syndrome	Синдром дисрегуляции допамина	СТ,СХ
Sintesi chimica	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Chemical synthesis	Химический синтез	СТ,СХ
Sistema epidemiologico integrato delle epatiti virali acute	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Integrated epidemiological system of acute viral hepatitis	Эпидемиологическая система, внедрённая для борьбы с острыми случаями вирусов гепатита	МБН
Società italiana di tossicologia	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Итальянское токсикологическое сообщество	СТ,СХ
Sonnolenza	s.f.	Сонливость, желание спать, состояние, возникающее в результате физического и психического переутомления		Сонливость	ВНО
Sostanza acquistata via Internet	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Вещество, приобретённое через Интернет	КРН
Sostanza allucinogena	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hallucinogenic substance	Галлюциногенное вещество	УН
Sostanza doping	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Doping substance	Допинговое вещество	СТ,СХ

Sostanza iniettiva	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Injectable substance	Вещество, вводимое внутривенно	УН
Sostanza psicoattiva	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Psychoactive substance	Психоактивное вещество	УН
Sostanza semisolida	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Semisolid substance	Вещество в полутвёрдом состоянии	УН
Sostanza sintetica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Synthetic substance	Синтетическое вещество	УН
Sostanza stimolante	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Stimulant substance	Стимулирующее вещество	УН
Sostanza stupefacente	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Stupefacient substance	Наркотическое вещество	УН
Sostanze classificate	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Substances classified	Вещества, входящие в классификацию наркотиков	КРН
Sostanze illecite	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Illicit substances	Нелегальные вещества	КРН
Sostanze proibite	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Prohibited substances	Запрещённые вещества	ЗО
Sottobosco del doping	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Underground doping	Теневая экономика допинга	СТ,СХ
Sovradosaggio	s.m.	Передозировка наркотиками	Overdose	Передозировка наркотиками	УН

Spacciatore	s.m.	Дилер, лицо, распространяющее наркотики		Дилер	ИПРН
Spacciatore di strada	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Уличный дилер	ИПРН
Spacciatore locale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Местный дилер	ИПРН
Spaccio	s.m.	Сбыт, процесс реализации продукции		Сбыт	ИПРН
Spedizione di droga	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug delivery	Транспортировка наркотиков	ЗО
Spedizione di precursori	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Precursors delivery	Транспортировка прекурсоров	ЗО
Spice	s.m.neol.	спайс, курительная смесь, обладает психоактивным действием, официально запрещена в России, США, странах ЕС	Spice	Спайс	УН
Spinello	s.m.	«Косяк», сигарета с марихуаной		«Косяк»	УН
Stato allucinatorio	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hallucinatory state	Галлюциногенное состояние	УН
Stato di ebbrezza alcolica	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Состояние алкогольного опьянения	УН
Stato di incoscienza	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Бессознательное состояние	СТ,СХ

Stato di intensa ansia	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Intense anxiety state	Состояние глубокой тревоги	СТ,СХ
Steroidi androgeni anabolizzanti	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anabolic androgenic steroids	Анаболические андрогенные стероиды	УН
Steroido	s.m.	Стероид, вещество животного или растительного происхождения, обладающее биологической активностью	Steroid	Стероид	УН
Stimolante	s.m.	Стимулятор, природное или растительное вещество, активизирующее какие-либо процессы в организме	Stimulant	Стимулятор	УН
Storia di abuso	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		История зависимости	УН
Storia di tossicodipendenza	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		История наркотической зависимости	УН
Strutture per tossicodipendenze	s.f.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Реабилитационные учреждения для наркозависимых	МБН
Studio clinico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clinical study	Клиническое исследование	СТ,СХ

Stupefacente	s.m.	Наркотик, ядовитое вещество, вызывающее необратимые процессы в организме человека и приводящее к психической и физической зависимости от него		Наркотик	УН
Supporto psicologico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Psychological support	Психологическая поддержка	МБН
Supporto sociale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Social support	Социальная поддержка	МБН
SYNERGY	abbr.	Проект в США по анализу синтетических наркотиков, проводимый полицейской службой ЕС	SYNERGY	Проект в США по анализу синтетических наркотиков, проводимый полицейской службой ЕС	МБН
Tabaccheria	s.f.	Табачная лавка		Табачная лавка	УН
Tabacco	s.m.	Табак, растения, высушенные и растёртые листья которого используются для курения и нюхания		Табак	УН
Tabagismo	s.m.	Тобакизм, вдыхание дыма растительных препаратов с целью поглощения содержащихся в них активных веществ путём всасывания в лёгких		Тобакизм	ВНО
Tabagista	s.m.	Заядлый курильщик		Заядлый курильщик	ВНО
Tabella I	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Table I	Таблица наркотических веществ I	КРН

Tabella II	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Table II	Таблица наркотических веществ II	КРН
Tai High	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Tai High	Курительная смесь в свободной продаже в Европе, Новой Зеландии, Англии и Австралии	ВНО
Tasso alcolemico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Blood alcohol concentration	Содержание алкоголя в крови	СТ,СХ
TBC	abbr.	Туберкулёз, инфекционное заболевание лёгких, суставов, кости и кишечника	TBC	Туберкулёз	ВНО
Tecnica HPLC-MS	s.f.	Жидкостная хроматографическая техника, совокупность приёмов, используемых при хроматографическом анализе	HPLC-MS technique	Жидкостная хроматографическая техника	СТ,СХ
Terapeuta	s.m.	Терапевт, врач широкого профиля, который рассматривает проблемы пациенты во всех направлениях	Therapist	Терапевт	МБН
Terapia	s.f.	Терапия, вид лечения, при котором снимаются первые симптомы того или иного заболевания	Therapy	Терапия	МБН
Terapia antibiotica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Antibiotic therapy	Терапия с антибиотиками	МБН

Terapia antiretrovirale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Antiretroviral therapy	Анти-ретровирусная терапия	МБН
Terapia con naltrexone	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Naltrexone therapy	Терапия налтрексоном	МБН
Terapia di gruppo	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Group therapy	Групповая терапия	МБН
Terapia farmacologica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Pharmacological therapy	Фармакотерапия	МБН
Terapia individuale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Individual therapy	Индивидуальная терапия	МБН
Terapia infettivologica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Инфекциологическая терапия	МБН
Terapia metadonica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Methadone therapy	Терапия с использованием метадона	МБН
Terapia respiratoria	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Respiratory therapy	Дыхательная терапия	МБН
Terapia sostitutiva	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Substitution therapy	Замещающая терапия	МБН
Test	s.m.	Тест, метод сбора информации о состоянии здоровья пациента	Test	Тест	СТ,СХ

Test etilometrico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Алкометрический тест	СТ,СХ
Test immunologico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Immunological test	Иммунологический тест	СТ,СХ
Test in anonimato	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anonymity test	Анонимный тест	МБН
Test sierologico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Serological test	Серологический анализ	СТ,СХ
THC	abbr.	Тетрагидроканнабинол, один из основных каннабиноидов	THC	Тетрагидроканнабинол, один из основных каннабиноидов	СТ,СХ
Titolo anticorpale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Antibody titer	Титр антител	СТ,СХ
Tossicità	s.f.	Токсичность, способность некоторых химических веществ оказывать негативное воздействие на живые организмы		Токсичность	ВНО
Tossicodinamica	s.f.	Токсикодинамика, динамика отравления, развитие процесса отравления	Toxicodynamics	Токсикодинамика	СТ,СХ
Tossicodipendente	s.m.	Наркоман, человек, зависимый от употребления ядовитых веществ		Наркоман	УН

Tossicodipendenza da eroina	s.f.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Героиновая зависимость	ВНО
Tossicologia	s.f.	Токсикология, наука о ядовитых веществах		Токсикология	Т
Tossicomane	s.m.	Токсикоман, субъект, зависимый от летучих наркотических веществ		Токсикоман	УН
Tossicomania	s.f.	Токсикомания, зависимость от употребления летучих наркотических веществ		Токсикомания	ВНО
Tossina secreta	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Secreted toxin	Выделяемый токсин	СТ,СХ
Trafficante	s.m.	Перевозчик, физическое или юридическое лицо, которое берёт на себя ответственность за перевозку того или иного груза	Trafficker	Перевозчик	ЗО
Traffico	s.m.	Трафик, нелегальная торговля, оборот, купля и продажа, совершаемые незаконным путём	Traffic	Трафик	ЗО
Traffico di stupefacenti	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Drug trafficking	Перевозка наркотиков	ИПРН
Tranquillante	s.m.	Транквилизатор, успокоительное средство	Tranquilizer	Транквилизатор	УН
Trasgressione	s.f.	Противозаконное действие, операция, запрещённая законом	Transgression	Противозаконное действие	ЗО

Trasportatore della dopamina	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Dopamine transporter	Переносчик допамина	СТ,СХ
Trasporto clandestino	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Clandestine transportation	Подпольная транспортировка	ИПРН
Trattamento	s.m.	Лечение, комплекс мероприятий, направленных на восстановление здоровья		Лечение	МБН
Trattamento ambulatoriale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Амбулаторное лечение	МБН
Trattamento di sostituzione	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Substitution treatment	Замещающее лечение	МБН
Trattamento metadonico	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Methadone treatment	Лечение метадонном	МБН
Trattamento sostitutivo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Substitution treatment	Замещающее лечение	МБН
Tubercolosi	s.f.	Туберкулёз, инфекционное заболевание лёгких, суставов, костей и кишечника		Туберкулёз	ВНО
Ufficio internazionale di controllo sugli stupefacenti	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	International Narcotics Control Board	Международный офис контроля наркотических веществ	МБН
UKATT	abbr.	Пробное лечение алкоголем в Великобритании	UKATT (United kingdom alcohol treatment trial)	Пробное лечение алкоголем в Великобритании	МБН
Unione doganale	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Customs Union	Таможенный союз	МБН

UNODC	abbr.	Управление ООН по наркотикам и преступности	UNODC (United Nations office on drugs and crime)	Управление ООН по наркотикам и преступности	МБН
Uso	s.m.	Употребление, приём внутрь		Употребление	УН
Uso clandestino	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Подпольное употребление	УН
Uso combinato	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Combined use	Одновременное употребление нескольких наркотических веществ	УН
Uso concomitante	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Concomitant use	Сочетанное применение	УН
Uso contemporaneo	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Concomitant use	Сочетанное применение	УН
Uso ricreazionale	s.m.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Recreational use	Употребление наркотических веществ в развлекательных целях	УН
Utente	s.m.	Потребитель, физическое или юридическое лицо, использующее товары и услуги		Потребитель	УН
Utilizzatore	s.m.	Потребитель, физическое или юридическое лицо, использующее товары и услуги		Потребитель	УН
Utilizzo	s.m.	Употребление, приём внутрь		Употребление	УН
Vaccinato	s.m.	Вакцинированный, субъект, сделавший прививку	Vaccinated	Вакцинированный	МБН

Vaccinazione	s.f.	Вакцинация, введение под кожу определённого препарата с целью профилактики инфекционных заболеваний	Vaccination	Вакцинация	МБН
Vaccini antidroga	s.m.pl.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Anti-drug vaccines	Анти-наркотические вакцины	МБН
Vaccino	s.m.	Вакцина, межидинский препарат, предназначенный для профилактики инфекционных заболеваний		Вакцина	МБН
Valutazione diagnostica	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Diagnostic evaluation	Диагностическая оценка	СТ,СХ
Vendita	s.f.	Продажа, процесс обмена товара или услуги на денежные средства		Продажа	ИПРН
Vertigine	s.f.	Головокружение, ощущение неуверенности положения в пространстве		Головокружение	ВНО
Virus	s.m.	Вирус, инфекционный агент, средой обитания для которого является живой организм		Вирус	ВНО
Virus dell'epatite A	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hepatitis A virus	Вирус гепатита А	ВНО
Virus dell'epatite B	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hepatitis B virus	Вирус гепатита В	ВНО

Virus dell'epatite C	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hepatitis C virus	Вирус гепатита C	ВНО
Virus dell'epatite D	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	Hepatitis D virus	Вирус гепатита D	ВНО
Virus dell'HIV	s.m.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	HIV virus	Вирус СПИДа	ВНО
WADA	abbr.neol.	Всемирное антидопинговое агенство	WADA (World antidoping agency)	Всемирное антидопинговое агенство	МБН
World AntiDoping Agency	s.m.neol.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов	World Anti-Doping Agency	Всемирное антидопинговое агенство	МБН
Zona franca	s.f.agg.	Окказиональное словосочетание, устойчивое для исследованных текстов		Порто-франко, свободная таможенная зона	ЗО

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4. РАСШИФРОВКА АББРЕВИАТУР

Аббревиатура	Расшифровка
УН	Употребление наркотиков
МБН	Меры по борьбе с наркоманией
КРН	Контроль за распространением наркотиков
ЗО	Запрещённое обращение
СТ,СХ	Судебная токсикология, судебная химия
ИПРН	Изготовление, продажа, распространение наркотиков
ВНО	Влияние наркотиков на организм
ЗЛС	Злоупотребление лекарственными средствами
Т	Токсикомания
СНЛС	Санитарный надзор за лекарственными средствами
Т	Токсикология